

# ***TRANSLATION DU SENS DU QOR. È’N***

## ***SOÛRAT È’LFÊTIHAH***

*Et le dernier chapitre de*

***A’MMÈ***

Translation approuvée par l'Université È'l A'zhar

**Élaboré par:** **Mohamed Ali Aissaoui**  
Ingénieur de l'Ecole Centrale de Nantes.  
Ex élève de l'Ecole Pratique Des Hautes Etudes/ Sorbonne.  
Enseignant – Advanced Certificat of Education (Cert. Ed.),  
Canterbury Christ Church University College, Royaume Uni.

Londres, décembre 2005  
Révisé en août 2009

بسم الله الرحمن الرحيم

نموذج رقم ١٧

**AL-AZHAR  
ISLAMIC RESEARCH ACADEMY  
GENERAL DEPARTMENT**  
For Research, Writing & Translation



Three identical postage stamps from Egypt, each featuring a square frame with a dense, intricate geometric pattern. The text "EGYPT" and "30 P." is printed at the top and bottom respectively.

مجمع البحوث الإسلامية  
الادارة العامة  
البحوث والتأليف والترجمة

السيد / ..... سليماني ..... محمد

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته - وبعد :

**الفاتحة وجزء عز** ..... تأليف كمن ..... ١٢٦ صفحه  
فبناء على الطلب الخاص بشخص ومراجعة كتاب : **ترجمة فرنسيه لمعاني سورة**

نفيد بأن الكتاب المذكور ليس فيه ما يتعارض مع العقيدة الإسلامية ولا مانع من طبعه على نفقتكم الخاصة .

مع التأكيد على ضرورة المعايير التامة بكتابة الآيات القرآنية والأحاديث النبوية الشريفة .

والله الموفق ٦٦٦

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ، ، ،

مدير عام  
ادارة البحوث والتاليف والترجمة

تحرير في / / ١٤ هـ الموافق ٢١ / ٧ / ١٩٦٩

الترجمة

الآن  
لما  
لما



## **TABLE DES MATIERES**

<b>Introduction préliminaire.....</b>	5
Bibliographie.....	6
La transcription.....	7
Le style Quranique.....	8
Le contenu du Qorân.....	8
La révélation.....	9
La conservation des versets.....	9
La classification des versets et des soûrâts.....	9
L'assemblage du Qorân.....	9
La transcription du Qorân.....	10
<b>Premier chapitre: .....</b>	11
Analyse comparative de la traduction de la soûrat É'l fêtihah.....	11
Les traducteurs.....	12
Premier verset, É'l bésméléh.....	13
Deuxième verset.....	15
Troisième verset.....	16
Quatrième verset.....	17
Cinquième verset.....	18
Sixième verset.....	19
Septième verset.....	20
Conclusion préliminaire.....	22
<b>Deuxième chapitre.....</b>	24
<b>Commentaire de la soûrat É'l fêtihah et du chapitre de A'mm�</b> .....	24
Avant-propos.....	25
É'l isti�ti.....	26
Commentaire de la F�tihati.....	27
Premier verset, É'l bésméléh.....	28
Deuxième verset.....	29
Troisi�me verset.....	30
Quatri�me verset.....	31
Cinqui�me verset.....	32
Sixième verset.....	33
Septième verset.....	34
<b>Chapitre de A'mm�.....</b>	35
É'l n�b��i'.....	35
É'l n�zi�ti.....	42
A'b��s��.....	50
É'l t��kw��ri.....	56
É'l i'nf��t��ri.....	61
É'l m��outaff��f��n��.....	64
É'l i'nc��hiq��qi.....	69
É'l b��ouro��ji.....	73
É'l t��ri��qi.....	77
É'l a'a'l��.....	79

É'lghâchiyéti.....	82
É'lféjri.....	86
É'lbélédi.....	91
É'lhémémsi.....	94
É'lléyli.....	96
É'ldhouhâ.....	99
É'lcherhi.....	100
É'ltîni.....	101
É'l.a'léqi.....	103
É'lqad.ri.....	106
É'lbéyynéti.....	107
É'lzilzêléti.....	109
É'l.â'diyéti.....	111
É'lqâria'ti.....	112
É'ltékéthouri.....	114
É'l.a'ç.ri.....	115
É'lhoumézéti.....	116
É'lfilii.....	117
Qouraychin.....	118
É'lmêoû'ni.....	119
É'lkéwthéri.....	120
É'lkêfiroûné.....	121
É'lnéç.ri.....	122
É'lmésédi.....	123
É'l.i'khleçî.....	124
É'lféléqi.....	125
É'lnêsi.....	126
<b>Mot de la fin.....</b>	<b>127</b>

## **Introduction Préliminaire** (1)

Le devoir sacré de l'Homme sur terre est de constituer une société humaine saine, d'élaborer une civilisation universelle; dans le seul but est de peupler le globe terrestre, au sens le plus large du mot peupler. Un tel devoir exige de l'Homme, de s'élever et de se placer dans une position supérieure à celle de toutes les créatures.

De part sa création, l'Homme a un unique objectif, l'adoration divine! A ce sujet, Le Tout Puissant Créateur, ALLÂH, désigna son lieutenant sur terre, ce fut ADAM le père et le dirigeant de tous les humains!

Pour que l'Homme puisse atteindre l'objectif qui lui a été assigné, respecter son devoir sacré et le réaliser, il lui est nécessaire d'être pur, c'est-à-dire parvenir à la pureté spirituelle et temporelle. Cet état de pureté ne peut être atteint qu'à travers la pratique religieuse!

Cette pratique religieuse ne peut être accomplie que dans le strict respect de la loi divine. Celle-ci est de deux types: le premier est relatif à la relation de l'Homme envers son créateur, le second type concerne les devoirs de l'homme envers autrui.

Ce second type de lois, du point de vue strictement quantitatif, est le plus important par rapport au premier. En effet la majorité des lois divines affirment les droits de l'Homme, ainsi que la manière de les protéger et de les garantir.

Parmi les règles de droit les plus connues, citons celle-ci: les droits divins sont basés sur l'indulgence, alors que ceux des hommes le sont sur la stricte observance. C'est-à-dire que la négligence de l'Homme envers ses devoirs religieux, aussi bien que le délaissage partiel de la pratique religieuse, pourront être excusés et pardonnés. Par contre léser autrui, le repentir seul ne suffit pas, il est obligatoire de réparer le mal, de demander pardon et de l'obtenir auprès de la personne lésée, avant de solliciter la clémence divine.

(1) Inspiration du Qor.ê'n

## **BIBLIOGRAPHIE**

- SAFWÉT EL TÉFÉSIR, commentaire du QOR È'NE, synthèse de: TABARI, EL KÉCHÉF, EL QOR TOUBI, EL OULOUDI, IBN KHATHIR, EL BÉHR EL MOUHIT, etc. Par M. A. EL SABOUNI. Ed. DAR EL FIKR, Beyrouth, 1990.
  - TÉFSIR IBN KATHIR: commentaire du QOR AI-NE, IBN KATHIR (774 H). Ed. DAR EL ANDÉLOUS, Beyrouth, 1986.
  - TÉFSIR EL JÉLÉLEIN, commentaire du QOR È'NE, de: JÉLÉL IDIN MOUHAMMÈD IBN AHMÉD EL MAHALLI ET JÉLÉL IDIN ABD EL RAHMAI-N IBN ABI BAKR. Ed DAR MISR LILTIBA-A'TI, Tunis, 1980.
  - MOKHTÉSAR IBN KATHIR: commentaire du QOR È'NE, concis d'IBN KATHIR. Par M. A. EL SABOUNI. Ed. DAR EL QOR È'NE EL KARIM, Beyrouth, 1973.
  - Le commentaire du Coran, de TABARI, traduit par Pierre Gode. Ed. d'Art Les Heures Claires, Paris 1983.
  - À l'ombre du Coran: commentaire de SAYED QOTB, traduit et annoté par Osama KHALIL. Ass. EL HIDAYAH EL ISLÉMIYAH ET ELPHABETA. Paris 1988.
  - Téfsir El Fê-tiha: Méqâcid El Qor è'ne El Kérim, de Haséin EL BÉNNÉ. Ed. EL CHIHÉB, Le Caire, 1987.
  - El Téfsir El Maathour, li O'mar IBN EL KHATTAB, par Ibrahim IBN HOUCIN. Ed. El Dar El Arabia Lil Kitâb, Alger 1985.
  - Les Sciences du Coran: O'LOUM EL QOR È'NE, par Asmaa GODIN. Ed. El Qalam, Paris 1992.
- CD-Rom 'Holy Quran', commentaires de: Ibn kethîr, Et tabarî, El Qourtoubî et El jélê-léyn. Par Global Islamic Software Company.
- CD-Rom 'Holy Quraan Earab Version 1.00', commentaire et conjugaison d'El chaa'râoui. Par Research & Development International.
- CD-Rom 'El Qurân El kérîm', commentaires de: Ibn kethîr, El jélê-léyn, Féth Qadîr, El bégħaoui et El býdhâwî. Par El charîm.

## LA TRANSCRIPTION

<u>Transcription</u>	<u>Nom</u>	<u>Alphabet arabe</u>
È' (de être)	hamza	ء
È'l (de elle)	è lif	ا
Bè (de belle)	bè	ب
Tè (de terre)	tè	ت
The (de l'anglais three ou think)	the	ث
Jai (de j'aime)	jim	ج
<u>H</u> a (guttural)	haa'	ح
Kha ('ch' allemand)	kha	خ
Dèl (de d'elle)	dèl	د
<u>T</u> he (de l'anglais the de mother)	thèl	ذ
Ra (roulé)	ra	ر
Zè (de gaze)	zin	ز
Sè (de sagesse)	sin	س
Chè (de chat)	chin	ش
Ça (sa) (emphatique)	sad	ص
Dha	dad	ض
Ta (emphatique)	ta	ط
<u>D</u> ha' (de l'anglais 'the' emphatique)	dhaa'	ظ
A ' (OU', I')(grasseyyé, très guttural)	a'ién	أ
Gha (en imiter le grognement du chien)	gha.ién	غ
Fè (de féve)	fè	ف
Qa (grasseyyé)	qaf	ق
Kè (1) (de Kaolin)	kèf	ك
Lè (1)	lèm	ل
Mè (1)	mim	م
Nè	noun	ن
Hè (de hibou)	hea'	ه
Wè (ouè)	wéou	و
Yè	iè	ي

### Observations:

(1) La prononciation de 'è' doit être faite selon l'expression 'air'. De même que 'mè', selon 'maire'. Ainsi de suite pour l'ensemble des termes, tel que 'bè' de baignoire, 'tè' de taire, 'fè' de faire, 'kè' de caisse, etc.

Les voyelles allongées de l'ordre de deux secondes sont: â, î, ê et oû; alors que celles qui sont de l'ordre de quatre à six secondes sont â-, î-, ê- et oû-.

(n): Ne doit être prononcé que le son nasal du 'én', avec une prolongation de l'ordre de deux secondes.

(m): Ne doit être prononcé que le son du 'ém', avec une prolongation de l'ordre de deux secondes.

**N.B.: Pour la transcription phonétique, les lettres d'un même mot seront séparées par des points pour faciliter la prononciation. De plus, pour aider une correcte prononciation, la liaison de deux mots qui se suivent sera faite par écrit: par exemple "jèa'lnè è'llèylè", sera écrite comme suit " Jè.a'lnè.llèylè", supprimant le « è » à cause de la liaison.**

### Remarque importante:

**La présente transcription doit être apprise par cœur avant toutes choses!**

**Car elle facilitera une correcte prononciation, ainsi que la facilité de la lecture, ce qui permettra une très bonne compréhension de la parole divine!**

## LE STYLE QORANIQUE

Le **Qor.ê'n** est le dernier des livres révélés, par Le Tout Puissant Créateur, pour tous les univers. Il fut révélé dans la langue arabe, celle du peuple de Quoreïch, c'était à l'origine un dialecte, ce dernier était le summum de raffinement de la poésie et de la littérature! Il fut le premier livre écrit à la perfection. Depuis aucun auteur, si brillant soit-il, n'a réussi à relever le défi d'écrire une seule ligne qui lui soit semblable. C'est une écriture hors du commun, elle ne peut être comparée à aucune œuvre écrite par l'homme!

Le style quoranique est extraordinaire au sens le plus fort de ce terme! C'est un style qui fait que le texte sacré soit d'une concision unique en son genre, d'une harmonie exceptionnelle, d'une technique du récit inimitable, d'une efficacité dialectique jamais atteinte. Le **Qor.ê'n** comporte une particularité remarquable des inversions et une vivacité rythmique, paraissant étranges et non homogènes pour les non-initiés, dont les articulations relèvent le tour énergique ou passionné du texte sacré!

Un des aspects particuliers du **Qor.ê'n** est le verbe à l'accompli, il indique une action ou un état tenu pour réalité. L'accompli est une vision de ce qu'on tient déjà pour réalité, il exprime une anticipation ; le futur est ramené au présent, alors que ce dernier est situé dans le passé. Cette forme d'expression donne aux lecteurs attentifs, qui maîtrisent parfaitement la langue arabe littéraire, ainsi qu'une connaissance poussée sur l'exégèse du **Qor.ê'n**, la possibilité de saisir en partie, seulement, certains des aspects du message divin. Un même mot ne peut avoir deux sens contradictoires, mais plutôt des aspects légèrement différents, qui varient selon le contexte, le lieu et le temps. Chaque mot désigne une réalité précise que le lecteur est invité à rechercher et à comprendre.

Les éminents spécialistes du commentaire (voir bibliographie) n'ont cessé de découvrir certains des aspects des versets, sans pour autant pouvoir réfuter ceux de ce qui les ont précédés. Pour chaque siècle **A'llâh** accorde aux humains un niveau plus élevé du savoir; que celui de ceux qui les ont précédé; leur permettant de saisir un nouvel aspect des versets quoraniques, ainsi que d'effectuer des découvertes scientifiques qui confirment les versets et le pouvoir divin. Ce fait relève du miracle divin et la preuve formelle que le **Qor.ê'n** est un message divin universel.

## LE CONTENU DU QOR.Ê'N.

Le **Qor.ê'n** est l'essence du savoir et des cultures, il signifie lecture idéale, récitation par excellence. Il est une constitution qui organise la vie tant spirituelle que temporelle, il comporte des commandements et des interdits. Le **Qor.ê'n** n'ordonne pas de croire, mais invite à réfléchir, méditer, raisonner, penser, chercher le savoir, etc. Il contient non seulement le dogme, la charâ'a, la morale, l'usage des bons conseils, les récits historiques, les références aux signes cosmiques divins, mais aussi les principes d'économie, de politique, de législation, de sociologie, de géologie, de médecine, etc. Il est à signaler que tous ces sujets sont brassés judicieusement avec la jurisprudence, pour qu'à aucun moment, l'esprit du croyant ne se détache et ne s'éloigne de l'adoration d'**A'llâh**. Cette méthode pédagogique d'enseignement divin, évite à l'individu de se lasser ou rester attaché aux contes quoraniques!

Le **Qor.ê'n** se compose de deux types de soûrâts:

1- Les soûrâts mécquoises, révélées durant les treize premières années de la prophétie. Elles traitent essentiellement de la croyance en Un Seul et Unique Divin, **A'llâh**. C'est un appel au retour au monothéisme d'Ibrahîm (Abraham), de même qu'une réfutation de toute idolâtrie. Il énonce les principes généraux de justice et de droit, fait appel aux humains en général pour la réflexion sur des récits d'événements passés. Les versets mécquois font allusion aux interdits, attirant sur leurs aspects nocifs et antisociaux

2- Quant aux versets, révélés les dix dernières années de la vie du Prophète (A.S.W.S.) à Médina, ils reprennent et traitent l'ensemble des sujets précités, mais comportent les commandements et les interdits, c'est-à-dire la jurisprudence en général. Leurs chapitres sont beaucoup plus longs, ils (les versets) s'adressent plus particulièrement aux croyants.

## LA RÉVÉLATION.

La parole divine par excellence est incrée, elle fut descendue du ciel par l'ange messager **Jibra.îl** (A.S. ; Gabriel) sur Mouhammèd (A.S.W.S.), elle le fut au début de l'an six cent sept de l'ère chrétienne. Sa révélation suit celle de la Taourah, qui fut reçue par Moû.sé (A.S.) et l'Engil révélé à A'ïssa (A.S.). Chacune de ces révélations confirma et compléta celle qui la précédait, elle en abrogea ce qu'elles comportaient de faux, ce qui avait été altéré par l'Homme, et conserva ce qui était juste, ce qui était vrai: La parole divine.

Boukhari et Mouslim rapportèrent, d'après notre mère A'i'cha, que la révélation commença par des rêves prémonitoires, suivie par une période durant laquelle Mouhammèd (A.S.W.S.) s'isola dans la grotte de Hira pour méditer. Puis un jour, l'Ange **Jibra.îl** (A.S.) se présenta à la grotte Hira et l'informa qu'il est le Prophète et le Messager Divin, puis lui ordonna de lire ; la réponse fut: «Je ne sais pas lire». Le Saint Ange le prit et le serra très fort, ensuite lui ordonna de lire ; la réponse fut la même: «Je ne sais pas lire». Le Saint Ange le reprit de nouveau, le serra très fort et enfin lui récita les cinq premiers versets de la sourate **É'l.a'lèq** (n° 96). Ce fut le début de la révélation qui s'était étalée sur vingt-trois années.

## LA CONSERVATION DES VERSETS.

Tout au long de la révélation le Prophète (A.S.W.S.), étant illettré, apprenait par cœur les versets révélés, il avait une mémoire hors du commun, puis appelait les compagnons présents et leur dictait le texte révélé ; ceux qui étaient lettrés notaient le texte sur des morceaux de parchemin de cuir tanné ou sur des omoplates de chameaux ou sur des pierres tendres et polies, de couleur blanche.

Les scribes utilisaient, sur instruction du Prophète (A.S.W.S.), le *raqch* qui consistait à mettre des points sur les lettres trop semblables, afin de les différencier. Suite à quoi, le Prophète (A.S.W.S.) leur demandait de relire ce qu'ils avaient écrit, pour corriger les éventuelles erreurs. Les voyelles ont été retenues plus tard, sous le règne d'Abou El Mélik Ibn Marouén.

D'autre part, l'ensemble des compagnons apprenait par cœur le **Qor.ê'n**, en totalité ou en partie, de ce fait cette double méthode de conservation, par écrit et de mémoire, assurait l'intégralité du texte sacré, permettant la correction des fautes de graphie par la récitation, et la déficience de la mémoire par référence à l'écrit.

## LA CLASSIFICATION DES VERSETS ET DES SOÛRÂTS

Les versets avaient été révélés suivant des faits et des événements, qui avaient jalonné la vie de la société. Leur classification ne suivait pas l'ordre chronologique de leur révélation. **Jibra.îl** (A.S.) avait dicté au Prophète (A.S.W.S.) la classification des versets, des sourats ainsi que leur titres, le Messager (A.S.W.A.) disait à ses compagnons: '*Placez tel verset à telle place de telle sourat*'<sup>(2)</sup>.

(2) Hadith certifié.

## L'ASSEMBLAGE DU QOR.Ê'N

L'assemblage du **Qor.ê'n** fut entrepris sous le règne du premier khalife Abou Bakr, il avait désigné Zayd Ibn Thébet à cette tâche, c'était un des secrétaires les plus assidus du Prophète (A.S.W.S.). Zayd connaissait le texte intégral du **Qor.ê'n** par cœur! Il fit participer avec lui trois compagnons du Prophète (A.S.W.S.), ils avaient une parfaite connaissance du texte sacré!

Ils se mirent à collecter tous les écrits, ils n'acceptaient que ce qui avait été écrit sous la dictée du Prophète (A.S.W.S.) ; ils exigeaient aussi le témoignage de deux personnes connues pour leur honnêteté, ils prenaient pour chaque récit deux copies écrites d'une façon identique.

Une fois le regroupement terminé, après s'être assuré de la parfaite authenticité du texte intégral du **Qor.ê'n**, tous les écrits formant un texte complet furent assemblés dans un agencement volant, puis confiés au premier khalife, ensuite au second, qui à son tour les confia, avant sa mort, à sa fille Hafsa veuve du Prophète (A.S.W.S.).

## LA TRANSCRIPTION DU QOR.Ê'N

Le troisième khalife, Othman Ibn A'ffén, fut informé par Houdhéyfé Ibn El Yémen, après la campagne d'Arménie, des polémiques qui avaient éclaté entre les Hidjézis, les Irakiens et les Chamis (peuple du Chame: Syriens, Libanais, Palestiniens et Jordaniens) à propos de leurs façons de prononcer le **Qor.ê'n**, s'accusant mutuellement de déformer le texte sacré. Cet événement décida Othman à faire assebler une deuxième fois le **Qor.ê'n** et de le faire transcrire en un seul livre: **Le Mous.haf**. Il désigna le même Zayd Ibn Thébet, avec l'assistance de trois quoreïchis: A'bdu'llah Ibn El Zoubéyr, Saïd Ibn El A's et A'bderrahmén Ibn El Hârith.

Après avoir procédé d'une manière tout à fait identique au premier agencement ; une fois la rédaction du **Mous.haf** terminée, il fut collationné avec le premier assemblage gardé par Hafsa. Après s'être assuré que les deux textes étaient parfaitement identiques, le premier assemblage fut restitué à Hafsa, par respect à la mémoire des deux premiers khalifes. Quant au **Mous.haf**, il fut remis à Othmân, après que six copies furent rédigées, contrôlées et expédiées à El Basra, El Bahreïn, El Koufé, au Chame, à la Mecque et au Yémen. Soit un total de sept Moushaf qui servirent de prototypes à tous ceux qui furent rédigés depuis à nos jours!

Quant aux manuscrits restants, sans aucune exception, ils furent brûlés sur ordre d'Othmân. Ali le quatrième khalife (R.A.A') approuva par la suite l'acte d'Othmân. C'est ce qui avait préservé l'intégralité du texte sacré, qui nous est parvenu inchangé à nos jours, et ce malgré de multiples tentatives de le dénaturer ou de le déformer.

Certains s'étaient permis de changer la classification des versets et celle des soûrâts. Ils avaient prétendu que le Prophète (A.S.W.S.) avait éliminé certains versets et rajouté d'autres. La même accusation fut formulée aussi à ses compagnons, sans pour autant avoir avancé le moindre indice, ni la moindre preuve de leurs allégations!

Enfin le deuxième élément, qui permet la préservation et la protection de la parole divine, est la lecture et la récitation du texte sacré, conformément au **Mous.haf**, dans sa langue d'origine, l'Arabe littéraire, et ce malgré l'existence de sept façons de prononciation, qui ne change en rien, ni à son sens ni à son intégralité ; ce deuxième élément est une obligation religieuse qui fait partie intégrale du fondement de l'Islam! (3)

(3) voir: soûrat 12, verset 2 / sour. 13, vers. 37 / sour. 20, vers. 113 -/sour. 39, vers. 28 / sour. 41, vers. 3 / sour. 42, vers. 7 / sour. 43, vers. 3 / sour. 46, vers. 12 (Ainsi que leurs Tefsir).

## **PREMIER CHAPITRE**

**ANALYSE COMPARATIVE**

**DE LA TRADUCTION DE LA**

**SOÛRAT È'LFÊTIHATI**

## **LES TRADUCTEURS**

- Le Coran, traduction et notes d'A. Kazimirski (1841).  
Notices par M. Robinson, Ed.Bordas, 1991.
- Le Coran, traduction et notes de R. Blachère (1947).  
Ed. GP. Maisonneuve & Varose, Paris, 1956.
- Le Saint Coran, traduction et notes de M. Hamidullah (1959).  
Ed. Amana Corporation, Paris, 1989.
- Le Coran, traduction et commentaire de H. Boubakeur.  
Ed. Fayard/denoël, Paris, 1979.
- Le Saint Coran, traduction et commentaire de S. E. Kechrid.  
Maison d'Ed. et de Publication de l'Occident Islamique, Beyrouth, 1978.
- Le Coran, Essai de traduction de J. Berque.  
Ed. Sindbad, Paris, 1990.
- Le Coran, traduction et notes d'A. Chouraqui.  
Ed. Robert Laffont, Paris, 1990.
- L'événement: Le Coran Sourate LVI, traduction d'André Miquel  
Ed. Odile Jacob, Paris 1992

## PREMIER VERSET

### È'LBÈSMÈLÈTI

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**  
 (1) (2) (3) (4)

La Bésmélé est traduite par:

(1) (2) (3) (4)

J. Berque	Au nom	de dieu,	le tout miséricorde,	le miséricordieux.
R. Blachère	Au nom	d'ALLÂh,	le bienfaiteur	miséricordieux.
H. Boubakeur	De par le nom	de Dieu	tout-miséricordieux,	tout-compatissant.
A. Chouraqui	Au nom	d'ALLÂh,	le matriciant,	le matriciel.
M. Hamidullah	Au nom	de Dieu	le très miséricordieux,	le tout miséricordieux.
A. Kazimirski	Au nom	de Dieu	Clément	et miséricordieux
S. E. Kechrid	Au nom	de Dieu	le Miséricordieux par essence et par excellence (3)	(4)

La toute première remarque qui s'impose, est que nous avons bel et bien à faire à une traduction littérale: La bésmélé se compose de quatre termes, sa traduction de même!

(1) **Bismi**: six auteurs ont traduit ‘Bismi’ par ‘au nom’, traduction qui dénature le sens de la bésmélé. Une des compréhensions que peuvent avoir les lecteurs, est que pour commencer la lecture de la parole divine, le lecteur le fait ‘au nom d’ALLÂH’, c'est-à-dire en son nom et à sa place; expression calquée sur l’expression ‘au nom de la loi’, ou bien celle relative à la royauté ‘au nom du roi’! Qui, il faut bien l’admettre, sont totalement différentes de l’exégèse Qoranique des mouslimîn. Tabari précise que tout acte est fait avec l'aide divine, par sa grâce et par sa volonté; l’acte commence par (ou avec) la citation du nom divin par excellence, ALLÂH!

Quant à Boubakeur, il tente de se démarquer et traduit cette expression par: ‘de par le nom’; avec une telle interprétation les lecteurs comprennent: ‘de par le pouvoir qui m'est attribué par le nom de...’. Ne dit-on pas: ‘de par la loi’, c'est-à-dire par l'ordre de..., ou bien au nom de...; de ce fait Boubakeur rejoint les six autres traducteurs!

(2) **È'llêhi**: Blachère et Chouraqui n'ont pas traduit ‘È'llêhi’, ils ont eu raison, un nom propre et de surcroît divin ne se traduit pas (axiome)! Mais s'agissant d'une traduction de ce livre, qui est le Qor.ê'n, à l'intention des francophones (lecteurs non arabes), pour leur permettre de comprendre la signification de son contenu, ces deux auteurs n'ont rien écrit pour éliminer l'idée très largement répandue en occident: qu'ALLÂH ‘est le dieu des musulmans’, ce qui sous-entend qu'il ne l'est pas pour tous, et qu'il pourrait exister d'autres divinités.

Quant aux cinq autres auteurs, ils ont traduit È'llêhi par Dieu. Comment d'éminents auteurs ont-ils osé traduire un nom divin par excellence ? Pourquoi ont-ils ignoré l'axiome ‘un nom propre ne se traduit pas’. Peut-on écrire en Arabe Monsieur ‘Hadjar’, pour parler de Monsieur Pierre ? De même peut-on écrire en Français ‘le père du sabre’, pour citer le nom arabe ‘Abou Saïf’ ? Sûrement non!

D'autre part le nom de ‘Dieu’ n'étant pas précédé d'un article, donc il est indéfini, il est quelconque. Toute fois, il est admis que pour les monothéistes, il n'existe qu'un seul Dieu; mais pour les autres religions, ils en existent plusieurs, à chacun son dieu; de plus l'existence de divinités de sexe féminin, les déesses, implique l'existence de divinités de sexe masculin, les dieux. Ceci met en cause l'unicité divine d'ALLÂH, dont l'essence est inconnue et inaccessible à la raison humaine!

C'est aussi une atteinte à la seigneurie, à la suprématie de l'Unique et Tout Puissant Créateur, Seigneur et Maître des univers. D'autre part, c'est une mise en cause de tous les attributs englobés par le plus parfait des noms divins par excellence! A ce sujet, avec le verset cent quatre-vingts (180) de la sourate sept (7), ALLÂH ordonne de l'évoquer avec ses noms et demande de se détourner de tous ceux qui dénaturent les noms divins; ce fait étant un blasphème, son auteur sera sanctionné dans l'au-delà!

(3) et (4) **È'Irahmêni È'Irahîmi**: les sept auteurs ont traduit l'intraduisible que sont les noms divins par excellence. Berque a traduit **È'Irahmêni** par un nom féminin, miséricorde, précédé par un adverbe masculin d'intensité 'tout' et l'article défini masculin 'le', ce qui donne 'le tout miséricorde', il a traduit **È'Irahîmi** par un adjectif substantivé 'le miséricordieux', ce dernier adjectif signifie celui qui a de la miséricorde. Il est à se demander comment pourrait-on être miséricordieux sans avoir de la miséricorde?

D'autre part, miséricorde a une double racine latine: miseria (misère) et cord (coeur), qui signifie littéralement: compassion éprouvée aux misères d'autres, pitié qui pousse à pardonner à un coupable, grâce accordé à un vaincu.

Ce sont des attributs humains qui sont évalués par l'expression d'intensité 'le tout', selon une échelle de valeur humaine, bien incapable de rendre, si peu que soit, de la réalité, de l'intensité des attributs divins.

Ce sont de surcroît des attributs totalement éloignés et étrangers à la racine arabe **Rahimé**. Racine dont le nom d'action **Rahmé**, qui englobe et embrasse tous les aspects de l'amour divin.

Tel que la bête qui ne piétine pas sa progéniture avec ses pattes arrières, sans même la regarder, ce fait relève de la **Rahmé** divine! Certes ALLÂH accorde sa pitié et son pardon aux coupables repentis, ainsi que sa compassion aux miséreux.

Blachère, pour sa part, a traduit **È'Irahmêni** par un adjectif substantivé 'le bienfaiteur', et **È'Irahîmi** par l'adjectif miséricordieux. Si le bienfaiteur est un qualificatif qui figure, parmi tous les aspects du sens de l'attribut divin **Rahmê.n**, il est à constater que l'étymologie de l'adjectif 'miséricordieux' est totalement étrangère à la racine arabe **Rahimé**.

Boubakeur opte, quant à lui, pour la voie des adjonctions adverbiales d'intensité, n'en retenant qu'une: 'tout', mais la répétant devant chacun des deux adjectifs retenus, où elle remplace l'article défini du texte arabe, ce qui donne 'tout miséricordieux' en remplacement de **È'Irahmêni** et 'tout compatissant' à la place de **È'Irahîmi**. Notons en passant, que cet auteur a non seulement supprimé les articles définis, mais en plus n'a pas utilisé la majuscule qui s'impose dans le cas présent. L'adjectif miséricordieux est commenté quelques lignes avant, de même que l'adverbe d'intensité 'tout'; par contre l'adjectif compatissant est un qualificatif compris dans le sens de l'attribut du nom divin **È'Irahîmi**. Mais en aucun cas, il ne peut à lui seul expliquer et remplacer la signification de ce parfait nom divin par excellence!

Pour traduire **È'Irahmêni** Chouraqui se distingue en inventant un adjectif verbal et le substantif, 'le Matriciant', dont la racine est le verbe matricer, qui est lui-même dérivé du mot matrice. De plus, il utilise l'adjectif substantivé 'matriciel' comme traduction de **È'Irahîmi**.

Chouraqui fait suivre sa traduction par le commentaire: 'Le matriciant, ce mot dérivé de rahâm, la matrice, dont la fonction est de recevoir, de garder et de transmettre la vie, ALLÂH, est la source de toute vie, la matrice universelle de la création' (d'après l'auteur).

Le même auteur poursuit avec, 'le matriciel: ALLÂH est non seulement matriciant à l'égard de toutes les créatures, mais constamment gardien et transmetteur de vie pour tous ses amants. Pour le sémité, le nom est identique à la réalité qu'il désigne'.

Ce qui précède se passe de tout commentaire; toutefois, il est nécessaire de signaler, qu'ALLÂH avait attribué le nom de **Rahim** à matrice, en utilisant comme racine son propre nom **Rahîm**, ceci à cause de la similitude qui existe entre le lien ombilical de la mère et son foetus, et le lien du Créateur avec ses créatures!

Hamidullah a choisi la substantivation du seul adjetif ‘miséricordieux’, répété deux fois, mais augmenté d’un adverbe d’intensité différent ‘le très’ et ‘le tout’. L’adjectif et l’adverbe sont commentés à travers les précédents cas. Quant au second adverbe: le très, il sert à renforcer l’adjectif et à marquer le superlatif absolu; mais malgré tout, il est à mentionner l’incorrection d’utiliser l’adjectif miséricordieux.

Kazimirski, le plus ancien des traducteurs, procède à la traduction du nom divin **È'Irahmêni** par l’adjectif ‘clément’, supprimant l’article ‘le’ qui l’aurait substantivé. Clément est un qualificatif compris dans le sens de l’attribut **Rahmê.n**, mais il ne peut l’expliquer, car il n'est qu'un de ses aspects. De même, cet auteur traduit le second nom divin **È'Irahîmi** par un second adjetif ‘miséricordieux’ (déjà commenté).

Enfin, le Dr Kechrid croit, pour sa part, que la substantivation d’un seul adjetif ‘miséricordieux’ suivi par deux superlatifs; l’un indiquant la spécificité: par essence, et le second: par excellence; suffit pour traduire et expliquer les deux parfaits noms divins. Ce qui est bien entendu erroné, d’autant plus que l’adjectif miséricordieux n'a aucun point commun avec les deux noms divins précités.

## DEUXIÈME VERSET

**È'lhamdou Li'llêhi Rabbi È'lâ'lémîné**  
 (1) (2) (3) (4)

Ce verset est traduit par:

	(1)	(2)	(3)	(4)
J. Berque	Louange	à Dieu,	Seigneur	des univers.
R. Blachère	Louange	à ALLÂH,	Seigneur	des Mondes.
H. Boubakeur	Louange	à Dieu,	Maître	des mondes.
A. Chouraqui	La désirence	d'ALLÂH,	Rabb	des Univers.
M. Hamidullah	Louange	à Dieu,	Seigneur	des mondes.
A. Kazimirski	Louange	à Dieu,	Souverain	de l'Univers.
S. E. Kechrid	La louange	est à Dieu,	Seigneur et maître	des Univers.

La même remarque s’impose, comme pour le premier verset; ce second verset se compose aussi de quatre termes, de même que sa traduction!

(1) **È'lhamdou**: la première remarque est que l’article défini **È'I** est supprimé par cinq auteurs; sauf Chouraqui et Kechrid l’ont restitué dans leurs traductions.

La deuxième remarque est que six auteurs ont choisi ‘louange’ comme traduction de **È'lhamdou**. Sauf Chouraqui qui se distingue de nouveau, il affirme que “désirence: la racine Hamada, généralement traduite par louange, signifie en arabe le désir amoureux, la convoitise d'une réalité désirable, le désir de trouver la grâce, d'être suave” (?).

Une décision s’impose d’elle-même: c’est d’exclure Chouraqui du présent essaie, avec la certitude d’être en présence d’un obsédé; ses écrits le prouvent. De même qu’ils représentent une offense, une calomnie et une diffamation à notre Seigneur et Maître, ALLÂH!

(2) **Li'llêhi**: cette expression se compose de la préposition **li**, et du nom **I'llêhi**.

Comme pour la bésmélé, seul Blachère n'a pas traduit le nom le plus parfait par excellence **I'llêhi**. Quant aux cinq autres, ils ont de nouveau traduit **I'llêhi** par Dieu.

Enfin, la préposition: **Li** a été traduite par tous par ‘à’, avec le sens d’une attribution; traduction erronée et inadmissible. **Li** signifie dans le présent cas ‘envers’ ou ‘à l’égard de’!

(3) **Rabbi**: Berque, Blachère, Hamidullah et Kechrid ont traduit ‘**Rabbi**’ par Seigneur; c'est une traduction incomplète, il lui manque l'aspect de la protection, de la guidance, de l'éducation et de l'orientation!

Boubakeur a traduit **Rabbi** par Maître, traduction à laquelle manque l'aspect de la suprématie et de la seigneurie!

Kazimirski a, quant à lui, utilisé le terme ‘Souverain’ qui est synonyme de Seigneur, c'est une traduction incomplète à laquelle manque l'aspect d'éducateur, de guide et de maître!

Enfin, Kechrid s'isole des cinq auteurs par une traduction la plus proche de Rabbi, qui est ‘Seigneur et maître’.

(4) **È'lâ'lémînè**: un groupe de trois auteurs, Berque, Kazimirski et Kechrid, a choisi l'expression ‘Univers’, celle-ci est la traduction de **Kaoun** qui est totalement différente de **â'lém**, ce dernier mot signifie monde.

Le deuxième groupe: Blachère, Boubakeur et Hamidullah, a traduit **È'lâ'lémînè** par ‘des mondes’; ce qui est exact mais imprécis, puisqu'il s'agit de plusieurs mondes, le nôtre, ceux des animaux et des plantes, de même que ceux qui leur sont semblables, ainsi que les mondes invisibles qui leur sont parallèles (voir entre autres, le verset 12 de la sourate 65: È'l\_ta.lê.q).

---

### TROISIÈME VERSET

**È'lrahmîni È'lrahîmi**  
(1) (2)

Ce verset est traduit par:

(1) (2)

J. Berque	Le Tout miséricorde,	le Miséricordieux.
R. Blachère	Bienfaiteur	miséricordieux.
H. Boubakeur	Tout-miséricordieux,	Tout-compatissant.
M. Hamidullah	Le très Miséricordieux,	le Tout Miséricordieux.
A. Kazimirski	Le Clément,	le Miséricordieux.
S. E. Kechrid	Le Miséricordieux par essence	et par excellence.

La même remarque s'impose aussi, comme pour les deux premiers versets, nous sommes en présence d'une traduction littérale, le verset se compose de deux termes, sa traduction de même!

Comme pour la bésmélé les six auteurs ont traduit l'intraduisible, que sont les deux noms divins, qui sont, avec ALLÂH, les plus beaux, les plus parfaits par excellence!

Enfin le commentaire détaillé est fait au niveau de la Bésmélé. Une seule différence est constatée: c'est la suppression par Blachère de l'article défini ‘le’, de ce fait, il traduit le nom divin **È'lrahmîni** par l'adjectif ‘bienfaiteur’.

## QUATRIÈME VERSET

*Mêliki Yaoumi È'Idîni*  
 (1)            2)            (3)

Ce verset est traduit par:

(1)            (2)            (3)

J. Berque	Le Roi	du jour	de l'allégeance.
R. Blachère	Souverain	du Jour	du Jugement!
H. Boubakeur	maître	du jour	de la rétribution.
M. Hamidullah	Maître	du Jour	de la Rétribution.
A. Kazimirski	Souverain	du Jour	de la Rétribution.
S. E. Kechrid	Roi	du jour	de la rétribution.

Comme pour les premiers versets, c'est une traduction littérale: Trois termes français remplacent les trois termes arabes.

(1) ***Mêliki***: Berque et Kechrid ont choisi de traduire le présent terme par ‘Roi’, c'est une traduction la plus proche de **Mêliki**.

Blachère et Kazimirski ont opté pour le terme: Souverain, choix basé sûrement à cause de l'aspect de jugement, celui qui juge en dernier.

Enfin, Boubakeur et Hamidullah font partie de l'école qui opte pour l'interprétation de ‘Méliki’ par Maître (non pas **Mêliki**, avec un allongement de la lettre **Mim**). Maître doit être pris dans le sens de celui qui possède, le propriétaire.

(2) ***Yaoumi***: pour une fois, les six auteurs sont d'accord; ils ont traduit **Yaoumi** par ‘jour’, qui ne peut avoir d'autres significations dans le présent verset!

(3) ***È'Idîni***: Berque a remplacé ce nom masculin par allégeance, nom féminin totalement étranger et différent à **È'Idîn**; l'allégeance concerne le serment. D'autre part, le jour de la résurrection, dont il est question dans ce verset, est aussi dénommé ‘le jour du serment’.

Blachère a substitué à **È'Idîni** le terme ‘jugement’, qui est une autre appellation du même événement et du même jour.

Boubakeur, Hamidullah, Kazimirski et Kechrid ont opté pour la ‘rétribution’ comme traduction, qui est aussi une des nominations du jour dernier!

## CINQUIÈME VERSET

*I'yyēkē na'boudou wè i'yyēkē nèstèi'nou*  
 (1) (2) (3) (4) (5)

Ce verset est traduit par:

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Berque	C'est toi que	nous adorons	,	Toi de qui	le secours implorons.
Blachère	(c'est) Toi (que)	nous adorons	,	Toi dont	nous demandons l'aide!
Boubakeur	C'est Toi que	nous adorons!		C'est de Toi que	nous implorons le secours.
Hamidullah	C'est Toi que	nous adorons	, et	c'est Toi dont	nous implorons le secours.
Kazimirski	C'est Toi que	nous adorons	,	c'est toi dont	nous implorons le secours.
Kechrif	C'est Toi que	nous adorons	et	c'est toi que	nous implorons aide.

La même remarque que pour les premiers versets s'impose, nous sommes en présence d'une traduction littérale: cinq expressions, dont deux verbes, une conjonction et deux fois le même pronom, en français remplacent ceux du verset arabe!

(1) *I'yyēkē*: expression traduite par les six auteurs par ‘c'est toi que’.

(2) *Na'boudou*: est le verbe **I'bèdè** qui signifie adorer. Ce verbe étant conjugué au pluriel, il se traduit par ‘nous adorons’.

(3) *Wè*: est la conjonction ‘et’, traduite correctement par Hamidullah et Kechrif. Quant à Boubakeur, il l'a totalement ignoré. Par contre les trois autres auteurs, Berque, Blachère et Kazimirski, ils lui ont substitué une virgule; ce qui est correcte du point de vue strictement linguistique, pour la langue française; par contre sa suppression dénature le sens du texte initial, ce qui en est une atteinte!

(4) *I'yyēkē*: nous avons vu que cette expression s'adapte au verbe qui la suit, c'est ce qu'ont fait les six auteurs. Berque, a écrit: ‘Toi de qui’ au lieu de ‘c'est de toi que’. Blachère l'a traduit par ‘toi dont’. Kazimirski a utilisé la même formulation ‘c'est toi dont’. Kechrif a réutilisé la même tournure que la première expression du verset: ‘c'est toi que’. Enfin seul Boubakeur a formulé correctement, à notre humble avis l'expression par: ‘c'est de toi que’.

5) *Nèstèi'nou*: aucun auteur n'a réussi à reproduire la formulation du serment, avec laquelle le croyant ne sollicite de l'aide que d'ALLÂH. Berque utilise une tournure inhabituelle: ‘toi de qui le secours nous implorons’ (?), nous nous étonnons d'une telle formulation, d'autant plus qu'il n'existe aucun danger pour solliciter le secours.

Blachère a traduit ce verbe par: ‘toi dont nous demandons l'aide!’, il est à relever un ton autoritaire, d'autant plus que l'auteur arrête sa phrase par une exclamation, donc il est affirmatif ; c'est une tournure trop éloignée du sens et de la signification du verset.

Boubakeur, Hamidullah, et Kazimirski ont tous les trois utilisé la même formulation que Berque, mais avec une tournure plus classique, c'est quand même une traduction erronée.

Enfin, Kechrif a opté pour l'expression ‘nous implorons aide’. Une telle tournure ne nous permet pas de comprendre, qu'il s'agit d'un serment avec lequel les croyants s'engagent à ne solliciter de l'aide que d'ALLÂH.

## SIXIÈME VERSET

*I'hdiné È'lçirâta È'lmostéqîmè*  
 (1) (2) (3)

Ce verset est traduit par:

(1) (2) (3)

J. Berque	Guide-nous	sur la voie	de rectitude
R. Blachère	Conduis-nous	(dans) la voie	droite
H. Boubakeur	Dirige-nous	dans la bonne voie	
M. Hamidullah	Guide-nous	dans le chemin	droit.
A. Kazimirski	Dirige-nous	dans le sentier	droit.
S. E. Kechrid	Guide-nous	sur le droit chemin.	

La même remarque que pour les premiers versets s'impose, nous sommes en présence d'une traduction littérale.

(1) *I'hdiné*: Berque, Hamidullah et Kechrid ont traduit correctement ce verbe, ‘Guide-nous’. Blachère opte, quant à lui, pour une autre traduction, qui dénature le sens du verset, ‘conduis-nous’; en effet, le verbe conduire signifie que le croyant se laisse mener, donc il n'a aucun effort à fournir alors qu'avec la guidance, le croyant doit manifester la volonté, le libre choix de suivre et d'emprunter la voie spirituelle, et de fournir l'effort nécessaire pour suivre la guidance et parcourir le droit chemin!

Boubakeur et Kazimirski ont choisi ‘dirige-nous’. Diriger consiste à indiquer la direction à suivre, puis le demandeur est abandonné à son sort; ce qui n'est pas le cas avec la guidance. Notre Seigneur et Maître, Le Guide de toutes ses créatures, assure sa protection, son aide, sa guidance, etc. à tous, sans délaisser ni abandonner la moindre particule de sa création!

(2) *È'lçirâta*: il est à remarquer que les six auteurs ont fait précéder la traduction de *È'lçirâta* par une proposition, soit ‘sur’ ou bien ‘dans’, proposition qui n'existe pas dans le texte en arabe, mais qui est sous-entendu. Il aurait été préférable d'opter pour la proposition ‘vers’. Seul Blachère a mis une proposition entre deux crochets, pour souligner la différence avec le texte d'origine.

D'autre part, Berque, Blachère, Hamidullah et Kazimirski ont reconstitué la structure de la phrase du texte initial malgré une très légère différence de la construction grammaticale française, il s'agit, bien sûr, de faire précéder le nom avant l'adjectif qualificatif tel que ‘la voie droite’, ‘le chemin droit’, alors qu'il était beaucoup plus simple de procéder comme Boubakeur et Kechrid, en faisant précéder l'adjectif, sans pour autant dénaturer le sens de la phrase: tel que ‘le droit chemin’.

Berque, Blachère et Boubakeur ont traduit *È'lçirâta* par ‘la voie’; seul Boubakeur a fait un bref commentaire en marge, pour expliquer que la voie est aussi le chemin à suivre. Pour les deux autres auteurs, une telle interprétation seule est insuffisante.

Hamidullah et Kechrid ont choisi ‘le chemin’ comme traduction, sans donner la moindre explication. Ce qui est incomplet et ne permet pas la compréhension du sens du verset.

Enfin, Kazimirski opte, quant à lui, pour le terme ‘sentier’ qui signifie un étroit chemin (?) (Se passe de commentaire).

(3) *È'lmostéqîmè*: la traduction de Berque ‘rectitude’ aurait pu être jugée correcte s'il avait traduit aussi l'article défini.

Blachère, Hamidullah, Kazimirski et Kechrid ont opté pour ‘le droit’, qui est une traduction exacte. Boubakeur quant à lui a choisi le qualificatif ‘bonne’, dont la signification est trop différente de celle de la droiture, dont il est question avec: *È'lmostéqîmè*.

## SEPTIEME VERSET

*Çirâta È'lléthînè È'na'mtè A'lèyhim*  
(1) (2) (3) (4)  
*Ghayri È'lmèghdhoûbi A'lèyhim Wèlê È'l dhâ-lînè*  
(5) (6) (7) (8) (9)

Ce verset est traduit par:

J. Berque: La voie de ceux que tu as gratifiés, non pas celle des réprouvés, non plus que  
(1) (2) (3) (5) (6) (8)  
de ceux qui s'égarèrent.  
(9)

R. Blachère: La voie de ceux à qui tu as donné tes bienfaits, qui ne sont ni  
(1) (2) (3) (5)  
l'objet de (ton) courroux, ni les égarés.  
(6) (8) (9)

H. Boubakeur: La voie de ceux que tu as favorisés de tes bienfaits, non de ceux qui  
(1) (2) (3) (5)  
ont démerité de ta grâce et des égarés.  
(6) (8) (9)

M. Hamidullah: Le chemin de ceux que tu as comblé de bienfaits, non pas de ceux qui  
(1) (2) (3) (5)  
ont encouru colère, ni de ceux qui s'égarent.  
(6) (8) (9)

A. Kazimirski: Dans le sentier de ceux que tu as comblés de tes bienfaits, de ceux qui  
(1) (2) (3) (5)  
n'ont point encouru ta colère et qui ne s'égarent point.  
(6) (8) (9)

S. E. Kechrid: Le chemin de ceux que tu as touchés de ta grâce, et non de ceux qui  
(1) (2) (3) (5)  
ont encouru ta colère, ni des égarés.  
(6) (8) (9)

La même remarque que pour les premiers versets s'impose, nous sommes en présence d'une traduction littérale.

(1) **Çirâta**: Berque a choisi ‘la voie’, qui représente l’aspect spirituel de ‘Çirâta’, ce qui est exact mais incomplet; deux autres auteurs, Blachère et Boubakeur, ont opté pour la même traduction. Hamidullah, et Kechrid ont traduit par: ‘le chemin’, qui matérialise un des aspects de Çirâta, ce qui est insuffisant.

Enfin, Kazimirski a repris la même traduction erronée du précédent verset, ‘le sentier’.

(2) **È'lléthînè**: expression traduite correctement par les sis auteurs, ils l’ont adaptée au terme qui la suit, ‘de ceux que’ ou ‘de ceux à qui’.

(3) **È'na'mtè**: seuls deux auteurs, Hamidullah et Kazimirski ont traduit correctement ce verbe par ‘tu as comblés’.

Berque a utilisé le verbe ‘gratifier’, qui signifie ‘faire don’ ou donner psychologiquement satisfaction; ce qui est compris dans le sens de È'na'mtè, mais ne reproduit pas suffisamment la grandeur et l’importance du don, tel que le verbe ‘combler’, qui signifie gratifier en abondance!

Blachère dénature complètement le sens du verbe, il le traduit par le verbe ‘donner’, qui est la traduction de A'ta dont le sens est totalement différent de È'na'mtè.

Boubakeur utilise le verbe ‘favoriser’, qui sous-entend qu’ALLÂH fait du favoritisme (?) ou avantage les uns par rapport à d’autres(?); ce qui est totalement erroné!

Enfin Kechrid, utilise une traduction totalement erronée, il a choisi le verbe toucher, on ne sait pourquoi, car ce dernier verbe signifie en arabe: Mèssè.

(4) **A'lèyhim**: expression totalement ignorée par les six auteurs, du fait qu’elle n'a pas de place dans n'importe quelle tournure de phrase, de la langue française! Sa traduction, qui est ‘sur eux’ ou bien ‘sur ces derniers’, aurait alourdi la phrase.

(5) **Ghayri**: ce terme conditionne la compréhension du verset; il en est la base. Sa signification est sans équivoque, mais les six auteurs ont délibérément choisi l'interprétation qui convient le mieux à leur traduction du verset, dénaturant le sens et la signification de ce terme. Pour certains, leur traduction dénature le sens du verset. Sauf Hamidullah et Berque dont l'interprétation est acceptable, puisqu'elle reflète le sens exact du terme en question, qui signifie ‘non pas’.

(6) **E'lmeğhdhoûbi**: Berque opte pour ‘réprouvés’ comme traduction, elle signifie rejetés, exclus, blâmés, condamnés. Il est à constater l'inexistence de point commun avec le terme à traduire, dont la racine est **È'lghadhab**, c'est-à-dire ‘la colère’.

Blachère, quant à lui, garde le sens de ce nom en le traduisant par: ‘l'objet de ton courroux’, mais l'attribut au premier groupe d'individus, dont il est question au début du verset, c'est-à-dire ceux qui seront comblés par ALLÂH! Une telle traduction dénature totalement le sens du verset, car ceux qui furent l'objet du courroux divin sont ceux qui, parmi le peuple d'Israël, tuèrent les messagers divins et dénaturèrent le livre divin E'l.téou.rât, livre transmis à Moûsê (A.S.)!

Boubakeur traduit ce nom par une phrase: ‘ce qui ont démerité de ta grâce’, elle ne reflète en aucun cas le sens du nom à traduire.

Hamidullah, lui aussi, traduit ce nom par une phrase, mais garde le sens: ‘de ceux qui ont encouru colère’, sans toutefois, préciser à qui est attribuée la colère.

Kazimirski fait de même, il traduit par une phrase et l'attribue, comme Blachère, au premier groupe d'individus cités au début du verset: ‘ceux qui n'ont point encouru ta colère’, c'est une traduction qui dénature le sens du verset!

Enfin, Kechrid, comme l'auteur précédent, traduit par une phrase mais préserve le sens du verset: ‘non de ceux qui ont encouru ta colère’; ce sont un deuxième groupe d'individus (ils sont cités par les versets 60 et 64 de la Sourate n° 5, et bien d'autres versets, ce sont les juifs qui avaient dénaturé le message de leur prophète).

(7) **A'lèyhim**: même remarque que pour la même expression (voir la précédente page).

(8) **Wélé**: Berque est le seul auteur à avoir traduit cette expression par ‘non plus’, la faisant précéder par une virgule, celle-ci (la virgule) remplace la conjonction de coordination ‘et’.

Blachère, Hamidullah et Kechrid ont retenu la négation ‘ni’, qui peut changer le sens du verset selon la tournure de la phrase, et les expressions qui la composent. Pour Blachère, il ne s'agit que d'un même groupe d'individus, dont il est question par le verset. Alors que pour Hamidullah et Kechrid, il est question de trois groupes distincts.

Boubakeur et Kazimirski ont, quant à eux, opté pour la conjonction de coordination ‘et’, traduction erronée qui dénature le sens du verset!

(9) **È'ldhâ-lîné**: Berque traduit un nom par une phrase, elle ne préserve même pas la signification du nom en question ‘de ceux qui s'égarent’; de plus le verbe égarer est conjugué au présent, alors que **È'dhdhâ-lîné** sont des individus qui appartenaient à un peuple chrétien ayant vécu au moment de l'avènement du christianisme (Sourate 5, verset 77). Il imite en cela Kazimirski, qui attribut les verbes de ce verset à un même groupe d'individus, dénaturant son sens.

Blachère, est le seul auteur à avoir traduit correctement **È'dhdhâ-lîné** par: ‘les égarés’. Quant à Boubakeur et Kechrid, ils ont opté pour ‘des égarés’ qui sont indéfinis, ce qui est inexacte.

Hamidullah fait la même traduction que Berque, ce dernier attribut le verbe ‘égarer’ à un même et unique groupe d'individus cités au début du verset. Verbe conjugué au présent, ce qui est totalement erroné et dénature le sens du verset!

## CONCLUSION PRÉLIMINAIRE

Le constat à faire, est qu'aucun auteur n'a réussi à atteindre l'objectif premier, que chacun d'entre eux s'était assigné. La traduction du Qor.ê'.n a été entreprise, avec la prétention de mettre le texte sacré à la portée des lecteurs francophones et de leur permettre la compréhension de la signification de son contenu.

Les adaptations obtenues ne sont enfin de compte qu'un simple décalque du texte originel. Adaptations qui dénaturent, déforme et qui ne porte que sur certains des aspects formels du Qor.ê'.n; l'essentiel de ce qui se rapporte aux significations est presque ignoré; l'exégèse du Qor.ê'.n est presque totalement inconnue à certains de ces auteurs!

D'autre part, chacun des traducteurs tenta de se démarquer de ses devanciers, même s'ils étaient surtout ces inspirateurs. En lisant certains passages on se dit: Mais c'est du Kazimirski ou bien mais c'est du Blachère. Bien qu'à première lecture elles semblent différentes, toutes les traductions du Qor.ê'.n se recoupent très souvent. De tels ouvrages ne peuvent même pas servir d'information pour les non-mouslimîn et en aucun cas ils ne doivent être utilisés de référence!

En guise de conclusion, je me permets de reproduire de larges passages des commentaires et avis d'auteurs cités par le présent essai.

A) J. Berque écrivit: '*On ne préface pas le Coran. Ces quelques mots diront seulement dans quelles conditions s'est accompli le présent travail.*

*(...), la mise en oeuvre proprement dite devait commencer en janvier 1982. Deux révisions, donc trois versions se succéderent: chacune marquant sur la précédente, du moins je voulais le croire, un progrès. Le recommencement aurait dû se poursuivre indéfiniment, comme l'eût exigé le scrupule, si des raisons de bon sens n'avaient fait clore en 1987 une entreprise encore fort éloignée de ses fins idéales. On ne peut, en effet, attendre d'un seul homme l'ensemble de qualités qu'une telle entreprise requière de son responsable. A des connaissances philologiques sérieuses, à une information poussée sur l'exégèse du texte que sur ses incidences vécues devraient se joindre une certaine intuition spirituelle, le sens critique de l'histoire, la sensibilité littéraire et l'aptitude à faire passer dans la langue d'arrivée un peu de la vibration de l'original. Que dire de cet effrayant cumul ? Qui peut avoir la prétention d'y aspirer soi-même, ou l'insolence de l'exiger d'autrui ? Faut-il donc s'en remettre à la constitution d'équipes à venir ? Ou tout nouveau traducteur doit-il s'excuser de l'aventure mieux: de l'attentat ?'*

B) - R. Blachère fit remarquer que: '*dans une traduction du Coran, non seulement tout doit être justifié, mais il convient même d'aller au-devant des questions du lecteur. L'idéal serait donc une sorte de commentaire venant doubler la traduction. (...). Un point mérite qu'on y insiste, le Coran fourmille de termes et d'expressions sur lesquels l'exégèse islamique a exercé son ingéniosité. Plusieurs interprétations (cela peut aller parfois jusqu'à la douzaine) sont alors proposées. Laquelle convenait-il de retenir ? Dans le cas vraiment important, le lecteur, par une note sera mis au courant des incertitudes du sens et de l'arbitraire avec lequel on a dû se résigner à choisir... '*

C) - André Miquel, dans son introduction du livre relatif à la traduction de la Sourate LVI du Coran, 'L'événement' (É'lwêqia'), écrivit: '*(...) le texte fondateur de l'Islam s'est accompagné d'innombrables commentaires, qui l'éclairent et doivent être pris en compte pour le choix définitif du mot juste. Définitif ? Juste ? L'entreprise de traduction ou de trahison (traduttore traditore) pour reprendre une formule célèbre, rebattue mais ô combien pertinente, se double ici de deux difficultés supplémentaires.*

*(...). Les effets de sens, les échos, les résonances, pour un même mot, d'un bout à l'autre du livre et en chaque occasion, doivent se juger par rapport non seulement à l'amont du texte, mais à l'aval: il faut savoir tout le Coran pour juger d'un seul de ses passages. L'autre difficulté est plus terrible encore, puisque imposée par Dieu: c'est lui qui, pour le Credo de l'Islam, a dicté le Coran au prophète, Mohammad, par la voix de l'Ange Gabriel.(...) Rien n'est ici insignifiant, tout, au contraire est chargé de sens multiples et, avec cela, rien ne révèle, en son essence inconnaisable, la vérité.*

*D'où le recours au commentaire, à l'exégèse (téfsir) sans laquelle il n'est pas de lecture véritable, aussi près que possible de la vérité, mais toujours en deçà et a fortiori de traduction. (...) mais décidément, par quelque bout qu'on le prenne, le Coran mérite incontestablement l'épithète sous laquelle le désigne, entre bien d'autres, la tradition musulmane: 'mu'jiz', qui réduit à l'impuissance, qui désespère au fond toute tentative de s'approcher de ce texte autrement que par sa reproduction littérale, dite ou écrite: la récitation, la copie, la calligraphie ne sont pas autre chose que cet acte de connaissance, de soumission et d'adoration'.*

D) - A. Kazimirska exprima ainsi son idéal de traducteur: '*rendre fidèlement l'original sans se départir du génie de la langue dans laquelle on traduit, c'est l'A.B.C. du devoir d'un traducteur. (...), une fidélité excessive, un simple décalque du texte original créeraient des monstruosités (...)*'.

Quant au mot de la fin, je me suis permis de le réserver à Chouraqui: il déclara, '*Robert de Kenton achève la première version du Coran, faite en Occident en 1143. Elle est en latin, et le manuscrit autographe du traducteur se trouve à la bibliothèque de l'Arsenal à Paris*'. **Document polémique s'il en fut: jamais l'axiome 'traduire c'est trahir' ne fut plus exact.** Des sonorités du Coran, de ses rythmes lancinants, de la splendeur poétique de l'original, il n'en reste à peu près rien.

**Le but est se servir de ce texte entant qu'arme de guerre, celle qui dressait la chrétienté contre l'Islam, afin de démontrer que Muhammad est un imposteur et l'Islam une imposture**'.

Chouraqui poursuivit et écrivit: '*N. Daniel, dans son livre 'L'Islam et l'Occident la fabrication d'une image', le souligne: Robert de Kenton s'ingénie à aggraver ou à exagérer un texte inoffensif pour lui donner une pointe détestable ou licencieuse, on préfère une interprétation improbable mais désagréable à une autre vraisemblable mais décente*'.

Chouraqui affirma d'autre part: '*(...) Le Coran, au contraire, est traduit le plus souvent, dans les langues européennes, dans un esprit de dénigrement ouvertement déclaré (...), tous les traducteurs le savent, comme tous les savants, grands ou petits: le Coran comme la Bible sont des textes intraduisibles. Mais sans doute est-ce pour cela qu'ils excitent l'ardeur de tant de talents voués à cette quête de l'impossible*'.

### **-Fin des citations-**

Cette dernière affirmation à elle seule suffit: '**les traductions sont rédigées dans un esprit de dénigrement ouvertement déclaré!**' Mais ce qui est incompréhensible et inadmissible, comment d'éminents auteurs mouslimîn ont-ils eu l'audace de traduire l'intraduisible ? Car depuis les tous premiers temps la traduction du Qor.ê'n fut catégoriquement interdite! ALLÂH avait insister à douze reprises dans le Mous'haf que le Qor.ê'n fut révélé en arabe, ceci pour confirmer le caractère sacré de la langue dans laquelle il fut descendu du ciel. La récitation et la lecture du Qor.ê'n en arabe est une obligation et un des fondements de la prière. (1)

Quant à la solution, elle est d'une simplicité enfantine, il aurait suffi de traduire les Tefsir et reproduire avec la plus grande fidélité le sens et la signification des ces Tefsirs, écrits par les spécialistes mouslimî-n; c'est-à-dire les imams et docteurs de foi de l'Islam, tel que: Ibn khâlidîn, Tabari, etc. De telle manière les mouslimîn non arabes auront la possibilité de s'instruire et de comprendre leur religion!

(1) voir: sourate 12, verset 2 / sour. 13, vers. 37 / sour. 16, vers. 103/ sour. 19, vers.97/ sour. 20, vers. 113 / sour. 26, vers. 195 / sour. 39, vers. 28 / sour. 41, vers. 3 / sour. 42, vers. 7 / sour. 43, vers. 3 / sour. 44, vers. 59 / sour. 46, vers. 12 (Ainsi que leurs Tefsir).

## **DEUXIÈME CHAPITRE**

**COMMENTAIRE**

**DE LA**

**SOÛRAT ÈLFÊTIHATI**

**ET DU CHAPITRE AMMÈ**

## **AVANT-PROPOS**

A travers le premier chapitre, la preuve a été faite que le **Qor.ê'n** ne peut en aucun cas être traduit! Donc l'unique possibilité réalisable est de procéder à la rédaction du commentaire (Tefsir) du **Qor.ê'n** en langue étrangère, dans le cas présent se sera la traduction en français des sens des Tefsîrs.

Ce commentaire doit impérativement être repris et copier à travers les Tefsîrs des savants mouslimîn reconnus comme tels. Le présent essai reproduira, in chê **A'llâh**, le sens et la signification des soûrâts, des versets et des termes définis par Tabari, Ibn Kéthir et Kortoubi; de même que le commentaire et la conjugaison d'El chaa'râoui.

Par contre la rédaction en français: tel que les termes, les expressions, la construction et les tournures de phrases seront de l'auteur du présent essai.

Le plan de cet essai sera le suivant: en premier se sera le commentaire de la soûrat, suivi de celui du premier verset de la même soûrat, ensuite ce sera le tour des différents termes qui composent le verset en question, ainsi de suite.

Il est à préciser qu'à ce dernier stade, la translation (traduction) des termes est permise, mais en aucun cas cette limite ne pourra être dépassée; car le fait de regrouper les différents termes traduits en une phrase, sera une traduction littérale du verset, ce qui représente un blasphème certain!

Ce commentaire sera concis, d'une grande simplicité pour pouvoir être à la portée de tout lecteur. Il pourra servir de base à une recherche de haut niveau, puisqu'il (le commentaire) contiendra tous les éléments de base nécessaires et indispensables.

## **È’I I’S TIÂ’THATOU**

**È’ou‘thou bi È’llêhi min è’lchèytâni è’lrajîmi**  
(È’.oû’.thou bil.lê.hi mi.nèch.chèy.tâ.nir.ra.jîm)

Introduction obligatoire pour tout musulman avant de commencer la lecture ou la récitation de la parole divine le **Qor.ê’n**. Cette introduction signifie que le lecteur sollicite l'aide d'**A’LLÂH** pour le protége contre le diable Satan et ces descendants!

**È’ou‘thou:** Cette expression signifie ‘je me fais protéger’.

**bi:** est la préposition ‘par’.

**È’llêhi:** c'est le plus parfait nom divin par excellence (voir le premier verset ci après).

**min:** cette expression se traduit normalement par ‘de’, mais ici elle veut dire ‘du’.

**è’lchèytâni:** est le nom arabe du diable!

**è’lrajîmi:** ce nom ce traduit par ‘le lapidé’.

**NB:** cette introduction doit obligatoirement être prononcée en arabe!

Pour mettre en garde son Messager Mouhammèd (A.S.W.S.) et les Mouslimîn contre le diable Satan; **A’LLÂH** cita soixante deux fois (62) **è’lchèytân** dans le **Qor.ê’n**,

Dans la souîrat **È’Inahl** (N° 45), verset 98, **A’LLÂH** s'adressant à son Messager Mouhammèd (A.S.W.S.), lui disant que lorsque tu lis le **Qor.ê’n**, tu dois réciter **È’I i’stia‘thah!**

C'était un ordre précis, disant: **Fèi’thè qara’tè È’lQor.ê’n fèstèi‘th biÈ’llêhi minè è’lchèytâni è’lrajîmi!** Qui signifie que lorsque tu lie le **Qor.ê’n**, tu dois dire que tu te fais protéger par **A’LLÂH** du diable le lapidé!

# **COMMENTAIRE**

## **DE LA**

### **FÊTIHATI**

Cette souîrat est la première dans l'ordre de la classification des souîrâts, alors qu'elle est la cinquième dans l'ordre chronologique de la révélation. Elle est révélée au début de la prédication à Mécquah (la Mecque)

La Fêteihâ se compose de sept versets, elle est appelée Fêteihati É'lkitêbi (l'ouvrante du livre), de même que Oummoul kitêbi (la mère du livre), ainsi que les sept Méthêni (répétitives). Elle a plusieurs autres noms tel que: Souîrat É'lMédh (la louange), Souîrat É'lé'sês (fondement), etc.

Cette souîrat joue un rôle considérable dans le culte et la vie quotidienne. La prière canonique n'est valable qu'avec sa récitation, elle en est la base, le point de départ de toute méditation.

Elle est le fondement du monothéisme, elle est le symbole de la soumission totale, par ce quelle comporte de louange, de vocation, de prière, d'imploration et d'adoration d'Un Seul et Unique Créateur, Seigneur et Maître des univers et des mondes qui les composent.

C'est la réfutation implicite de l'idolâtrie par l'affirmation de l'Unicité Divine, de la Suprématie et de la Seigneurie d'A'LLÂH, ainsi que par la sollicitation de sa guidance vers 'le droit chemin', vers la voie suivie par tous ceux qui avaient été comblés des bienfaits et de la grâce divine, excepté ceux qui avaient encouru la colère divine, ni la voie suivie par les égarés.

## **PREMIER VERSET**

### **È'LBÈSMÈLÈTI**

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**  
 (1) (2) (3) (4)  
**(Bis.mil.lê.hir.rah.mê.nir.ra.hî.m)**

Cette ouvrante, avec laquelle commence l'évocation des nobles et suprêmes noms d'**A'LLÂH**, est appelé 'É'L BÉSMÉLÉTI', c'est la citation des parfaits noms divins par excellence. Elle se prononce avant toute action que doit entreprendre le croyant dans sa pratique religieuse. Certains commentateurs déclarent que La Bésmélé est le premier verset de la soûrat **È'l-fâtiha**; alors que d'autres avancent qu'elle est le premier verset de chaque soûrat, sauf la soûrat n° 9 **È'l-tâbâ**.

Avec cette évocation, les croyants se distinguent des non-croyants ou des adorateurs d'idoles, qui entreprennent toute action au nom de leurs dieux, qu'ils représentent et se prononcent 'en leur nom' et 'à leur place'. Quant aux croyants, ils commencent la lecture idéale de la parole divine ou tout autre acte, par (ou avec) l'évocation des noms d'**A'LLÂH** pour s'attirer la protection, l'aide, la guidance et la bienveillance du Tout Puissant Créateur.

(1) **Bismi:** se compose de '**Bi**' et de '**Ismi**'.

'**Bi**' est, selon la tournure de la phrase, la préposition 'par' ou bien 'avec'.

'**Ismi**': signifie 'nom'.

Donc, toute action est entreprise par les croyants avec l'évocation des parfaits noms divins par excellence! Tout se fait, tout se réalise, selon et avec la volonté, la grâce, le pouvoir et le vouloir du Tout Puissant Créateur!

(2) **È'l.lê.hi:** est le plus parfait nom divin par excellence, il englobe tous les attributs de la Suprématie et de la Seigneurie. Ce nom est le symbole de l'Unicité Divine. **A'LLÂH** est Le Premier et sera Le Dernier. Il est antérieur au temps et à l'espace. Il est éternel. Son Essence est inaccessible à la raison humaine, dont l'investigation ne peut aller au-delà des attributs qu'**A'LLÂH** avait révélé sur lui-même dans le **Qorâ'n**. Il est l'Unique Créateur. Il n'a pas engendré d'enfants et n'a pas été engendré. Il est le Seigneur et Maître des univers et des mondes qui les composent. Il est l'objet de nos prières, de nos implorations et de notre adoration. Toutes les créatures Lui sont soumises totalement, sauf l'être humain à qui **A'LLÂH** avait accordé la liberté du choix de l'objet de son adoration.

**È'l.lê.hi** est la prononciation d'**A'LLÂHI**, ceci en raison de la voyelle aigue 'i' du terme **Bismi**, qui précède le terme de l'excellence et de leur liaison, dont '**A'l.lâhi**' se prononce '**illêhi**'.

(3) **È'Irahmêni:** est l'un des quatre vingt dix neuf parfaits noms divins par excellence; son attribut est **Rahmân**, il est réservé exclusivement à **A'LLÂH**! La racine commune au nom divin et à son attribut est le verbe '**Rahimé**', son nom d'action est **Rahmè**.

**A'LLÂH** accorde sa **Rahmè** à toutes les créatures, depuis le début des temps, il est **Rahmân** et le restera éternellement! La **Rahmè** divine n'a pas d'équivalent connu par les êtres humains. C'est un 'Amour Divin' qui comprend la bienveillance, la bienfaisance, l'aide, le soutien, la grâce, la protection, la guidance, la clémence, la tolérance, l'affection, le pardon, la pitié, etc.

(4) **È'Irahîmi:** est aussi l'un des parfaits noms divins par excellence, son attribut est **Rahîm**. La racine commune à **È'Irahîmi** et à son attribut **Rahîm**, est aussi le verbe **Rahimé**.

Si **A'LLÂH** est **Rahmân** envers toutes les créatures, Il est **Rahîm** envers les croyants uniquement. Certain commentateurs disent qu'**A'LLÂH** sera **Rahîm** uniquement le jour de la résurrection avec les croyants! C'est la principale différence entre les deux attributs, ainsi que les deux noms divins.

De plus **A'LLÂH** a accordé au Prophète Mouhammèd (A.S.W.S.) l'attribut **Rahîm**; d'où la deuxième différence entre l'attribut **Rahmân**, qui est divin et unique et **Rahîm** qui est commun au Créateur et à ses créatures!

Compte tenu de ce qui précède, il nous est aisé de comprendre pourquoi le nom d'A'LLÂH est cité en premier dans la Bésmélé; car c'est le nom suprême le plus parfait par excellence, qui englobe l'ensemble des attributs divins; puis en seconde position le nom divin È'Irahmêni qui a un caractère unique et en dernier È'Irahîmi qui est un nom divin ayant un caractère commun.

D'autre part il est à remarquer qu'à chacun des parfaits noms divins correspond un seul et unique attribut, sauf celui d'A'LLÂH, qui englobe la totalité des attributs.

---

## DEUXIÈME VERSET

È'lhamdou liÈ'llêhi Rabbi È'l.â'lémînè  
(1) (2) (3) (4)  
(È'l.ham.dou lil.lê.hi Rab.bil.â'.lè.mî.n)

Ce verset est relatif aux louanges, aux remerciements envers A'LLÂH, pour tous ses bienfaits. Toutes les créatures se soumettent à Lui et Lui reconnaissent tous ses attributs, qu'Il avait révélé Lui-même dans ses livres sacrés.

C'est Lui qui nous accorde sa grâce, dans l'immédiat comme dans l'au-delà! L'éloge d'A'LLÂH lui est dû au commencement comme à l'achèvement, du début jusqu'à la fin, comme reconnaissance de Sa Grandeur, de Sa Suprématie, de Sa puissance, de Sa Seigneurie, de Son Pouvoir, de Son Savoir, etc.

Après la louange, le croyant glorifie A'LLÂH et Lui attribue la Seigneurie Absolue, il est son Unique Seigneur et Maître, Le Guide, L'Éducateur et Le Gouverneur. Il est L'Unique Créateur des univers et des mondes qui les composent. C'est une reconnaissance implicite de l'Unicité Divine, de la Souveraineté Absolue d'A'LLÂH.

(2) È'lhamdou: son nom attribut est **hamdoun**, qui signifie remerciement, louange!

(3) LiÉ'llêhi: signifie envers A'LLÂH, à l'intention d'A'LLÂH, à l'égard d'A'LLÂH. Le nom d'action (masdar) d'A'LLÂH est 'l'lêh', qui veut dire 'Divin'.

(4) **Rabbi**: est le masdar du nom divin È'lrab. **Rabbi** veut dire Le Possesseur, Le Maître et Seigneur. Se traduit en anglais par **Deity**, ce dernier se traduit en français par '**Dieu**'. Donc, la traduction de **Rabbi** est '**Dieu**'. Ne dit-on pas **rabbi è'ddêri** c'est-à-dire 'dieu de la maison'.

(5) È'l.â'lémînè: nom relatif aux mondes. Il s'agit de plusieurs, le nôtre, ceux des animaux et des plantes, ainsi que les mondes invisibles des anges et celui des génies (djinn), qui sont parallèles au nôtre, de même que ceux qui leur sont semblables (1).

(1) Voir verset 12 de la soûrat 65.

### **TROISIÈME VERSET**

**È'lrahmêni È'lrahîmi**

(1) (2)

**(È'r.rah.mê.nir.ra.hî.m)**

Verset composé de deux des quatre-vingts dix-neuf parfaits noms divins par excellence!

C'est la suite logique du précédent verset, c'est la glorification d'**A'LLÂH**, avec l'évocation de ses deux noms divins les plus parfaits, les plus beaux avec **A'LLÂH**.

Le croyant reconnaît la souveraineté divine et lui adresse ses louanges et s'humilie avec la manifestation implicite de sa faiblesse.

L'exemple suprême étant à **A'LLÂH**, il nous est possible de signaler la similitude d'un des aspects des attributs d'**A'LLÂH** avec un exemple se rapportant à l'être humain; ceci pour tenter d'apprécier à sa juste valeur la Grandeur Divine et la Grâce des Bienfaits Divins.

Pour apprécier l'intensité et la valeur de la **Rahmè** divine; c'est-à-dire l'Amour Divin, faisons le parallèle et la similitude qui existent avec le lien ombilical de la mère et son fœtus ; foetus qui est pris en charge totalement par sa mère ; foetus qui est soumis totalement à sa mère, qui le nourrit, l'enveloppe de sa chaleur, de sa tendresse, de son amour maternel. Elle satisfait la totalité de ses besoins conditionnant sa vie.

Cette situation et cette relation, toutes proportions gardées, sont similaires à la relation qui existe entre Le Créateur et toutes les créatures. En effet, toutes les créatures bénéficient de la Grâce Divine, de Ces Bienfaits et de la prise en charge totale par **A'LLÂH**, de ce qui nous est nécessaire dans ce bas monde.

Le sens et la signification de ces deux noms divins sont définis au niveau de la **Bèsmèlè**.

## **QUATRIÈME VERSET**

**Mêliki yaoumi È'Idîni**  
(1) (2) (3)  
**(Mê.li.ki yaou.mid.dî.n)**

C'est le verset de la soumission totale à **A'LLÂH**: Il est Le Possesseur, Le Souverain, Le Seigneur et Maître du jour de la résurrection; jour dernier de la rétribution, jour du compte et de la récompense!

Avec l'évocation de ce verset, le croyant se soumet à **A'LLÂH**. C'est une soumission totale, par la reconnaissance de la Souveraineté et de la Suprématie Du Divin Créateur des univers et des mondes qui les composent et qui en sera le Souverain, le Roi en dernier!

(1) **Mêliki**: ce mot se lit de deux manières, en accentuant et prolongeant le ‘ê’. Dans ce cas il signifierait Le Possesseur, c'est-à-dire Le Seigneur et Maître. Ou bien **Mèliki** avec l'atténuation du ‘é’, c'est-à-dire Le Roi.

(2) **yaoumi**: signifie jour.

(3) **È'Idîni**: ce nom peut avoir deux significations. S'il est tiré du nom d'action (masdar) **Dîn**, il signifierait religion; par contre s'il est dérivé de **Dayn**, dans ce dernier cas, il voudrait dire dette, créance ou compte.

Dans le cas présent, d'après Tabari et Ibnou ké thîr, **È'Idîni** est dérivé du masdar **Dayn**, donc il signifie reddition du compte, rétribution, c'est-à-dire la récompense et la sanction (positive ou négative)!

## CINQUIÈME VERSET

I'yyékè na'boudou wè i'yyékè nèstèñ'nou  
(1) (2) (3) (4) (5)  
(I'y.yê.kè na'.bou.dou wè i'y.yê.kè nès.tè.î'.n)

Après la louange, puis la glorification; avec la reconnaissance de Sa Souveraineté et Sa Seigneurie; ensuite l'humilité, avec l'évocation de Ses deux Parfaits Noms Divins par Excellence, c'est la reconnaissant des Attributs de **Rahmén** et de **Rahîm**. C'est au tour du serment de Son adoration, de même que du serment de ne demander de l'aide que d'**A'LLÂH**, pour Lui être soumis totalement et rejeter l'idolâtrie!

Ce verset est donc le fondement de la religion, c'est le summum de la soumission: le croyant fait le serment au nom de toute la communauté; car il ne s'isole pas pour l'adoration et la pratique religieuse, même lorsqu'il s'adresse individuellement à son Créateur. C'est pour les raisons qui précédent que les deux verbes de ce verset sont conjugués au pluriel.

Serment formulé sous forme d'imploration: ‘*Nous faisons le serment que c'est de toi que nous...*’. (Cette phrase relate la signification du début du verset et n'en n'est pas sa traduction).

(1) **I'yyékè**: signifie ‘c'est toi que’.

(2) **na'boudou**: ce verbe est conjugué au pluriel, il est dérivé de **i'bèdè**, c'est-à-dire adoration ; il signifie ‘nous adorons’.

(3) **wè**: conjonction de coordination, elle accentue la tonalité de l'affirmation de la déclaration solennelle qui suit, elle ne peut être traduite que par ‘et’!

(4) **i'yyékè**: cette expression s'adapte au verbe qui la suit, dans le cas présent, elle signifie  
‘c'est de toi que’.

(5) **nèstèñ'nou**: verbe dérivé de **i'stiâ'nè**, c'est-à-dire solliciter de l'aide. Donc cette expression signifie ‘nous sollicitons de l'aide’. Le croyant fait le serment, au nom de la communauté, de ne solliciter de l'aide que d'**A'LLÂH**!

## **SIXIÈME VERSET**

I'hdinè È'lçirâta È'lmosteqîmè  
(1) (2) (3)  
(I'h.di.nèç.ci.râ.tal.mous.tè.qî.m)

Après le serment de n'adorer qu'**A'LLÂH** et de ne solliciter que Son aide pour Son adoration; le croyant sollicite, avec ce verset, la guidance (la guidée) pour l'ensemble de la communauté; le croyant n'implore pas **A'LLÂH** en son nom personnel, mais au nom de la communauté; car **A'LLÂH**, de par Sa Grandeur, ne peut être adoré que par l'ensemble de ses créatures.

La guidance, **È'l.hidêyè**, comprend entre autres: l'orientation, l'explication, l'encadrement, la démonstration, l'éducation, l'aide, l'omniprésence (du guide), etc.

Donc lorsque le croyant la réclame, c'est pour suivre la voie spirituelle, du point de vue foi et croyance, et ce d'après sa propre volonté et son libre choix.

D'autre part, c'est aussi pour emprunter et parcourir le droit chemin, ce qui sous-entend qu'il y a un effort physique à fournir pour traverser le chemin. Chemin défini et tracé par l'Islam, par le **Qor.ê'n**, c'est-à-dire tout ce qui est relatif à la pratique religieuse, ainsi que la vie courante de tous les jours!

(1) **I'hdinê**: verbe au présent qui signifie ‘guide-nous’. C'est-à-dire, orienter, indiquer, encadrer, expliquer, expliciter, démontrer, etc. Le tout avec la présence permanente de Celui de Qui émane la Guidance, d'**A'LLÂH**!

(2) **È'lçirâta**: signifie ‘chemin et voie’.

‘Chemin’ pour matérialiser la pratique religieuse définie par l'Islam, et en même temps ‘voie’ pour ce qui est spirituel, c'est-à-dire ce qui est relatif à la foi, à la croyance!

(3) **È'lmosteqîmè**: son nom d'action (masdar) est **mousteqîmè**, qui est relatif à la droiture, à la rectitude!

## SEPTIÈME VERSET

**Çirâta È'llè thînè è'na'mtè a'lèyhim |**  
(1) (2) (3) (4)  
(Ci.râ.tal.lè.thî.nè è'n.a'm.tè a'.lèy.him)

**ghayri È'lmègdhoûbi a'lèyhim wè lê È'ldhâlinè**  
(5) (6) (7) (8) (9)  
(ghay.ril.mèg.dhoû.bi a'.lèy.him wè lèd.dhâ.lî.n)

Le début de ce verset explicite le verset précédent. Il définit le **Çirâta**, c'est-à-dire le chemin et la voie de tous ceux qu'**A'LLÂH** a comblé de ces bienfaits et de sa grâce. Qui sont: les prophètes, les **Siddiqînè**, ceux qui suivirent la vérité, disaient la vérité, étaient toujours dans le vrai, ainsi que les martyrs et les sages des sages.

La deuxième moitié de ce verset précise qu'il n'est pas question de suivre ceux qui ont encouru la colère divine, **È'lmèghdoûbi a'lèyhim**, ceux qui furent l'objet du courroux divin, ceux qui parmi le peuple d'Israël tuèrent les messagers divins et dénaturèrent le livre divin El téourât, livre transmis à Moûssâ (A.S.)! Ni suivre non plus les égarés, **È'ldhâlinè**, ce sont des individus qui appartenaient à un peuple chrétien ayant vécu au moment de l'avènement du christianisme (Soûrat 5, verset 77).

(1) **Çirâta**: signifie ‘chemin et voie (sens relatif)’.

(2) **È'llè thînè |**: veut dire ‘de ceux à qui’ ou ‘de ceux que’.

(3) **è'na'mtè**: verbe qui signifie ‘tu as comblé de tes bien faits’.

(4) **a'lèyhim**: expression qui n'a pas de place dans n'importe quelle tournure de phrase, de la langue française! Sa traduction, qui est ‘sur eux’ ou bien ‘sur ces derniers’, alourdirait la phrase!

(5) **Ghayri**: veut dire ‘sauf, hormis ou excepté’.

(6) **È'lmaghdoûbi**: nom dérivé de **Ghadhab**, qui est la colère. Ici il s'agit d'un nom relatif à ceux qui avaient encouru la colère divine. Ils sont des juifs, qui sont défini par la soûrat n°5, versets 60 et 64, de même que la soûrat 3 verset 112.

**È'lmaghdoûbi** a pour nom d'action (masdar) ‘**maghdhoûbi**’, qui se traduit par ‘courroucés’.

(7) **a'lèyhim**: est l'expression ‘sur eux’ ou alors ‘sur ces derniers’.

(8) **wè lê**: signifie ‘et non plus’.

(9) **È'ldhâlinè**: nom relatif à ceux qui s'étaient égarés, ils sont désignés par la Soûrat cinq (5) verset soixante dix-sept (77), ils appartenaient à un peuple de chrétiens, puis s'étaient égarés et avaient égaré tous ceux qui les avaient suivis, s'écartant du droit chemin défini par **È'l.èngîl** (l'évangile).

È'ldhâlinè a pour masdar **dhâlinè**, c'est-à-dire ‘**fourvoyés**’!

## CHAPITRE DE AMMÈ

### **È’Inébéi’ (A’mmè)** (n° 78)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la quatre-vingtième dans l'ordre chronologique de la révélation; elle se compose de quarante versets. Dans cette soûrat **A’llâh** parla des polythéistes de Qoréych, tous ceux qui associaient au Tout Puissant Créateur d'autres divinités et doutèrent de la grande nouvelle, celle du jour de la résurrection. Ces mécréants doutèrent de tout, ils se divisèrent en deux groupes: les non croyants et ceux dont le cœur était rongé par le doute. **A’llâh** utilisa la mise en garde, la promesse et parla de toutes ses créatures: La terre, les montagnes et les humains ; ainsi que du jour, de la nuit, des cieux, du soleil, des nuages, de la pluie, des plantes et des vergers; de même que du jour de la résurrection, de l'Enfer et du paradis. Par moment les verbes utilisés sont à l'accompli, il s'agit d'une projection du futur au présent et au passé. Cette manière permet d'indiquer une action ou un état tenu pour réalité et c'est ce qui sera dit le jour de la résurrection.

Avec la présente soûrat, **A’llâh** révéla ce que les humains ignoraient en ce début du septième siècle: la géologie et l'atmosphère. Quant à la géologie, elle ne fut découverte qu'au treizième siècle et la nature de l'atmosphère au vingtième, etc.

**Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi**

**1- A’mmé yètèsê-è’loûnè (A’m.mé yè.tè.sê.-è’.loû.n).** Ce verset fait allusion aux mécréants de Qoréych qui se diviseront le jour de la résurrection, s'interrogeant mutuellement, s'il avait lieu ou pas.

**A’mmè:** se traduit par ‘sur quoi’.

**yètèsê-è’loûnè:** signifie ‘s’interrogent-ils mutuellement’.

**2- A’n È’Inèbèi’ È’la’dhîmi (A’.nèn.nè.bè.i’l.a’.dhî.m).** Avec ce verset **A’llâh** donna la réponse au premier, les mécréants s'interrogèrent sur la colossale nouvelle. Qatêda et Dhahâq avaient dit qu'il était question du jour de la résurrection ; alors que Moujêhid et d'autre disaient que c'est du **Qor.ê’n** dont il est question. Enfin le **Qor.ê’n** révéla la certitude du jour de la résurrection et le décrit avec précision!

**A’n:** signifie ‘sur’.

**È’Inèbèi’:** Ce terme est masculin, son masder est **nèbéi’** qui se traduit par ‘nouvelle’.

**È’la’dhîmi:** son masder est **a’dhîmi** qui veut dire ‘colossale’; dans la langue française l'adjectif précède le nom ‘la colossale nouvelle’.

**3- È’llèthî houm fihi moukhtèlifoûnè (È’l.lè.thî houm fi.hi moukh.tè.li.foû.n).** Ce verset complète le précédent, il veut dire la colossale nouvelle à propos de laquelle ils sont en désaccord.

**È’llèthî:** signifie ‘à propos’.

**houm:** se traduit par ‘ils’. Le pronom personnel devance l'attribut, contrairement à la langue française.

**fihi:** se traduit par ‘dans lequel’, le terme ‘i’nnèbèi’’ est masculin.

Ensemble ces trois termes signifient: ‘à propos de laquelle ils’; (‘laquelle’ est relative à la nouvelle).

**moukhtèlifoûnè:** veut dire ‘sont en désaccord’.

**4- Kèllê séya’lémôûnè (Kèl.lê sé.ya’.lè.moû.n).** Ce verset complète les deux précédents; il mentionne sous une forme menaçante que les mécréants apprendront avec certitude et à leur dépend, que le jour de la résurrection sera une réalité et que le **Qor.ê’n** est bien la parole divine!

**Kèllê:** se traduit normalement par ‘au contraire’; mais dans le présent cas veut dire ‘**haqqan**’, c'est-à-dire ‘effectivement’.

**séya’lémôûnè:** signifie ‘ils vont savoir’, c'est-à-dire qu'ils sauront effectivement que le jour de la résurrection sera une réalité!

- 5- Thouummé kellê sèya'lémouûnè (Thouum.mé kél.lé sè.ya'.lé.moû.n).** Ce présent verset est une répétition du précédent, pour certifier la mise en garde divine, envers les mécréants.  
**Thouummè:** se traduit par ‘Ensuite’.  
**kellê:** veut dire ‘effectivement’.  
**sèya'lémouûnè:** signifie ‘ils vont savoir’.
- 6- È'.lém nèj.a'l È'l.a'rdha mihêdèn (È'.lém nèj.a'l.lèl.a'r.dha mi.hê.dê).** Ce verset, sous la forme interrogative, affirme que la terre a été étalée tel que le berceau d'un bébé.  
**È'.lém:** se traduit normalement par ‘n'est-ce pas?’.  
**Nèj.a'l:** signifie ‘Nous qu'avons fait (ou créé)’.  
**È'l.a'rdha:** se traduit par ‘la terre’.  
**mihêdèn:** veut dire ‘un berceau’.
- 7- Wèljibèlè è'outêdèn (Wè.ji.bè.lè è'ou.tê.dê).** Ce verset est la poursuite du précédent, il signifie que les montagnes jouent le rôle de pieux pour stabiliser l'écorce terrestre. Avec ce verset et celui qui le précède A'llâh révéla les premiers éléments de la géologie, ce que l'être humain ne découvrit qu'au treizième siècle!  
**Wèljibèlè:** signifie ‘et les montagnes’.  
**è'outêdèn:** se traduit par ‘des pieux’.
- 8- Wè khaléqnêkoum è'zwêjèn (Wè kha.léq.nê.koum è'z.wê.jê).** Ce verset signifie que toutes les créatures divines sont des couples de mâles et de femelles. L'équilibre de l'univers est basé sur la notion de dualité, ce fait fut découvert et confirmé que par la science moderne!  
**Wè khaléqnêkoum:** signifie ‘Et nous vous avons créés’.  
**è'zwêjèn:** se traduit par ‘en couple’.
- 9- Wè jèa'lnê néwmèkoum soubêtén (Wè Jè.a'lnê néw.mè.koum sou.bè.tê).** Ce verset mentionne qu'A'llâh avait fait de notre sommeil un repos réparateur. De nos jours la médecine moderne a découvert que durant le sommeil, tout individu atteint un état comateux durant lequel toutes les cellules du corps se régénèrent.  
**Wè jèa'lnê:** se traduit par ‘Et avons fait’  
**nèwmèkoum:** signifie ‘votre sommeil’  
**soubêtén:** ce terme arabe signifie ‘une léthargie’, c'est-à-dire sommeil pathologique profond. Il porte le sens de ‘un repos réparateur’.
- 10- Wè jèa'lnè È'llèylè libèsèn (Wè jè.a'l.nè.lèy.lè li.bè.sè).** Ce verset veut dire que, par le pouvoir divin, la nuit étale son obscurité sur la terre telle qu'un revêtement, c'est-à-dire une couverture protectrice qui recouvre le tout!  
**Wè jèa'lnè:** veut dire ‘Et avons fait’.  
**È'llèylè:** se traduit par ‘la nuit’.  
**libèsèn:** signifie ‘un revêtement’.
- 11- Wè jèa'lnè È'lnèhêra mèâ'chèn (Wè jè.a'l.nèn.nè.hê.ra mè.â'.chê).** Ce verset signifie qu'A'llâh créa la lumière pour éclairer la terre et les cieux, pour nous permettre de nous animer, d'avoir toutes sortes d'activités et de se procurer de quoi subsister!  
**Wè jèa'lnè:** se traduit par ‘Et avons fait’.  
**È'lnèhêra:** veut dire ‘le jour’.  
**mèâ'chèn:** porte le sens de ‘pour la subsistance’.
- 12- Wè bennèynê fèwqakoum sèba'n chidêdèn (Wè bè.nèy.nê fèw.qa.koum sèb.a'(n) chi.dê.dê).** Avec ce verset A'llâh révéla l'existence des sept couches de l'atmosphère, puissantes, intenses et actives! Cette révélation fut découverte par l'être humain et définie avec précision qu'au vingtième siècle!  
**Wè bennèynê:** porte le sens de ‘Et avons bâti’.  
**fèwqakoum:** veut dire ‘au-dessus de vous’.  
**sèba'n:** se traduit par ‘sept’.  
**chidêdèn:** signifie ‘vigoureux’, mais sous-entend ‘vigoureux cieux’.

- 13- Wè jèa‘Inê sirâjèn wèhhêjèn (Wè jè.a'l.nê si.râ.jèw.wèh.hê.jê).** Ce verset est aussi une révélation. A’llâh crée le soleil incandescent pour illuminer et chauffer les cieux et la terre. L’incandescence du soleil a été découverte plusieurs siècles après la révélation du **Qor.ê’n!**  
**Wè jèa‘Inè:** se traduit par ‘Et avons fait’.  
**sirâjè:** signifie ‘un réverbère’, allusion au soleil.  
**wèhhêjèn:** veut dire ‘incandescent’, c'est-à-dire émettant de la chaleur en même temps que la lumière.
- 14- Wè è’nzelnê minè È’lmou‘cirâti mè-è’n thèjjêjèn (Wè è’(n).zèl.nê mi.nèl.mou‘.çi.râ.ti mè-è’(n) thèj.jè.jê).** Avec ce verset A’llâh certifia que, par sa volonté, il fait descendre des nuées (des nuages pluvieux) une eau abondante et torrentielle.  
**Wè è’nzelnê:** porte le sens de ‘Et avons fait descendre’.  
**minè È’lmou‘cirâti:** veut dire ‘des nuées’, c'est des nuages pluvieux, qui sont d'un gris foncé!  
**mè-è’n:** se traduit par ‘une eau’.  
**thèjjêjè:** signifie ‘torrentielle’.
- 15- Linoukhrijè bihi habbèn wè nèbêtèn (Li.noukh.ri.jè bi.hi hab.bèw.wè nè.bê.tê).** Ce verset complète le précédent et mentionne qu’à l'aide de l'eau, A’llâh, par sa volonté, fait sortir de la terre tout ce qui est nécessaire comme nourriture (des grains et des plantes) pour l'ensemble des êtres vivants (humains et animaux).  
**Linoukhrijè:** porte le sens de ‘Pour faire sortir’.  
**bihi:** se traduit par ‘avec’.  
**habbèn:** signifie ‘des grains’.  
**wè nèbêtèn:** veut dire ‘et des plantes’.
- 16- Wè jènnêtin è’lfêfèn (Wè jèn.nê.tin è’l.fê.fê).** Ce verset complète le précédent, il signifie qu’A’llâh, par sa volonté, fait pousser une grande variété de vergers luxuriants.  
**Wé jénnêtin:** veut dire ‘Et des vergers’.  
**è’lfêfèn:** signifie ‘luxuriants’, c'est-à-dire abondants.
- 17- I’nnè yèwmè È’lfaçli kênè mîqâtèn (I’nnè yèw.mèl.faç.li kê.nè mî.qâ.tê).** Ce verset signifie que le terme du jour de la résurrection était un rendez-vous fixé. Ce verset et ceux qui le suivent, confirment qu'il était bien question du jour de la résurrection tout au début de cette soûrat!  
**I’nnè:** porte le sens de ‘En effet’.  
**Yèwmè:** se traduit par ‘le jour’.  
**È’lfaçli:** veut dire ‘du jugement’.  
**kênè:** se traduit par ‘était’.  
**mîqâtèn:** signifie ‘un rendez-vous fixé’.
- 18- Yèwmè younfèkhou fi è’lçôûri fêtè’toûnè è’fwêjèn (Yèw.mè you(n).fè.khou fiç.çôû.rì fè.te’.toû.nè è’f.wê.jê).** Avec ce verset A’llâh fit savoir que le jour de la résurrection, l’ange Isrâfile soufflera dans la corne, suite à quoi chaque nation se présentera au lieu du grand rassemblement, pour le jugement dernier.  
**Yèwmè:** veut dire ‘Le jour’.  
**younfèkhou:** porte le sens de ‘où il sera soufflé’.  
**fi è’lçôûri:** se traduit par ‘dans la corne’.  
**fêtè’toûnè:** signifie ‘suite à quoi vous viendrez’.  
**è’fwêjèn:** veut dire ‘par groupe (ou par foule)’.
- 19- Wè foutihèti È’lsèmê-ou’ fèkènèt è’bwêbèn (Wè fou.ti.hè.til.sè.mè.-ou’ fè.kê.nèt è’b.wê.bê).** L’accompli est utilisé à partir de ce verset, le futur étant projeté dans le passé, comme si l'action c'était déjà accompli. Le verset veut dire que les portes du ciel s'ouvriront pour que les anges descendent sur la terre.  
**Wè foutihèti È’ssèmê-ou’:** ‘Et le ciel fut ouvert’.  
**fèkènèt:** c'est le verbe être au passé ‘puis fut’, avec le sens de ‘puis devint’.  
**è’bwêbèn:** se traduit par ‘des portes’.

- 20- Wè souyyrati È'ljibêlou fèkènèt sèrâbèn** (**Wè souy.y.ra.til.ji.bê.lou fè.kê.nèt sè.râ.bê**). Ce verset, comme le précédent, est à l'accompli. Il veut dire que les montagnes seront ôtées de la terre; elles seront donc soufflées et lorsqu'un individu regardera leurs emplacements, il aura l'impression qu'elles sont toujours à leurs places, mais sera en réalité un mirage.
- Wè souyyrati È'ljibêlou:** signifie ‘Et les montagnes furent ôtées’ (avec la similitude de la selle lorsqu'elle est ôtée du cheval ‘**souyyra È'lsarjè a'ni È'ljèzèd**’).
- fèkènèt:** c'est le verbe être au passé ‘puis furent’, avec le sens de ‘puis devinrent’.
- sèrâbèn:** se traduit par ‘un mirage’.
- 21- I'nnè jaihènnèmè kênèt mirçâdèn** (**I'n.nè jai.hèn.nè.mè kê.nèt mir.çâ.dè**). Le présent verset est aussi à l'accompli, il signifie que l'Enfer sera tel qu'un observatoire. Tous les commentateurs sont unanimes, ils affirmèrent que l'Enfer sera un passage obligatoire pour tous. Tous ceux qui auront mérité le paradis traverseront sans encombre le pont qui enjambe l'Enfer, par contre tous les autres chuteront en Enfer.
- I'nnè:** porte le sens de ‘En effet’.
- jèhènnèmè:** Ce nom est féminin, il se traduit par ‘l'Enfer’.
- kênèt:** c'est le verbe être au passé ‘était’.
- mirçâdèn:** La racine de ce nom est le verbe ‘**raçadè**’, qui signifie observer; donc **mirçâdèn** veut dire ‘un observatoire’. Selon le pouvoir et la volonté divine, l'Enfer observera chaque individu, puis selon qu'il aura été croyant et pratiquant, il l'enjambera sans aucune difficulté; alors que le mécréant chutera et sera englouti par les flammes ardentes de l'Enfer!
- 22- Liltâghînè mè'bèn** (**Lit.tâ.ghî.nè mè.è'.bê**). l'Enfer sera une demeure pour tous ceux qui auraient transgressé les lois et les ordres divins, elle sera leur dernière destination.
- Liltâghînè:** Porte le sens de ‘Pour les transgresseurs’.
- mè'bèn:** veut dire **mè'wê**, qui signifie ‘une demeure’, mais sous-entend aussi ‘une destination’.
- 23- Lêbithînè fihê- è'hqâbèn** (**Lê.bi.thî.nè fi.hê- è'h.qâ.bê**). Ce verset est la suite du précédent, il veut dire que les transgresseurs séjourneront en Enfer des éternités.
- Lêbithînè:** se traduit par ‘séjourneront’.
- fihê-:** veut dire ‘en elle’, c'est-à-dire ‘dans la demeure’ qui est citée par le dernier verset.
- è'hqâbèn:** est le pluriel de **haqab**, qui signifie une éternité; l'utilisation du pluriel de l'éternité a pour objectif d'insister sur la discontinuité du séjour en Enfer des transgresseurs pour des éternités.
- 24- Lê yéqoûnè fihê bërdèn wèlè chèrâbèn** (**Lê yé.thoû.qoû.nè fi.hê bë.r.dèw.wè.lê chè.râ.bê**). Ce verset poursuit le récit du précédent, il mentionne que les transgresseurs ne goûteront ni sommeil ni boisson, dans leur dernière demeure, qui sera l'Enfer!
- Leyèqoûnè:** Porte le sens de ‘ils ne goûteront’.
- fihê:** veut dire ‘en elle’, c'est-à-dire ‘dans la demeure’ qui est citée par les deux derniers versets.
- bërdèn:** se traduit par ‘un froid’, mais veux dire ‘un sommeil’, car dans le langage courant des Arabes **bérde** signifie sommeil; il est à signaler que la médecine moderne a découvert que le corps se refroidit durant le sommeil.
- wèlè chèrâbèn:** signifie ‘ni boisson’.
- 25- I'llê hamîmèn wè ghassêqan** (**I'l.lê ha.mî.mèw.wè ghas.sê.qê**). Ce verset complète le précédent, il signifie qu'ils ne goûteront qu'un liquide cryogène. Il est à préciser que la température de l'Enfer sera soixante-dix fois plus élevée que le feu le plus ardent sur terre.
- I'llê:** veut dire ‘sauf’.
- hamîmén:** dans le présent cas ce terme veut dire ‘un liquide froid’, c'est-à-dire cryogène.
- wè:** se traduit par ‘et’.
- ghassêqan:** ce terme est un cocktail de larmes, d'urine, de transpiration, de sang et de pue à une température frigorifique très inférieure au zéro, de sorte qu'en le buvant la souffrance doublera, avec la brûlure du froid en premier et l'écart considérable avec la température extérieure excessivement élevée de l'Enfer!

- 26- Jèzêè'n wifèqan (Jè.zê.è'w.wi.fê.qê).** Ce verset signifie que ce qui est cité par les précédents versets sera une rétribution conforme à leurs pensées, leurs paroles et leurs actions de ce bas monde.  
**Jèzêè'n:** se traduit par ‘Rétribution’.  
**wifèqan:** veut dire ‘conforme’ porte le sens de ‘en conformité’ ou ‘en concordance’.
- 27- I'nnèhoum kenoû lê yérjoûnè hisébèn (I'n.nè.houm kê.noû lê yér.joû.nè hi.sê.bê).** Ce verset veut dire que les mécréants ne croyaient pas à l’existence du jour de la résurrection, ni à la vie de l’au-delà, ils étaient inespérés du décompte, ils crurent qu'il n'y aura ni évaluation ni punition.  
**I'nnèhoum:** se traduit par ‘En effet ils’.  
**kenoû:** C'est le verbe être au passé ‘étaient’.  
**lê yérjoûné:** signifie ‘inespérés’, c'est-à-dire dans la non attente.  
**hisébèn:** veut dire ‘du décompte’.
- 28- Wè kèththèboû biê'yêtinê kiththêbèn (Wè kèth.thè.boû bi.ê'.yê.ti.nê kith.thê.bê).** ce verset est la suite du précédent, il mentionne que les mécréants avaient démenti formellement les signes cosmiques divins.  
**Wè kèththèboû:** se traduit par ‘Et avaient démenti’, mais porte le sens de ‘Et avaient formulé un démenti’.  
**biê'yêtinê:** signifie ‘à nos signes cosmiques (ou, à nos versets)’.  
**kiththêbèn:** veut dire ‘un démenti formel et catégorique’.
- 29- Wè koullè chèyi'n a'hçaynêhou kitêbèn (Wè koul.lè chèy.i'n a'h.çay.nê.hou ki.tê.bê).** poursuivant le même récit, A'llâh affirma avec ce présent verset avoir inventorié et comptabilisé toutes choses par écrit.  
**Wè koullè chèi'n:** Signifie ‘et toutes choses’.  
**a'hçaynêhou:** veut dire ‘nous l'eûmes inventorié et comptabilisé’.  
**kitêbèn:** Porte le sens de ‘par écrit’.
- 30- Fèthoûqoû fèlèn nèzidoukoum i'llê a'thêbèn (Fè.thoû.qoû fè.lè(n).nè.zî.dou.koum i'l.lê a'.thê.bê).** Avec ce verset A'llâh révéla ce qu'il dira aux mécréants le jour de la résurrection. Il leur affirmera de goûtez à la douleur, et qu'il ne leur ajoutera que de la peine (du châtiment).  
**Fèthoûqoû:** Signifie ‘alors goûtez (à la douleur)’ avec le sens de ‘ressentez ou sentez’.  
**fèlèn nèzidoukoum:** veut dire ‘puis Nous ne vous ajoutons’.  
**i'llê a'thêbèn:** Porte le sens de ‘que de la peine’.
- 31- I'nnè lilmouttèqînè mèfèzèn (I'n.nè lil.mout.tè.qî.nè mè.fè.zê).** A partir du présent verset, A'llâh s'adressant aux pieux qui avaient craint sa colère et sa punition, Il leur formula la promesse de remporter un succès.  
**I'nnè lilmouttèqînè:** Signifie ‘En effet pour les dévots’ c'est-à-dire les pieux.  
**mèfèzèn:** se traduit par ‘un triomphe’, signifie ‘ils auront un triomphe’, c'est-à-dire qu'ils échapperont à la punition divine et au séjour en l'Enfer, ce qui correspond à un triomphe!
- 32- Hadê-i'qa wè è'a'nêbèn (Ha.dê-i'.qa wè è'a'.nê.bê).** Ce verset complète le précédent, il mentionne que le triomphe sera de gagner le paradis avec ces vergers et ces vignes.  
**Hadê-i'qa:** veut dire ‘Des vergers’; allusion aux vergers du paradis.  
**wè è'a'nêbèn:** signifie ‘et des vignes’; allusion aux vignes du paradis.
- 33- Wè kewei'bè a'trâbèn (Wè kè.wê.i'.bè a't.râ.bê).** Celui-ci aussi est un complément des deux précédents versets. A'llâh promit aux croyants des **hourî.i'n**, c'est-à-dire des épouses d'une beauté exceptionnelle, qu'aucun être humain ne peut imaginer. Donc ce verset signifie que les croyants auront au paradis de jeunes épouses du même âge et aux seins galbés.  
**Kewei'bé:** se traduit par ‘des seins galbés’, mais sous-entend ‘des femmes aux seins galbés’.  
**a'trâbèn:** signifie ‘d'un même âge’.
- 34- Wè kèa'sèn dihêqan (Wè kèa'.sè(n) di.hê.qê).** Ce verset est aussi une suite des précédents. Il veut dire qu'au paradis les coupes seront continuellement pleines de boissons inexistantes sur terre ; des boissons pures, claires et d'une saveur exceptionnelle, qu'aucun être humain ne peut imaginer.  
**Wè kèa'sèn:** signifie ‘Et un verre’.  
**dihêqan:** veut dire ‘continuellement plein’.

- 35- Lê yèsmèoû‘nè fihê lèghwèn wè lê kiththêbèn** (**Lê yès.mè.oû‘.nè fî.hê lègh.wèw.wè lê kith.thê.bê**). complétant la description du paradis, ce verset signifie qu’au paradis tout le monde aura une attitude et un comportement exemplaire, il n’y aura pas de bavardage inutile, personne ne mentira et les uns ne démentiront pas les autres!

**Lê yèsmèoû‘nè fihê**: signifie ‘Dans laquelle ils n’entendront’. Le nom du paradis est une expression féminine en arabe.

**lèghwèn**: veut dire ‘ni baliverne’

**wè lê kiththêbén**: porte le sens de ‘ni non plus de menterie (mensonge)’.

- 36- Jèzê-è’n min Rabbikè a‘tâ-è’n hisêbèn** (**Jè.zê.-è’m.miR.Rab.bi.kè a‘.tâ.-è’n hi.sê.bê**). ce verset mentionne que la récompense de ton Dieu sera une abondante donation.

**Jèzê-è’n**: signifie ‘rétribution’ avec le sens de ‘récompense’.

**min**: se traduit par ‘de’.

**Rabbikè**: est Le Maître et Seigneur, ne peut être traduit que par ‘ton Dieu’ (voir la **Fêtiha**).

**a‘tâ-è’n**: porte le sens de ‘une donation’.

**hisêbén**: veut dire ici ‘abondante’.

- 37- Rabbi è’ssémêwêti wè è’la’rdhi wè mê bëynèhoumê È’lrahmêni lê yèmlikoûnè minhou khitâbèn** (**Rab.bis.sè.mê.wê.ti wè.la’r.dh wè mê bëy.nè.hou.mêl.rah.mê.ni lê yèm.li.koû.nè min.hou khi.tâ.bê**). ce verset glorifie notre Tout Puisant Créateur; Il est Le Dieu des cieux et de la terre et de ce qui existe entre eux. Puis ce verset certifie que le jour de la résurrection, personne n’aura le droit de dialoguer avec **È’lrahmêni**, ni même de parler avant d’être autorisé par notre Dieu.

**Rabbit**: se traduit par ‘Le Dieu’.

**è’lsémêwêti**: signifie ‘des cieux’.

**wèl a’rdhi**: veut dire ‘et de la terre’.

**wè mê bëynèhoumê**: Porte le sens de ‘et de ce qui existe entre eux’, c'est-à-dire entre la terre et les cieux.

**È’lrahmêni** est un des parfaits noms divins, il ne peut être traduit! (Voir la **Fêtiha**).

**lê yèmlikoûnè minhou khitâbèn**: signifie ‘ils ne posséderont pas le droit de dialoguer avec’.

- 38- Yèoumè yèqoûmou È’lroûhou wè È’lmèlê-i’kètou çaffèn lê yètèkèllèmoûnè i’llê mèn è’thinè lèhou È’lrahmênu wè qâlè çawêbèn** (**Yèou.mè yè.qoû.mour.roû.hou wèl.mè.lê.-i’.kè.tou çaf.fèl.lê yè.tè.kè.lè.moû.nè i’l.lê mèn è’.thi.nè lè.hour.rah.mê.nou wè qâ.lè çâ.wê.bê**). Dans le présent verset il est question de l’Ange **Jibra.îl** (A.S.) et les Anges; le jour de la résurrection ils s’aligneront et ne parleront pas, sauf celui qu’autorisera **È’lrahmênu** et il dira la vérité.

**Yèoumè**: veut dire ‘Le jour où’.

**yèqoûmou**: signifie ‘se mettent (ou s’arrangent)’.

**È’lroûhou**: Prenant comme référence le verset n°193 de la sourat n°26 Él choua‘râ-a’ “Nézélé bihi È’lroûhou È’l.é’mînou”, où il était question du **Qor ân**, qui fut descendu du ciel par l’Ange **Jibra.îl** (A.S.). Donc, **È’lroûhou** est le surnom de l’Ange **Jibra.îl** (A.S.).

**wè È’lmèlê-i’kètou**: signifie ‘et les Anges’.

**çaffèn**: veut dire ‘en rangs’.

**lê yètèkèllèmoûnè**: porte le sens de ‘ils ne parleront pas’.

**i’llê**: se traduit par ‘sauf’.

**mèn è’thinè lèhou**: porte le sens de ‘celui qu’autorise’.

**È’lrahmênu** étant un des parfaits noms divins, il ne peut en aucun cas être traduit, sa traduction étant un blasphème certain!

Donc, ensemble ils signifient: ‘celui qu’autorise **È’lrahmênu**’

**wè qâlè**: se traduit par ‘et il dit’.

**çawêbèn**: signifie ‘la vérité’.

**39- Thêlikè È'l.yéoumou È'lhaqqou fémèn chê-è' è'ttèkhathè i'lê Rabbihî mèê'bèn**  
**(Thê.li.kèl.yéou.moul.haq.qou fè.mè(n) chê.-è't.tè.kha.thè i'.lê Rab.bi.hî mè.è'.bè).** le présent verset affirme que le jour de la résurrection, signalé par le précédent verset, ce jour-là sera celui de la vérité (de la certitude). Ensuite sous la forme d'un avertissement, ce verset mentionne que celui qui craint un tel jour et s'il l'avait voulu, il aurait du prendre une retraite auprès de son Dieu, c'est-à-dire une retraite au Paradis. Ceci avec la foi, la pratique religieuse et les bonnes actions!

**Thêlikè È'l.yéoumou:** se traduit par ‘ce jour-là’, sous-entendant le jour de la résurrection signalé par le précédent verset.

**È'lhaqqou:** veut dire ‘celui de la vérité’.

**fémèn chê-è’:** se traduit par ‘que celui qui aurait voulu’. Mais le début de ce verset laisse sous-entendre ‘que celui qui avait craint un tel jour et aurait voulu’.

**è'ttèkhathè:** signifie ‘il aurait du prendre’.

**i'lê rabbihî:** porte le sens de ‘auprès de son Dieu’.

**mèê'bèn:** veut dire **mè'wê**, qui signifie ‘une demeure’, mais sous-entend dans le présent verset ‘une retraite au paradis’, un tel acquis ne peut être obtenu qu’avec la foi et la pratique religieuse!

**40- I'nnê- è'nthèrnêkoum a'thêbèn qarîbèn yèoumè yèndhourou è'lmar.ou' mè qaddèmèt yèdêhou wè yèqoûlou è'lkêfirou yêlèytènî kountou tourâbèn (I'n.nê- è'(n).thèr.nê.koum a'.thê.bè(n) qa.rî.bèy.yèou.mè yè(n).dhou.roul.mar.ou' mè qad.dè.mèt yè.dê.hou wè yè.qoû.loul.kê.fi.rou yè.lèy.tè.nî kou(n).tou tou.râ.bè).** Ce dernier verset est une mise en garde d’A’llâh envers les mécréants, leur déclarant qu’Il les avait avertis d’un châtiment très proche. Puis lorsqu’ils auront vu ce qui les attend comme supplice à cause de ce qu’ils avaient avancé de leurs mains. Ensuite, après qu’A’llâh aurait jugé tous les animaux, notre Seigneur leur donnera l’ordre de se désintégrer en terre, à ce moment précis les mécréants souhaiteront être de la terre pour échapper à leur sort.

**I'nnê- è'nthèrnêkoum:** veut dire ‘Nous vous avons avertis’.

**a'thêbèn qarîbèn:** signifie ‘d’un châtiment très proche’.

**yèoumè yèndhourou è'lmar.ou’:** se traduit par ‘le jour où l’homme verra’.

**mè qaddèmèt yèdêhou:** porte le sens ‘ce qu’il avait avancé de ses mains’.

**wè yèqoûlou è'lkêfirou:** se traduit par ‘et le mécréant dira’.

**yêlèytènî kountou tourâbèn:** veut dire ‘Hélas, j’aurais aimé être de la terre’.

## È'Inêziâ'ti (n°79)

Cette souîrat fut révélée à Mécquah, elle comporte quarante versets, elle est la quatre-vingt-unième dans l'ordre chronologique de la révélation. A'llâh commença cette souîrat par jurer par ce qu'il crée, pour affirmer et décrire l'avènement du jour de la résurrection. Citant certains signes cosmiques, A'llâh rapporta des contes du passé, de même que ceux des croyants, des mécréants et parla aussi du paradis et de l'Enfer.

Le verset douze fut révélé lorsque les mécréants de Qoréych se disaient: «Allons-nous, avec certitude, revivre et être ramenés sur terre après la mort ?» Poursuivant leurs interrogations, ils disaient: «même si nous étions des os en décomposition?» Puis ils conclurent par: «en cas d'un retour en vie après la mort, celle-ci sera une seconde vie perdante» Notre mère Â'i'chê (Ridhwêni'lлаîhi a'layhê), rapporta que le Prophète (A.S.W.S.) s'interrogeait souvent sur l'heure de l'avènement du jour de la résurrection, suite à quoi A'llâh révéla les versets n°42, 43, 44 et 45.

### Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi

#### 1- Wè È'Inêziâ'ti gharqan (Wèn.nê.zi.â'.ti ghar.qâ).

A'llâh commença ce premier verset en jurant par les arracheurs, c'est-à-dire ceux qui arrachent vigoureusement ce qu'ils ont à arracher ; c'est-à-dire les Anges arrachant le souffle de la vie des humains ; les comparants à celui qui tire une flèche profondément et avec vigueur, avant de la lancée et de la faire arracher de son arc!

**Wè È'Inêziâ'ti:** Signifie ‘Par les arracheurs’.

**Gharqan:** Porte le sens de ‘vigoureusement’, mais veut dire ‘arrachant vigoureusement’.

#### 2- Wè È'Inêchitâti nèchtan (Wèn.nê.chi.tâ.ti nèch.tâ).

Ensuite, avec ce second verset A'llâh jura par celles qui sont actives; que se soit les Anges qui détachent l'âme des individus ou bien les étoiles qui se détachent d'un endroit vers un autre.

**Wè È'Inêchitâti:** Porte le sens de ‘Par celles qui sont actives’.

**nèchtan:** Veut dire ‘activement’. Il est à préciser, que dans la langue arabe, pour affirmer avec insistance un acte, l'adjectif qualificatif relatif à l'acte suit le nom de cet acte, une telle manière est une citation affirmative!

#### 3- Wè È'lsêbihêti sèbhân (Wès.sê.bi.hê.ti sèb.hâ).

A'llâh jura par la suite par celles qui nagent (ou naviguent). Allusion aux Anges qui naviguent entre les cieux pour descendre sur terre!

**Wè È'lsêbihêti:** Signifie ‘Par celles qui nagent (ou naviguent)’.

**sèbhân:** Cette expression est un adjectif qualificatif, se traduit par nageant (ou navigant).

#### 4- Fè'lsêbiqâti sèbqan (Fès.sê.bi.qâ.ti sèb.qâ).

Avec la même forme que le précédent verset, A'llâh jura par les devancières. C'est-à-dire les Anges qui précèdent les autres et arrivent les premiers sur terre. Il est à signaler que dans la langue arabe le pluriel d'un masculin est un nom féminin; par exemple un livre "kitâboun", son pluriel est "koutouboun", ce dernier terme est féminin!

**Fè'lsêbiqâti:** Veut dire ‘par les devancières’.

**sèbqâ:** Cet adjectif se traduit par ‘devançant’.

- 5- **Fè'lmoudèbbirâti è'mrâ** (**Fè'l.mou.dèb.bi.râ.ti è'm.râ**). Ce verset est aussi un serment avec lequel A'llâh jura par les Anges exécutants les ordres divins.  
**Fè'lmoudèbbirâti**: veut dire ‘par È'lmoudèbbirâti’, le masdar de ce nom est ‘moudèbbirâti’, c'est-à-dire exécutantes.  
**è'mrâ**: Signifie ‘de l'ordre’, sous-entend ‘de l'ordre divin’.
- 6- **Yèwmè tèrjoufou È'l'râjifètou** (**Yèw.mè tèr.jou.four.râ.ji.fèh**). Après avoir juré, A'llâh déclara solennellement que la terre tremblera, en signe précurseur du jour de la résurrection. Le présent verset est donc la réponse aux précédents, il fait allusion au tremblement de la terre qui suivra le premier son, qui sera émis par la corne, avec lequel toutes les vies sur terre s'éteindront!  
**Yèwmè**: Signifie ‘le jour’.  
**tèrjoufou**: Porte le sens de ‘où tremblera’.  
**È'l'râjifètou**: Ce nom veut dire celle qui tremble, son masdar est ‘râjifètou’, c'est-à-dire ‘tremblante’, allusion à la terre qui s'agitera par de violents tremblements!
- 7- **Tètbèou'hê È'l'râdifètou** (**Tèt.bè.ou'.hê.l.râ.di.fèh**). Avec ce verset A'llâh fit savoir que le tremblement de la terre sera suivi du second son de la corne.  
**Tètbèou'hê**: Signifie ‘elle sera suivie par’. Il est à préciser que le son de la corne est un terme féminin en arabe ‘ès.say.ha.tou’.  
**È'l'râdifètou**: ce nom a pour masdar ‘râdifètou’, qui se traduit par ‘postérieure’, c'est-à-dire celle qui suit, celle qui vient juste après ou encore la dernière. Ce nom est féminin, il concerne le second son de la corne qui suivra le tremblement de la terre ; suite à quoi et avec la volonté divine tous les morts ressusciteront!
- 8- **Qouloûboun yèoumèi'thin wêjifètoun** (**Qou.loû.bou.yèou.mè.i'.thiw.wê.ji.fèh**). Après que les morts seront ressuscités, débutera le jour de la résurrection, A'llâh fit savoir que ce jour-là certains coeurs des humains seront terrifiés!  
**Qouloûboun**: Ce terme veut dire ‘des coeurs’, c'est-à-dire certains coeurs des humains, non pas la totalité, mais uniquement ceux des mécréants!  
**yèoumèi'thin**: Signifie ‘ce jour-là’, c'est-à-dire le jour de la résurrection.  
**wêjifètoun**: Porte le sens de ‘seront terrifiés, effrayés’.
- 9- **È'bçârouhê khêchia'toun** (**È'b.çâ.rou.hê khê.chi.a'h**). Ce verset complète le précédent, il apporte une précision supplémentaire sur les mécréants et fait savoir que leurs vues seront craintives.  
**È'bçârouhê**: Signifie ‘leurs vues’.  
**khêchia'toun**: Porte le sens de ‘seront craintives’.
- 10- **Yèqûlôûnè è'i'nnê lèmardoûdoûnè fî È'l'hêfirati** (**Yè.qû.loû.nè è'i.n.nê lè.mar.doû.doû.nè fil.hê.fi.rah**). Avec ce verset, A'llâh fit savoir que les hypocrites disaient de leur vivant « allons-nous, avec certitude, revivre et être ramenés sur terre après la mort ? »  
**Yèqûlôûnè**: Ce verbe signifie ‘ils disaient’.  
**è'i'nnê**: C'est une expression interrogative, elle veut dire ‘allons-nous ?’.  
**lèmardoûdoûnè**: Se compose de ‘lè’ qui est ici une expression affirmative qui signifie ‘assurément’, et de ‘mardoûdoûnè’ qui veut dire ‘être ramenés’; ensemble elles portent le sens de ‘assurément être ramenés’.  
**fî È'l'hêfirati**: Se compose de ‘fî’, qui se traduit normalement par ‘dans’, mais dans le présent verset cette expression veut dire ‘sur’ ; et de ‘È'l'hêfirati’, qui signifie ‘la trouée’, allusion à la terre et les trous des tombes ; mais peut tout aussi bien signifier ‘à notre état initial’.
- 11- **È'i'thê kounnê i'dhâmèn nèkhiratèn** (**È'.i'.thê koun.nê i'.dhâ.mèn.nè.khi.rah**). Poursuivant leur interrogation, les hypocrites disaient aussi « même si nous étions des os en décomposition ? (C'est-à-dire même si nous étions des squelettes)  
**È'i'thê kounnê**: Porte le sens de ‘même si nous étions’.  
**i'dhâmèn**: Se traduit par ‘des os’.  
**nèkhiratèn**: Signifie ‘en décomposition (ou altérés)’.

**12- Qâloû tilkè i'thèn karratoun khêsitratoun (Qâl.oû til.kè i'.thè(n) kar.ra.toun khê.si.rah).**

Rongés par le doute, les hypocrites déclarèrent: « qu'en cas d'un retour en vie après la mort, celle-là sera donc une seconde vie perdante ».

**Qâloû:** C'est le verbe 'dire', au passé ; il se traduit par 'ils dirent'.

**tilkè:** Signifie 'celle-là'.

**i'thèn:** Cette expression veut dire 'donc' ou 'par conséquent'

**karratoun:** Porte le sens de 'une seconde fois', c'est-à-dire 'une seconde vie'.

**khêsitratoun:** Signifie 'perdante'.

**13- Fèi'nnèmè hiyè zèjratoun wêhidétoun (Fè.i'n.nè.mè hi.yè zèj.ra.touw.wê.hi.dèh).** Avec ce

verset, c'est du second son de la corne dont il question, avec lequel débutera la résurrection de toutes les créatures. C'est une réponse au précédent verset et en même temps une affirmation.

**Fè:** particule de coordination exprimant une graduation, elle se traduit par 'c'est'.

**i'nnèmè:** c'est un d'adverbe affirmatif, se traduit par 'en effet' ou 'effectivement'

**hiyè:** c'est un pronom démonstratif féminin 'celle-ci'.

**zèjratoun:** veut dire 'çayhatoun' c'est-à-dire 'un souffle'. Tel qu'il a été précisé le son de la corne est un terme féminin en arabe.

**wêhidétoun:** se traduit par 'unique' ou 'une seule'.

**zèjratoun wêhidétoun:** signifie donc 'sera un unique souffle de la corne'.

**14- Fè'i'thè houm bi'lsehirati (Fè.i'.thè hou(m) bis.sê.hi.rab).** Ce verset complète le précédent.

Affirmant que juste après le second son de la corne, c'est alors qu'ils se retrouvent en vie sur la surface de la terre.

**Fè:** dans le présent cas, cette particule joue le rôle de présentatif non analysable précédent une proposition, elle ne peut être traduite que par 'c'est'.

**i'thè:** particule qui commence une proposition nominale et indique que le fait vient juste de se manifester; se traduit par 'alors que'.

**houm:** pronom personnel de la troisième personne 'ils'.

**Féith houm:** veut dire 'c'est alors qu'ils (sont)'

**bi'lsehirati:** se compose de 'bi', qui veut dire 'sur' ; et de 'È'lsehirati', qui signifie 'la surface de la terre'.

**15- Hèl è'tekè hédîthou Moûsê (Hèl è'.tê.kè ha.dî.thou Moû.sê).** Pour réconforter son messager Mouhammad (A.S.W.S.), A'llâh l'interrogea lui demandant s'il lui étoit parvenu le conte de **Moû.sê** (A.S.).

**Hèl:** c'est une particule interrogative; dans le présent cas se traduit par 't'est-il'.

**è'tekè:** signifie 'parvenu'.

**hédîthou:** se traduit par 'la nouvelle' et veut dire 'le conte (de)'.

**Moûsê:** est un des messages d'A'llâh (A.S.).

**16- I'th nêdêhou Rabbouhou biÈ'lwêdi È'lmoqaddësi Touwê (I'th nê.dê.hou Rab.bou.hou bil.wê.dil.mou.qad.dè.si Tou.wê).** Ce verset poursuit le récit sur **Moûsê** (A.S.), qui fut donc interpellé par son Dieu à proximité du fleuve sacré **Touwê**.

**I'th:** est une conjonction qui reprend la suite du récit; se traduit par 'donc'.

**nêdêhou:** signifie 'il fut interpellé par'.

**Rabbouhou:** c'est la traduction de 'son Dieu'.

**biÈ'lwêdi:** signifie 'à proximité du fleuve'

**È'lmoqaddësi:** son masdar est 'mouqaddësi' qui se traduit par 'sacré'. C'est-à-dire 'du fleuve sacré'

**Touwê:** est le nom du fleuve sacré.

**17- I'th.hèb i'lê fira'wnè i'nnèhoû taghâ (I'th.hèb i'.lê fir.a'w.nè i'n.nè.hoû ta.ghâ).** Ce verset relate l'ordre donné par A'llâh à son messager **Moûsê** (A.S.), d'aller voir le Pharaon qui c'était révolté (rebellé) contre son Dieu et devin un tyran.

**I'th.hèb:** c'est le verbe partir formulé sous la forme d'un ordre 'part'.

**i'lê:** préposition qui sert à introduire le complément d'un nom 'à'

**fira'wnè:** c'est-à-dire 'Pharaon'.

**i'nnèhoû:** expression qui signifie 'qui c'est'.

**taghâ:** veux dire 'révolté (rebellé)'.

**18- Fèqoul hèl lèkè i'lê- è'n tèzèkkê (Fè.qoul hèl.lè.kè i'.lê- è'(n) tè.zèk.kê).** Avec ce verset, A'llâh donna au Pharaon la possibilité d'accepter de se repentir et devenir vertueux.

**Fèqoul:** ce compose de ‘Fè’ qui est une particule de coordination exprimant une graduation; et de ‘qoul’ qui est le verbe ‘dire’. Toute l’expression signifie ‘puis dis’, qui est l’ordre donné à Moûsê (A.S.) de dire au Pharaon.

**hèl:** particule interrogative qui signifie ‘est-ce que ?’.

**lèkè:** signifie ‘tu acceptes’ ou encore ‘tu consens’.

**i'lê:** préposition qui ne peut être traduite que par ‘à’.

**è'n:** particule introduisant une proposition subordonnée, se traduit par ‘ce que’.

**tèzèkkê:** signifie ‘tu te purifies’, c’est-à-dire ‘tu deviens vertueux’.

**19- Wè è'hdiyèkè i'lê Rabbikè fètèkhchê (Wè è'h.di.yè.kè i'.lê Rab.bi.kè fè.tèkh.chê).** Ce verset est la poursuite du message divin au Pharaon. A'llâh demanda à son messager Moûsê (A.S.), de dire au Pharaon qu'il le guidera vers son Dieu et qu'il devrait craindre sa colère.

**Wè:** c'est une conjonction de coordination, se traduit par ‘et’.

**è'hdiyèkè:** signifie ‘je te guiderais’:

**i'lê:** se traduit par ‘vers’.

**Rabbikè:** se traduit par ‘ton Dieu’.

**fètèkhchê:** signifie ‘que tu craindras’.

**20- Fèè'râhou È'l.è'yètè È'lkoub.râ (Fè.è'.râ.houl.è'.yè.tèl.koub.râ).** Ce verset poursuit le récit. Moûsê (A.S.) montra à fira'wnè le plus grand signe cosmique, qui est une des preuves formelles, que lui avait attribué A'llâh.

**Fè:** est une particule de coordination exprimant une graduation, se traduit par ‘puis’.

**è'râhou:** signifie ‘lui montra’.

**È'l.è'yètè:** désigne ‘le signe cosmique’; qui est, dans la langue arabe, un nom féminin.

**È'lkoub.râ:** cet adjectif est aussi féminin, il signifie ‘la plus grande’.

**È'l.è'yètè È'lkoub.râ:** ensemble ils signifient ‘le plus grand signe cosmique’.

**21- Fèkèthchèbè wè a'sâ (Fè.kèth.thè.bè wè a'.sâ).** Ce verset mentionne que le Pharaon accusa Moûssâ (A.S.) de monteur et désobéit les ordres divins qu'il avait reçus.

**Fè:** se traduit part ‘puis’.

**kèthchèbè:** se verbe signifie ‘il démentit’.

**wè a'sâ:** se compose de wè et de a'sâ; se traduisent par ‘et désobéit’.

**22- Thouummè è'dbèra yèsâ‘ (Thouum.mè è'd.bè.ra yès.â‘).** Ce verset complète le précédent, montrant que le Pharaon s'éloigna de Moûssâ (A.S.), puis se détourna de ce qu'A'llâh lui avait ordonné, répondant la calomnie.

**Thouummè:** se traduit par ‘puis’ ou ‘ensuite’.

**è'dbèra:** veut dire ‘se détourna’ ou ‘s'éloigna’.

**yèsâ‘:** signifie ‘calomnant’.

**23- Fèchèrèa fènêdê (Fè.hè.chè.ra fè.nê.dê).** Ce verset mentionne que le Pharaon rassembla son peuple et lui lança un appel, c'est-à-dire il fit une proclamation.

**Fè:** se traduit part ‘puis’.

**hèchèrèa:** signifie ‘rassembla’, mais veux dire ‘rassembla son peuple’.

**fènêdê:** porte le sens de ‘ensuite lança un appel’.

**24- Fèqâlè è'nè rabboukoumou è'l.è'a'lê (Fè.qâ.lè è'.nè rab.bou.kou.moul.è'a'.lê).** Ce verset relate l'appel du Pharaon à son peuple, affirmant qu'il était leur suprême dieu.

**Fè:** se traduit part ‘puis’.

**qâlè:** signifie ‘dit’.

**è'nè:** se traduit par ‘je suis’.

**rabboukoumou:** désigne ‘votre dieu’.

**È'l.è'a'lê:** signifie ‘le suprême’ ou ‘le supérieur’.

- 25- Fèè'khathèhou A'llâhou nèkèlè È'l.ê'khirati wè È'l.oûlê** (Fè.è'.kha.thè.houl.lâ.hou nè.kê.lèl.ê'.khi.ra.ti wè.l.oû.lê). Ce verset veux dire qu'A'llâh saisit le Pharaon d'un châtiment exemplaire de l'au-delà, ainsi que de la vie d'ici-bas.
- Fè: se traduit part ‘puis’.
- è'khathèhou A'llâhou: signifie ‘A'llâh le saisit’.
- nèkèlè: se traduit par ‘d'un châtiment exemplaire’.
- È'l.ê'khirati wè È'l.oûlê: porte le sens de ‘de l'au-delà et de la vie d'ici-bas’.
- 26- I'nnè fî thêlikè lèi'b.ratèn limèn yèkhchê** (I'n.nè fî thê.li.kè lè.i'b.ra.tèl.li.mèy.yèkh.chê). Ce verset signifie que ce qui était arrivé au Pharaon, restera une leçon (un exemple), qui servira d'avertissement, pour tout croyant qui craint la colère divine.
- I'nnè: se traduit par ‘il y a’
- fî thêlikè: veux dire ‘dans cela’.
- lè: désigne le terme ‘certes’.
- i'nné fî thêlikè lè: ensemble, ces éléments signifient ‘il y a certes dans cela’.
- i'bratèn: signifie ‘un exemple (une leçon)’
- limèn yèkhchê: porte le sens de ‘pour celui qui craint’.
- 27- È'e'ntoum è'chèddou khalqan è'mi è'lsémê-ou' bène'hê** (È'.è'(n).toum è'.chèd.dou khal.qan è'mis.sè.mê-ou' bë.nê.hê). Avec ce verset, A'llâh s'adressant directement aux mécréants, leur posa la question s'ils étaient une plus difficile création, que le ciel qu'il a bâti (édifié).
- È'e'ntoum: se traduit par ‘êtes-vous’.
- è'chèddou: signifie ‘plus difficile’.
- khalqan: veux dire ‘création’.
- è'mi è'lsémê-ou': se traduit par ‘ou bien le ciel’.
- bène'hê: porte le sens de ‘qu'il a bâti (édifié)’. A'llâh se désigna comme une tierce personne.
- 28- Rafèa' sèmkèhê fèsèwwêhê** (Ra.fè.a' sèm.kè.hê fè.sèw.wê.hê). Ce verset décrit la création du ciel par A'llâh, qui fut une création gigantesque, parfaite de tous les points de vue, homogène, uniforme, etc.
- Rafèa': signifie ‘dressa’, avec le sens d'élever et édifier.
- sèmkèhê: se traduit par ‘son toit’, mais sous-entend ‘son ciel’, allusion au ciel de la terre!
- fè: se traduit part ‘puis’.
- sèwwêhê: se traduit par ‘le nivelâ, égala, harmonisa’, porte le sens aussi de ‘l'uniformisa’.
- 29- Wè è'ghtachè lèylèhê wè è'khrajè dhouhâhê** (Wè è'gh.ta.chè lèy.lè.hê wè è'kh.ra.jè dhou.hâ.hê). Ce verset relate le fait qu'A'llâh fit que la nuit soit obscure et fit sortir le jour sur terre.
- Wè è'ghtachè: veux dire ‘puis obscurcit’.
- lèyléhê: se traduit par ‘sa nuit’, c'est-à-dire la nuit sur terre.
- wè è'khrajé: signifie ‘et fit sortir’.
- dhouhâhê: porte le sens de ‘son jour’, c'est-à-dire la lumière pour éclairer la journée sur terre.
- 30- Wè È'l.è'rdha bëa'dè thêlikè déhâhê** (Wè.è'r.dha bëa'.dè thê.li.kè dé.hâ.hê). D'après Ibnou Abbê-s A'llâh créa la terre, puis créa le ciel, suite à quoi A'llâh étala la terre.
- Wè.è'r.dha: signifie ‘et la terre’.
- bëa'dè: porte le sens de ‘après’.
- thêlikè: se traduit par ‘cela’.
- dèhâhê: veux dire ‘l'a étalée’.
- 31- È'khrajè minhê mè-è'hê wèmèr.â'hê** (È'kh.ra.jè min.hê mè-è.hê wè.mèr.â'.hê). Parlant de la terre, ce verset affirme qu'A'llâh fit sortir de la terre son eau et son pâturage.
- È'khrajè: ce verbe signifie ‘fit sortir’.
- minhê: se traduit par ‘d'elle’, mais sous-entend ‘de la terre’.
- mè-è'hê: signifie ‘son eau’
- wè mèr.â'hê: veux dire ‘et son pâturage’.

**32- Wè È'ljibêlè è'rsêhê (Wè.l.ji.bê.lè è'r.sê.hê).** Ce verset révèle ce que la géologie moderne découvre, c'est-à-dire que les montagnes jouent le rôle de pieux pour stabiliser l'écorce terrestre.

**Wè È'ljibêlè:** se traduit par ‘Et les montagnes’.

**è'rsêhê:** se traduit par ‘les a enfoncé’, mais porte le sens de ‘les a enfoncé dans la terre pour être des pieux de stabilisation’.

**NB:** Le verset sept de la soûrat È'Inèbèi' (n° 78) révèle que les montagnes sont des ‘è'outêdèn’ c'est-à-dire ‘des pieux’ ; de même que le verset trente et un de la soûrat È'l.é'nbiyê-é’ révéla que les montagnes sont des ‘rawêsiyé’, qui veut dire aussi des pieux!

**33- Mètêa'n lèkoum wè liè'n.â'mikoum (Mè.tê.a'l.lè.koum wè li.è'n.â'.mi.koum).** Allusion au verset n°31, ce verset signifie que l'eau et le pâturage sont votre bien et celui de votre bétail.

**Mètêa'n:** Cette expression signifie ‘un bien’, c'est-à-dire ‘une possession’.

**lè koum:** se traduit par ‘pour vous’

**wè:** est la conjonction de coordination ‘et’.

**liè'n.â'mikoum:** veux dire ‘pour votre bétail’.

**34- Fèi'thê jê-è'ti È'lâmètou È'lkoub.râ (Fè.i'.thê jê-.è'.til.tâ.mètoul.koub.râ).** Ce verset fait allusion à l'avènement du jour de la résurrection.

**Fèi'thê:** dans le cas présent, cette expression signifie ‘Et quand’.

**jê-è'ti:** veux dire ‘aura survenu’ (Dans la langue française le verbe suit le sujet).

**È'lâmètou:** cette expression en arabe est un terme féminin, elle désigne le ‘cataclysme’.

**È'lkoub.râ:** qui signifie ‘le plus grand’.

Les deux dernières expressions ensemble veulent dire ‘le plus grand cataclysme’, c'est-à-dire ‘le jour du Jugement dernier’.

**35- Yèwmè yètèthèkkarou È'l.i'nsênu mêsâ'a' (Yèw.mè yè.tè.thèk.karoul.i'(n).sê.nou mè.sè.â').** Complétant le précédent verset, celui-ci veut dire que ce jour-là (celui de la résurrection), l'individu se rappellera tout ce qu'il avait entrepris, tel que ses pensés, ses paroles et ses actions!

**Yèwmè:** se traduit par ‘ce jour-là’.

**yètèthèkkarou:** veux dire ‘se rappellera’.

**È'l.i'nsênu:** signifie ‘l'homme’. Tel que mentionné le verbe suit le sujet, la phrase doit être ‘l'homme se rappellera’.

**mêsâ'a':** signifie ‘ce qu'il avait entrepris’.

**36- Wèbourrizèti È'ljéhîmou limèn yèrâ (Wè.bour.ri.zè.til.jé.hî.mou li.mèy.yè.râ).** Ce verset poursuit aussi la description du jour de la résurrection. Il mentionne que l'Enfer apparaît visiblement à tout individu, qui observe ce dont sera éventuellement sa destiné!

**Wèbourrizèti:** se traduit par ‘et apparaît visiblement’.

**È'ljéhîmou:** signifie ‘l'Enfer’. Tel que mentionné précédemment, la phrase doit être ‘et l'Enfer apparaît visiblement’.

**limèn:** veux dire ‘à celui qui’.

**yèrâ:** c'est le verbe ‘observe’.

**37- Fèè'mmê mèn taghâ (Fè.è'm.mê mè(n) ta.ghâ).** Quant à ce verset, qu'il est question de celui qui c'était rebellé et aurait transgressé les lois et les ordres divins.

**Fèè'mmê:** se traduit par ‘Et quant à’.

**mèn taghâ:** porte le sens de ‘celui qui c'était rebellé’.

**38- Wè è'thèra È'lhèyêtè È'loun.yê (Wè è'.thè.ral.hè.yê.tèd.doun.yê).** Ce verset poursuit le précédent et mentionne que le mécréant avait préféré la vie de ce bas monde, au détriment de la vie de l'au-delà!

**Wèè'thèra:** signifie ‘Et avait préféré’.

**È'lhèyêtè:** se traduit par ‘la vie’.

**È'loun.yê:** désigne ‘le monde’ ; mais sous-entend ‘de ce monde’.

**39- Fèi'nnè È'ljèhîmè hiyè È'lmèè'wê (Fè.i'n.nè.jè.hî.mè hi.yè.lmèè'.wê).** Ce verset signifie que l'Enfer sera son unique destination. C'est-à-dire que l'Enfer sera la dernière demeure pour tous transgresseurs.

**Fèi'nnè:** signifie ‘ainsi donc’.

**È'ljèhîmè:** veux dire ‘l'Enfer’.

**hiyè:** signifie ‘c'est elle’. Le terme arabe qui désigne l'Enfer est féminin!

**È'lmèè'wê:** veut dire ‘ la demeure’, mais sous-entend aussi ‘la destination’.

**40- Wèè'mmê mèn khâfè mèqâmè Rabbihî wè nèhè È'lnèfsè a'nni È'lhèwê (Wè.è'm.mê mèn khâ.fè mè.qâ.mè Rab.bi.hî wè nè.hèn.nèf.sè a'n.nil.hè.wê).** Ce verset aborde le cas des croyants, il mentionne que celui qui craint la considération et l'importance divine, puis interdit à son esprit de se laisser diriger par la passion!

**NB:** Il est à préciser que ‘**Élroûhou**’ est le souffle de la vie, qui est l'âme de l'individu, elle est pure, car elle est d'**A'llâh**! Alors que l'esprit est bel et bien ‘**È'lnèfsè**’ qui se laisse guider par la passion!

**Wèè'mmê:** porte le sens de ‘Et quant à’.

**mèn:** veut dire ‘celui qui’.

**khâfè:** signifie ‘craint’.

**mèqâmè:** se traduit par ‘la considération’.

**Rabbihî:** signifie ‘de son Dieu’.

**wènèhè:** veut dire ‘et aurait interdit’.

**È'lnèfsè:** se traduit par ‘l'esprit’, c'est-à-dire ‘son esprit’.

**a'nni È'lhèwê:** porte le sens de ‘de la passion’.

**41- Fèi'nnè È'ljènnètè hiyè È'lmèè'wê (Fè.i'n.nè.jèn.nè.tè hi.yè.lmèè'.wê).** Ce verset complète le précédent, affirmant que le paradis sera la retraite de celui qui aurait interdit à son esprit de se laisser diriger par la passion!

**Fèi'nnè:** signifie ‘ainsi donc’.

**È'ljènnètè:** veux dire ‘le paradis’.

**hiyè:** se traduit par ‘c'est elle’. Le terme ‘paradis’ en arabe est une expression féminine!

**È'lmèè'wê:** veut dire ‘ la demeure’, mais sous-entend aussi ‘la destination’.

**42- Yès.è'loûnèkè a'nni È'lsêa'ti è'yyêñè moursêhê (Yès.è'.loû.nè.kè a'n.nis.sê.a'.ti è'y.yê.nè mour.sê.hê).** Avec ce verset **A'llâh** s'adressa directement à son Messager (A.S.W.S.), lui disant que les mécréants, étant rangés par le doute, ils te posent la question relative à l'avènement de la dernière heure et du jour de la résurrection.

**Yèsè'loûnèkè:** signifie ‘Ils te questionnent’.

**a'nni È'lsêa'ti:** veut dire ‘sur l'heure’.

**è'yyêñè:** se traduit par ‘quant sera’.

**moursêhê:** Cette expression se traduit par ‘son port’ ou ‘son mouillage’. Elle fut utilisée par analogie au navire lorsqu'il arrive à son port, à sa destination.

Enfin toute l'expression **è'yyêñè moursêhê** veut tout simplement dire ‘quant sera son avènement? Quant la verrons-nous?’ .

**43- Fîmè è'ntè min thikrâhê (Fî.mè è'(n).tè mi(n) thik.râ.hê).** D'autre part, le Prophète (A.S.W.S.) lui aussi se posait souvent la question relative à l'avènement de la dernière heure, alors **A'llâh** révéla les versets n°42, 43, 44 et 45. Avec le présent verset **A'llâh** affirma à son messager, que toi non plus tu n'as pas à te poser la question relative à la citation de l'avènement de la dernière heure!

**Fîmè:** signifie ‘En quoi’.

**è'ntè min:** veut dire ‘as-tu à’.

**thikrâhê:** se traduit par ‘sa citation’ (en allusion à l'avènement de la dernière heure).

**44- I'lê Rabbikè mountèhêhê (I'lê Rab.bi.kè mou(n).tè.hê.hê).** Ce verset signifie qu'**A'llâh** s'était réservé à lui seul la connaissance du terme de l'heure, relative à l'avènement de la dernière heure.

**I'lê:** signifie ‘C'est à’.

**Rabbikè:** se traduit par ‘ton Dieu’.

**mountèhêhê:** veut dire ‘la connaissance de son terme’ (allusion au terme de la dernière heure).

**45- I'nnèmê- è'ntè mounthirou mèn yèkhchêhê (I'n.nè.mê- è'(n).tè mou(n).thi.rou mèy.yèkh.chê.hê).** Puis A'llâh précisa à son Messager (A.S.W.S.) que son rôle consistait à avertir tout croyant qui craint l'avènement de la dernière heure. Donc la crainte de la dernière heure incite l'individu à suivre le droit chemin, exécuter les ordres divins et de s'éloigner de tout ce qui est interdit.

**I'nnèmê-**: veut dire ‘en effet’.

**è'ntè mounthiro**: signifie ‘tu est celui qui averti’.

**mèn yèkhchêhê**: porte le sens de ‘celui qui la craint’, c'est-à-dire celui qui craint l'avènement de la dernière heure.

**46- Kèè'nnèhoum yèoumè yèrawnèhê lèm yèlbithoû- i'llê a'chiyètèn è'ou dhouhâhê (Kè.e'n.nè.houm yèou.mè yè.raw.nè.hê lèm yèl.bi.thoû- i'l.lê a'.chiyè.tèn è'ou dhou.hâ.hê).** Ce dernier verset affirme que tous ceux qui avaient craint l'avènement de la dernière heure; ils auront l'impression, le jour où ils verront la résurrection, de n'avoir séjourné dans leurs tombes qu'une soirée ou sa matinée!

**Kèè'nnèhoum**: veut dire ‘comme s'ils’.

**Yèoumè**: se traduit par ‘le jour où’.

**yèrawnèhê**: signifie ‘la verront’, c'est-à-dire où ils verront la résurrection.

**lèm yèlbithoû**: veut dire ‘n'avoir séjourné’, mais sous-entend ‘ils auront l'impression de n'avoir séjourné dans leurs tombes’.

**i'llê a'chiyètèn**: porte le sens de ‘qu'une soirée’.

**è'ou dhouhâhê**: signifie ‘ou sa matinée’.

## A‘bèsè (n°80)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de quarante deux versets, elle est la vingt-quatrième dans l'ordre chronologique de la révélation. D'après notre mère À‘i’chê (Ridhwênilâhi a‘léyhê), le début de cette soûrat fut révélé à cause de A‘bdoullâh Ibnou Ou’mmi Mektoûm. Avant sa conversion à l'Islam il s'était présenté chez le Prophète (A.S.W.S.), puis commença par poser d'innombrables questions. Comme il était aveugle, il ne réalisa pas que le Prophète (A.S.W.S.) parlait à un groupe de notables de Qoraïch, que le Messager d'A‘llâh espérait convertir à l'Islam. A‘bdoullâh insista avec ses questions, ce qui provoqua le mécontentement du Prophète (A.S.W.S.), qui c'était détourné de lui pour continuer à parler aux autres. A‘llâh réprouva cet acte, Il révéla à son Messager (A.S.W.S.) «**A‘bèsè wètèwèllê**», suite à quoi le Prophète (A.S.W.S.) changea de comportement, il opta pour la même attitude envers tous, les infirmes, les pauvres et les nobles riches. Il est à remarquer que la plus part des verbes relatifs à cet événement sont conjugués au passé.

Cette soûrat fut nommée aussi la soûrat des ‘Sèfèrah’ (scribes), c'est à dire les Anges, car il est aussi question des plus nobles Anges, ceux qui avaient la charge des scribes des diverses révélations. Donc à partir du verset n°11 au n°16, il est question de la ‘Tèthkirah’, c'est-à-dire le **Qor.ê’n**, ainsi que toutes les révélations divines, qui furent descendues du ciel par les ‘Sèfèrah’, qui signifie aussi voyageurs.

Ensuite A‘llâh aborda la citation de la création de l'être humain, des graines, des plantes et des vergers. A‘llâh cita aussi le jour de la résurrection, de même que les croyants et les mécréants.

**Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi**

**1- A‘bèsè wètèwèllê (A‘.bè.sè wè.tè.wèl.lè).** Ce verset relate le comportement du Messager d'A‘llâh (A.S.W.S.) envers A‘bdoullâh ibnou Ou’mmi méktoûm, qui l'avait dérangé dans sa discussion avec le groupe de notables de Qoraïch, il fonça les sourcils par mécontentement, puis se détournait de lui.

**A‘bèsè:** se traduit par ‘Il fonça les sourcils’.

**wè tèwèllê:** veut dire ‘et c'était détourné’.

**2- È’n jê-è’hou È’l.è’a‘mê (È’(n) jê.-è’.houl.è’a‘.mê).** Ce verset est la suite du premier, il mentionne qu'il était mécontent, à cause de l'aveugle qui lui avait rendu visite.

**È’n:** signifie ‘à cause de’ ou ‘pour cause de’.

**jê-è’hou:** porte le sens de ‘l'arrivé de’.

**È’l.è’a‘mê:** se traduit par ‘l'aveugle’.

**3- Wè mè youdrîkè lèa‘llèhou yèzzèkkê (Wè mè youd.rîkè lè.a‘l.lè.hou yèz.zèk.kê).** A partir du présent verset jusqu'au verset n°10 A‘llâh s'adressa directement à son Messager (A.S.W.S.). L'actuel verset affirma que peut-être en vous écoutant, il se purifiera de ses péchés et se convertira à l'Islam.

**Wè mè youd.rîkè:** signifie ‘Et qu'en sais-tu?’, car ‘youd.rîkè’ est le verbe ‘dèrâ’, c'est-à-dire ‘savoir’, qui est conjugué au présent.

**lèa‘llèhou:** veut dire ‘peut-être qu'il’.

**yèzzèkkê:** se traduit par ‘se purifiera!’.

**4- È’ou yèththèkkèrou fètènfèou‘hou È’lthik.râ (È’ou yèth.thèk.kè.rou**

**fè.tè(n).fè.ou‘.houth.thik.râ).** Ce verset est aussi la suite des précédents, il veut dire que peut-être qu'il apprendra l'exposé du Prophète (A.S.W.S.) sur l'Islam, puis le prêche lui sera profitable.

**È’ou:** se traduit par ‘Ou bien’ ou alors ‘peut-être’.

**yèththèkkèrou:** veut dire ‘qu'il apprendra (qu'il retiendra)’

**fètènfèou‘hou:** porte le sens de ‘puis, lui sera profitable (lui sera utile)’.

**È’lthik.râ:** signifie ‘le prêche (la citation ou encore l'exposé)’.

**fètènfèou‘hou È’lthik.râ:** ces deux expressions ensemble veulent dire ‘puis, le prêche lui sera profitable’.

**5- È'mmê mèn i'stèghnê (È'm.mê mè.nis.stègh.nê).** Ce verset est lié au précédent, il porte le sens de celui qui se dispense (se passe) du **thikkir**, c'est à dire de l'exposé sur l'islam. Porte aussi le sens de se dispenser du **Qor.ê'n**, car le **thikkir** c'est aussi le **Qor.ê'n**.

**È'mmê:** se traduit par ‘Quant à’.

**mèni:** veut dire ‘celui qui’.

**i'stèghnê:** signifie ‘se dispense (se passe)’, c'est-à-dire se dispense de **È'l.thik.rou**.

**6- Fèè'ntè lèhou tèçaddê (Fè.è'(n).tè lè.hou tè.çad.dê).** A'llâh fit savoir à son messager (A.S.W.S.) qu'il aborda avec des considérations particulières celui qui est cité par le précédent verset, celui qui c'était dispensé de l'exposé du Prophète (A.S.W.S.), c'est à dire le groupe de notables de Qoraïch.

**Fèè'ntè:** signifie ‘et toi’

**lèhou:** veut dire ‘envers lui’ ou encore ‘à son intention’.

**tèçaddê:** se traduit par ‘tu as levé la tête pour le regarder’, c'est-à-dire ‘tu l'abordas avec des considérations particulières’.

**7- Wè mè a'lèykè è'llê yèzzèkkê (Wè mè a'.lèy.kè è'l.lè yèz.zèk.kê).** Ce verset veut dire que la responsabilité du Prophète (A.S.W.S.) est limitée à la communication du message divin et non pas du résultat qu'il aurait souhaité avoir. A'llâh lui fit savoir qu'il n'avait pas à rendre compte, en cas où ce groupe d'individus ne se purifie pas de ses péchés!

**Wè mè a'lèykè:** porte le sens de ‘Et tu n'as pas à rendre compte’.

**è'llê yèzzèkkê:** signifie ‘s'il ne se purifie pas’, allusion au groupe d'individus.

**8- Wè è'mmê mèn jè-è'kè yèsâ‘ (Wè è'm.mê mè(n) jè.-è'.kè yès.â‘).** A'llâh continua à s'adresser à son Messager (A.S.W.S.), citant l'aveugle qui était venue vers le Prophète (A.S.W.S.), s'efforçant d'avoir (ou cherchant) des renseignements au sujet du message divin.

**Wè è'mmê mèn:** signifie ‘Et quant à celui qui’.

**jè-è'kè:** est le verbe venir au passer, se traduit par ‘était venu vers toi’.

**yès â‘:** veut dire ‘chercher à’ ou ‘s'efforçant de’.

**jè-è'kè yès â‘:** Ces expressions ensemble signifient ‘s'était efforcé de venir vers toi’.

**9- Wèhouwè yèghchê (Wè.hou.wè yègh.chê).** Ce verset mentionne que celui qui est cité par le précédent verset, craignait la colère divine.

**Wéhouwé:** se traduit par ‘Et il’.

**yèghchê:** signifie ‘était craintif’.

**10- Fèè'ntè a'nhou tèlèhhê (Fè.è'(n).tè a'n.hou tè.lèh.hê).** Ce verset porte le même sens que le premier, il complète les précédents versets, mentionnant que le Messager divin (A.S.W.S.) continua à parler avec les notables de Qoraïch, se détournant de l'aveugle, qui l'avait dérangé dans son prêche.

**Fèè'ntè:** signifie ‘Et toi’.

**a'nhou:** veut dire ‘de lui’.

**tèlèhhê:** se traduit par ‘se détourner de’, mais porte le sens de ‘tu t'ais détourné’.

Les deux précédents termes ensemble signifient: ‘tu t'ais détourné de lui’.

**11- Kellê i'nnèhê tèthkiratoun (Kèl.lè i'n.nè.hê tèth.ki.rah).** Ce verset est une exhortation à éviter de faire le mal, il est rédigé sous la forme d'un avertissement, ainsi qu'un enseignement. A'llâh ordonna à son messager (A.S.W.S.) de ne plus avoir une telle attitude.

**Kellê:** ce terme se traduit par ‘pas du tout’ ou bien ‘au contraire’, qui est une mise en garde!

**i'nnèhê:** signifie ‘elle est’.

**tèthkiratoun:** est un terme féminin, qui signifie ‘une invocation’ ou ‘une citation’ ou encore ‘un prêche’ ou ‘un exposé’.

**12- Fèmèn chê-è' thèkèrah (Fè.mè(n) chê.-è' thè.kè.rah).** Ce verset poursuit le précédent, il signifie que celui qui le veut, il peut invoquer et retenir la **tèthkiratou**.

**Fèmèn:** porte le sens de ‘que celui qui’.

**chê-è':** veut dire ‘le veut’.

**thèkèrah:** se traduit par ‘l'invoque’, c'est-à-dire ‘invoque la **tèthkiratou**’.

- 13- Fî souhoufin moukèrramèh (Fî sou.hou.fim.mou.kè.ra.mèh).** Ce présent verset explicite les deux précédents, il précise que la **tèthkiratou** est écrite et préservée dans des pages anoblis.  
**Fî:** se traduit par ‘Dans’.  
**souhoufin:** est le pluriel de ‘**saf.hè.toun** qui se traduit par ‘une page’, donc son pluriel est ‘des pages’ ; mais sous-entend ‘des manuels ou des livres ou encore des ouvrages’.  
**moukèrramètin:** porte le sens de ‘anoblis’.
- 14- Marfoûa‘tin moutahhèratin (Mar.foû.a‘.tim.mou.tah.hè.rah).** Celui-ci est aussi une suite des précédents, il précise que les manuels anoblis ont une haute valeur, une estime élevée auprès d’A’llâh. Ils sont aussi purifiés.  
**Mèrfoûa‘tin:** se traduit par ‘élevées’, mais porte le sens de ‘ont une haute valeur’ ou encore ‘ont une estime élevée’.  
**moutahhèratin:** signifie ‘(et) sont purifiés’.
- 15- Biè’ydi sèfératin (Bi.è’y.di sè.fè.rah).** Ce verset veut dire que les manuels anoblis, qui ont une valeur élevée, sont purifiés par les mains des Anges, qui sont des **sèfératin**.  
**Bi:** veut dire ‘par’ ou ‘avec’.  
**è’ydi:** se traduit par ‘les mains’.  
**sèfératin:** Ce terme porte le sens de ‘scribes’, mais peut tout aussi bien signifier ‘des voyageurs’, car les Anges qui avaient la charge de faire descendre les messages divins du ciel sont des **sèfératin** c'est-à-dire ‘des voyageurs’.
- 16- Kirâmin béraratin (Ki.râ.mi(m).bè.ra.rah).** Ce verset signifie que les Anges sont nobles et obéissants, ceux qui avaient anobli et purifié les **souhouf** de leurs mains.  
**Kirâmin:** porte le sens de ‘Des nobles’, allusion aux Anges.  
**béraratin:** signifie ‘obéissants’.
- 17- Qoutilè è’li’nsêñou mè- è’kfèrahou (Qou.ti.lèl.i’(n).sê.nou mè- è’k.fè.rah).** Le présent verset signifie que l’humain a été maudit avec ce qui l’a rendu mécréant.  
**Qoutilé:** ce verbe se traduit par ‘a été tué’, mais dans le présent cas, il est question d’une mort relative et non réelle, qui veut dire ‘a été maudit’.  
**è’li’nsêñou:** veut dire ‘l’humain’ (Dans la langue française le sujet précède le verbe).  
**mè- è’kfèrahou:** signifie ‘avec ce qui l’a rendu mécréant’.
- 18- Min è’y chèyi’n khalèqahou (Min è’y.y chèy.i’n kha.lè.qah).** Avec ce verset, A’llâh s’adressant aux humains en général et aux mécréants en particulier, s’interrogeant au sujet de la création de l’homme.  
**Min è’y:** signifie ‘De quel’.  
**chèyi’n:** se traduit par ‘objet’ ou ‘chose’, mais il est fait allusion à ‘matière’.  
 Donc, l’interrogation est ‘De quelle matière?’  
**khalèqahou:** porte le sens de ‘l’a-t-il créé’.
- 19- Min noutfètin khèlèqahoû fèqaddèrahou (Min.nout.fè.tin khè.lè.qa.hoû fè.qad.dè.rah).** Ce verset apporte la réponse au précédent. C’est-à-dire qu’avec la volonté divine, l’origine de l’homme est une méprisable gouttelette de sperme ; ensuite A’llâh, selon son savoir, attribua la prédestination à tout un chacun.  
**Min noutfètin:** veut dire ‘d’une goutte de sperme’.  
**khèlèqahoû:** se traduit par ‘Il le créa’.  
**fèqaddèrahou:** signifie ‘puis le prédestina’.
- 20- Thouummè è’lsèbîlè yèssèrahou (Thouum.mès.sè.bî.lè yès.sè.rah).** Ce verset complète le précédent. D’après Qatîdah et Ibnou Abbès, ce verset est relatif à la naissance de l’individu et sa sortie du ventre de sa mère, qui ne fut possible et facile qu’avec la volonté divine!  
**Thouummè:** signifie ‘Ensuite’.  
**È’lsèbîlè:** porte le sens de ‘la voie’.  
**yèssèrahou:** se traduit par ‘lui facilita’ ; c'est-à-dire ‘lui facilita la voie relative à sa naissance’.

- 21- Thouummè è'mêtèhou fèè'qbèrahou (Thouum.mè è'.mê.tè.hou fè.è'q.bè.rah).** Ce verset aussi complète les précédents, il affirma qu'ensuite l'homme, selon sa prédestiné et la volonté divine, aborde la dernière étape qui marque la fin de sa vie d'ici-bas, en rendant l'âme, puis se fait enterrer.  
**Thouummè:** se traduit par 'Ensuite'.  
**è'mêtèhou:** signifie 'lui prit l'âme'.  
**fèè'qbèrahou:** veut dire 'puis l'enterra'.
- 22- Thouummè i'thè chè-è' è'nchèrah (Thouum.mè i'.thè chè.-è' è'(n).chè.rah).** Ce verset commence aussi avec le terme '**Thouummé**', c'est ce qui confirme l'enchaînement et la succession des événements mentionnés par les précédents versets! Commençant par sa création, ensuite sa prédestination, puis la naissance, enfin la mort et l'enterrement. Celui-ci est donc relatif au jour de la résurrection, affirmant qu'avec la volonté divine il le ressuscitera!  
**Thouummè:** est le terme 'Ensuite'.  
**i'thè chè-è':** se traduit par 's'Il le veut', porte le sens de 'selon Sa volonté'.  
**è'nchèrahou:** signifie 'le ressuscite'.
- 23- Kellè lèmmè yèqdhi mè-è'mèrahou (Kèl.lè lèm.mè yèq.dhi mè.-è'.mè.rah).** Ce verset est une mise en garde d'**A'llâh** envers les mécréants, affirmant que l'individu n'exécute pas les ordres divins.  
**Kellè:** ce terme se traduit par 'pas du tout' ou 'au contraire', qui est une mise en garde d'**A'llâh** envers les mécréants.  
**lèmmè yèqdhi:** **lèmmè** est une particule de négation; **yèqdhi** veut dire exécute; les deux termes ensemble portent le sens de 'il n'exécute pas', et accentuent la mise en garde d'**A'llâh** envers les mécréants.  
**mè- è'mèrahou:** veut dire 'ce qu'il fut ordonné'.
- 24- Fèlyèndhouri è'l.i'nsénou i'lè taâ'mihi (Fèl.yè(n).dhou.ril.i'(n).sê.nou i'.lè ta.â'.mih).** Ce verset signifie que l'homme doit regarder comment **A'llâh** crée de quoi nous nourrir.  
**Fèlyèndhouri è'l.i'nsénou:** porte le sens de 'Que l'homme regarde'.  
**i'lè taâ'mihi:** signifie 'à sa nourriture'.
- 25- È'nnê çabèbnè È'lmè-è çabbè (È'n.nê ça.bèb.nèl.mè.-è çab.bè).** Ce verset entame la réponse à la proposition du précédent verset. **A'llâh** déclare solennellement qu'il fait déverser la pluie à verse.  
**È'nnê:** veut dire 'C'est Nous'.  
**çabèbnè:** signifie 'qu'avons déversé'.  
**È'lmè-è':** se traduit par 'l'eau', mais sous-entend 'la pluie'.  
**çabbèn:** porte le sens de 'à verse'.
- 26- Thouummè chèqaqnè È'l.a'rdha chèqqân (Thouum.mè chè.qaq.nèl.a'r.dha chèq.qâ).** Celui-ci poursuit le précédent verset, puis mentionne que c'est grâce à la volonté divine que la pluie se déverse, suite à quoi la terre est fissurée, elle se fend pour laisser les plantes sortir de la terre.  
**Thouummè:** est le terme 'Ensuite'.  
**chèqaqnè:** c'est le verbe **chèqqa**, c'est-à-dire fissurer, donc se traduit par 'nous avons fissuré'.  
**È'l.a'rdha:** signifie 'la terre'.  
**chèqqân:** porte le sens de 'fissuration'. Cette forme, d'écrire le nom d'action relative au verbe qui précède, est un style purement arabe qui permet d'insister sur le fait signalé.
- 27- Fèè'nbètnê fihê hèbbèn (Fè.è'm.bèt.nê fi.hê hèb.bè).** Ce verset est la suite logique des précédentes actions, c'est-à-dire qu'après avoir déversé la pluie sur la terre, puis l'avoir fissurée, **A'llâh** par sa volante y fait pousser des grains.  
**Fèè'mbètnê:** porte le sens de 'puis nous avons fait pousser'.  
**fihê:** veut dire 'dans la quelle'. Cette expression doit être placée au début de la phrase "Puis dans la quelle nous avons ...".  
**hèbbèn:** se traduit par 'des grains'.

- 28- Wè i‘nèbèn wè qadhbèn (Wè i‘.nè.bèw.wè qadh.bê).** Ce verset poursuit la citation du précédent verset, A’llâh y fait pousser aussi des vignes et du fourrage.  
**Wè i‘nèbèn:** signifie ‘et des vignes’.  
**wè qadhbèn:** se traduit par ‘et du fourrage’.
- 29- Wè zèytoûnèn wè nèkhlèn (Wè zèy.toû.nèw.wè nèkh.lê).** Ce verset complète les précédents. A’llâh y fait pousser aussi des oliviers et des palmiers.  
**Wè zèytoûnèn:** veut dire ‘Et des oliviers’ .  
**wè nèkhlèn:** porte le sens de ‘et des palmiers’.
- 30- Wè hadê-i’qa ghalbèn (Wè ha.dê-i’.qa ghal.bê).** Celui-ci aussi est une suite. A’llâh y fait pousser aussi des vergers, qui sont denses.  
**Wè hadê-i’qa:** signifie ‘Et des vergers’ .  
**ghalbèn:** se traduit par ‘denses’.
- 31- Wè fèkihètèn wè è’bbèn (Wè fè.ki.hè.tèw.wè è’b.bê).** Enfin ce verset complète la description commencée après le verset n°24 relatif à la nourriture. A’llâh y fait pousser aussi des fruits et des pâtures.  
**Wè fèkihètèw:** signifie ‘Et des fruits’ .  
**wè è’bbèn:** veut dire ‘et des pâtures (ou des pâturages)’.
- 32- Mètêa‘n lèkoum wè liè’n.â‘mikoum (Mè.tê.a‘l.lè.koum wè li.è’n.â‘.mi.koum).** Ce verset signifie que les grains, les vignes, les oliviers, les palmiers, les vergers et les fruits ont été créés par A’llâh à l’intention des humains pour leur subsistance; quant au fourrage et les pâtures, ils sont pour le bétail.  
**Mètêa‘n lèkoum:** porte le sens de ‘Votre propriété’.  
**wè liè’n.â‘mikoum:** signifie ‘et celle de votre bétail’.
- 33- Fèi’thè jè-è’ti È’lçâ-khatou (Fè.i’.thè jè.-è’.tiç.çâ-.khah).** A partir de ce verset A’llâh aborda l’avènement du jour de la résurrection et utilisa le verbe à l’accompli. Ce verset mentionne que quant survint le second souffle de la corne, toutes les créatures ressusciteront et émergeront de là où ils étaient ; les un de leurs tombes, les autres de la terre où ils étaient enfouis et d’autres de la mer ou des cieux!  
**Fèi’thè jè-è’ti:** se traduit par ‘Et quand survint’. Le verbe est conjuguait au passé, comme si l’action était déjà écoulée.  
**È’lçâ-khatou:** veut dire ‘le souffle’, allusion au second souffle de la corne.
- 34- Yèoumè yèfirrou è’lmar.ou’ min èkhîhi (Yèou.mè yè.fir.roul.mar.ou’ min è’.khî.h).** Poursuivant la description, ce verset affirme que ce jour là, l’individu s’envira de son frère.  
**Yèoumè:** se traduit par ‘Le jour’.  
**yèfirrou è’lmar.ou’:** veut dire ‘où l’individu s’envira’.  
**min è’khîhi:** porte le sens de ‘de son frère’.
- 35- Wè ou’mmihî wè è’bîhi (Wè ou’m.mi.hî wè è’.bîh).** Celui-ci est la suite du précédent, l’individu s’envira aussi de sa mère et de son père.  
**Wè ou’mmihî:** signifie ‘Et de sa mère’.  
**wè è’bîhi:** porte le sens de ‘et de son père’.
- 36- Wè çâhibètihî wè bènîhi (Wè çâ.hi.bè.ti.hî wè bè.nî.hi).** Quant à ce verset, il est question de la fuite de l’épouse et de toute la descendance (non pas uniquement de ses enfants).  
**Wè çâhibètihî:** signifie ‘Et de sa compagne’.  
**wè bènîhi:** veut dire ‘et de ses descendants’.

**37- Likoulli i'mrii'n minhouum yèoumèi'thin chèa'noun youghnîhi (Li.koul.lim.ri.i'm.min.houm yèou.mè.i'.thi(n) chèa'.nouy.yough.nî.h).** Ce verset mentionne que ce jour là, l'individu ne fera absolument pas attention à rien du tout. Il sera préoccupé part la rétribution qui l'attend, de ce qu'il faisait sur terre.

**Likoulli:** veut dire ‘Pour chaque’.

**i'mrii'n:** se traduit par ‘individu’.

**minhouum:** signifie ‘d'entre eux’.

**yèoumèi'thin:** veut dire ‘ce jour là’.

**chèa'noun:** porte le sens de ‘un problème (un état, un résultat ou une situation)’.

**youghnîhi:** signifie ‘le préoccupe’.

**38- Woujoûhoun yèoumèi'thin mousfiratoun (Wou.joû.houy.yèou.mè.i'.thim.mous.fi.rah).** Ce verset veut dire que ce jour là, des visages (ceux des croyants) seront illuminés de bonheur, avec ce qui les attend comme rétribution.

**Woujoûhoun:** veut dire ‘des visages’.

**yèoumèi'thin:** se traduit par ‘ce jour-là’.

**mousfiratoun:** porte le sens de ‘illuminés (rayonnants)’.

**39- Dhâhkétoun moustèbchiratoun (Dhâ.hi.ké.toum.mous.tèb.chi.rah).** Ce jour-là ces visages, seront aussi souriants et optimistes.

**Dhâhkétoun:** signifie ‘Souriants’.

**moustèbchiratoun:** se traduit par ‘optimistes’.

**40- Wè woujoûhoun yèoumèi'thin a'léyhê ghabèratoun (Wè wou.joû.houy.yèou.mè.i'.thin a'léyhê gha.bè.rah).** Ce verset affirme que ce jour là, d'autres visages seront recouverts avec de la poussière.

**Wè woujoûhoun:** porte le sens de ‘et d'autres visages’.

**yèoumèi'thin:** se traduit par ‘ce jour-là’.

**a'léyhê ghabèratoun:** signifie ‘couvertes de poussière’.

**41- Tèr.hèqouhê qatératoun (Tèr.hè.qou.hê qa.tè.rah).** Ce verset signifie qu'à cause de la très haute température du jour de la résurrection, la transpiration de ces individus combinée avec la poussière, elle se transformera en une brume noirâtre!

**Tèrhèqouhê:** porte le sens de ‘enveloppés’.

**qatératoun:** signifie ‘d'une brume noirâtre’.

**42- Ou'léi'kè houmou Èlkèfèratou è'lfejèratou (Ou'.lê.i'.kè hou.moul.kè.fè.ra.toul.fè.jè.rah).** Enfin ce dernier verset signale que ceux-là sont les mécréants, les immoraux (ceux qui sont cités par les versets 40 et 41).

**Ou'léi'kè:** se traduit par ‘ceux-là’.

**houmou:** signifie ‘sont’.

**Èlkèfèratou:** porte le sens de ‘les mécréants’.

**È'lfejèratou:** veut dire ‘les immoraux’.

## È’Itékwîri (n°81)

Cette soûrat fut révélée à Mécqah, elle se compose de vingt-neuf versets, elle est la septième dans l'ordre chronologique de la révélation. A’llâh cita certains signes de l'avènement du jour de la fin de ce bas monde. Ensuite révéla certains signes du jour de la résurrection. Par la suite A’llâh jura pour affirmer que la révélation fut descendue du ciel par le noble et l'honnête Ange messager **Jibra.île** (A.S.W.S.), qui communiqua le message divin par voie orale à Mouhammèd (A.S.W.S.). A’llâh affirma que la première fois que son messager Mouhammèd (A.S.W.S.) avait vu l’Ange **Jibra.île** (A.S.W.S.), ce dernier s’était présenté selon sa vraie nature et sa vraie taille, il remplit tout l’horizon.

Enfin, d’après Sèlmê-n Ibnou Moû-sê, lorsque le verset n°28, ‘**Limèn chê-è’ minkoum è’n yèstèqîmè**’, fut révélé, È’bou Jèhl déclara: « Ce verset fut révélé à notre sujet » (allusion aux mécréants de Qoréych), affirmant: « Si nous le voulons nous suivrons le droit chemin et si nous ne le voulant pas, nous ne le suivrons pas » Suite à quoi A’llâh révéla le verset n°29 ‘**Wè mê tèchê-ou’nè i’llê- è’n yèchê- A’llâhou Rabbou È’l.â’lémînè**’ (Voir le commentaire des deux versets ci-après) .

D’après Ahmed et É’ttirmithyou, notre mère A’i’chê (Ridhwêni’llaî hi a’layhê), rapporta que le Prophète (A.S.W.S.) avait dit: « Celui qui souhaite regarder le jour de la résurrection, telle une réelle vision, qu’il lise: [I’t ê è’lchêmsou kouwwirat], [I’t ê è’lsêmêou i’nfetarat] et [I’t ê è’lsêmêou i’nchaqqat] ». C'est-à-dire la présente soûrat (n°81), ainsi que les soûrâts n°82 et 84. | | |

### Bismi É’llêhi É’lrahmêni É’lrahîmi

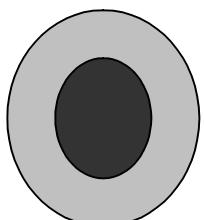
- 1- **I’t ê È’lchêmsou kouwwirat (I’.thêch.chém.sou kouw.wi.rat) |**. Ce premier verset est relatif au premier grand signe du jour de la fin de ce bas monde. D’après Abou Ou’baydè et É’Zèjê-j, le soleil sera enroulé comme on enroule le turban sur la tête d’un individu. Les Arabes disent: « **kouwwirat** èl.a’mêmèh », c'est-à-dire enrouler le turban sur la tête. De plus, si nous observons le turban une fois retiré de la tête, mais sans le défaire, nous remarquerons que l'emplacement de la tête laisse un creux.

D'autre part, d’après Ibnou Abbê-s, Moujê-hid, Qatê-da et d’autres, avec l'avènement du jour de la fin de ce bas monde, le soleil se refroidira et deviendra obscur, il n'émettra plus de lumière.

Il est à noter que dans la soûrat É’lqiyê-mêh (n°75), le verset n°7 ‘**Wè khasèfè È’lqamarou**’, où il est question de l'éclipse de la lune, ainsi que le verset n°8 ‘**Wè joumia’È’lchêmsou wè È’lqamarou**’. D’après Moujê-hid et Ibnou Mès-oû’d, ce dernier verset est relatif à la collusion du soleil et de la lune. Moujê-hid précisa qu’ils seront enroulés (**kouwwirat**). Quant à É’bi Hourayrah, il rapporta que le Prophète (A.S.W.S.) avait dit: « É’chchêmsou wèlqamarou **youkèwwirêñ** yèoumoulqiyêmèh », c'est-à-dire que le soleil s'enroulera sur la lune le jour de la résurrection.

Sachant que le monde est en expansion depuis le début de tous les temps, puis suivra la phase de compression ; ce dernier fait provoquera le rapprochement des astres, les uns des autres, et aboutira à leur collusion. Tous ces éléments nous permettent de déclarer que le soleil sera éteint, puis se produira la rencontre du soleil avec la lune. La collusion des deux astres transformera le soleil en un trou noir. Cette théorie des temps modernes, relative aux trous noirs, était méconnue des commentateurs des premières générations.

Enfin, un certain nombre de faits me font déclarer avec certitude, que la phase de compression a bel et bien commencé et ce depuis 1980!



**I’t ê |**: veut dire ‘lorsque’.

**È’lchêmsou**: se traduit par ‘le soleil’.

**kouwwirat**: cette expression signifie ‘enroulé’, c'est-à-dire que le soleil s'enroulera sur la lune!

- 2- Wè i'thê È'loujoûmou i'nkèdérat (Wè i'thèn.nou.joû.mou(n).kè.dè.rat). Poursuivant le premier verset, celui-ci signale que les étoiles donneront l'impression de se déverser en un seul endroit!
- Wè i'thê:** signifie ‘Et lorsque’.
- È'loujoûmou:** se traduit par ‘les étoiles’.
- i'nkèdérat:** D'après Ibnou Abbé-s, Qatê-da, È'ldhahhâ-k et Hassèn È'lBasri l'expression ‘i'nkèdérat’ porte le sens de chuter. Quant à Ibnou Kéthir, Tabari et Qartoubi, ils sont unanimes ‘i'nkèdérat’ signifie ‘se déverser’. C'est-à-dire que toutes les planètes chuteront en un seul endroit. Enfin ce verset complète le précédent: Lorsque le soleil deviendra un trou noir, toutes les planètes seront absorbées et englouties par celui-ci; c'est précisément ce phénomène, vu de la terre, qui donnera l'impression que les étoiles se déversent en un seul endroit.
- 3- Wè i'thê È'ljibêlou souyrat (Wè i'thèl.ji.bê.lou souy.y.rat). Poursuivant l'énumération d'un autre événement, ce verset mentionne que les montagnes disparaîtront de la surface de la terre!
- Wè i'thê:** signifie ‘Et lorsque’.
- È'ljibêlou:** se traduit par ‘les montagnes’.
- souyrat:** veut dire ‘seront ôtées’ ; avec la similitude de la selle lorsqu'elle est ôtée du cheval ‘souyyra È'lzarjè a'ni È'ljèzèd’. D'après Moujéhid cette expression porte le sens de disparaître. C'est-à-dire que les montagnes seront soufflées de la surface de la terre.
- 4- Wè i'thê È'l.i'chârou ou'ttilet (Wè i'.thèl.i'.châ.rou ou't.ti.lét). Ce verset fait allusion au moment où les chamelles à terme seront délaissées. Compte tenu de la terreur qui régnera, les propriétaires des chamelles prendront la fuite sans chercher après leurs bêtes, qui s'apprêtent à mettre bas.
- Wè i'thê:** veut dire ‘Et lorsque’.
- È'l.i'chârou:** se traduit par ‘les chamelles à terme’.
- ou'ttilet:** signifie ‘sont délaissées’.
- 5- Wè i'thê È'lwouhoûchou houchirat (Wè i'.thèl.wou.hoû.chou hou.chi.rat). Ce verset énumère le moment où les fauves seront rassemblés.
- Wè i'thê:** veut dire ‘Et lorsque’.
- È'lwouhoûchou:** se traduit par ‘les fauves’.
- houchirat:** porte le sens de ‘sont rassemblés’.
- 6- Wè i'thê È'lbihârou soujjirat (Wè i'.thèl.bi.hâ.rou souj.ji.rat). Le présent verset décrit les mers qui seront en feux et flammes. C'est-à-dire que du fait de la haute pression atmosphérique qui régnera le dernier jour sur terre, conséquence de la phase finale de la compression de l'univers, de même que la très haute température de l'atmosphère, ainsi que du fait que le soleil ne sera distant de la terre que d'un mile (1,6 km), ces faits provoqueront l'ébullition de l'eau, ainsi que l'éclatement des molécules de l'eau, l'hydrogène s'embrase et l'oxygène anime les flammes. De plus, tous les volcans sur terre et sous-marins seront en éruption; les larves et les flammes émergeront de toutes parts. De ces faits les mers se transformeront en un gigantesque brasier.
- Wè i'thê:** se traduit par ‘Et lorsque’.
- È'lbihârou:** signifie ‘les mers’.
- soujjirat:** veut dire ‘s'embrasent’.
- 7- Wè i'thê È'loufoûsou zouwwijèt (Wè i'.thèl.nou.foû.sou zouw.wi.jèt). A partir de ce verset il sera question de la résurrection. Après que les âmes seront mariées (couplées) avec les corps. Chaque individu rejoindra tous ceux qui, dans ce bas monde, avaient le même esprit que lui. C'est-à-dire que celui qui avait un bon esprit, il rejoindra les croyants ; en même temps, tous ceux qui avaient un mauvais esprit, seront groupés ensemble!
- Wè i'thê:** veut dire ‘Et lorsque’.
- È'loufoûsou:** est le pluriel de È'loufou, qui est ‘l'âme’, donc le pluriel est ‘les âmes’.
- zouwwijèt:** se traduit par ‘mariées’ (couplées et non pas accouplées), c'est-à-dire que les âmes assemblées avec les corps ; puis chaque individu rejoindra tous ceux qui, dans ce bas monde, avaient le même esprit que lui.

- 8- Wè i'thê È'lmèw.oû'détou sou.i'lèt (Wè i'.thèl.mèw.oû'.dè.tou sou.i'.lèt).** Ce verset décrit une des scènes de la résurrection, lorsque la fillette enterrée vivante sera questionnée. Car avant l'avènement de l'Islam, les filles étaient enterrées vivantes, elles étaient le déshonneur des familles.  
**Wè i'thê:** se traduit par ‘Et lorsque’.  
**È'lmèw.oû'détou:** porte le sens de ‘la fillette enterrée vivante’.  
**Sou.i'lèt:** signifie ‘aurait été questionnée’.
- 9- Biè'yy thèmbin qoutilèt (Bi.è'y.y thèm.bi(n) qou.ti.lèt).** Ce verset complète le précédent; il est rédigé avec une forme interrogative, demandant pour quelle faute, la fillette enterrée vivante, avait-elle été tuée ?  
**Biè'y y:** veut dire ‘pour quel’.  
**thèmbin:** se traduit par ‘péché’ ou ‘crime’ ou encore ‘faute’.  
**qoutilèt:** signifie ‘avait-elle été tuée’.
- 10- Wè i'thê È'lsouhoufou nouchirat (Wè i'.thès.sou.hou.fou nou.chi.rat).** Ce verset cite aussi une des scènes de la résurrection, le moment où les pages seront dépliés, en vu d'être lu pour le décompte final. C'est-à-dire les livres contenant l'enregistrement de toutes nos pensés, nos paroles et nos actions.  
**Wè i'thê È'lsouhoufou:** porte le sens de ‘Et lorsque les pages’, c'est-à-dire les pages des livres.  
**nouchirat:** veut dire ‘sont dépliés’.
- 11- Wè i'thê È'lséméou kouchitat (Wè i'.thès.sè.mè.ou kou.chi.tat).** Celui-ci mentionne que le ciel, qui enveloppe la terre, sera écorché comme une peau.  
**Wè i'thê È'lséméou:** veut dire ‘Et lorsque le ciel’.  
**Kouchitat:** signifie ‘est écorché’, C'est-à-dire enlevé et retiré comme la peau d'un animal.
- 12- Wè i'thê È'ljèhîmou soui'i'rat (Wè i'.thèl.jè.hî.mou soui'i'.rat).** Ce verset veut dire que l'Enfer sera activé, C'est-à-dire que le feu de l'Enfer sera avivé.  
**Wè i'thê È'ljèhîmou:** porte le sens de ‘Et lorsque l'Enfer’.  
**soui'i'rat:** signifie ‘est activé’.
- 13- Wè i'thê È'ljènnètou ou'zrifèt (Wè i'.thèl.jèn.nè.tou ou'z.li.fèt).** Ce verset signifie que le paradis sera approché par les heureux élus, tous ceux qui avaient la foi et étaient de sincères pratiquants dans ce bas monde.  
**Wè i'thê È'ljènnètou:** veut dire ‘Et lorsque le paradis’.  
**ou'zrifèt:** se traduit par ‘est approché’.
- 14- A'limèt nèfsoun mè- è'hdharat (A'.li.mèt nèf.soum.mè- è'hdha.rat).** Le présent verset signifie qu'une fois que toutes les conditions, énumérées ci-dessus, seront réalisées, à ce moment là, chaque individu saura son décompte et aura la rétribution qu'il mérite: l'Enfer ou le paradis!  
**A'limèt:** signifie ‘aurait su’  
**nèfsoun:** dans le présent cas cette expression veut dire ‘chaque individu (personne)’. Ensemble ils signifient ‘chaque individu aurait su’.  
**mè- è'hdharat:** porte le sens de ‘ce qu'il ait produit (rapporté)’.
- 15- Fèlê ou'qsimou biÈ'lkhounnès (Fè.lê ou'q.ci.mou bil.khoun.nès).** Avec ce verset et ceux qui le suivent, A'llâh jura par certaines de ses créatures. Puis révéla ce que l'esprit humain et l'astrologie ne découvrirent qu'avec les temps modernes. Donc, avec ce présent verset A'llâh jura par les étoiles, qui en apparence disparaissent le jour, pour réapparaître le soir. C'est précisément le mouvement relatif des étoiles dont il est question.  
**Fèlê:** veut dire ‘alors sans que’.  
**ou'qsimou:** signifie ‘Je jure’.  
**biÈ'lkhounnès:** se traduit par ‘par les étoiles (les astres)’.  
D'après Ibnou Abbé-s, Qatê-da, Moujê-hid, Hassèn Él Basri et Ali Ibnou Ébi Tâ-lèb l'expression ‘È'lkhounnès’ sous-entend les étoiles. Alors que du point de vue linguistique, d'après Tabari, Qartoubi et Ibnou Kéthir elle signifierait ‘celles qui disparaissent’.  
Donc il est question des étoiles qui disparaissent le jour, pour réapparaître la nuit!

**16- É'ljewêri É'lkounnés (É'l.jé.wê.ril.koun.nés).** Ce verset complète le précédent. A'llâh aurait dénommé les étoiles les courreuses et les disparues, pour affirmer qu'elles se déplacent et disparaissent.

**È'l jèwêri:** se traduit par ‘les courreuses’.

**È'lkounnès:** signifierait ‘les disparues’. D'après la plus part des commentateurs, A'llâh aurait assimilé les étoiles aux fauves qui retournent à leurs refuges le jour et disparaissent, pour réapparaître le soir.

De plus, par les temps modernes, une nouvelle explication est donnée au nom È'lkounnès, qui peut être tiré du verbe ‘kènèse’ ou bien ‘kènnèse’, c'est-à-dire balayer. Donc, È'lkounnès voudrait dire ‘les balayeuses’, allusion aux trous noirs qui se trouvent aux abords de notre univers, qui absorbent absolument tout sur leurs passages, ce qui voudrait dire balayer les abords de notre univers!

**17- Wè È'llèyli i'thê a's.a'sè (Wè.lèy.li i'.thê a's.a'.sè).** Avec ce verset, A'llâh jura par la nuit qui revient!

**Wè È'llèyli:** se traduit par ‘Et par la nuit’.

**i'thê a'sa'sè:** D'après Ibnou Abbê-s, Qatê-da, Moujê-hid et Él dhahhâ-k cette expression signifie i'thê è'dbèra, c'est-à-dire ‘lorsqu'elle revient’.

**18- Wè È'lsoubhi i'thê tènèffèsè (Wè.soub.hi i'.thê tè.nèf.fè.sè).** D'après Tabari, Qartoubi et Ibnou Kéthir il est question de ‘Nèsim È'lsabêh’, C'est-à-dire ‘la brise matinale’.

Donc avec le présent verset, A'llâh jura par la brise matinale lorsqu'elle souffle.

**Wè È'lsoubhi:** se traduit par ‘Et par le matin’.

**i'thê tènèffèsè:** Le sens direct est ‘lorsqu'il respire’.

**19- I nnèhoû lèqawlou rasoûlin kérîmin (I'n.nè.hoû lè.qaw.lou ra.soû.li(n) kè.rî.m).** Avec le présent verset et après avoir juré, A'llâh déclara solennellement que la parole n'est que celle d'un noble messager. D'après Ibnou Abbê-s, Qatêda, Hasén ÉlBasri, Éldhahhâk et d'autres, ce présent verset apporte la réponse aux précédents. Il est question de l'Ange Messager **Jibra.îl** (A.S.W.S.), qui communiqua le message divin par voie orale à Mouhammèd (A.S.W.S.), le Prophète et le Messager d'A'llâh.

**I nnéhoû:** se traduit par ‘Ceci’.

**lèqawloun:** veut dire ‘n'est que la parole’.

**rasoûlin kérîmin:** porte le sens de ‘d'un noble messager’.

**20- Thî qouwwètin i'ndè thi È'l.a'rchi mèkînin (Thî qouw.wè.tin i"(n).dè thil.a'r.chi mè.kî.n).** Avec le présent verset, A'llâh décrit l'Ange Messager, affirmant qu'il est d'une intense force, ayant un prestige élevé auprès du Dieu du trône.

**Thî qouwwèti:** porte le sens de ‘le possesseur d'une intense force’.

**i'ndè:** se traduit par ‘auprès’.

**Thî È'l.a'rchi:** signifie ‘du Possesseur du trône’.

**mèkînin:** se traduit par ‘position élevée’, mais veut dire ayant une position élevée auprès du Possesseur du trône divin ; c'est-à-dire auprès d'A'llâh!

**21- Moutâ.i'n thèmmè è'mînin (Mou.tâ.i'(n) thèm.mè è'.mî.n).** Complétant la description de l'Ange Messager **Jibra.îl** (A.S.W.S.) par un compliment, qui est obéi par tous les autres Anges, par conséquence à sa loyauté envers A'llâh!

**Moutâ.i'n:** veut dire ‘obéi’, mais porte le sens de ‘obéi par tous les autres Anges’

**thèmmè:** se traduit par ‘là-bas’, allusion aux cieux, où le Saint Ange est respecté et obéi par tous les autres Anges! Il est à signaler que la traduction de ‘thèmmè’ par ‘là-haut’, convient parfaitement aux humains qui sont sur terre, pour mentionner ce qui se trouve aux cieux!

Par contre s'agissant du **Qor.ê'n**, qui est la parole divine descendue de l'au-delà des sept cieux. Comme le Trône Divin est dans une position supérieure aux cieux et à la terre, donc ‘là-bas’ est l'unique interprétation possible!

**è'mînin:** signifie ‘loyal’ ou ‘fidèle’ ou encore ‘honnête’, c'est-à-dire qu'il vole une totale loyauté (fidélité ou honnêteté) envers A'llâh.

- 22- Wè mē sâhiboukoum bimèjnoûnin (Wè mē sâ.hi.bou.kou(m) bi.mèj.noû.n).** A'llâh affirma aux mouslimîn que leur compagnon Mouhammèd (A.S.W.S.), n'est point fou! Car il le fut accuser par les mécréants  
**Wè mē:** signifie ‘Et n'est point’.  
**sâhiboukoum:** se traduit par ‘votre compagnon’.  
 Ensemble ils portent le sens de ‘Et votre compagnon n'est point’. La conjonction de coordination ‘Wè’ est utilisée, dans ce cas, pour insister sur l'information!  
**bimèjnoûnin:** signifie ‘de fou’.
- 23- Wè lèqad raê'hou bil.ou'fouqi È'l'moubîni (Wè lè.qad ra.ê'.hou bil.ou'.fouqil.mou.bî.n).** A'llâh affirma que la première fois que son messager Mouhammèd (A.S.W.S.) avait vu l'Ange **Jibra'il** (A.S.W.S.), ce dernier s'était présenté selon sa vraie nature et sa vraie taille, il remplit tout l'horizon.  
**Wè lèqad:** portent le sens de ‘Et donc’. Comme le précédent verset, de même que les deux suivant versets, la conjonction de coordination ‘Wè’ est utilisée pour insister sur l'information!  
**raê'hou:** veut dire ‘il l'avait vu’.  
**bil.ou'fouqi:** signifie ‘à l'horizon’.  
**È'l'moubîni:** se traduit par ‘le visible’. C'est-à-dire l'apparent et non pas l'irréel ou l'imaginaire.
- 24- Wè mē houwè a'lè È'lghaybi bidhanînin (Wè mē hou.wè a'.lè.lghay.bi bi.dha.nî.n).** Ce verset, citant le Messager Mouhammèd (A.S.W.S.), veut dire qu'il n'était point avare avec ce qui lui a été révélé. C'est-à-dire qu'il avait communiqué et répondre la révélation dans sa totalité à tout le monde.  
**Wè mē houwè:** Signifie ‘Et il n'est point’.  
**a'lè È'lghaybi:** porte le sens de ‘avec la révélation’.  
**bidhanînin:** se traduit par ‘d'avare’.
- 25- Wè mē houwè biqawli chèytânin rajîmin (Wè mē hou.wè bi.qaw.li chèy.tâ.nir.ra.jî.m).** A'llâh affirma que cette parole, celle qui fut révélée, n'est pas celle d'un diable maudit, qui sera lapidé.  
**Wè mē houwè:** Signifie ‘Et il n'est point’.  
**biqawli:** porte le sens de ‘du propos’.  
**chèytânin:** se traduit par ‘d'un diable’.  
**rajî.min:** veut dire ‘lapidable’.
- 26- Fèè'ynè tèthhèboûnè (Fè.e'y.nè tèth.hè.boû.n).** S'adressant aux impies, A'llâh leurs posa la question où donc allez-vous? (de quoi vous vous éloigner?) Après que le **Qor.ê'n** vous a été révélé.  
**Fèè'ynè:** porte le sens de ‘Mais où donc?’.  
**tèthhèboûnè:** se traduit normalement par ‘allez-vous’.
- 27- I'n houwè i'llê thikroun lil.â'lémînè (I'n hou.wè i'l.lê thik.roul.lil.â'.lè.mî.n).** Ce verset affirme que le ‘**thikr**’ (Le **Qor.ê'n**), n'est qu'une lecture, une citation d'A'llâh pour tous les mondes.  
**I'n houwè:** porte le sens de ‘Il n'est que’.  
**i'llê:** veut dire ‘seulement’.  
**thikroun:** se traduit par ‘une lecture’ ou ‘une citation’.  
**lil.â'lémînè:** Signifie ‘pour tous les mondes’. Car **â'lémînè** est le pluriel de ‘**â'lèm**’, ce dernier mot se traduit par ‘monde’!
- 28- Limèn chèè' minkoum è'n yèstèqîmè (Li.mè(n) chè.è' mi(n)koum è'(n) yès.tè.qî.m).** Ce verset complète le précédent, il affirme que le **Qor.ê'n** est pour celui d'entre vous qui veut se redresser (se corriger); c'est-à-dire suivre le droit chemin!  
**Limèn chèè':** porte le sens de ‘pour celui qui veut’.  
**minkoum:** veut dire ‘d'entre vous’.  
**è'n:** se traduit par ‘de’.  
**yèstèqîmè:** ce verbe signifie ‘se redresser’.
- 29-Wè mē tèchê-oû'nè i'llê è'n yèchê-è' A'llâhou Rabbou È'l.â'lémînè (Wè mē tè.chê.-oû'.nè i'l.lê è'(n) yè.chê-è'l.lâ.hou Rab.boul.â'.lè.mî.n).** Avec ce verset, A'llâh affirma sa volonté, qui a la primauté sur celle de l'être humain. A'llâh accorde selon Sa volonté, le libre choix à chacun!  
**Wè mē tèchê-oû'nè:** porte le sens de ‘Et vous ne pouvez vouloir’.  
**i'llê è'n yèchê-è' A'llâhou:** Signifie ‘sauf ce que veut A'llâh’.  
**Rabbou È'l.â'lémînè:** se traduit par ‘Le Dieu des mondes’!

## È'l.i'nfîtâri (n°82)

Cette sourat fut révélée à Mécqah, elle se compose de dix-neuf versets, elle est la quatre-vingt-deuxième dans l'ordre chronologique de la révélation. **A'llâh** cita des signes de l'avènement du jour de la fin de ce bas monde. Ensuite révéla certains signes du jour de la résurrection. **A'llâh** s'adressa directement aux mécréants sous la forme d'un avertissement; de même, notre Dieu cita la création des humains, décrit les Anges et affirma sa volonté qui a la primauté sur celle de toutes ses créatures!

**Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi**

- 1 - **I'th  È'ls m -ou' i'nf tarat (I'.th l.s .m .-ou'(n).f .ta.rat).** Ce verset mentionne que lorsque le ciel aurait été désuni; désagrégé!  
**I'thé:** se traduit par ‘Lorsque’.  
**È'ls m -ou':** veut dire ‘le ciel’.  
**i'nf tarat:** porte le sens de ‘aurait été désuni’, c'est-à-dire désagrégé.
- 2 - **W  i'th  È'lk w kibou i'nt th rat (W  i'.th l.k .w .ki.bou i'(n).t .th .rat).** Ce verset affirme que lorsque les planètes se seraient dispersées.  
**W  i'th :** signifie ‘Et lorsque’.  
**È'lk w kibou:** se traduit par ‘les planètes’ ou ‘les astres’!  
**i'nt th rat:** veut dire ‘se seraient dispersées’. C'est-à-dire qu'à la suite des collisions des planètes entre elles, leurs débris se disperseront et s'éparpilleront ; dont une partie chuteront sur terre.
- 3- **W  i'th  È'lbihârou foujjirat (W  i'.th l.bi.h .rou fouj.ji.rat).** Dans la sou-rate néo 55 ‘È'rrah ain’, les versets néo 19 et 20 indiquent que les mers sont côte ´ côte sans se mélanger, que des barrières invisibles les séparent. Dans le présent verset, il est question de la rupture de ces barrières. De ce fait les mers d borderont les une dans les autres et se brasseront pour former une seule mer. L'existence, de ces invisibles barrières, ne fut découverte que vers la fin du vingtième siècle, par un des chercheurs de l'équipage de Cousteau!  
**W  i'th :** signifie ‘Et lorsque’.  
**È'lbihârou:** se traduit par ‘les mers’.  
**foujjirat:** est le verbe ‘fejj ra’, qui signifie ‘jaillir’ ; donc **foujjirat** veut dire ‘auraient jailli’, c'est-à-dire que les eaux des mers jailliront les une dans les autres et se brasseront’.
- 4- **W  i'th  È'lq ubo rou bou'thirat (W  i'.th l.qou.bo .rou bou'.thi.rat).** Ce verset signifie que lorsque les tombes se seraient renversées et se seraient vid es de ce qu'elles contenaient, c'est-à-dire la terre et les morts.  
**W  i'th :** signifie ‘Et lorsque’.  
**È'lq ubo rou:** veut dire ‘les tombes’.  
**bou'thirat:** se traduit par ‘se seraient renversées’, mais veut dire ‘se seraient déversées de son contenu’.
- 5- **A'lim t nèfsoun m  qaddèmèt w  è'khkharat (A'.li.m t n f.soum.m  qad.d .m t w  è'kh.kha.rat).** Le présent verset apporte l'information attendue, qui est relative ´ toutes les conditions de l'avènement du jour de la fin de ce bas monde, citées par les précédents versets. C'est-à-dire que chaque individu saura, ´ ce moment là, ce qu'il aurait avancé ou retardé de bonnes ou mauvaises actions, puis saura ce qu'il aura comme bilan!  
Il est nécessaire d'insister et d'attirer l'attention sur le fait que l' me ‘È'lroûhou’ ´mane de notre Tout Puissant Créateur, de ce fait elle est pure. De même que la raison ‘È'l.a'qlou’ qui nous dirige avec sagesse! Par contre l'esprit ‘È'lnèfsou’ incite l'individu ´ toutes les tentations, aux différentes débauches et ´ tous les plaisirs.  
**A'lim t:** veut dire ‘aurait su’, le verbe est au conditionnel passé.  
**nèfsoun:** se traduit par ‘un esprit’, c'est-à-dire chaque esprit. **È'lnèfsou** est un terme féminin!  
Donc A'lim t nèfsoun voudrait dire ‘chaque esprit aurait su’.  
**m  qaddèmèt:** porte le sens de ‘ce qu'elle aurait avancé’.  
**w  è'khkharat:** signifie ‘et aurait retardé’.  
C'est-à-dire ce qu'il avait avancé ou retardé de bonnes ou mauvaises actions.

- 6- **Yê-è'yyouhê È'l.insénou mêm għarrakè birabbikè Èlkérîmi** (**Yê.-è'y.you.hè.l.i(n).sè.nou mêm għar.ra.kè bi.rab.bi.kèl.kè.rī.m**). A partir du présent verset, **A'llâh** s'adressa directement aux mécréants. **A'llâh** les interrogea sur ce qui les incite à ne pas croire et ne pas avoir la foi ? D'après Ibnou kethîr c'est une forme interrogative menaçante.  
**Yê-è'youhê È'l.insénou:** signifie ‘O toi, humain !’.  
**mêm għarrakè:** veut dire ‘Qu'est-ce qui t'a trompé (trahi) ?’.  
**birabbikè:** porte le sens de ‘avec ton Dieu’.  
**Èlkérîm:** est un des noms Divins Suprêmes ; et comme tel ne peut en aucun cas être traduit. Ce nom est dérivé du masdar ‘**Kèrîm**’, qui veut dire ‘Généreux’.
- 7- **È'llèthî khalèqakè fesèwwékè fea'delèkè** (**È'l.lè.thî kha.lè.qa.kè fè.sèw.wé.kè fè.a'.dè.lèk**). Ce verset complète le précédent, **A'llâh** parla de lui-même à la troisième personne du singulier, et mentionna que c'est Lui qui créa tout individu d'une constitution saine et harmonieuse.  
**È'llèthî:** signifie ‘C'est Lui qui’.  
**khaliqakè:** se traduit par ‘te crée’.  
**fesèwwékè:** est le verbe ‘constituer’; porte le sens de ‘puis te constitua sainement’.  
**fea'delèkè:** est le verbe ‘harmoniser’; il veut dire ‘puis harmonisa ta constitution’.
- 8- **Fî è'yi soûratin mêm chè-è' rakkèbèkè** (**Fî è'.yi soû.ra.tim.mêm chè-.è' rak.kè.bèk**). Celui-ci aussi est une suite des précédents; il veut dire que selon son bon vouloir, **A'llâh** choisit la physionomie de chaque individu.  
**Fî è'yi soûratin:** se traduit par ‘dans n'importe quelle image’; mais porte le sens de ‘dans n'importe quelle physionomie’.  
**mêm chè-è':** veut dire ‘qu'Il aurait voulu’.  
**rakkèbèkè:** signifie ‘Il te monta’, avec le sens de bâtir ; c'est-à-dire créer.
- 9- **Kellē bél toukèththibouñè biè'ldîni** (**Kell.lè bél tou.kèth.thi.boù.nè bid.dî.n**). Avec ce verset, **A'llâh** affirme aux mécréants que malgré que ce soit votre Dieu qui vous crée, pourtant vous vous laisser trahir par votre esprit, qui vous guide vers la mécréance, puis vous niez et réfutez le jour de la résurrection et de la rétribution.  
**Kellē bél:** veut dire ‘Non Certes, pourtant’.  
**toukèththibouñè:** se traduit par ‘vous mentez’.  
**bi è'ldîni:** signifie ‘sur la reddition du compte’ ou ‘la rétribution’, c'est-à-dire la récompense et la sanction (positive ou négative) !  
D'après Tabari et Ibnou kethîr, **È'ldîni** est dérivé du masdar **Dayn** qui veut dire ‘dette, créance ou compte’.
- 10- **Wè i'nnè a'lèykoum lèħēfidhînè** (**Wè i'n.nè a'.lèy.koum lè.ħēfi.dhî.n**). Avec ce verset **A'llâh** formula un avertissement aux mécréants, mentionnant que des Anges surveillants consignent les pensés, les paroles et les actions de chaque individu ! A signaler que le sous-entendu est très souvent utilisé en arabe; dans le présent cas il est question de la désignation d'Anges surveillants!  
**Wè i'nnè:** se traduit par ‘Et que’, mais veut dire ‘Et que des Anges’.  
**a' lèy koum:** signifie ‘sur vous’.  
**lèħēfidhînè:** porte le sens de ‘certes veillent’. Il est nécessaire d'inverser les termes pour comprendre le sens de la phrase en français qui signifie ‘...certes veillent sur vous’.
- 11- **Kirâmin kêtibînè** (**Ki.râ.mi(n) kêtibîn**). Ce verset complète le précédent, **A'llâh** révéla le sous-entendu du précédent verset, qui sont les Anges, les décrivant de nobles scribes.  
**Kirâmin:** se traduit par ‘de nobles’.  
**kêtibînè:** signifie ‘scribes’.
- 12- **Yèa'lémouñè mêm tef.a'loûñè** (**Yèa'.lè.moû.nè mêm tef.a'.loû.n**). Ce verset poursuit la description du précédent, affirmant que ces surveillants savent tout ce que ces individus font.  
**Yèa'lémouñè:** porte le sens de ‘ils (ces surveillants) savent’.  
**mêm tef.a'loûñè:** veut dire ‘tout ce que vous faites’.
- 13- **I'nnè È'l.è'b.râra lèfî nèñ' min** (**I'n.nè.è'b.râra lè.fî nè.ñ'm**). Avec ce verset, **A'llâh** affirma que les innocents, c'est-à-dire les croyants et pratiquants, sont certes dans le bonheur, la félicité et le délice du Paradis.  
**I'nnè È'l.è'b.râra:** signifie ‘que les innocents sont’.  
**lèfî nèñ' min:** porte le sens de ‘certes dans le bonheur (la félicité ou le délice)’.

- 14- Wèi'nnè È'loujjêra lèff jèhîmin (Wè.i'n.nèl.fouj.jê.ra lè.fî jè.hî.m).** A'llâh affirma avec ce verset que les scélérats; c'est-à-dire les infâmes qui sont coupables d'actions malhonnêtes; ceux qui n'ont ni foi ni loi; ceux-là sont certes en Enfer!
- Wèi'nnè:** signifie ‘Et en effet’.
- È'loujjêra:** veut dire ‘les scélérats’.
- lèff jèhîmin:** se traduit par ‘sont certes dans un feu intense’, mais porte le sens de ‘sont certes en Enfer’.
- 15- Yèclèwnèhê yèoumè È'ldîni (Yèç.lèw.nè.hê yèou.mél.dî.n).** Ce verset complète le précédent, il mentionne que les scélérats rentreront en Enfer le jour du décompte et de la rétribution.
- Yèclèwnèhê:** porte le sens de ‘ils y rentreront’, c'est-à-dire ‘ils rentreront en Enfer’.
- yèoumè È'ldîni:** veut dire ‘le jour du décompte et de la rétribution’.
- 16- Wèmê houm a'nhê bighâ-i'bînè (Wè.mê houm a'.nhê bi.ghâ.-i'.bî.n).** Ce verset poursuit les deux précédents, affirmant que les scélérats ne seront point absents ou manquants en Enfer. Ils ne pourront pas s'en éloigner!
- Wèmê houm a'nhê:** signifie ‘Et ils n'y sont point’.
- bighâ-i'bînè:** se traduit par ‘d'absents (de manquants)’.
- 17- Wèmê è'd.râkè mî yèoumou é'ldîni (Wè.mê è'd.râ.kè mî yèou.moud.dî.n).** Ce verset représente une menace, une mise en garde divine, envers les mécréants. Il est formulé sous la forme interrogative au sujet du jour du décompte et de la rétribution.
- Wèmê è'd.râkè:** signifie ‘Et qu'en savais-tu ?’. **è'd.râkè** est le verbe ‘dèrâ’, c'est-à-dire ‘savoir’, qui est conjugué au passé.
- mî yèoumou È'ldîni:** veut dire ‘ce qu'est le jour du décompte et de la rétribution’.
- 18- Thoummè mî- è'd.râkè mî yèoumou È'ldîni (Thouum.mè mî- è'd.râ.kè mî yèou.moud.dî.n).** Ce verset est une répétition du précédent, pour affirmer le caractère solennel du jour du décompte et de la rétribution.
- Thoummè:** se traduit par ‘Ensuite’.
- mî- è'd.râkè:** porte le sens de ‘qu'en savais-tu ?’.
- mî:** se traduit par ‘ce qu'est’.
- yèoumou:** se traduit par ‘le jour’.
- È'ldîni:** veut dire ‘du décompte et de la rétribution’.
- 19- Yèoumè lê tèmlikou nèfsoun linèfsin chèyè'n wè È'l.è'mrou yèoumè i'thin lillaîhi (Yèou.mè lê tèm.li.kou nèf.soul.li.nèf.si(n) chèy.è'w.wèl.è'm.rou yèou.mè i'thil.lil.laî.h).** Avec ce dernier verset, A'llâh expliqua que ce jour-là, celui du jour du décompte et de la rétribution; ce sera la rupture totale de tous les liens entre les individus ; que personne ne pourra plus rien faire en faveur des autres. Ensuite A'llâh affirma que la décision, l'ordre final sera ce jour-là de son Excellence!
- Yèoumè:** veut dire ‘le jour où’.
- lê tèmlikou:** signifie ‘ne possède pas’.
- nèfsoun:** se traduit par ‘un individu (une personne)’. Doit être placé avant le précédent verbe!
- linèfsin:** porte le sens de ‘pour un autre individu (ou une autre personne)’.
- chèyè'n:** veut dire ‘le moyen pour l'aider’.
- wè È'l.è'mrou:** se traduit par ‘et l'ordre (ou la décision)’.
- yèoumèi'thin:** porte le sens de ‘(sera) ce jour-là’.
- lillaîhi:** signifie ‘pour A'llâh’.

## È’lmoutaffifinè (n°83)

Cette soûrat se compose de trente-sept versets, elle est la quatre-vingt-sixième dans l'ordre chronologique de la révélation. D'après Ibnou A'bbès, ‘El Moutaffifin’ fut la première soûrat révélée à Médina. Il déclara aussi, que la population locale était mal honnête ; ils trichaient en pesant et en mesurant les étoffes, etc. A la suite de la révélation de la présente soûrat, ils changèrent et devinrent honnêtes.

### Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi

- 1- **Wèyloun lilmoutaffifinè (Wèy.loul.lil.mou.taf.fi.fl.n).** Ce verset signifie qu'une horrible souffrance attend les tricheurs en Enfer.  
**Wèyloun:** porte le sens de ‘Une horrible souffrance’, mais d'après Ibnou A'bbès il s'agirait d'un fleuve en Enfer nommé **Wèyl** composé des résidus humains: sueurs, pus, sangs, urines, etc.  
**li:** est une préposition qui se traduit par ‘pour’.  
**È’lmoutaffifinè:** est un nom dont le masdir est **moutaffifinè**, qui signifie ‘voleurs’, ceux qui diminuent le poids ou la mesure par malversation.
- 2- **È’llèthînè i’thè è’ktêloû a’lê È’lnêsi yèstèwfoûnè (È’l.lè.thî.nè i’.thèk.tê.loû a’.lèl.nê.si yès.tèw.fouû.n).** Ce verset complète le précédent, il veut dire que ceux qui prennent plus que la pleine mesure, lorsqu'ils pèsent en leur faveur.  
**È’llèthînè:** se traduit par ‘ceux qui’.  
**i’thè:** signifie ‘lorsque’.  
**è’ktêloû:** Ce verbe est au passé, il signifie ‘ils pesèrent pour leur compte’.  
**a’lê È’lnêsi:** porte le sens de ‘auprès des personnes’.  
**yèstèwfoûnè:** Quant à ce verbe, il est au présent, il veut dire ‘ils prennent plus que la pleine mesure’.
- 3- **Wè i’thê kêloûhoum è’w wèzènoûhoum youkhsiroûnè (Wè i’.thê kê.loû.houm è’w.wè.zè.noû.houm youkh.si.roû.n).** Celui-ci aussi complète celui qui le précède, il affirme que lorsqu'ils mesurent ou pèsent pour autrui, ils amoindrisSENT (diminuent) la pesée ou la mesure.  
**Wè i’thê:** signifie ‘Et lorsque’.  
**kêloûhoum:** Ce verbe est au passé, il se traduit par ‘ils mesurèrent pour ces derniers’.  
**è’w:** veut dire ‘ou’.  
**wèzènoûhoum:** Ce verbe aussi est au passé, il porte le sens de ‘pesèrent pour ces derniers’.  
**youkhsiroûnè:** Ce dernier verbe est au présent, il signifie ‘ils l'amoindrisSENT’, c'est-à-dire ils diminuent la pesée ou la mesure.
- 4- **È’lê yèdhounnoû oulê-i’kè è’nnèhoum mèboû‘thoûnè (È’.lê yè.dhoun.noû ou.lê.-i’.kè è’n.nè.houm.mèb.oû‘.thoû.n).** Ce verset montre l'étonnement et le désaveu, s'interrogeant pourquoi ces malhonnêtes (cités par les précédents versets) ne supposeraient-ils pas qu'ils seront ressuscités.  
**È’lê yèdhounnoû:** signifie ‘Ne supposent-ils pas’, le verbe est au présent.  
**ou’lê-i’kè:** veut dire ‘ceux-là’.  
**è’nnèhoum:** se traduit par ‘qu'ils’.  
**mèboû‘thoûnè:** porte le sens de ‘seront ressuscités’.
- 5- **Liyèoumin a’dhîmin (Li.yèou.min a’.dhî.m).** Ce verset est la suite du précédent, il affirme en réponse à la précédente interrogation, qu'ils seront ressuscités le jour de la résurrection.  
**Liyèoumin:** se traduit par ‘en un jour’.  
**a’dhîmin:** signifie ‘colossal (gigantesque)’.
- 6- **Yèoumè yèqoûmou È’lnêsou liRabbi È’l.â’lémînè (Yèou.mè yè.qoû.moun.nê.sou li.Rab.bil.â’.lè.mî.n).** Ce verset explicite le précédent et mentionne qu'il s'agira du jour où les humains se lèveront pour Le Dieu des mondes.  
**Yèoumè:** veut dire ‘Le jour’.  
**yèqoûmou:** signifie ‘(où) se lèvent’, le verbe est au présent.  
**È’lnêsou:** se traduit par ‘les personnes (les humains)’.  
**liRabbi È’l.â’lémînè:** porte le sens de ‘pour Le Dieu des mondes’.

- 7- **Kellê- i'nnè kitêbè È'loujjêri lèfî Sijjînin (Kèl.lê- i'n.nè ki.tê.bèl.fouj.jê.ri lè.fî Sij.jî.n).** Ce verset est une affirmation, il signifie qu'effectivement le livre des débauchés est évidemment dans **Sijjîn**, un des endroits des plus profonds en Enfer.
- Kellê:** se traduit par ‘au contraire’; mais dans le présent cas cette expression peut signifier ‘haqqan’, c'est-à-dire ‘effectivement’.
- i'nnè:** signifie ‘c'est que’.
- kitêbè:** veut dire ‘le livre’.
- È'loujjêri:** c'est-à-dire ‘des débauchés’.
- lèfî Sijjînin:** porte le sens de ‘est évidemment dans **Sijjî-n**’.
- 8- **Wèmê è'd.râkè mè Sijjînouñ (Wè.mê è'd.râ.kè mè Sij.jî.n).** Ce verset est une interrogation d'Allah envers son messager (A.S.W.S.), lui demandant qu'en savait-il sur **Sijjî-n** ?
- Wèmê è'd.râkè:** porte le sens de ‘Et qu'en savais-tu ?’, le verbe **é'd.râké** étant au passé.
- mè Sijjînouñ:** veut dire ‘ce qu'est **Sijjî-n**’.
- 9- **Kitêboun mèrqaûmoun (Ki.tê.boum.mèr.qoû.m).** Ce verset apporte la réponse à la précédente question, au sujet du livre des tricheurs qui est transcrit.
- Kitêboun:** se traduit par ‘Un livre’.
- mèrqaûmoun:** signifie ‘transcrit’.
- 10- **Wèyloun yèwoumèi'thin lilmoukèththibî.nè (Wèy.louy.yèwou.mè.i'.thil.lil.mou.kèth.thi.bî.n).** Ce verset est adressé sous une forme de menace aux menteurs, qui auront ce jour-là une horrible souffrance avec le **wéyl**.
- Wèyloun:** porte le sens de ‘Une horrible souffrance’, mais d'après Ibnou A'bbès il s'agirait d'un fleuve en Enfer nommé **Wéyl**, composé des résidus humains: sueurs, pus, sangs, urines, etc.
- yèwoumèi'thin:** se traduit par ‘ce jour-là’
- li:** est une préposition qui se traduit par ‘pour’.
- È'lmoukèththibînè:** signifie ‘les menteurs’.
- 11- **È'llèthînè youkèththibouûnè biyèwoumi È'ldî.ni (È'l.lè.thî.nè you.kèth.thi.boû.nè bi.yèwou.mid.dî.n).** Ce verset précise le précédent et mentionne que les menteurs sont ceux qui démentissent l'existence du jour de la rétribution.
- È'llèthînè:** veut dire ‘Tous ceux’.
- youkèththibouûnè:** se traduit par ‘qui démentissent (l'existence)’, le verbe est au présent.
- biyèwoumi È'ldî.ni:** signifie ‘du jour de la rétribution’, c'est-à-dire le jour de la résurrection.
- 12- **Wèmê youkèththibou bihî- i'llè koullou moua'tèdin è'thî.min (Wè.mê you.kèth.thi.bou bi.hî-i'l.lè koul.lou moua'tè.din è'.thî.m).** Ce verset aussi complète les précédents, il certifie que l'individu qui dément l'existence du jour de la rétribution, cité par le précédent verset, ne peut être qu'un agresseur pécheur.
- Wèmê:** se traduit par ‘Et ne’.
- youkèththibou bihî-:** ce verbe est au présent il signifie ‘le dément’.
- i'llè :** veut dire ‘que’.
- koullou:** porte le sens de ‘tout’.
- moua'tèdin:** la signification de ce nom est ‘agresseur’.
- è'thî.min:** est le nom de ‘pécheur’.
- 13- **I'thê toutlê a'lèyhi ê'yêtounê qâlè è'sêtîrou È'l.è'wwèlînè (I'.thê tout.lê a'.lèy.hi ê'.yê.tou.nè qâ.lè è'.sê.tî.roul.è'w.wè.lî.n).** Poursuivant la description du non-croyant, ce verset affirme que lorsque les versets divins lui sont récités, il affirma que ce sont les légendes des ancêtres.
- I'thê:** se traduit par ‘lorsque’.
- toutlê a'lèyhi:** veut dire ‘lui sont récités’.
- ê'yêtounê:** signifie ‘nos versets’.
- qâlè:** Ce verbe est au passé, il signifie ‘il dit’.
- è'sêtîroul:** se traduit par ‘(ce sont) les légendes’.
- È'lwèlînè:** porte le sens de ‘des ancêtres’.

- 14- Kellê bél rânè a'lê qouloûbihim mè kenoû yéksiboûnè (Kèl.lê bél râ.nè a'.lê quou.loû.bi.him.mè kê.noû yék.si.boû.n).** Ce verset aussi est la poursuite des précédents, il mentionne qu'une enveloppe noire leur enveloppe (individuellement) le cœur; ce voile étant l'acquis des mauvaises actions qu'ils accomplissaient!
- Kellê:** se traduit par ‘au contraire’; mais veut dire ici ‘**haqqan**’, c'est-à-dire ‘effectivement’
- bèl:** porte le sens de ‘mais’.
- rânè:** signifie ‘un voile noir’ ou ‘une enveloppe noire’.
- a'lê qouloûbihim:** se traduit par ‘sur leurs coeurs’, peut dire aussi ‘autour de leurs coeurs’.
- 15- Kellê i'nnèhoum a'n rabbihim yèoumèi'thin lèmèhjoûboûnè (Kèl.lê i'n.nè.houm a'r.rab.bi.him yèou.mè.i'.thil.lè.mèh.joû.boû.n).** Celui-ci, complétant la description, affirmant qu’effectivement le jour de la résurrection, ils seront avec certitude dissimulés (cachés) par un rideau, qui les empêchera d’observer leur Dieu, notre Tout Puissant Créateur!
- Kellê i'nnèhoum:** veut dire ‘effectivement ils sont’.
- a'n rabbihim:** porte le sens de ‘de leur Dieu’.
- yèoumèi'thin:** se traduit par ‘ce jour-là’.
- lèmèhjoûboûnè:** signifie ‘avec certitude dissimulés’.
- 16- Thouummè i'nnèhoum lèçâlou È'ljéhîmi (Thou.mmè i'n.nè.houm lè.çâ.loûl.jé.hî.m).** Quant à ce verset, il complète le précédent et certifie qu’ensuite les non-croyants seront, avec certitude, jetés en Enfer; c’est-à-dire inhérents à l’Enfer.
- Thouummè:** se traduit par ‘Ensuite’.
- i'nnèhoum:** signifie ‘ils sont’.
- lèçâlou:** porte le sens de ‘avec certitude jetés’.
- È'ljéhîmi:** veut dire ‘en Enfer’.
- 17- Thouummè youqâlou hêthê è'llèthî kountoum bihî toukèththiboûnè (Thouum.mè you.qâ.lou hê.thèl.lè.thî kou(n).tou(m) bi.hî tou.kèth.thi.boû.n).** Ce verset clôture le dialogue entamé avec les mécréants, affirmant qu’ensuite il leur sera dit: c’est ce que vous aviez démenti l’existence.
- Thouummè youqâlou:** signifie ‘Ensuite il leur est dit’, ce dernier verbe est au présent.
- hêthê è'llèthî:** veut dire ‘ceci est ce que’, allusion à l’Enfer.
- Kountoum bihî:** c'est le verbe être au passé (antérieur), ainsi que l'adverbe ‘**bihi**’, qui se traduisent par ‘en lequel vous eûtes’.
- toukèththiboûnè:** porte le sens de ‘(vous eûtes) démenti l’existence’ ou ‘vous eûtes nié l’existence’.
- 18- Kellê i'nnè kitêbè È'l.è'b.râri lèfî I'lliyyînè (Kèl.lê i'n.nè ki.tê.bè.è'b.râ.rî lè.fî I'l.li.yî.n).** C'est au tour des croyants d'être cité. Le présent verset affirme que le livre des dévoués sera évidemment dans **I'lliyyînè**.
- Kellê-:** signifie ‘effectivement’.
- i'nnè kitêbè:** veut dire ‘c'est que le livre’ ou ‘certes le livre’.
- È'l.è'b.râri:** signifie ‘des dévoués (des obéissants)’.
- lèfî:** porte le sens de ‘est évidemment dans’.
- I'lliyyînè:** d’après Ibnou A’bbê-s il s’agirait d’un haut lieu du paradis ; alors que d’autres, tel que Ibn kéthîf, disaient qu’il s’agit d’un haut lieu du septième ciel.
- 19- Wèmè è'd.râkè mè I'lliyoûnè (Wè.mè è'd.râ.kè mè I'l.li.yoû.n).** Ce verset est une interrogation d’Allah envers son messager (A.S.W.S.), lui demandant qu’en savait-il sur **I'lliyoûnè** ?
- Wèmè è'd.râkè:** veut dire ‘Et qu’en savais-tu ?’.
- mè I'lliyoûnè:** porte le sens de ‘ce qu’est **I'lliyoûnè**’.
- 20- Kitêboun mèrqaûmoun (Ki.tê.boum.mèr.qoû.m).** Ce verset apporte la réponse, à la précédente question, au sujet du livre des croyants, qui est un livre transcrit.
- Kitêboun:** se traduit par ‘Un livre’.
- mèrqaûmoun:** signifie ‘transcrit’.
- 21- Yèchhèdouhou È'lmoqarraboûnè (Yèch.hè.dou.houl.mou.qar.ra.boû.n).** Ce verset atteste que le livre des croyants est certifié (authentifié) par les Anges proches du Trône Divin, car il fut transcrit avec leur témoignage!
- Yèchhèdouhou:** ce verbe est au présent, il veut dire ‘ils en témoignent’.
- È'lmoqarraboûnè:** ce nom porte le sens de ‘les Anges proches du Trône Divin’.

- 22- I'nnè È'l.è'b.râra lèfî nè'i'min (I'n.nèl.è'b.râ.ra lè.fî nè.i'.m).** Ce verset est une projection du futur dans le présent, il affirme que les dévoués, les obéissants sont dans la bénédiction céleste.  
**I'nnè È'l.è'b.râra:** veut dire ‘c'est que les dévoués’ ou ‘certes les dévoués’.  
**lèfî:** porte le sens de ‘sont évidemment dans’.  
**nè'i'min:** signifie ‘la bénédiction céleste’.
- 23- A'lê È'l.è'râ-i'ki yèndhouroûnè (A'.lèl.è'.râ-.i'.ki yè(n).dhou.roû.n).** Poursuivant la description, le présent verset signifie que les croyants sont sur des canapés, ils regardent la félicité autour d'eux.  
**A'lê È'l.è'râ-i'ki:** se traduit par ‘sur des canapés’.  
**yèndhouroûnè:** verbe au présent, il porte le sens de ‘ils regardent (la félicité autour d'eux)’.
- 24- Tèa'rifou fî woujoûhihim nèdhraté È'Inè'i'mi (Tèa'.ri.fou fî wou.joû.hi.him nèdh.ra.tél.nè.i'.m).** Ce verset complète le précédent, il atteste que l'on distingue sur leur visage le regard de la bénédiction céleste.  
**Tèa'rifou:** signifie ‘Tu distingues’.  
**fî woujoûhihim:** veut dire ‘sur leur visage’.  
**nèdhraté È'Inè'i'mi:** porte le sens de ‘le regard de la bénédiction céleste’.
- 25- Yousqawnè min rahîqin mèkhtoûmin (Yous.qaw.nè mir.ra.hî.qim.mèkh.toû.m).** Ce verset veut dire que les dévoués sont désaltérés d'une mixture de vin scellé et pur, qui ne soûle pas.  
**Yousqawounè:** ce verbe est au présent signifie ‘Ils sont désaltérés’.  
**min rahîqin:** veut dire ‘d'une mixture de vin pur’.  
**mèkhtoûmin:** porte le sens de ‘scellé et interdit’, interdit à tous sauf à È'l.è'b.râ.ra.
- 26- Khitêmouhoû misk; wè fî thêlikè fèl.yètènèfési È'lmoutènèfisoûnè (Khi.tê.mou.hoû misk; wè fî thê.li.kè fèl.yè.tè.nè.fè.sil.mou.tè.nè.fi.soû.n).** Ce verset mentionne que l'arrière-goût de ce vin est du musc. Ensuite, ce verset signale que les compétiteurs (**moutènèfisoûn**) entrent en compétition en ce-là, c'est-à-dire dans la consommation de ce vin.  
**Khitêmouhoû:** porte le sens de ‘son arrière-goût est’.  
**Misk:** se traduit par ‘du musc’.  
**wè fî thêliké:** veut dire ‘et dans ce-là’.  
**Fèl.yètènèfési:** porte le sens de ‘qu'entrent en compétition’, ce verbe est au présent.  
**È'lmoutènèfisoûnè:** signifie ‘les compétiteurs’.
- 27- Wèmizêjouhoû min Tèsnîmin (Wè.mi.zè.jou.hoû mi(n) Tès.nî.m).** Ce verset affirme que ce vin est la plus noble boisson du paradis, qui s'écoule d'une source nommée ‘**Tèsnîm**’.  
**Wèmizêjouhoû:** veut dire ‘et sa mixture’, allusion au vin.  
**min:** est un article partitif qui se traduit par ‘(est) de’.  
**Tèsnîmin:** est le nom propre d'une source de nectar, qui est la plus noble boisson du paradis.
- 28- A'ynèn yèch.rabou bihè È'lmouqarraboûnè (A'y.nèy.yèch.ra.bou bi.hèl.mou.qar.ra.boû.n).** Ce verset mentionne que ‘**Tèsnîm**’ est la source de laquelle boivent les Anges proches du Trône Divin.  
**A'ynèn:** se traduit par ‘une source’.  
**yèchrabou:** verbe est au présent, il veut dire ‘boivent’.  
**bihè:** veut dire ‘de laquelle’ ; doit être placée avant le verbe, ce qui donne ‘de laquelle boivent’.  
**È'lmouqarraboûnè:** est un nom propre des Anges proches du Trône Divin, dont le nom d'action est **mouqarraboûnè**, qui veut dire proches.
- 29- I'nnè è'llèthînè è'jramoû kênoû minè è'llèthînè è'mènoû yédh'hèkoûnè (I'n.nèl.lè.thî.nè è'j.ra.moû kê.noû mi.nèl.lè.thî.nè è'.mè.noû yédh.hè.koû.n).** Ce verset cite de nouveau les non-croyants, il affirme que ceux qui avaient commis des offenses (des délits), ici-bas sur terre, riaient avec entrain des croyants.  
**I'nnè è'llèthînè:** se traduit par ‘c'est que ceux qui’.  
**è'jramoû:** ce verbe est au passé, il veut dire ‘avaient commis des offenses’, c'est-à-dire les mécréants.  
**kênoû:** c'est le verbe être au passé, il signifie ‘étaient’.  
**minè è'llèthînè:** porte le sens de ‘de ceux qui’.  
**è'mènoû:** est le verbe croire au passé ‘crurent’, mais se traduit à l'imparfait ‘croyaient’.  
**yédh'hèkoûnè:** se traduit par le verbe ‘entrain de rire’, c'est-à-dire que les mécréants riaient des croyants avec ardeur et de gaieté de cœur de leur vivant sur terre.

- 30- Wè i'thê mèrroû bihim yètèghâmézoûnè** (**Wè i'.thê mèr.roû bi.him yè.tè.ghâ.mé.zoû.n**). Complétant la description de la précédente scène, ce verset atteste que lorsque les mécréants passaient près des croyants, ils se faisaient des clins d'œil.  
**Wè i'thêmèrroû:** se traduit par ‘et lorsqu'ils passaient’. Le verbe **mérroû** (passer), qui est au passé, se traduit à l'imparfait.  
**bihim:** veut dire ‘près d'eux’, c'est-à-dire près des croyants.  
**yètèghâmézoûnè:** porte le sens de ‘ils (les mécréants) se faisaient des clins d'œil’.
- 31- Wè i'thê è'nqalèboû i'lê- è'hlihimou i'nqalèboû fèkihînè** (**Wè i'.thè(n).qa.lè.boû i'.lê- è'h.li.hi.mou(n).qa.lè.boû fè.ki.hî.n**). Poursuivant la description des mécréants, ce verset mentionne que lorsqu'ils retournaient à leurs familles, ils étaient joviaux.  
**Wè i'thê i'nqalèboû:** porte le sens de ‘Et lorsqu'ils retournaient’.  
**i'lê- è'hlihimou:** veut dire ‘à leurs familles’.  
**i'nqalèboû:** se traduit par ‘ils retournaient’.  
**fèkihînè:** signifie ‘joviaux’.
- 32- Wè i'thê raè'ouhoum qâloû- i'nnè hê-ou'lê-i' lèdhâ--loûnè** (**Wè i'.thê ra.è'ou.houm qâ.loû- i'n.nè hê-ou'.lê-i' lè.dhâ--.loû.n**). Ce verset est la suite des précédents, il affirme que lorsque les mécréants voyaient les croyants, ils disaient que ceux-là sont des égarés.  
**Wè i'thê raè'ouhoum:** se traduit par ‘Et lorsqu'ils les voyaient’.  
**qâloû-:** ce verbe signifie ‘ils disaient’.  
**i'nnè hê-ou'lê-i':** veut dire ‘que ceux-là sont’.  
**lèdhâ--loûnè:** porte le sens de ‘certes des égarés’.
- 33- Wè mè- ou'rclou a'léyhim hêfidhînè** (**Wè mè- ou'r.ci.loû a'.léy.him hê.fi.dhî.n**). Ce verset certifie que les mécréants n'avaient pas été mandatés pour superviser les croyants.  
**Wè mè-:** porte le sens de ‘Et n'avaient pas’.  
**ou'rclou:** veut dire ‘été mandatés’.  
**a'léyhim:** se traduit par ‘sur ceux-là’, mais sous-entend ‘pour les croyants’.  
**hêfidhînè:** signifie ‘des superviseurs’.
- 34- Fèl.yèoumè è'llèthînè è'mènoû minè è'lkouffèri yèdhakoûnè** (**Fèl.yèou.mè.lè.thî.nè è'.mè.noû mi.nèl.kouf.fè.ri yèdh.ha.koû.n**). Avec ce verset, c'est une nouvelle projection du futur dans le présent, il atteste que le jour de la résurrection les croyants riront et se moqueront des mécréants.  
**Fèl.yèoumè:** se traduit par ‘Mais aujourd'hui’, sous-entend le jour de la résurrection.  
**è'llèthînè è'mènoû:** porte le sens de ‘ceux qui avaient cru’, c'est-à-dire ceux qui avaient la foi.  
**minè è'lkouffèri:** signifie ‘des mécréants’.  
**yèdhakoûnè:** veut dire ‘ils rient’; il est nécessaire d'inverser les deux derniers termes, pour comprendre le sens de la phrase en français, ce qui donne ‘ils rient des mécréants’.
- 35- A'lê È'l.è'râ-i'ki yèndhouroûnè** (**A'.lèl.è'.râ-.i'.ki yè(n).dhou.roû.n**). Poursuivant la projection du future au présent; le présent verset signifie que les croyants seront sur des canapés, ils regarderont autour d'eux. Ce qui est une confirmation du repos éternel des croyants dans l'au-delà!  
**A'lê È'l.è'râ-i'ki:** se traduit par ‘sur les canapés’.  
**yèndhouroûnè:** ce verbe est au présent, il signifie ‘ils regardent’.
- 36- Hèl thouwwibè è'lkouffèrou mè kênoû yèf.a'loûnè** (**Hèl thouw.wi.bèl.kouf.fè.rou mè kê.noû yèf.a'.loû.n**). Enfin, avec ce dernier verset, c'est une affirmation interrogative, si les mécréants n'ont pas été récompensés de ce qu'ils faisaient sur terre.  
**Hèl** se traduit normalement par ‘Est-ce que’; mais ici c'est une affirmation interrogative ‘s'ils n'ont pas’.  
**thouwwibè:** avec la précédente expression, ils signifient ‘s'ils n'ont pas été récompensés’.  
**è'lkouffèrou:** ce nom veut dire ‘les mécréants’; il est nécessaire d'inverser les deux derniers termes, ce qui donnera ‘si les mécréants n'ont pas été récompensés’.  
**mè kênoû yèf.a'loûnè:** porte le sens de ‘de ce qu'ils faisaient’.

## È'l.i'nchiqâqi (n°84)

Cette soûrat fut révélée à Mécqah, elle se compose de vingt-cinq versets, elle est la quatre-vingt-troisième dans l'ordre chronologique de la révélation. A'llâh cita des signes de l'avènement du jour de la fin de ce bas monde, ensuite s'adressa à l'Homme, c'est-à-dire aux humains en général, décrivant ce qui attend les croyants ainsi que les mécréants le jour de la résurrection; les verbes utilisés sont à l'accompli, il s'agit d'une projection du futur au présent et au passé.

A'llâh jura par la nuit et son obscurité, puis jura par la pleine lune pour affirmer que les humains passeront d'un état à un autre ou d'une situation à une autre ou encore d'une couche à une autre; ensuite s'interrogea sur la non croyance des mécréants, dont le châtiment sera douloureux. Enfin A'llâh affirma solennellement que les croyants auront une récompense non interrompue ni diminuée!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

- 1- **I'thê È'lsêmê-ou' i'nchèqqat (I'.thès.sè.mê.-ou' i'(n).chèq.qat).** Ce verset atteste que lorsque le ciel se fond, c'est-à-dire se transforme en voies d'accès, pour permettre aux Anges une libre circulation.  
**I'thê:** se traduit par ‘lorsque’.  
**È'lsêmê-ou':** veut dire ‘le ciel’.  
**i'nchèqqat:** signifie ‘se fond’.
- 2- **Wè è'thinèt liRabbihê wèhouqqat (Wè è'.thi.nèt li.Rab.bi.hê wè.houq.qat).** Ce verset est la suite du précédent, il mentionne que le ciel obéira à son Dieu, puis s'obligera de le faire!  
**Wè è'thinèt:** porte le sens de ‘Et obéi’, ce verbe est au passé, car il est à l'accompli.  
**liRabbihê:** se traduit par ‘à son Dieu’.  
**wèhouqqat:** signifie ‘Et s'y obligea’, ce verbe est aussi à l'accompli.
- 3- **Wè i'thê È'lardhou mouddèt (Wè i'.thè.lar.dhou moud.dèt).** Ce verset est une autre condition de l'avènement du jour de la fin de ce bas monde, qui est relative à l'étalement de la terre, qui deviendra une gigantesque plateforme, qui servira au rassemblement général des foules, du jour de la résurrection. Ce qui peu bien être sous-entendu par ce verset, c'est la réunification de tous les continents en un seul et unique continent, tel qu'il était à l'origine; car A'llâh avait certifié que toutes ses créatures seront restituées à leurs états d'origine (voir soûrat n°12, verset 4 et 34 ; ainsi que la soûrat n°21, verset 21 ; de même la soûrat n°85, verset 13 ; etc.)  
**Wè i'thê:** veut dire ‘Et lorsque’.  
**È'lardhou:** se traduit par ‘la terre’.  
**mouddèt:** signifie ‘fut étalée’, ce verbe lui aussi est à l'accompli.
- 4- **Wè è'lqat mêm fihê wè tèkhallèt (Wè è'l.qat mêm fi.hê wè tè.khal.lèt).** Ce verset poursuit le récit du précédent, il mentionne qu'ensuite la terre rejetera tout ce qu'elle contenait et se dégagera des morts entre autre!  
**Wè è'lqat:** signifie ‘Et rejeta’, ce verbe est à l'accompli, il est au passé!  
**mêm fihê:** veut dire ‘ce qu'elle contenait’.  
**wè tèkhallèt:** porte le sens de ‘Et s'était dégagée’, ce verbe est aussi à l'accompli.
- 5- **Wè è'thinèt liRabbihê wè houqqat (Wè è'.thi.nèt li.Rab.bi.hê wè.houq.qat).** Ce verset est la suite du précédent, il mentionne que la terre obéira à son Dieu, puis s'obligera de le faire!  
**Wè è'thinèt:** porte le sens de ‘Et obéi’, ce verbe est aussi au passé, il est à l'accompli.  
**liRabbihê:** se traduit par ‘à son Dieu’.  
**wè houqqat:** signifie ‘Et s'y obligea’, ce verbe est aussi à l'accompli.

- 6- Yè'-è'ouhê È'l.i'nsénou i'nnèkè kêtihoun i'lê Rabbikè kêtihoun fêmouléqîhi.** (Yè'-è'ou.hè.l.i'(n).sê.nou i'n.nè.kè kêt.di.houn i'.lê Rab.bi.kè kêt.ha(n). fê.mou.lê.qî.h). Avec ce verset A'llâh s'adressa à l'Homme, signalant que l'humain peine dans l'effort, qu'en fin de compte, que ce soit pour le bien ou pour le mal, A'llâh le rencontra pour le décompte final! **Yè'-è'ouhê È'l.i'nsénou:** se traduit par 'Ô toi l'Homme', mais porte le sens de 'Ô toi l'humain'. **i'nnèkè kêtihoun:** signifie 'tu peines dans l'effort'. **i'lê Rabbikè:** se traduit par 'envers ton Dieu', mais veut dire 'pour te rapprochement de ton Dieu'. **kêtihoun:** veut dire 'avec peine', Cette forme, d'écrire le nom d'action relatif au verbe qui précède, est un style purement arabe qui permet d'insister sur le fait signalé. **fêmouléqîhi:** porte le sens de 'puis tu le rencontreras', c'est-à-dire tu le rencontreras pour le décompte final.
- 7- Fèè'mmê mèn oû'tiyè kitêbèhoû biyémînihi** (Fè.e'm.mê mèn oû'.ti.yè ki.tê.bè.hoû bi.yè.mî.nih). Ce verset est une projection du futur dans le passé, il affirme que celui qui aurait amené son livre avec sa droite.
- Fèè'mmê mèn:** signifie 'c'est que celui qui'. **oû'tiyè:** se traduit par 'aurait amené', ce verbe est à l'accompli, il est au conditionnel passé. **kitêbèhoû:** veut dire 'son livre'. **biyémînihi:** porte le sens de 'avec sa droite'.
- 8- Fèsèwfè youhâsèbou hisêbèn yèsîran** (Fè.sèw.fè you.hâ.sè.bou hi.sê.bèy.yè.sî.râ). Celui-ci est la réponse du précédent, il atteste que cet individu là sera jugé avec un jugement modique, qui sera un simple exposé des faits, où il ne sera tenu compte que des bonnes actions, alors que les petites mauvaises actions seront ignorées (en cas ou elles ne seront pas très nombreuses)!
- Fè:** se traduit par 'Puis'. **sèwfè:** Cette particule ne peut être traduite, elle est employée avec l'inaccompli pour lui donner le sens du futur. **youhâsèbou:** veut dire 'sera jugé'. **hisêbèn:** porte le sens de 'un jugement'. **yèsîran:** signifie 'modique (minime)' .
- 9- Wè yènqalibou i'lê- è'hlihî mèsroûran** (Wè yè(n).qa.li.bou i'.lê- è'h.li.hî mès.roû.râ). Le présent verset est la suite du précédent, il mentionne qu'en suite, il retournera content (joyeux, heureux) à sa famille.
- Wè yènqalibou:** porte le sens de 'et il retournera'. **i'lê- è'hlihî:** veut dire 'à sa famille'. **mèsroûran:** signifie 'content (joyeux)' .
- 10- Wè è'mmê mèn oû'tiyè kitêbèhoû wèrâ-è' dhahrihi** (Wè è'm.mê mèn oû'.ti.yè ki.tê.bè.hoû wè.râ.-è' dhah.rîh). Ce verset aborde la description de l'état des mécréants, signalant que celui qui aurait amené son livre derrière son dos.
- Wè è'mmê mèn:** signifie 'Et celui qui'. **oû'tiyè:** se traduit par 'aurait amené', ce verbe est à l'accompli, il est au conditionnel passé. **kitêbèhoû:** veut dire 'son livre'. **wèrâ-è':** signifie 'derrière'. **dhahrihi:** porte le sens de 'son dos'.
- 11- Fèsèwfè yèd.oû' thoubôûran** (Fè.sèw.fè yèd.oû' thou.boû.râ). Quant à ce verset il est la réponse du précédent, il atteste que ce mécréant invoquera sa perdition, puis s'écriera: "Malheur à moi!". **Fè:** se traduit par 'Puis'. **sèwfè:** Particule qui ne peut être traduite, elle est employée avec le du futur. **Yèd.oû':** veut dire 's'écriera'. **thoubôûran:** cette expression signifie 'qu'il invoquera sa perte, son malheur', c'est-à-dire il s'écriera "Malheur à moi!".

- 12- Wè yèçlê sèi“ran (Wè yèç.lê sè.i“râ).** Ce verset est la suite du précédent, il affirme qu'ensuite il sera jeté au feu de l'Enfer.  
**Wè yèçlê:** signifie ‘Et sera jeté’, mais porte le sens aussi de ‘Et sera grillé’.  
**sèi“ran:** veut dire ‘au feu de l'Enfer’.
- 13- I’nnèhoû kênè fî- è’hlîhî mésroûran (I’nn.nè.hoû kê.nè fî- è’hl.li.hî més.roû.râ).** Poursuivant la description de l'état du mécréant, ce verset signale qu'il était content et réjoui dans sa famille.  
**I’nnèhoû:** signifie ‘C'est qu'il’.  
**kênè:** se traduit par ‘était’.  
**fî- è’hlîhî:** porte le sens de ‘dans sa famille’.  
**mésroûran:** veut dire ‘content (réjoui)’.
- 14- I’nnèhoû dhannè é’n lèn yèhoûra (I’nn.nè.hoû dhann.nè é’l.lèy.yè.hoû.râ).** Ce verset et aussi la poursuite de la description du mécréant, qui pensait qu'il ne ressuscitera pas.  
**I’nnèhoû dhannè:** porte le sens de ‘C'est qu'il pensait’.  
**è’n lèn yèhoûra:** signifie ‘qu'il ne ressuscitera pas’.
- 15- Bèlê- i’nnè Rabbèhoû kênè bihî bëçîran (Bè.lê- i’nn.nè Rab.bè.hoû kê.nè bi.hî bë.çî.râ).** Infirmant ce que le mécréant croyait, A’llâh par ce verset certifia qu’Il l’observait et connaissait absolument tout sur lui!  
**Bèlê-:** signifie ‘Mai si!’, infirmant la négation du précédent verset.  
**i’nnè Rabbèhoû:** porte le sens de ‘C'est que son Dieu’.  
**kênè bihî bëçîran:** se traduit par ‘était pour lui un observateur’; c'est-à-dire ‘qu’Il l’observait et était avisé à son sujet’.
- 16- Fèlê ou’qsimou biè’lchèfèqi (Fè.lê ou’q.si.mou bich.chè.fèq).** Avec ce verset A’llâh jura par le crépuscule.  
**Fèlê:** se traduit par ‘alors sans que’.  
**ou’qsimou:** signifie ‘Je jure’.  
**biè’lchèfèqi:** porte le sens de ‘par le crépuscule’.
- 17- Wè È’llèyli wèmê wèsèqa (Wè.lèy.li wè.mê wè.sèq).** Puis jura par la nuit et se quelle transport.  
**Wè è’llèyli:** veut dire ‘Par la nuit’.  
**wèmê wèsèqa:** signifie ‘et se quelle transporte’, à commencer par l'obscurité, le sommeil, etc.
- 18- Wè È’lqamari i’thê i’ttèsèqa (Wè.la.ma.ri i’.thè.tè.sèq).** Et avec celui-ci A’llâh jura par la pleine lune.  
**Wè È’lqamari:** se traduit par ‘Et Par la lune’, le nom de la lune en arabe est un terme masculin.  
**i’thê i’ttèsèqa:** veut dire ‘lorsqu'elle est sous la forme d'un disque lumineux (pleine lune)’.
- 19- Lètèrkèbounnè tabèqan a‘n tabèqin (Lè.tèr.kè.boun.nè ta.bè.qan a‘(n) ta.baq).** Compte tenu du fait qu'au début de cette sourat, le message était adressé à l'Homme, c'est-à-dire aux humains en général; donc après avoir juré et avec ce présent verset, A’llâh affirma que les humains seront superposés couche après couche; allusion aux morts enterrés dans la terre depuis des siècles, ce fait continuera jusqu'à la fin de tous les temps; il en résultera plusieurs couches superposées.  
**Lètèrkèbounnè:** porte le sens de ‘Certes, vous serez superposés’.  
**tabèqan:** veut dire ‘couche’.  
**a‘n:** se traduit par ‘après’.  
**tabèqin:** signifie ‘couche’.
- 20- Fèmê lèhoum lê you’minoûnè (Fè.mê lè.houm lê you’.mi.noû.n).** Puis A’llâh s’interrogea sur le pourquoi de la non croyance des mécréants.  
**Fèmê lèhoum:** veut dire ‘Mais qu'ont-ils?’.  
**lê you’minoûnè:** signifie ‘ne croient- ils pas?’.

- 21- Wè i'thê qouriè' a'léyhimou È'lqour.ê'nou lê yèsjoudoûné (Wè i'.thê quori.è' a'.lèy.hi.moul.qou.r.è'.nou lê yès.jou.doû.n).** (☞ Prosternation) Poursuivant le message aux mécréants, A'llâh affirma avec ce présent verset que lorsque le **qour.ê'n** leur est lu, ils ne se prosternent pas.

**NB:** Avec la lecture du présent verset le mouslim se prosterner!

**Wè i'thê qouriè' a'léyhimou:** porte le sens de ‘Et lorsque leur est lu’.

**È'lqour.ê'nou:** Est le nom propre du livre sacré et divin contenant la parole d'A'llâh le **Qor.ân**.

**lê yèsjoudoûnè:** signifie ‘ils ne se prosternent pas’.

- 22- Bèli è'llèthînè kèfèroû youkèththiboûnè (Bè.lil.lè.thî.nè kè.fè.roû you.kèth.thi.boû.n).** Poursuivant le même message, A'llâh certifia que ceux qui ne croyaient pas et n'ont pas la foi, démentent le message divin!

**Bèli è'llèthînè:** signifie ‘Certes, ceux qui’.

**kèfèroû:** ce verbe est conjugué au passé, il se traduit par ‘ne croyaient pas’.

**youkèththiboûnè:** ce verbe est au présent, il porte le sens de ‘démentent (le message divin)’.

- 23- Wè A'llâhou è'a'lémou bimê yoûoû'nè (Wè.lâ.hou è'a'.lè.mou bi.mê yoû.oû'.n).** Puis A'llâh déclara sur lui-même, qu'A'llâhou est plus instruit sur ce que les mécréants dissimulent!

**Wè A'llâhou:** veut dire ‘Et A'llâh’.

**è'a'lémou:** se traduit par ‘est plus instruit’.

**bimê yoûoû'nè:** signifie ‘sur ce qu'ils dissimulent’.

- 24- Fèbèchchirhoum bia'thêbin è'lîmin (Fè.bèch.chir.hou(m) bi.a'.thê.bin è'.lî.m).** Enfin, ce verset est le verdict relatif aux mécréants, il est formulé sous la forme d'une promesse. A'llâh demanda à son messager Mouhammad (A.S.W.S.) de leur annoncer, de leur promettre, une peine douloureuse.

**Fèbèchchirhoum:** porte le sens de ‘Enfin, annonce-leur’. Le verbe **béchchir** est utilisé comme si c'était une bonne nouvelle.

**bia'thêbin:** signifie ‘d'une peine’ ou ‘d'un supplice’.

**è'lîmin:** veut dire ‘douloureux’.

- 25- I'llê è'llèthînè ê'mènoû wè a'miloû È'lçâlihâti lèhoum è'jroun ghayrou mèmnoûnin (I'l.lè.lè.thî.nè è'.mè.noû wè a'.mi.louç.çâ.li.hâ.ti lè.houm è'j.roun ghay.rou mèm.noû.n).** Enfin, avec ce dernier verset, qui commence par exclure de la précédente promesse, ceux qui vont être cités ; puis A'llâh affirma solennellement que les croyants, ceux qui avaient cru et avaient fait les bonnes actions, auront une récompense non interrompue ni diminuée!

**I'llê é'lléthînè:** se traduit par ‘Sauf ceux qui’. Ces expressions excluent de la précédente promesse, ceux qui vont être cités.

**ê'mènoû:** c'est le verbe croire au passé, il se traduit par ‘avaient cru’.

**wè a'miloû:** ce verbe aussi est au passé, il signifie ‘et avaient fait’.

**È'lçâlihâti:** veut dire ‘les bonnes actions’.

**Lèhoum:** se traduit par ‘ils ont’.

**è'jroun:** porte le sens de ‘une récompense’.

**ghayrou:** signifie ‘non’.

**mémnoûnin:** veut dire ‘interrompue ni diminuée’.

## È'lbourouûji (n°85)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de vingt-cinq versets, elle est la vingt-septième dans l'ordre chronologique de la révélation. A'llâh commença par jurer par le ciel et ces constellations. Il est à signaler que ce fut une révélation, car en ce début du septième siècle c'était l'ignorance qui prédomina; ce n'est que beaucoup plus tard que les constellations furent découvertes et étudiées méthodiquement et scientifiquement. Ensuite A'llâh jura par le jour de la résurrection, qui est un jour promis! Ensuite jura par le fait que l'individu sera lui-même témoin et aura un témoin. Par la suite A'llâh cita le récit des croyants d'un peuple du Nord du Yémen, qui furent brûlés vifs dans une grande fosse, alors que le roi et sa suite assistèrent à cette horrible scène. A'llâh affirma que les coupables de ce crime, qui ne c'étaient pas repentis, seront torturés par le feu ardent de l'Enfer! Vers la fin de la soûrat A'llâh cita un certain nombre de Ses qualités. Puis interrogea son messager (A.S.W.S.) sur le récit des soldats de Pharaon et de Thamôûd; ensuite A'llâh certifia qu'il est après eux, les cernant et dominant! Enfin, concluant en certifiant que le Qor.ê'n est glorifié, qu'il est sur des tablettes protégées.

**Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi**

- 1- **Wè È'sêmê-i' thêti È'lbourouûji (Wès.sè.mê.-i' thê.til.bou.roû.j).** Avec ce verset, A'llâh commença par jurer par le ciel aux constellations.  
**Wè È'sêmê-i':** signifie 'par le ciel'.  
**thêti È'lbourouûji:** se traduit par 'aux constellations'.
- 2- **Wè È'l.yèwmi È'lmèw.oû'di (Wè.yèw.mil.mèw.oû'.d).** Puis jura par le jour promis, qui est le jour de la résurrection.  
**Wè È'l.yèwmi:** veut dire 'Et par le jour'.  
**È'lmèw.oû'di:** c'est un nom qui se traduit par 'le promis'.
- 3- **Wè chêhidin wè mèchhoûdin (Wè chê.hi.diw.wè mèch.hoû.d).** Ensuite jura par le témoin, qui aura lui-même son propre témoin.  
**Wè chêhidin:** signifie 'Et par le témoin'.  
**wè mèchhoûdin:** veut dire 'et son témoin'.
- 4- **Qoutilè è'ç.hâbou È'l.ou'khdoûdi (Qou.ti.lè è'ç.hâ.boul.ou'kh.doû.d).** Avec ce verset, A'llâh entama le conte des croyants qui furent tués dans la grande fosse.  
**Qoutilè:** se traduit par 'furent tués'.  
**è'ç.hâbou:** signifie 'les gens'.  
**È'loukhdoûdi:** veut dire 'de la grande fosse'.
- 5- **È'lnêri thêti È'lwèqoûdi (È'n.nê.rí thê.til.wè.qoû.d).** Ce verset précise que les croyants furent brûlés vifs avec le feu d'un tison ardent; c'est-à-dire les débris brûlants d'un bûcher.  
**È'lnêri:** se traduit par 'le feu'.  
**thêti È'lwèqoûdi:** veut dire 'd'un tison ardent'.
- 6- **I'th houm a'lèyhê quoûû'doun (I'th houm a'lèy.hê quo.oû'.d).** Ce verset continue la description de l'horrible scène, précisons que les criminels étaient assis tout autour de la grande fosse.  
**I'th houm:** signifie 'Alors qu'ils'.  
**a'lèyhê quoûû'doun:** porte le sens de 'étaient assis tout autour'.
- 7- **Wè houm a'lê mê yèf.a'loûnè biè'l'mou'minînè chouhoûdoun (Wè houm a'lê mê yèf.a'loû.nè bil.mou'.mi.nî.nè chou.hoû.d).** Poursuivant la description, ce verset mentionne que ces criminels étaient témoins de ce qu'ils faisaient aux croyants. C'est-à-dire qu'ils assistaient et regardaient l'horrible atrocité subie par les croyants.  
**Wè houm:** signifie 'Et ils'.  
**a'lê mê yèf.a'loûnè:** porte le sens de 'de ce qu'ils faisaient'.  
**biè'l'mou'minînè :** veut dire 'aux croyants'.  
**chouhoûdoun:** se traduit par '(étaient) témoins'; cette expression doit être placée, juste après le pronom personnel 'ils' du début de la phrase en français.

- 8- Wèmê nèqamoû minhouum i'llê è'n you'minoû bi È'llêhi È'l.a'zîzi È'lhamîdi (Wè.mê nè.qa.moû min.houm i'l.lê è'y.you'.mi.noû bil.lê.hil.a'.zî.zil.ha.mî.d). Quant à ce verset, il affirme que ces mécréants ne blâmeront les croyants et ne se vengèrent d'eux, que parce que ces derniers avaient cru en A'llâh, È'l.a'zîzi È'lhamîdi!

**Wèmê nèqamoû:** signifie ‘Et ne se vengèrent’.

**minhouum:** se traduit par ‘d'eux’.

**i'llê è'n:** signifie ‘que parce que’.

**you'minoû :** Porte le sens de ‘ils avaient cru’.

**bi È'llêhi:** veut dire ‘en A'llâhi’.

**È'l.a'zîzi:** c'est un des noms Suprêmes par excellence, dont le nom d'action (masdar) est **A'zîz**, c'est-à-dire ‘Vénéré’.

**È'lhamîdi:** est aussi un des noms Suprêmes par excellence, dont le masdar est **Hamîd**, c'est-à-dire ‘Louable’.

- 9- È'llèthî lèhoû moulkou È'lsémêwéti wè È'l.a'rdhi. Wè A'llâhou a'lê koulli chèyi'n chèhîdoun (È'l.lè.thî lè.hoû moul.kous.sè.mê.wê.ti wè.lâ.hou a'.lê koul.li chèy.i'(n) chè.hî.d). Ce présent verset décrit un des attributs d'A'llâh, qui est Le Possesseur des cieux et de la terre! Affirmant qu'A'llâh est témoin de toute chose.

**È'llèthî lèhoû:** veut dire ‘C'est Lui qui a’, c'est-à-dire ‘c'est A'llâh qui a’.

**moulkou:** signifie ‘la possession’.

**È'lsémêwéti:** se traduit par ‘des cieux’.

**wè È'l.ardhi:** porte le sens de ‘et de la terre’.

**wè A'llâhou:** veut dire ‘Et A'llâh’.

**a'lê koulli:** signifie ‘de toute’.

**chèyi'n:** se traduit par ‘chose’.

**chèhîdoun:** porte le sens de ‘est témoin’.

- 10- I'nnè è'llèthînè fètènou È'lmouè'minînè wè È'lmouè'minîti thouummè lèm yètoûboû fèlèhoum a'thêbou jèhènnèmè wè lèhoum a'thêbou È'lharîqi (I'n.nè.lé.thî.nè fè.tè.noul.mouè'.mi.nî.nè wè.louè'.mi.nê.ti thouum.mè lèm yè.toû.boû fè.lè.houm a'.thê.bou jè.hèn.nè.mè wè lè.houm a'.thê.boul.ha.rî.q). Ce verset affirme que ceux qui avaient fait subir l'épreuve du feu aux croyants et aux croyantes, ensuite ne s'étaient pas repentis, ces derniers auront la peine de l'Enfer et le supplice du feu!

**I'nnè è'llèthînè:** signifie ‘ceux qui’.

**fètènou:** porte le sens de ‘avaient fait subir l'épreuve du feu’.

**È'lmou'minînè:** se traduit par ‘aux croyants’.

**wè È'lmou'minîti:** signifie ‘et aux croyantes’.

**thouummè:** se traduit par ‘ensuite’.

**lèm yètoûboû:** porte le sens de ‘ne s'étaient pas repentis’.

**fèlèhoum:** veut dire ‘ils auront’.

**a'thêbou:** signifie ‘la peine’.

**jèhènnèmè:** se traduit par ‘de l'Enfer’.

**wè lèhoum:** veut dire ‘et ils auront’.

**a'thêbou È'lharîqi:** porte le sens de ‘le supplice du feu’.

**11- I'nnè è'llè ê'mènoû wè a'miloû È'lçâlihâti lèhoum jènnêtoun tèjrî min tèhtihê È'l.è'n'hêrou.** Thêlikè È'lfeou'zou È'lkèbîrou (I'n.nè.lè.thî.nè ê'.mè.noû wè a'.mi.louç.çâ.li.hâ.ti lè.houm jèn.nè.tou(n) tèj.rî mi(n) tèh.ti.hèl.è'n.hê.rou. Thê.li.kèl.fèou'.zoul.kè.bî.r). Quant à ce verset, il affirme que les croyants qui avaient cru et avaient fait de bonnes actions, ils auront des jardins, à travers desquels s'écoulent des fleuves, c'est-à-dire le paradis. A l'opposé des mécréants qui auront peine et supplice, les croyants auront un grand triomphe!

**I'nnè è'llè:** signifie ‘ceux qui’.

**ê'mènoû:** se traduit par ‘avaient cru’.

**wè a'milou:** veut dire ‘et avaient fait’.

**È'lçâlihâti:** porte le sens de ‘de bonnes actions’.

**lèhoum:** se traduit par ‘ils auront’.

**jènnêtoun:** signifie ‘des jardins’.

**tèjrî min tèhtihê:** porte le sens de ‘à travers desquels s'écoulent’.

**È'l.è'n'hêrou:** se traduit par ‘des fleuves’.

**Thêlikè:** veut dire ‘cela est’.

**È'lfeouzou È'lkèbîrou:** signifie ‘le grand triomphe’.

**12- I'nnè batchè Rabbikè lèchèdîdoun (I'n.nè bat.chè Rab.bi.kè lè.chè.dî.d).** Ce présent verset et les suivants continuent la description des attributs divins. Déclarant que la vigueur de Dieu est intense.

**I'nnè:** signifie ‘C'est que’.

**batchè:** se traduit par ‘la vigueur’.

**Rabbikè:** Porte le sens de ‘de ton Dieu’.

**lèchèdîdoun:** veut dire ‘est intense’.

**13- I'nnéhoû houwè youbdiou' wè youî'dou (I'n.nè.hoû hou.wè youb.di.ou' wè you.î'.d).** Celui-ci affirme qu'A'llâh commence toute chose, toute création, puis la restitue (la rend) à son état initial!

**I'nnéhoû:** signifie ‘C'est que’.

**houwè :** se traduit par ‘c'est Lui’.

**youbdiou':** Porte le sens de ‘qui commence’.

**wè youî'dou:** veut dire ‘et restitue’.

**14- Wèhouwè È'lghafôûrou È'lwendôûdou (Wè.hou.wèl.gha.foû.roul.wè.doû.d).** Poursuivant la description, ce verset certifie qu'A'llâh est indulgent, clément, Il accorde la rémission des fautes et renonce à les punir! Notre Dieu est aussi affectueux et plein de tendresse!

**Wèhouwè:** signifie ‘Et Il est’, allusion à A'llâh.

**È'lghafôûrou:** c'est un des noms Suprêmes par excellence, dont le masdar est ‘**Ghafoûr**’, qui porte le sens de ‘Clément’, c'est-à-dire qu'A'llâh accorde la rémission des fautes et renonce à les punir.

**È'lwendôûdou:** est aussi un des noms Suprêmes par excellence, dont le masdar est ‘**Wédoûd**’, qui veut dire ‘Affectueux’.

**15- Thoû È'l.a'rchi È'lmèjîdou (Thoul.a'r.chil.mè.jî.d).** Ce présent verset, mentionne qu'A'llâh est le Maître du Glorieux Trône!

**Thoû È'l.a'rchi:** se traduit par ‘au Trône’, mais signifie ‘Le Maître du Trône’.

**È'lmèjîdou:** est un nom propre du Trône Divin, dont le masdar est **Méjîd**, qui veut dire ‘Glorieux’.

**16- Fèa‘â‘loun limê yourîdou (Fèa‘.â‘.loul.li.mê you.rî.d).** Enfin, ce verset complète la description, affirmant qu’A’llâh agit selon son bon vouloir!

**Fèa‘â‘loun:** signifie ‘agissant’ ou ‘faisant’ ou encore ‘accomplissant’.

**limê yourîdou:** porte le sens de ‘selon son bon vouloir’ ou ‘ce que bon lui semble’.

**17- Hèl è’tékè hadîthou È’ljounoûdi (Hèl è’.tê.kè ha.dî.thoul.jou.noû.d).** Ensuite, A’llâh interrogea son messager (A.S.W.S.) lui demandant s’il lui a été parvenu le conte des soldas.

**Hèl:** c'est une particule interrogative; dans le présent cas se traduit par ‘t'est-il’.

**è’tékè:** signifie ‘parvenu’.

**hadîthou:** se traduit par ‘la nouvelle’ et veut dire ‘le conte’.

**È’ljounoûdi:** veut dire ‘des soldas’.

**18- Fir.a‘ounè wè Thèmoûdè (Fir.a‘ou.nè wè Thè.moû.d).** Ce verset complète le précédent, c'est-à-dire qu’A’llâh demanda à son messager s'il lui fut parvenu le conte des soldas de Pharaon et celui des soldas de Thémoûd.

**Fir.a‘ounè:** est le nom de Pharaon.

**wè Thèmoûdè:** c'est-à-dire ‘et de Thèmoûdè’.

Thèmoûdè est une vallée située en Jordanie. Le peuple de Thèmoûdè n'avait pas cru au message du Prophète d’A’llâh Sâlah; l’un d’entre eux avait égorgé la chameille qui avait été créée par la volonté divine à partir de la roche de la vallée de Thèmoûdè (voir sourat È’Ichèmsi n°91).

**19- Bèli è’llèthînè kèferoû fî tekthîbin (Bè.lil.lè.thî.nè kè.fè.roû fî tèk.thî.b).** Avec ce verset, A’llâh certifia que ceux qui ne croyaient pas et n'ont pas la foi, ils refusent de croire le message divin, parce qu'ils sont dans le doute, ils nient et ne reconnaissent pas l'existence divine!

**Bèli è’llèthînè:** signifie ‘Certes, ceux qui’.

**kèferoû:** ce verbe est conjugué au passé, il se traduit par ‘ne croyaient pas’.

**fî tekthîbin:** Porte le sens de ‘sont dans le doute, dans le refus’.

**20- Wè A’llâhou min wèrâ-i’him mouhîtoun (Wè.lâ.hou miw.wè.râ.-i’.him.mou.hî.t).** Ensuite avec ce présent verset, A’llâh affirma qu’Il est après eux, les cernant et dominant!

**Wè A’llâhou:** signifie ‘Et A’llâh’.

**min wèrâ-i’him:** veut dire ‘est après eux’

**mouhîtoun:** se traduit par ‘les cernant et dominant’.

**21- Bèl houwè Qour.ê’noun mèjîdoun (Bèl hou.wè Qour.ê’.noum.mè.jî.d).** Enfin, A’llâh déclara solennellement que certes, le **Qor.ê’n** est glorifié.

**Bèl houwè:** signifie ‘Certes il est’.

**Qour.ê’noun mèjîdoun:** veut dire ‘Le Glorifié **Qor.ê’n**’.

**22- Fi lèwhin mahfoûdhin (Fi lèw.him.mah.foû.dh).** Ce dernier verset précise que le **Qor.ê’n** est sur des tablettes protégées. C'est-à-dire que Le Glorifié **Qor.ê’n** est sur des tablettes protégées par des Anges.

**Fi lèwhin:** signifie ‘sur des tablettes’.

**mahfoûdhin:** porte le sens de ‘protégées’.

## È'ltâriqi (n°86)

Cette soûrat fut révélée à Mécqah, elle se compose de dix-sept versets, elle est la trente-septième dans l'ordre chronologique de la révélation. A' llâh commença par jurer par le ciel et l'étoile filante; puis interrogea son messager (A.S.W.S.) à son sujet, ensuite donna sa description. Par la suite A' llâh affirma que chaque individu est veillé par un Ange gardien, puis engagea une sorte de dialogue avec son messager (A.S.W.S.); commençant par une forme interrogative adressée à l'être humain; lui demandant d'observer et d'analyser (examiner) de quoi il fut créé.

A' llâh donna la réponse à cette dernière question, affirmant qu'il le fut d'une eau jaillissante (allusion au sperme), sortant d'entre l'échine et le thorax. Ensuite A' llâh affirma qu'il a le pouvoir de le ressusciter. Puis certifia que le jour où les secrets seront dévoilés (allusion au jour de la résurrection), l'individu n'aura aucune force, ni personne pour le secourir.

A' llâh jura de nouveau, mais cette fois-ci par le ciel qui est réflecteur, et par la terre qui est fissurée, pour affirmer que le Qorân est une parole irrévocablae (définitive), qu'il n'est point une bouffonnerie outrée.

Enfin, décrivant les mécréants, A' llâh déclara qu'ils étaient entrain de comploter une machination. A' llâh en ferait de même avec eux, puis déclara à son messager (A.S.W.S.) d'être passion avec eux et de leur accorder un laps de temps.

### Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi

- 1- Wè È'lsêmê-i' wè È'ltâriqi (Wès.sè.mê-i' wèt.tâ.riq). Avec ce verset, A' llâh commença par jurer par le ciel et par celui qui frappe à la porte.  
Wè È'lsêmê-i': Cette expression signifie 'par le ciel'.  
wè È'ltâriqi: le verbe 'târaqa' signifie frapper. Le nom 'È'ltâriqou' veut dire 'celui qui frappe à la porte'. Donc avec le présent verset A' llâh jura par le ciel et par celui qui frappe à la porte.
- 2- Wèmê è'd.râké mèè'ltâriqou (Wè.mê è'd.râ.ké mèt.tâ.riq). Puis, avec ce second verset A' llâh interrogea son messager (A.S.W.S.) au sujet de celui qui frappe à la porte 'È'ltâriqou'.  
Wèmê è'd.râkè: signifie 'Et qu'en savais-tu?'. è'd.râkè est le verbe 'dèrâ', c'est-à-dire 'savoir' qui est conjugué au passé.  
mèè'ltâriqi: veut dire 'ce qu'est celui qui frappe à la porte'.
- 3- È'lnèjmou è'lthêqibou (èn.nèj.mouth.thê.qib). Ce verset est la suite du précédent, il explicite ce qu'est È'ltâriqou.  
È'lnèjmou: se traduit par 'l'étoile'.  
È'lthêqibou: porte le sens de 'le perceur', c'est-à-dire qui perce le ciel; allusion à l'étoile filante, qui brille d'un vif éclat! À signaler que l'étoile est un terme masculin en arabe.
- 4- I'nkoulou nèfsin lèmmê a'lèyh hêfidhoun (I'(n).koul.lou nèf.sil.lèm.mê a'.lèy.hê hê.fidh).  
Avec ce verset, A' llâh affirma que chaque individu est veillé par un Ange gardien.  
I'nkoulou : se traduit par 'En effet chaque'.  
nèfsin: cette expression sous-entend 'individu (personne)'.  
lèmmê: porte le sens de 'avec certitude'.  
a'lèyh: veut dire 'veille sur elle'. L'expression 'nèfsin' est féminine.  
hêfidhoun: se traduit par 'un gardien', c'est-à-dire 'un Ange gardien'.
- 5- Fèl.yèndhouri è'l.i'nsênu mimmè khouliqa (Fèl.yè(n).dhou.ril.i'(n).sê.nou mim.mè khou.liq).  
A' llâh engagea une sorte de dialogue avec son messager (A.S.W.S.), utilisant une forme interrogative adressée à l'être humain, lui demandant d'observer et d'analyser de quoi il fut créé.  
Fèl.yèndhouri è'l.i'nsênu: porte le sens de 'que l'individu observe'.  
mimmè khouliqa: signifie 'de quoi fut-il créé'.
- 6- Khouliqa min mè-i'n dêfiqin (Khou.li.qa mim.mè-i'(n) dê.fiq). Avec ce verset, A' llâh donna la réponse à la dernière question, affirmant qu'il le fut d'un liquide jaillissant (allusion au sperme).  
Khouliqa: se traduit par 'il fut créé'.  
min mè-i': signifie 'd'une eau', mais vent dire 'd'un liquide'.  
dêfiqin: veut dire 'jaillissant'.

- 7- **Yèkhroujou min bëyni È'lçoulbi wè È'Itérâ-i'bi** (**Yèkh.rou.jou mi(m) bëy.niç.çoul.bi wèt.tè.râ-i'b**). Ce verset est la suite du précédent, précisant que ce liquide sort d'entre l'échine et le thorax.  
**Yèkhroujou:** signifie ‘il sort’.  
**min bëyni:** veut dire ‘d'entre’.  
**È'lçoulbi:** porte le sens de ‘l'échine’.  
**wè È'Itérâ-i'bi:** se traduit par ‘et le thorax’.
- 8- **I'nnèhoû a'lê raj.i'hî lèqâdiroun** (**I'n.nè.hoû a'lê raj.i'.hî lè.qâ.dir**). Avec ce verset, **A'llâh** précisa qu'il a le pouvoir de ressusciter l'individu, cité précédemment.  
**I'nnèhoû:** signifie ‘C'est lui qui’. **A'llâh** ce désigne à la troisième personne du singulier.  
**a'lê raj.i'hî:** se traduit par ‘de le ressusciter’.  
**lèqâdiroun:** porte le sens de ‘a le pouvoir’. Ensemble, cela donne ‘a le pouvoir de le ressusciter’.
- 9- **Yèwmè toub.lê È'lsérâ-i'rou** (**Yèw.mè toub.lès.sè.râ-i'r**). Puis, avec ce verset, **A'llâh** certifia que le jour où les secrets seront dévoilés (allusion au jour de la résurrection).  
**Yèwmè:** veut dire ‘le jour’.  
**Toub.lê:** porte le sens de ‘où seront dévoilés’.  
**È'lsérâ-i'rou:** signifie ‘les secrets’.
- 10- **Fèmè lèhoû min qouwwètin wè lê nêçirin** (**Fè.mè lè.hoû mi(n) qouw.wè.tiw.wè lê nê.çir**). Ce verset signale que cet individu là, n'aura aucune force, ni personne pour le secourir.  
**Fèmè lèhoû:** veut dire ‘il n'aura alors’.  
**min qouwwètin:** porte le sens de ‘aucune force’, mais peu aussi sous entendre ‘aucun pouvoir’.  
**wè lê nêçirin:** signifie ‘ni défenseur’.
- 11- **Wè È'lsémè-i' thèti È'Iraj.i'** (**Wès.sè.mè.-i' thè.tir.raji'**). **A'llâh** jura de nouveau, mais cette fois-ci par le ciel qui est par essence réflecteur. Cette information est une révélation de plusieurs siècles avant sa découverte durant les temps modernes par l'être humain!  
**Wè È'lsémè-i':** se traduit par ‘par le ciel’.  
**thèti è'Iraj.i':** veut dire ‘qui est par essence réflecteur’.
- 12- **Wè È'l.a'rdhi thèti È'lçad.i'** (**Wè.l.a'r.dhi thè.tiç.çad.i'**). Puis **A'llâh** jura par la terre qui se fissure pour permettre la poussée des plantes.  
**Wè È'l.a'rdhi:** signifie ‘par la terre’.  
**thèti È'lçad.i':** se traduit par ‘qui est aux fissures’.
- 13- **I'nnèhoû lèqawloun fèçloun** (**I'n.nè.hoû lè.qaw.lou(n) fèç.I**). Pour affirmer que le **Qor.ân** est une parole irrévocabile (définitive).  
**I'nnèhoû:** Dans ce cas, cette expression veut dire ‘Il est’.  
**lèqawloun:** signifie ‘certes une parole’.  
**fèçloun:** se traduit par ‘irrévocabile’.
- 14- **Wè mè houwè bièlhèzli** (**Wè mè hou.wè bil.hèz.l**). Ensuite, **A'llâh** certifia que le **Qor.ân** n'est pas une bouffonnerie outrée, c'est-à-dire qu'il n'est point de burlesque.  
**Wè mè houwè:** porte le sens de ‘Et il n'est point’.  
**bièlhèzli:** signifie ‘de burlesque’.
- 15- **I'nnèhoum yèkidoûnè këydèn** (**I'n.nè.houm yè.kî.doû.nè këy.dê**). **A'llâh** déclara qu'ils sont entrain de comploter une machination.  
**I'nnèhoum:** se traduit par ‘C'est qu'ils’, allusion aux mécréants.  
**yèkidoûnè:** signifie ‘complotent’.  
**këydèn:** veut dire ‘une machination’.
- 16- **Wè è'kîdou këydèn** (**Wè è'.kî.dou këy.dê**). **A'llâh** complète aussi une machination.  
**Wè è'kîdou:** porte le sens de ‘Et Je complot’.  
**këydèn:** signifie ‘une machination’.
- 17- **Fèmèhhili È'lkêfirînè è'mhil.houm rouwèydèn** (**Fè.mèh.hi.lil.kê.fî.rî.nè è'm.hil.houm rou.wèy.dê**). **A'llâh** déclara à son messager (A.S.W.S.) d'être passion avec les mécréants, qu'ils se repentissent; ou bien ils seront mis devant le fait accompli!  
**Fèmèhhili:** signifie ‘soit passion avec’.  
**rouwèydèn:** veut dire ‘un laps de temps’

## È'l.a'a'lê (n°87)

Cette souîrat fut révélée à Mécqah, elle se compose de dix-neuf versets, elle est la huitième dans l'ordre chronologique de la révélation. S'adressant à son messager (A.S.W.S.), par moment à l'humain en général, A'llâh se désigna à la troisième personne du singulier et ordonna d'exalter et de louer le nom de Dieu, le Supérieur, le Noble! Ensuite mentionna certain de ces attributs ; A'llâh créa et harmonisa à la perfection sa création ; prédétermina le destin de chacun, puis le guida vers sa destinée. Poursuivant la citation de ces attributs, A'llâh affirma que c'est Lui qui fait pousser le pâturage, le dessèche et le rend noirâtre. Ensuite, A'llâh informa son messager (A.S.W.S.) qu'il lui enseignera (apprendra) le Qor.ê'n, de sorte qu'il ne l'oubliera pas! Mentionnant que le messager d'A'llâh (A.S.W.S.) n'oubliera que ce qui a été aboli ou remplacé par A'llâh, qui sait ce qui est divulgué et ce qui est gardé secret! A'llâh lui déclara qu'il le préparera pour faire les bonnes actions, pour faire du bien!

Ensuite A'llâh ordonna à son messager de prêcher, affirmant que même si ce prêche ne peut pas être utile à certains, il sera une preuve contre eux. Puis A'llâh affirma que celui qui craint la colère divine se rappellera le prêche, ensuite attesta que le maudit l'abjurera (le reniera). C'est ce maudit qui sera jeté dans le grand feu de l'Enfer, qui correspond à la partie la plus profonde de l'Enfer ; il y séjournera éternellement, sans mourir ni avoir une vie normale. Car le croyant qui aurait désobéi et commis des péchés, il sera introduit dans le petit feu de l'Enfer ; qui correspond à la partie la moins profonde de l'enfer! Ensuite et après avoir purgé sa peine, il mourra ; suite à quoi A'llâh le fera ressusciter, puis le fera introduire au paradis, où il vivra éternellement!

A'llâh certifia que celui qui se purifie de l'incroyance, il réussira son entrée et son maintien pour l'éternité au paradis, mentionnant que le croyant cita et loua le nom de son Dieu, puis pria. Ensuite A'llâh s'adressa à tous les humains, affirmant qu'ils préfèrent la vie de ce bas monde et que la vie dans l'au-delà est meilleure et durable!

Enfin A'llâh conclut en affirmant que ce qui précède, est dans les premiers pages, allusion aux révélations des premiers livres divins ; ceux d'Ibrahîm (Abraham) et de Moûsê (Moïse).

### Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi

1- **Sèbbîhi i'smè Rabbiké È'l.è'a'lê** (**Sèb.bi.his.mè Rab.bi.kél.è'a'lê**). Ce verset ordonne d'exalter et de louer le nom de Dieu, le supérieur, le noble!

**Sèbbîhi i'smè**: veut dire ‘exalte le nom’.

**Rabbikè**: se traduit par ‘(de) ton Dieu’.

**È'l.è'a'lê**: c'est un des noms Suprêmes par excellence d'A'llâh, dont le masdar est **è'a'lê**, qui porte le sens de ‘Supérieur’.

2- **È'llèthî khalèqa fèsèwwê** (**È'l.lè.thî kha.lè.qa fè.sèw.wê**). Celui-ci complète le précédent, il mentionne les attributs divins de la création, A'llâh créa et harmonisa à la perfection sa création!

**È'llèthî**: Se traduit par ‘c'est Lui qui’.

**khalèqa**: C'est le verbe créer au passé ‘créa’.

**fèsèwwê**: Ce verbe est aussi au passé, il signifie ‘puis harmonisa à la perfection (sa création!)’.

3- **Wè'llèthî qaddèra fèhèdê** (**Wè'l.lè.thî qad.dè.ra fè.hè.dê**). Complétant les précédents, ce verset mentionne qu'A'llâh prédétermina le destin de chacun, puis le guida vers sa destinée.

**Wè'llèthî qaddèra**: Veut dire ‘Et c'est Lui qui prédétermina le destin’.

**fèhèdê**: porte le sens de ‘puis guida vers la destinée’.

4- **Wè'llèthî- è'khrajè è'lmar.â'** (**Wè'l.lè.thî- è'kh.ra.jèl.mar.â'**). Poursuivant la citation des attributs Divins, A'llâh affirma que c'est Lui qui fait pousser le pâturage.

**Wè'lléthî-**: Se traduit par ‘Et c'est Lui qui’. A'llâh se désigne à la troisième personne du singulier.  
**è'khrajè**: c'est le verbe faire pousser au passé ‘fit pousser’.

**È'lmar.â'**: veut dire ‘le pâturage’.

**5- Fèjèa'lèhoû ghouthê-è'n a'hwê (Fè.jè.a'.lè.hoû ghou.thê.-è'n a'hwê).** C'est la suite du précédent verset ; A'llâh dessèche le pâturage et le rend noirâtre.

**Fèjèa'lèhoû:** veut dire ‘puis il en a fait’, verbe conjuguai au passé.  
**ghouthê-è'n :** porte le sens de ‘un pâturage desséché’.  
**a'hwê:** signifie ‘noirâtre’.

**6- Sènouqriou'kè félè tènsê (Sè.nouq.ri.ou'.kè fè.lè tèn.sê).** A partir de ce verset, le message est adressé au messager d'A'llâh (A.S.W.S.). Avec ce verset A'llâh l'informa qu'il lui enseignera (apprendra) le Qor.ê'n, de sorte qu'il ne l'oubliera pas!

**Sènouq.riou'kè:** se traduit par ‘Nous t'enseignerons’, avec un sous-entendu le Qor.ê'n.  
**félè tènsê:** signifie ‘de sorte que tu n'oublieras pas’.

**7- I'llê mêm chê-a' A'llâhou i'nnèhoû yèa'lèmou È'ljèh.ra wèmê yèkhfê (I'l.lê mêm chê-.a'l.lâ.h i'n.nè.hoû yèa'.lè.moul.jeh.ra wè.mê yèkh.fê).** Ce verset est la suite du précédent, il mentionne que le messager d'A'llâh (A.S.W.S.) n'oubliera que ce qui a été aboli ou remplacé par A'llâh, qui sait ce qui est divulgué et ce qui est gardé secret!

**I'llê mêm chê-a':** veut dire ‘Sauf ce qu'a voulu’. **chê-a'** est le verbe vouloir conjuguai au passé.  
**A'llâhou** est le plus parfait des noms suprêmes divins, ne se traduit en aucun cas!  
**i'nnèhoû yèa'lèmou:** porte le sens de ‘c'est qu'il sait’.  
**È'ljèh.ra:** se traduit par ‘le proclamé (ou le divulgué)’.  
**wè mêm yèkhfê:** signifie ‘et ce qui est gardé secret’.

**8- Wè nouyèssiroukè lilyousrâ (Wè nou.yès.si.rou.kè lil.yous.râ).** Poursuivant le dialogue avec son messager (A.S.W.S.), A'llâh lui déclara qu'il le préparera pour faire les bonnes actions!

**Wè nouyèssiroukè:** signifie ‘Et nous te préparerons’.  
**lilyousrâ:** se traduit par ‘pour le bien’, mais veut dire ‘pour faire du bien’.

**9- Fèthèkkir i'n nèfèa'ti È'lthik.râ (Fè.thèk.kir i'n.nè.fè.a'.tith.thik.râ).** Avec ce verset A'llâh ordonna à son messager de prêcher, affirmant que même si ce prêche ne peut pas être utile à certains, il sera une preuve contre eux.

**Féthékkir:** c'est le verbe prêcher au présent ‘alors prêche’.  
**i'n nèfèa'ti È'lthikrâ:** porte le sens de ‘même que ce prêche ne sera pas utile à certains’.

**10- Sèyèththèkkèrou mèn yèghchê (Sè.yèth.thèk.kèrou mèy.yègh.chê).** Avec ce verset A'llâh affirma que celui qui craint la colère divine, se rappellera le prêche.

**Sèyèththèkkèrou:** verbe rappeler au futur, se traduit par ‘se rappellera (le prêche)’.  
**mèn yèghchê:** signifie ‘celui qui craint (la colère divine)’.

**11- Wè yètèjènnèbouhê È'l.èchqâ (Wè yè.tè.jèn.nè.bouhèl.èch.qâ).** Et avec ce verset A'llâh attesta que le maudit abjurera (reniera) le prêche.

**Wè yètèjènnèbouhê:** veut dire ‘et l'abjurera (le reniera)’.  
**È'l.èchqâ:** porte le sens de ‘le maudit’.

**12- È'llèthî yèçlê È'lnêra È'lkoub.râ (È'l.lè.thî yèç.lèn.nè.ral.koub.râ).** Ce verset est la poursuite du précédent, il mentionne que c'est ce maudit qui sera brûlé (jeté) dans le grand feu de l'Enfer, qui correspond à la partie la plus profonde de l'Enfer.

**È'llèthî:** se traduit par ‘C'est celui qui’.  
**yèçlê:** signifie ‘brûlera’.  
**È'lnêra È'lkoub.râ:** veut dire ‘dans le grand feu (de l'Enfer)’.

**13- Thouummè lê yèmoûtou fihê wè lê yèh.yê** (**Thouum.mè lê yè.moû.tou fî.hê wè lê yèh.yê**). Poursuivant le précédent, ce verset mentionne que le maudit séjournera éternellement en Enfer, sans mourir ni avoir une vie normale.

**Thouummè**: veut dire ‘ensuite’.

**lê yèmoûtou fihê**: porte le sens de ‘il n’y mourra pas’.

**wè lê yèh.yê**: se traduit par ‘et n’y vivra pas’, c’est-à-dire ‘n’y vivra pas une vie normale!’.

**14- Qad è’flèha mèn tèzèkkê** (**Qad è’f.lè.ha mè(n) tè.zèk.kê**). Avec ce verset **A’llâh** certifia que celui qui s’était purifié de l’incroyance, il réussit son entrée et son maintien pour l’éternité au paradis!

**Qad è’f.lèha**: ce verbe est à l’accompli se traduit par ‘il réussit (son entrée au paradis)’.

**mèn tèzèkkê**: signifie ‘celui qui s’était purifié (de l’incroyance)’.

**15- Wèthèkara i’smè Rabbihî fèçallê** (**Wè.thè ka.ras.mè Rab.bi.hî fè.cal.lê**). Poursuivant le récit des deux précédents versets, celui-ci mentionne que le croyant cita et loua le nom de son Dieu, puis pria.

**Wèthèkara**: verbe citer au passé, il veut dire ‘et cita (loua)’.

**i’smè Rabbihî** : porte le sens de ‘le nom de son Dieu’.

**fèçallê**: c’est le verbe prier au passé, il se traduit par ‘puis pria’.

**16- Bèl toua’thiroûnè È’lhayêtè È’ldoun.yê** (**Bèl toua’.thi.roû.nèl.ha.yê.tèd.doun.yê**). Avec ce verset **A’llâh** s’adressa à tous les humains, affirmant que ces derniers préfèrent la vie de ce bas monde.

**Bèl**: dans le présent verset, cette expression veut dire ‘assurément’

**toua’thiroûnè**: verbe préférer au présent, il se traduit par ‘vous préférez’.

**È’lhayêtè è’ldoun.yê**: signifie ‘la vie de ce bas monde’.

**17- Wè’l.ê’khiratou khayroun wè è’bqâ** (**Wè’l.ê’.khi.ra.tou khay.rouzw.wè è’b.qâ**). Ensuite **A’llâh** affirma que la vie dans l’au-delà est meilleure et durable, allusion au paradis!

**Wè’l.ê’khiratou**: veut dire ‘et la vie dans l’au-delà’.

**khayroun**: se traduit par ‘est meilleur’.

**wè è’bqâ**: porte le sens de ‘et durable’.

**18- I’nnè hêthê lèfi È’lçouhoufi È’l.oûlê** (**I’n.nè hê.thê lè.fiç.çou.hou.fil.oû.lê**). Enfin **A’llâh** conclut en affirmant que ce qui précède, est dans les premiers livres, allusion aux révélations des premiers livres divins!

**I’nnè hêthê**: se traduit par ‘ce qui précède’.

**lèfi È’lçouhoufi È’l.oûlê**: signifie ‘est dans les premiers livres’.

**19- Çouhoufi I’b.râhîmè wè Moûsê** (**Çou.hou.fi I’b.râ.hî.mè wè Moû.sê**). Ce dernier verset précise qu’il s’agie des livres d’**I’brâhîm** (Abraham) et de **Moûsê** (Moïse).

**Çouhoufi I’b.râhîmè**: veut dire ‘le livre d’**I’brâhîm**’.

**wè Moûsê**: porte le sens de ‘et celui de **Moûsê**’.

## È'lghâchiyèti (n°88)

Cette soûrat fut révélée à Mécqah, elle se compose de vingt-six versets, elle est la soixante huitième dans l'ordre chronologique de la révélation. A'llâh questionna son messager (A.S.W.S.) s'il lui était parvenu le conte d'È'lghâchiyèti. Puis décrivit l'état des mécréants, ensuite celui des croyants, de même que la description du Paradis. Ce qui précède permet d'affirmer qu'È'lghâchiyèti est un des noms du jour de la résurrection ; ce jour là tous les esprits seront obsédés et obnubilés. Poursuivant le dialogue avec son messager (A.S.W.S.), A'llâh s'interrogea sur les mécréants, qui étaient stupéfiés par la description de leur état, celui des croyants, celui du Paradis et du jour de la résurrection.

A'llâh demanda aux mécréants, à travers le dialogue avec son messager (A.S.W.S.), d'observer et de s'interroger sur la création des chameaux, de même que sur le ciel, les montagnes et la terre. Ensuite A'llâh ordonna à son messager de prêcher, lui affirmant qu'il n'est qu'un prêcheur et qu'il n'est point un oppresseur (un impitoyable). Puis A'llâh exclu le mécréant qui se détourne et ne croit point ; A'llâh le suppliciera et lui fera subir le plus grand supplice. A'llâh promit la palingénésie à toutes ses créatures (c'est un retour en vie similaire à une nouvelle naissance), c'est-à-dire la réincarnation pour le décompte final!

**Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi**

- 1- Hèl è'tékè hadîthou È'lghâchiyèti** (Hèl è'.tê.kè ha.dî.thoul.ghâ.chi.yèh). Avec ce premier verset, A'llâh commença par questionner son messager (A.S.W.S.) s'il lui était parvenu le conte d'È'lghâchiyèti.

**Hèl è'tékè:** signifie ‘t’était-il parvenu’ ; le verbe è’tékè est conjugué au passé.

**hadîthou:** se traduit par ‘le conte’.

**È'lghâchiyèti:** cette expression est un nom qui ne peu en aucun cas être traduit! Sa racine est le verbe ‘**ghachê**’, qui porte le sens de ‘obnubiler, obséder’ les esprits, car il s’agit de l’avènement du jour de la résurrection!

- 2- Oujoûhoun yèwméi’thin khâchia’toun** (Ou.joû.hou.yèw.mè.i’.thin khâ.chi.a‘h). Ce verset décrit les visages des mécréants, qui étaient insoumis de leur vivant dans ce bas monde, mais seront humble et soumis contre leur gré à A'llâh le jour de la résurrection!

**Oujoûhoun:** se traduit par ‘des visages’, c'est-à-dire les faces des mécréants. **Oujoûhoun** est un terme féminin!

**yèwméi’thin:** veut dire ‘ce jour-là’.

**khâchia’toun:** porte le sens de ‘seront soumises’.

- 3- Â‘milètoun nêçibètoun** (Â‘.mi.lè.toun.nê.çi.bèh). Celui-ci affirme qu'ils peineront et souffriront à soulever de lourds fardeaux, tout en étant enchaînés, ce qui accentuera leur peine et leurs souffrances en Enfer! (Voir soûrat Ghâfir n°40, verset n°71 et 72)

**Â‘milètoun:** se traduit par ‘ouvrières’, sous-entend ‘travaillant péniblement à soulever de lourds fardeaux’.

**nêçibètoun:** signifie ‘souffrant’.

- 4- Tèçlê nêran hêmiyètèn** (Tèç.lê nê.ran hê.mi.yèh). Ce présent verset certifie qu'ils seront jetés au feu ardent de l'Enfer!

**Tèçlê:** veut dire ‘ils seront jetés’.

**nêran hêmiyètèn:** porte le sens de ‘au feu ardent’.

- 5- **Tousqâ min a'ynin ê'niyètin** (**Tous.qâ min a'y.nin ê'.ni.yèh**). Ce verset mentionne qu'ils auront à boire d'une source surchauffée.

**Tousqâ**: signifie ‘ils auront à boire’.

**min a'ynin**: se traduit par ‘d'une source’.

**ê'niyètin**: veut dire ‘surchauffée ’.

- 6- **Lèysè lèhoum taâ'moun i'llê min dharî'i'n** (**Lèy.sè lè.houm ta.â'.moun i'l.lê mi(n) dha.rî.i'**). Poursuivant la description de l'état des mécréants en Enfer, ce verset précise qu'ils ne se nourrissent que d'une plante épineuse et vénéneuse, nommée **dharî'i'n**.

**Lèysè lèhoum**: porte le sens de ‘qu’ils n’auront’.

**taâ'moun**: se traduit par ‘de nourriture’.

**i'llê mi dharî'i'n**: veut dire ‘que d'une plante épineuse et vénéneuse nommée **dharî'i'n**’.

- 7- **Lê yousminou wè lê youghnî min joû'i'n** (**Lê yous.mi.nou wè lê yough.nî mi(n) joû.i'**). Poursuivant le précédent verset, celui-ci déclare que la plante **dharî'i'n**, ne fait pas grossir et ne procure pas d’apaisement à la faim.

**Lê yousminou**: signifie ‘ne fait pas grossir’.

**wè lê youghnî** : veut dire ‘et ne procure pas d’apaisement’.

**min joû'i'n**: porte le sens de ‘à la faim’.

- 8- **Ou'joûhoun yèwmè i'thin nêi'mètoun** (**Ou'.joû.houy.yèw.mè i'.thin.nê.i'.mèh**). Avec ce verset, c'est au tour des croyants d'être cités ; il décrit le visage élyséen des croyants, c'est un rayonnement et un éclat surnaturel du fait d'être au Paradis.

**Oujoûhoun**: ce nom est féminin car c'est le pluriel d'un nom masculin, se traduit par ‘des faces’.

**yèwmèi'thin**: veut dire ‘ce jour-là’.

**nêi'mètoun**: signifie ‘sont épanouis’.

- 9- **Lisèa'yi'hê râdhiyètoun** (**Li.sèa'.yi.hê râ.dhi.yèh**). Ce verset mentionne les faces des croyants qui seront satisfaites, contentes du but, de l'objectif, qui était une aspiration puis devin une réalité!

**Lisèa'yi'hê**: veut dire ‘du but’.

**râdhiyètoun**: porte le sens de ‘satisfaites’, car il est question des faces.

- 10- **Fî jènnètin â'liyètin** (**Fî jèn.nè.tin â'.li.yèh**). Ce verset dévoile l'aspiration qui devin une réalité, qui n'est autre que le Paradis!

**Fî jènnètin**: signifie ‘Dans un Paradis’.

**â'liyètin**: se traduit par ‘supérieure’ car il s'agit du terme féminin **jènnètin**; c'est-à-dire un Paradis magistral, fabuleux et extraordinaire.

- 11- **Lê tèsmèou' fihê lèghiyètèn** (**Lê tès.mè.ou' fî.hê lè.ghi.yèh**). Ce verset décrit le Paradis, dans lequel les discussions seront d'une extrême sagesse et cordialité, nul n'y entendra de futilités.

**Lê tèsmèou' fihê**: veut dire ‘dans laquelle vous n'y entendrez pas’. Le terme Paradis en arabe est féminin!

**lèghiyètèn**: porte le sens de ‘de futilités’.

- 12- **Fîhê a'ynoun jêriyètoun** (**Fî.hê a'y.nou(n) jê.ri.yèh**). Ce verset continue la description du Paradis, dans lequel une source s'écoule, mais veut dire des sources s'écoulent en abondance.

**Fîhê**: signifie ‘dans laquelle’, le Paradis est une expression féminine en arabe.

**a'ynoun** : se traduit par ‘une source’.

**jêriyètoun**: porte le sens de ‘qui s’écoule’.

**13- Fîhê sourouroun marfoûa‘toun (Fî.hê sou.rou.roum.mar.foû.a‘h).** C'est la poursuite de la description du Paradis, dans lequel des lits surélevés, qui n'ont aucun point commun avec ceux qui existent dans ce bas monde.

**Fîhê:** signifie ‘dans laquelle’.

**sourouroum:** veut dire ‘des lits’.

**marfoûa‘toun:** porte le sens de ‘surélevés’.

**14- Wèè’kwêboun mawdhoûa‘toun (Wè.è’k.wê.boum.maw.dhoû.a‘h).** Ce verset est la suite des précédents, il mentionne que des coupes seront entreposées aux abords des sources, pour permettre à chacun de boire à sa guise!

**Wèè’kwêboun:** signifie ‘et des coupes’.

**mawdhoûa‘toun:** se traduit par ‘entreposées’, mais veut dire ‘entreposées aux abords des sources’.

**15- Wè nèmérîqou maçfoûfêtoun (Wè nè.mê.rî.qou maç.foû.fèh).** Celui-ci veut dire que des coussins et des accoudoirs seront alignés.

**Wè nèmérîqou:** veut dire ‘des coussins et des accoudoirs’.

**maçfoûfêtoun:** porte le sens de ‘alignés’.

**16- Wè zérâbiyyou mèbthoûthétoun (Wè zè.râ.bi.you mèb.thoû.thèh).** Enfin finissant la description, ce verset informe que des tapis seront étalés.

**Wè zérâbiyyou:** signifie ‘et des tapis’.

**mèbthoûthétoun:** se traduit par ‘seront étalés’.

**17- È’fèlè yèndhouroûnè i’lê È’l.i’bili kèyfè khouliqat (È’.fè.lê yè(n).dhou.roû.nè i’lè.l.i’bi.li kèy.fè khou.li.qat).** Avec ce verset, A’llâh demanda aux mécréants, à travers son dialogue avec son messager (A.S.W.S.), d’observer et de s’interroger sur la création des chameaux.

**È’fèlè yèndhouroûnè :** veut dire ‘pourquoi n’observent-ils pas’.

**i’lê È’l.i’bili:** se traduit par ‘les chameaux’.

**kèyfè khouliqat:** porte le sens de ‘comment ont-ils été créés ?’.

**18- Wè i’lê È’lsèmê-i’ kèyfè roufia‘t (Wè i’.lès.sè.mê-i’ kèy.fè rou.fi.a‘t).** Poursuivant le dialogue, ce verset demande aux mécréants d’observer le ciel et de s’interrogé comment a t’il été soulevé et bâti ?

**Wè i’lê È’lsèmê-i’:** signifie ‘et au ciel’; le nom È’lsèmê-i’ est un terme féminin.

**kèyfè roufia‘t:** se traduit par ‘comment a t’elle été soulevée ?’.

**19- Wè i’lê È’ljibêli kèyfè nouçibèt (Wè i’.lèl.ji.bê.li kèy.fè nou.ci.bèt).** Ce verset demande aux mécréants de s’interrogé comment les montagnes ont-ils été implantés ? Allusion à leur rôle, de pieux stabilisateurs de l’écorche terrestre, mentionné par d’autres versets.

**Wè i’lê È’ljibêli:** veut dire ‘et aux montagnes’.

**kèyfè nouçibèt:** porte le sens de ‘comment ont-ils été implantés ?’

**20- Wè i’lê È’l.a’rdhi kèyfè soutihèt (Wè i’.lèl.a’r.dhi kèy.fè sou.ti.hèt).** Enfin, ce verset demande aux mécréants de s’interrogé comment la terre a t’elle été nivélée (étalée) ?

**Wè i’lê È’l.ardhi:** signifie ‘et à la terre’.

**kèyfè soutihèt:** se traduit par ‘comment a t’elle été nivélée ?’

**21- Fèthèkkir i'nnèmê- è'ntè mouthèkkiroun (Fè.thèk.kir i'n.nè.mê- è'(n).tè mou.thèk.kir).** Avec ce verset A'llâh ordonna à son messager (A.S.W.S.) de prêcher, lui affirmant qu'il n'est qu'un prêcheur.

**Fèthèkkir:** veut dire ‘Prêche donc!’

**i'nnèmê- è'ntè mouthèkkiroun:** porte le sens de ‘tu n'es qu'un prêcheur’.

**22- Lèstè a'lèyhim bimouçaytiroun (Lès.tè a'.lèy.hi(m) bi.mou.çay.tir).** Ce verset affirme au messager d'A'llâh, (A.S.W.S.), qu'il n'est point un oppresseur (un impitoyable).

**Lèstè a'lèyhim:** signifie ‘tu n'es point’. L'expression a'léyhim ‘sur eux’ ne peut figurer dans la traduite, elle alourdirait la phrase en français.

**bimouçaytiroun:** veut dire ‘un oppresseur (un impitoyable)’.

**23- I'llê mèn tèwèllê wè kèfèra (I'l.lê mè(n) tè.wè.lê wè kè.fèr).** Poursuivant le précédent message, A'llâh demanda à son messager (A.S.W.S.), d'exclure de la précédente recommandation, celui qui avait cru au début, puis s'était détourné et redevint impie.

**I'llê mèn:** se traduit par ‘sauf celui qui’.

**tèwèllê :** porte le sens de ‘se détourna’.

**wè kèfèra:** veut dire ‘et redevint impie’.

**24- Fèyoua'ththibouhou A'llâhou È'l.a'thêbè È'l.a'kbèra**

(Fè.you.a'th.thi.bou.houl.lâ.houl.a'.thê.bè.la'k.bèr). Ce verset mentionne qu'A'llâh suppliciera ce dernier mécréant (cité par le précédent verset) et lui fera subir le plus grand supplice.

**Fèyoua'ththibouhou A'llâhou:** signifie ‘Alors A'llâh le supplicera’.

**È'l.a'thêbè È'l.a'kbèra:** se traduit par ‘(avec) le plus grand supplice’.

**25- I'nnè i'lèynê- i'yêbèhoum (I'n.nè i'.lèy.nê- i'.yê.bè.houm).** Avec ce verset A'llâh promit la palingénésie à toutes ses créatures (c'est un retour en vie similaire à une nouvelle naissance), c'est-à-dire la réincarnation!

**I'nnè i'lèynê-:** veut dire ‘c'est vers nous’.

**i'yêbèhoum:** porte le sens de ‘leur réincarnation’.

**26- Thouummè i'nnè a'lèynê hisêbèhoum (Thouum.mè i'n.nè a'.lèy.nê hi.sê.bè.houm).** A'llâh certifia, avec ce dernier verset, qu'Il prend à Son compte le décompte final des mécréants!

**Thouummè:** signifie ‘Ensuite’.

**i'nnè a'lèynê :** se traduit par ‘c'est à nous’

**hisêbèhoum:** veut dire ‘leur décompte final’.

## È'lfej.rí (n°89)

Cette soûrat fut révélée à Mécqah, elle se compose de trente versets, elle est la dixième dans l'ordre chronologique de la révélation. A'llâh commença par jurer par È'lfej.rí, qui est la toute première prière de la journée de deux rak.â't ; puis jura par les dix premières nuits du mois Thou È'lhijjèh, période qui correspond au pèlerinage des **Mouslimîne** à Mécquah et A'rafât ; ensuite A'llâh jura par È'lchèf.i‘, qui est l'avant dernière prière de la nuit d'un nombre de rak.â't pair.

Juste après A'llâh jura par Èlwèt.rí, qui est la dernière prière de la nuit, d'un nombre imper de rak.â't ; enfin A'llâh jura par la nuit qui s'achève et s'éloigne. Donc A'llâh jura par des éléments qui ont des points communs, les prières du début de la journée et de la fin de la nuit, jura par la nuit et des dix nuits qui correspondent à la période du pèlerinage. Ensuite, A'llâh s'interrogea si les précédents serments ne le sont-ils pas pour ceux aux cerveaux intellects.

Après quoi, A'llâh interrogea son messager (A.S.W.S.), lui demandant s'il n'avait pas vu ce qu'avait fait son Dieu du peuple de Â'd ? Affirmant que la cité du peuple de Â'd est I'ramè aux gigantesques colonnes. Ensuite A'llâh certifia que depuis, plus aucune semblable population ne fut créée dans aucun pays. Il est à signaler que le peuple de Â'd se composait d'une population de géants! Puis A'llâh relata que le peuple de la vallée de Thémoûd taillait des demeures dans la roche des montagnes.

A'llâh parla aussi de Fir.a'wnè, le surnomma 'Fir.a'wnè aux pieux', car il utilisa des pieux soit pour torturer, puis exécuter ses victimes ou bien il les utilisa aussi pour organiser des jeux pour sa distraction et son plaisir. Puis A'llâh déclara à son messager (A.S.W.S.) que son Dieu fit descendre sur eux (Â'd, Thémoûd et Fir.a'wnè) un très douloureux châtiment. Ensuite A'llâh informa son messager (A.S.W.S.), que son Dieu les observait et surveillait leur moindre action ou parole.

Après quoi A'llâh informa que si l'individu a été mis à l'épreuve par son Dieu, en le gratifiant et en le comblant, il dira mon Dieu m'a gratifié ; de même que si l'individu a été mis à l'épreuve, en restreignant sa subsistance, il dira mon Dieu m'a humilié. La réponse à ces deux précédentes déclarations, affirma que bien au contraire de ce qui est déclaré, A'llâh ne gratifie que ceux qui l'obéissent et n'humilie que ceux qui le désobéissent ; ces derniers ne prodiguent pas l'aumône à l'orphelin.

S'adressant aux mécréants, A'llâh leur affirma qu'ils ne s'exhortent pas à procurer la nourriture aux nécessiteux, qu'ils adorent la richesse, une adoration infinie.

Enfin, A'llâh parla de la résurrection, de l'état des mécréants, puis fit inviter les croyants rassurés, satisfaits et acceptés à pénétrer au Paradis avec ces serviteurs!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

- 1- **Wè È'lfej.rí (Wèl.fèj.r).** Avec ce premier verset, A'llâh commença par jurer par È'lfej.rí, qui est un nom relatif à la toute première prière de la journée de deux rak.â't.  
È'lfej.rí est aussi le nom attribué à l'aube.
- 2- **Wè lèyêlin a'chrin (Wè lè.yê.lin a'ch.r).** Ce second verset, complète le premier ; A'llâh jura aussi par les dix nuits, qui sont les premières du mois Thou È'l.hij.jèh.  
**Wè:** se traduit par 'par'.  
**lèyêlin:** veut dire 'les nuits'.  
**a'chrin:** signifie 'dix', ce nombre doit être placé entre l'article et le nom de 'les nuits'.
- 3- **Wè È'lchèf.i‘ wè Èlwèt.rí (Wèl.chèf.i‘ wèl.wèt.r).** Avec ce verset, A'llâh jura par È'lchèf.i‘, puis jura par Èlwèt.rí.  
**Wè È'lchèf.i‘:** porte le sens de 'par È'lchèf.i‘', qui est le nom de l'avant dernière prière de la nuit; ce nom est relatif à ce qui est pair.  
**Wè Èlwèt.rí:** veut dire 'par Èlwèt.rí', qui est la dernière prière de la nuit d'un nombre impair de rak.a't.

- 4- **Wè È'llèyli i'thê yèsri (Wè.l.ley.li i'.thê yès.r).** Ensuite, A'llâh jura par la nuit lorsqu'elle s'achève et s'éloigne.  
**Wè È'llèyli:** se traduit par ‘par la nuit’.  
**i'thê yèsri:** signifie ‘lorsqu'elle s'éloigne’.
- 5- **Hèl fî thêliké qasémoun lithî héjin (Hèl fî thê.li.ké qa.sè.moul.li.thî héj.r).** Avec ce verset, A'llâh s'interrogea si les précédents serments ne le sont-ils pas pour ceux aux cerveaux intellects.  
**Hèl fî thêlikè:** veut dire ‘n'est-il pas en cela’.  
**qasémoun:** se traduit par ‘un serment’  
**lithî héjin:** porte le sens de ‘pour ceux aux cerveaux intellects’.
- 6- **È'.lèm tèra kèyfè fèa'lè Rabboukè biÂ'din (È'.lèm tè.ra kèy.fè fè.a'.lè Rab.bou.kè bi.Â'.d).** A'llâh interrogea son messager (A.S.W.S.), lui demandant n'as-tu pas vu ce qu'avait fait ton Dieu du peuple de Â'd ?  
**È'.lèm tèra:** signifie ‘n'as-tu pas vu’.  
**kèyfè fèa'lè:** veut dire ‘ce qu'avait fait’.  
**Rabboukè:** ne peut être traduit que par ‘ton Dieu’.  
**bi Â'din:** se traduit par ‘avec Â'din’, mais sous-entend ‘avec le peuple de Â'din’ ; ce dernier nom étant celui de leur ancêtre.
- 7- **I'ramè thêti È'l.i'mêdi (I'.ra.mè thê.til.i'mê.d).** Ce verset est la suite du précédent, il affirme que la cité du peuple de Â'd est ‘I'ramè’ aux gigantesques colonnes.  
**I'ramè:** est le nom de la cité du peuple de Â'd.  
**thêti È'l.i'mêdi:** porte le sens de ‘aux gigantesques colonnes’.
- 8- **È'llètî lèm youkhlèq mithlouhê fî È'lbilêdi (È'l.lè.tî lèm youkh.lèq mith.lou.hê fil.bi.lê.d).** Avec ce verset A'llâh certifia que depuis, plus aucune semblable population ne fut créée dans aucun pays ; à signaler que le peuple de Â'd se composait d'une population de géants!  
**È'llètî:** est un pronom démonstratif féminin, ne peut être traduite que par ‘celle qui’, allusion à la tribut (la population) de Â'd.  
**lèm youkhlèq:** signifie ‘ne fut plus jamais créée’. **youkhlèq** est le verbe **khélèqa** (créer) au passé.  
**mith.louhê:** se compose de **mithlou** qui veut dire ‘de semblable’, et de **hê** qui est l'affixe pronominal de la troisième personne du singulier féminin, se traduit par ‘son’.  
Toute l'expression **mith.louhê** veut dire ‘de son semblable’.  
**fî È'lbilêdi:** signifie ‘dans le pays’.
- 9- **Wè Thèmoûdè è'llèthînè jêboû È'lçakhra bi È'lwêdi (Wè Thè.moû.dè.lè.thî.nè jê.bouç.çakh.ra bil.wê.d).** Quant à ce verset, il relate que le peuple de la vallée de Thèmoûdè taillait des demeures dans la roche des montagnes.  
**Wè Thèmoûdè:** veut dire ‘Et Thèmoûdè’, c'est-à-dire le peuple de la vallée de Thèmoûdè.  
**è'llèthînè jêbou:** porte le sens de ‘qui avaient taillé des demeures’  
**È'lçakhra bi È'lwêdi:** signifie ‘dans la roche de la vallée’.
- 10- **Wè Fir.a'wnè thî È'l.è'wtêdi (Wè Fir.a'w.nè thil.è'w.tê.d).** A partir de ce verset, A'llâh parla de **Fir.a'wnè** (Pharaon). Commençant par le surnommer **Fir.a'wnè aux pieux**, car il utilisa des pieux, soit pour faire torturer et tuer ses victimes, ou bien il les utilisa aussi pour organiser des jeux pour sa distraction et son plaisir.  
**Wè Fir.a'wnè:** se traduit par ‘Et Fir.a'wnè’.  
**thî È'l.è'wtêdi:** porte le sens de ‘aux pieux’.

- 11- È'llèthînè taghaw fi È'lbilêdi (È'l.lè.thî.nè ta.ghaw fil.bi.lê.d).** C'est la suite des précédents versets, A'llâh certifia que Â'd, puis Thémoûdè et Fir.a'wnè, s'étaient révoltés dans le pays.  
**È'llèthînè:** se traduit par ‘ceux-ci’, désignant Â'd, Thémoûdè et Fir.a'wnè.  
**taghaw:** veut dire ‘s’étaient révoltés (rebellés)’.  
**fi È'lbilêdi:** signifie ‘dans le pays’ .
- 12- Fèè'k.thèroû fihè è'l fèsêdè (Fè.è'k.thè.roû fi.hè.fè.sè.d).** Poursuivant le précédent, ce verset mentionne qu’ils avaient répondu, dans le pays, le mal et la dégradation, etc.  
**Fèè'k.thèroû:** se traduit par ‘et ils avaient multiplié’, mais sous entent ‘et ils avaient répondu’.  
**fihè:** signifie ‘dans laquelle’, parlant de È'lbilêdi, c'est-à-dire ‘le pays’, qui est un nom féminin en Arabe. Enfin Fèè'kthèroû fihè: porte le sens de ‘Et dans lequel ils avaient répondu’.  
**È'l fèsêdè:** veut dire ‘le mal, la dégradation, la scélérité, etc.’.
- 13- Fèçabbè a'lèyhim Rabboukè sawta a'thèbin (Fè.çab.bè a'.lèy.him Rab.bou.kè saw.ta a'.thè.b).** S’adressant à son messager, A’llâh lui déclara que son Dieu fit descendre sur eux (Â'd, Thémoûdè et Fir.a'wné) un très douloureux châtiment.  
**Fèçabbè a'lèyhim:** signifie ‘Puis fit descendre sur eux’.  
**Rabboukè:** se traduit par ‘ton Dieu’, car ce message était adressé au messager d’A’llâh (A.S.W.S.).  
**sawta:** La traduction littérale de cette expression est ‘un fouet’, mais les Arabes l’utilisent couramment pour mentionner l’aspect très douloureux du supplice.  
**sawta a'thèbin:** veut dire ‘un très douloureux châtiment’.
- 14- I'nnè Rabbèkè lèbi'llmirsâdi (I'n.nè Rab.bè.kè lè.bi'l.mir.sâ.d).** Comme le précédent verset, celui-ci mentionne au messager d’A’llâh (A.S.W.S.), que son Dieu les observait et surveillait leur moindre action ou parole.  
**I'nnè Rabbèkè:** porte le sens de ‘C’est que ton Dieu’.  
**Lèbi'llmirsâdi:** se traduit par ‘était certes à l’observatoire’, c'est-à-dire que Dieu les observait et surveillait leur moindre action ou parole.
- 15- Fèè'mmê È'l.i'nsénou i'thê mè i'btélêhou Rabbouhoû fèè'k.ramèhoû wè nèa'a'mèhoû fèyèqôlou Rabbî- è'kramèni (Fè.è'm.mèl.i'(n).sè.nou i'.thê mèb.té.lè.hou Rab.bou.hoû fè.è'k.ra.mè.hoû wè nèa'a'mè.hoû fè.yè.qoû.lou Rab.bî- è'k.ra.mèn).** Quant à ce verset, il informe que si l’individu (la personne) a été mis à l’épreuve par son Dieu, en le gratifiant et en le comblant ; il dira mon Dieu m’a gratifié.  
**Fèè'mmê È'l.i'nsénou:** se traduit par ‘Et quant à l’individu’.  
**i'thê mè i'btélêhou Rabbouhoû :** veut dire ‘s’il a été mis à l’épreuve par son Dieu’.  
**fèè'k.ramèhoû:** porte le sens de ‘en le gratifiant’.  
**wè nèa'a'mèhoû:** signifie ‘et en le comblant’.  
**fèyèqôlou Rabbî- è'kramèni:** veut dire ‘il dira mon Dieu m’a gratifié’.
- 16- Wè è'mmê- i'thê mè i'btélêhou fèqadèra a'lèyhi rizqahoû fèyèqôlou Rabbî- è'hènèni (Wè è'm.mè- i'.thê mèb.tè.lè.hou fè.qa.dè.ra a'.lèy.hi riz.qa.hoû fè.yè.qoû.lou Rab.bî- è'.hè.nèn).** Ce verset aussi informe que si l’individu a été mis à l’épreuve, en restreignant sa subsistance, il dira mon Dieu m’a humilié.  
**Wè è'mmê- i'thê mè i'btélêhou:** porte le sens de ‘Et s’il a été mis à l’épreuve’.  
**fèqadèra a'lèyhi rizqahoû:** veut dire ‘en restreignant sa subsistance’.  
**fèyèqôlou Rabbî- è'hènèni:** signifie ‘il dira mon Dieu m’a humilié’.
- 17- Kellê bèl lê toukrimoûnè È'l.yètîmè (Kèl.lè bèl lê touk.ri.moû.nèl.yè.tî.m).** Ce verset apporte la réponse aux deux précédents, affirmant que bien au contraire de ce qui est déclaré, A’llâh ne gratifie que ceux qui l’obéissent et n’humilie que ceux qui le désobéissent ; ces derniers (les mécréants) ne prodiguent pas l’aumône à l’orphelin.  
**Kellê bèl:** se traduit par ‘bien au contraire’.  
**lê toukrimoûnè:** veut dire ‘vous ne prodiguent pas l’aumône’.  
**È'l.yètîmè:** porte le sens de ‘à l’orphelin’.

- 18- Wè lê tèhêdhoûnè a'lê taâ'mi È'lmiskîni** (**Wè lê tè.hê.dhoû.nè a'.lê ta.â'.mil.mis.kî.n**). C'est la suite du précédent verset, A'llâh s'adressant aux mécréants, leur affirma qu'ils ne s'exhortent pas à procurer la nourriture aux nécessiteux.
- Wè lê tèhêdhoûnè:** signifie ‘et vous ne vous exhortez pas’.
- a'lê taâ'mi:** porte le sens de ‘à procurer la nourriture’.
- È'lmiskîni:** se traduit par ‘du nécessiteux’, mais veut dire ‘aux nécessiteux’.
- 19- Wè tèè'kouloûnè È'ltourâthè è'klèn lèmmèn** (**Wè tèè'.kou.loû.nèt.tou.râ.thè è'klèl.lèm.mê**). Poursuivant le dialogue avec les mécréants, A'llâh leur déclara qu'ils consomment l'héritage dans sa totalité.
- Wè tèè'kouloûnè:** signifie ‘Et vous consommez’, c'est-à-dire vous épousez dans sa totalité.
- È'ltourâthè:** se traduit par ‘l'héritage’.
- è'klén lèmmèn:** veut dire ‘une consommation totale’. Cette tournure de la phrase, de l'écriture arabe, est une sorte de répétition pour insister sur le fait signalé.
- 20- Wè touhibboûnè È'lmêlè houbbèn jèmmèn** (**Wè tou.hib.boû.nèl.mê.lè houb.bè(n) jèm.mê**). Ce verset est aussi une suite des précédents, A'llâh déclara aux mécréants qu'ils adorent la richesse, une adoration infinie.
- Wè touhibboûnè:** porte le sens de ‘Et vous adorez’.
- È'lmêlè:** se traduit par ‘la richesse’.
- houbbèn:** signifie ‘une adoration’.
- jèmmèn:** veut dire ‘infinie’.
- 21- Kellê- i'thê doukkèti È'l.a'rdhou dèkkèn dèkkèn** (**Kèl.lê- i'.thê douk.kè.til.a'r.dhou dèk.kè(n) dèk.kê**). Celui-ci est une poursuite des précédents, A'llâh affirma qu'effectivement lorsque la terre tremblera, démolissant une démolition totale tout ce qui existe sur sa surface, c'est-à-dire le jour de la résurrection.
- Kellê-:** dans le présent cas, cette expression signifie ‘effectivement’.
- i'thê doukkèti:** porte le sens de ‘lorsque tremblera’.
- È'l.a'rdhou:** se traduit par ‘la terre’.
- dèkkèn dèkkèn:** La répétition du même mot est une manière d'insister sur l'importance et la gravité de la chose mentionnée. **dèkkén dèkkèn** veut dire ‘démolissant une démolition totale’.
- 22- Wè jê-è' Rabboukè wè È'lmèlèkou saffèn saffèn** (**Wè jê.-è' Rab.bou.kè wèl.mè.lè.kou saffè(n) saf.fè**). Ce verset décri l'arrivé de Dieu ainsi que les Anges ; ces derniers arriveront en rangs, une rangé après l'autre pour souligne l'organisation à la perfection des Anges.
- Wè jê-è':** veut dire ‘puis arriva.’
- Rabboukè:** se traduit par ‘ton Dieu’.
- wè È'lmèlèkou:** porte le sens de ‘et les Anges’.
- saffèn saffèn:** signifie ‘rang après rang’.
- 23- Wè jî-è' yèwmèi'thin bijehènnèmè; Yèwmèi'thin yètèthèkkèrou È'l.i'nsênu wè è'nnê lèhou È'lthik.râ** (**Wè jî-è' yèw.mè.i'.thi(m) bi.jè.hèn.nè.mè;** **Yèw.mè.i'.thiy.yè.tè.thèk.kè.roul.i'n.sê.nou wè è'n.nê lè.houth.thik.râ**). Ce verset mentionne que ce jour-là, celui de la résurrection, l'Enfer sera amené et que l'individu se rappellera sa vie passée dans la désobéissance et la mécréance ; puis s'interrogea comment ce jour-là peut-il avoir la mémoire, qui ne pourra pas lui être profitable.
- Wè jî-è':** veut dire ‘Et fut amené’ (verbe à l'accompli).
- yèwmèi'thin:** signifie ‘ce jour-là’.
- bijehènnèmè:** porte le sens de ‘l'Enfer!’ (Ce nom doit être placé avant le verbe ‘fut amené’).
- Yèwmèi'thin:** se traduit par ‘Ce jour-là’.
- yètèthèkkèrou:** veut dire ‘se rappellera’.
- È'l.i'nsênu:** signifie ‘l'individu’ (doit être placé avant le verbe ‘se rappellera’).
- wè è'nnê:** porte le sens de ‘et comment’.
- lèhou:** se traduit par ‘peut-il avoir’.
- È'lthik.râ:** veut dire ‘la mémoire’.

- 24- Yèqoûlou yêlèytènî qaddèmtou lihayêtî** (**Yè.qoû.lou yê.lèy.tè.nî qad.dèm.tou li.ha.yê.tî**). Poursuivant le précédent verset, celui-ci affirme que cet individu regrettera de n'avoir pas fait de bonnes actions durant sa vie sur terre, pour celle qui sera éternelle dans l'au-delà.
- Yèqoûlou:** se traduit par ‘Il dira’.
- lèytènî qaddèmtou:** signifie ‘Hélas! J'aurai dû avancer’, mais porte le sens de ‘Hélas! J'aurai dû faire de bonnes actions’.
- lihayêtî:** veut dire ‘pour ma vie’, c'est-à-dire celle qui sera éternelle dans l'au-delà.
- 25- Fèyèwmèi’thin lê youa‘ththibou a‘thêbèhoû é’hadoun** (**Fè.yèw.mè.i’.thil.lê you.a‘tht.thi.bou a‘.thê.bè.hoû é’.had**). Ce présent verset mentionne que ce jour-là, celui de la résurrection, personne ne suppliciera un supplice identique à celui qu’A’llâh infligera aux mécréants.
- Fèyèwmèi’thin:** signifie ‘Et ce jour-là’.
- lê youa‘ththibou:** veut dire ‘ne suppliciera’
- a‘thêbèhoû:** porte le sens de ‘son supplice’, allusion au supplice qu’infligera A’llâh aux mécréants.
- é’hadoun:** se traduit par ‘personne’, dans la langue française le sujet est placé avant le verbe.
- 26- Wè lê yoûthiqou wèthêqahou è’hadoun** (**Wè lê yoû.thi.qou wè.thê.qa.hou è’.had**). Quant à ce verset, il déclare que ce jour-là, celui de la résurrection, personne n’attachera (n’enchaînera) d’une manière identique à celle ordonnée par A’llâh, se sont les Anges qui exécuteront les ordres divins!
- Wè lê yoûthiqou:** veut dire ‘Et n’attachera’.
- wèthêqahou:** signifie ‘sa façon d’attacher’; la façon décidée et ordonnée par A’llâh.
- è’hadoun:** se traduit par ‘personne’, dans la langue française le sujet est placé avant le verbe, ce qui donne ‘Et personne n’attachera’.
- 27- Yê-è’yyétouhê È’lnèfsou È’lmoutmèi’nnètou** (**Yê-è’y.yé.tou.hèn.nèf.soul.mout.mè.i’n.nèh**). Poursuivant les précédents versets, celui-ci informe que les Anges s’adressent au croyant décédé, le dénommant de personne rassurée, c'est-à-dire rassurée sur son sort dans l'au-delà!
- Yê-è’yyétouhê:** veut dire ‘Ô toi’.
- È’lnèfsou:** porte le sens de ‘la personne’.
- È’lmoutmèi’nnètou:** se traduit par ‘la rassurée’.
- 28- I’rjiî‘- i’lê Rabbiki râdhiyètèn mèrdhyyètèn** (**I’r.ji.î‘- i’.lê Rab.bi.ki râ.dhi.yè.tèm.mèr.dhy.yèh**). Avec ce verset les Anges disent à la personne décédée de ressusciter le jour de la résurrection, satisfaite sur son sort et acceptée par son Créateur!
- I’rjiî‘-:** se traduit par ‘revient (retourne)’.
- i’lê Rabbiki:** signifie ‘à ton Dieu’.
- râdhiyètèn:** porte le sens de ‘satisfait sur ton sort’.
- mèrdhyyètèn:** veut dire ‘acceptée par ton Créateur’.
- 29- Fè’dkhoulî fî i‘bêdî** (**Fè’d.khou.lî fî i‘.bê.dî**). Poursuivant les précédents versets, celui-ci informe qu’A’llâh invitera le croyant d’entrer avec ces idolâtriques (adorateurs).
- Fè’dkhoulî:** porte le sens de ‘Entre donc’.
- fî i‘bêdî:** veut dire ‘avec mes idolâtriques (adorateurs)’.
- 30- Wè’dkhoulî Jènnètî** (**Wè’d.khou.lî Jèn.nè.tî**). Enfin ce dernier verset invite le croyant d’entrer au Paradis.
- Wè’dkhoulî:** se traduit par ‘et entre’.
- Jènnètî:** signifie ‘dans mon Paradis’.

## È’lbèlèdi (90)

Cette soûrat fut révélée à Mécqah, elle se compose de vingt versets, elle est la trente cinquième dans l'ordre chronologique de la révélation. A’llâh commença par affirmer qu'il n'a pas à jurer par la ville, dans laquelle se trouve son messager Mouhammèd (A.S.W.S.), c'est-à-dire Mécqua, elle est sacrée et tabou, nul ne peu y combattre, excepté le messager d'A’llâh (A.S.W.S.). Ensuite A’llâh jura par le père et ces descendants, c'est-à-dire notre père È’dèm (A.S.). Puis A’llâh certifia qu'il créa l'homme pour le labeur, ensuite l'interrogea s'il se figure (s'il pense) que personne ne peu rien contre lui.

Cet homme déclara qu'il consomma une grosse fortune. Croit-il que personne ne le voit ? Ensuite A’llâh s’interrogea sous une forme affirmative, déclarant ne lui a-t-Il pas créé des yeux pour voir, une langue et des lèvres pour parler ? Ne l'a-t-Il pas guidé et montré les deux voies, celle du bien et celle du mal, lui laissant le libre choix !

A’llâh affirma que l'homme n'arriva pas à franchir l'obstacle, qui est l'épreuve de la vie. Interrogeant son messager (A.S.W.S.), A’llâh lui dit qu'en savais-tu ce qu'est È'l.a‘qabètou? Puis A’llâh donna la réponse à sa question, déclarant que c'est le fait de libérer un esclave ; ou nourrir un orphelin, qui ait un lien parental, en un jour de famine ; ou bien nourrir un nécessiteux sans domicile qui dort par terre.

Enfin, A’llâh mentionna que cet homme là, cité plus haut, se repentit et devint un des croyants, ces derniers se recommandant mutuellement la patience, ainsi que la Rahmah. La Rahmè est un sentiment qui comprend la bienveillance, la bienfaisance, l'aide, le soutien, la grâce, la protection, la guidance, la clémence, la tolérance, l'affection, le pardon, la pitié, etc. Ceux-là, ceux qui sont cités précédemment, seront les compagnons qui porteront, le jour de la résurrection, leur respectif livre avec leur main droite. Puis A’llâh conclut que les mécréants, qui n'avaient pas cru aux versets et aux signes divins, ceux-ci porteront leur respectif livre avec leur main gauche, ils seront en Enfer qui sera clos (sans aucune issue vers l'extérieur) !

### Bismi È’llêhi È’lrahmèni È’lrahîmi

- 1- **Lê- ou’q.simou bihêthè È’lbèlèdi (Lê- ou’q.si.mou bi.hê.thèl.bè.lèd).** Avec ce premier verset, A’llâh commença par affirmer qu'il n'a pas à jurer par la ville, dans laquelle se trouve son messager Mouhammèd (A.S.W.S.), c'est-à-dire Mécqua.

**Lê- ou’q.simou:** signifie ‘Je n'ai pas à jurer’.

**bihêthè È’lbèlèdi:** veut dire ‘par cette ville’, c'est-à-dire Mécqua.

- 2- **Wè è’ntè hilloun bihêthè È’lbèlèdi (Wè è’(n).tè hil.lou(m) bi.hê.thèl.bè.lèd).** Ce deuxième verset précise que la ville de Mécqua est sacrée et tabou, nul ne peu y combattre, excepté le messager d'A’llâh (A.S.W.S.).

**Wè è’ntè hilloun:** porte le sens de ‘Et où tout t'est permis’.

**bihêthè È’lbèlèdi:** se traduit par ‘dans cette ville’.

- 3- **Wè wêlidin wè mê wèlèdè (Wè wê.li.diw.wè mê wè.lèd).** Ensuite A’llâh jura par un père et ce qu'il enfanta, c'est-à-dire notre père È’dèm (A.S.) et ces descendants.

**Wè wêlidin:** signifie ‘Par un père’.

**wè mê wèlèdè:** se traduit par ‘et par ce qu'il enfanta’.

- 4- **Lèqad khalèqnè È’l.i’nsênè fî kèbèdin (Lèqad kha.lèq.nèl.i’(n).sê.nè fî kè.bèd).** Puis A’llâh certifia qu'il créa l'homme pour le labeur.

**Lèqad khalèqnè:** porte le sens de ‘Nous avons assurément créé’.

**È’l.i’nsênè fî kèbèdin:** signifie ‘l'homme pour le labeur’.

- 5- **È’yèhsèbou è’n lén yèqdira a’lèyhi è’hadoun (È’.yèh.sè.bou è’l.lèy.yèq.di.ra a’lèy.hi è’had).** Avec ce verset A’llâh interrogea l'homme, lui demandant s'il se figure (s'il pense) que personne ne peu rien contre lui ?

**È’yèhsèbou:** se traduit par ‘se figure t'il ?’

**è’n lén yèqdira:** porte le sens de ‘que ne peu rien’.

**a’lèyhi:** veut dire ‘contre lui’.

**è’had:** signifie ‘personne’.

Ensemble, ils veulent dire ‘que personne ne peu rien contre lui’

- 6- **Yèqoûlou èhlèktou mélèn loubèdin** (**Yè.qoû.lou èh.lèk.tou mè.lè.lou.bè.dê**). Ce verset mentionne que cet homme, cité par le précédent verset, déclare qu'il consomma une grosse fortune.  
**Yèqoûlou**: se traduit par 'Il déclare'.  
**èhlèktou**: veut dire 'j'ai consommé'.  
**mélèn loubèden**: signifie 'une grosse fortune'.
- 7- **È'yèhsèbou è'n lèm yèrahoû è'hadoun** (**È'.yèh.sè.bou è'l.lèm yè.ra.hoû è'.had**). Avec ce verset A'llâh s'interrogea si cet homme croit que personne ne peu le voir ?  
**È'yèhsèbou**: signifie 'se figure t'il ?'.  
**è'n lèm**: se traduit par 'que ne peu'.  
**yèrahoû**: veut dire 'le voir'.  
**è'hadoun**: porte le sens de 'personne'.  
Ensemble, ils signifient 'que personne ne peu le voir'.
- 8- **È'lèm nèdj.a'l lèhoû a'ynèyni** (**È'.lèm nèdj.a'l lè.hoû a'y.nèyn**). Ensuite A'llâh s'interrogea sous une forme affirmative, déclarant ne lui a-t-il pas créé des yeux pour voir ?  
**È'lèm nèdj.a'lou**: porte le sens de 'n'a-t-on pas créé'.  
**lèhoû a'ynèyni**: se traduit par 'pour lui des yeux'.  
**N.B.**: Une des traductions possibles du verbe '**nèdj.a'l**' est 'assigner', qui signifie en arabe '**nèsèbè**'; de même que 'attribuer', qui veut dire en arabe '**sènèdè**'; ces deux traductions sont totalement éloignées du sens voulu par le présent verset!
- 9- **Wè lisénèn wèchèfètèyni** (**Wè li.sè.nèw.wè.chè.fè.tèyn**). Ce verset complète le précédent, affirmant qu'A'llâh créa à l'homme une langue et des lèvres pour parler ?  
**Wè lisénèn**: signifie 'Et une langue'.  
**wè chèfètèyni**: veut dire 'et des lèvres'.
- 10- **Wè hèdèynêhou È'lnèjdèyni** (**Wè hè.dèy.nè.houn.nèj.dèyn**). Ce verset est la suite des précédents, A'llâh affirma l'avoir guidé et lui avoir montré les deux voies, celle du bien et celle du mal.  
**Wè hèdèynêhou**: porte le sens de 'Et nous l'avons guidé et montré'  
**È'lnèjdèyni**: se traduit par 'les deux voies', celle du bien et celle du mal.
- 11- **Fèlè i'qtèhama È'l.a'qabètè** (**Fè.lèq.tè.ha.mal.a'qa.bèh**). Avec ce verset A'llâh affirma que l'homme n'arriva pas à franchir l'obstacle (la difficulté), qui est une des épreuves de la vie.  
**Fèlè i'qtahama**: signifie 'Puis il n'arriva pas à franchir'.  
**È'l.a'qabètè**: qui veut dire 'l'obstacle'.
- 12- **Wè mè- è'd.râké mè È'l.a'qabètou** (**Wè mè- è'd.râ.ké mè.l.a'qa.bèh**). A'llâh interrogea son messager (A.S.W.S.), lui disant qu'en savais-tu ce qu'est È'l.a'qabètou ? Quelle est cette épreuve?  
**Wè mè- è'd.râkè**: porte le sens de 'Et qu'en savais-tu?'. **è'd.râkè** est le verbe '**dèrâ**', c'est-à-dire 'savoir', qui est conjugué au passé.  
**mè È'l.a'qabètou**: se traduit par 'ce qu'est l'obstacle'.
- 13- **Fèkkou raqabètin** (**Fèk.kou ra.qa.bèh**). Ce verset apporte la réponse au précédent, affirmant que l'obstacle c'est de libérer un esclave.  
**Fèkkou**: signifie 'libérer'.  
**raqabètin**: la traduction littérale est 'un cou' ou alors 'une nuque' ; mais dans le présent cas cette expression veut dire 'un esclave' !
- 14- **È'w i't.â'moun fì yèwmin thî mèsghabètin** (**È'w i't.â'.mou(n) fì yèw.mi(n) thî mè.s.gha.bèh**). Ce verset est la suite du précédent, il mentionne que nourrir quelqu'un en un jour de famine, fait parti d'È'l.a'qabètou.  
**È'w i't.â'mou**: porte le sens de 'ou nourrir (quelqu'un)'.  
**fì yèwmi**: se traduit par 'en un jour'.  
**thî mèsghabètin**: veut dire 'de famine'.
- 15- **Yètîmèn thê mèq.rabètin** (**Yè.tî.mè(n) thê mèq.ra.bèh**). Ce verset complète la réponse et précise que nourrir aussi un orphelin, qui ait un lien parental avec le bienfaiteur, est un des aspects d'È'l.a'qabètou.  
**Yètîmèn**: signifie 'un orphelin'.  
**thê mèq.rabètin**: porte le sens de 'qui ait un lien parental avec le bienfaiteur'.

- 16- È'w miskînèn thê mètrabètin (È'w mis.kî.nè(n) thê mèt.ra.bèh).** Celui-ci poursuit la réponse et affirme que nourrir un nécessiteux sans domicile qui dort par terre, c'est aussi È'l.a'qabètou.  
**È'w miskînèn:** se traduit par ‘ou un nécessiteux’  
**thê mètrabèin:** veut dire ‘sans domicile qui dort par terre’.
- 17- Thouummè kênè minè è'llèthînè è'mènoû wè tèwêsaaw biè'lsab.ri wè tèwêsaaw biè'lmarhèmèti** (Thouum.mè kê.nè mi.nè.lè.thî.nè è'.mè.noû wè tè.wê.saw bis.sab.ri wè tè.wê.saw bil.mar.hè.mèh). Avec ce verset A'llâh mentionna que cet homme là, cité plus haut, se repentit et devint un des croyants, ses derniers (les croyants) se recommandant mutuellement la patience, ainsi que la **Rahmah**.  
**Thouummè kênè:** se traduit par ‘Puis devint’.  
**minè è'llèthînè è'mènoû:** porte le sens de ‘de ceux qui avaient cru’.  
**wè tèwêsaaw bi'sab.ri:** signifie ‘et c’étaient recommandé mutuellement la patience’.  
**wè tèwêsaaw:** veut dire ‘et c’étaient mutuellement recommandé’.  
**biè'lmarhèmèti:** Cette expression se compose de **bi** et de **È'lmarhèmèti**.  
**bi:** signifie ‘avec’.  
**È'lmarhèmèti:** c'est la **Rahmè** qui est un nom relatif à un sentiment qui comprend la bienveillance, la bienfaisance, l'aide, le soutien, la grâce, la protection, la guidance, la clémence, la tolérance, l'affection, le pardon, la pitié, etc. Ce nom ne peut en aucun cas être traduit!
- 18- Ou'lêi'kè è'shâbou È'lmèymènèti (Ou'.lê.i'.kè è's.hâ.boul.mè.nèh).** Poursuivant le précédent, ce verset précise que ceux-là, ceux qui sont cités précédemment, seront les compagnons qui porteront, le jour de la résurrection, leur respectif livre avec leur main droite, puis seront orientés vers la droite.  
**Ou'lêi'kè:** signifie ‘ceux-là’, c'est-à-dire ceux qui sont cités précédemment  
**è'shâbou:** veut dire ‘sont les compagnons’.  
**È'lmèymènèti:** nom propre dont le masdar est ‘mèymènètin’, qui veut dire ‘la droite’, c'est-à-dire ceux qui porteront, le jour de la résurrection, leur respectif livre avec leur main droite, puis seront orientés vers la droite, qui est la direction du Paradis!
- 19- Wèè'llèthînè kèfèroû biè'yètinê houm è's.hâbou È'lmèch.è'mèti (Wèll.è.thî.nè kè.fè.roû bi.è'.yè.ti.nè houm è's.hâ.boul.mèch.è'.mèh).** A'llâh conclut que les mécréants, qui n'avaient pas cru aux versets et aux signes divins, ceux-ci porteront le jour de la résurrection leur respectif livre avec leur main gauche, puis seront orientés vers la gauche!  
**Wèè'llèthînè:** veut dire ‘Ceux qui’.  
**kèfèroû:** porte le sens de ‘n’avaient pas cru’.  
**biè'yètinê:** signifie ‘aux versets et aux signes divins’.  
**houm:** se traduit par ‘ceux-ci’.  
**è's.hâbou:** veut dire ‘sont les compagnons’.  
**È'lmèch.è'mèti:** nom propre dont le masdar est ‘mèch.è'mèti’, qui signifie ‘la gauche’, c'est-à-dire ceux qui porteront, le jour de la résurrection, leur respectif livre avec leur main gauche, puis seront orientés vers la gauche, qui est la direction de l’Enfer!
- 20- A'lèyhim nêroun mou'cadétoun (A'.lèy.him nê.roum.mou'.ça.dèh).** Enfin ce dernier verset précise que ces mécréants seront en Enfer, qui les enveloppe, se refermant sur eux, sans aucune issue vers l’extérieur.  
**A'lèyhim:** se traduit par ‘sur eux’.  
**nêroun:** signifie ‘un Enfer’.  
**mou'sadétoun:** porte le sens de ‘clos’ ou ‘fermé’. Doit être placé avant la traduction de **A'lèyhim**, ce qui donnera ‘fermé sur eux’, c'est-à-dire que l'enfer se referme sur eux!

## È’lchèmsi (n°91)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la quinzième dans l'ordre chronologique de la révélation; elle se compose de quinze versets. A’llâh commença par jurer par le soleil et par sa lumière. Puis jura par la lune lorsqu’elle talonne (suit) le soleil ; il est à signaler qu’au couché du soleil, la lune est descendante dans le ciel en direction de l’horizon de l’ouest, durant la première quinzaine du mois lunaire, alors qu’elle est ascendante à partir de l’horizon de l’est, la seconde quinzaine du mois lunaire (mouvements relatifs).

Ensuite A’llâh jura par le jour lorsqu’il illumine la terre, puis jura par la nuit lorsque son obscurité enveloppe la terre. Ces derniers faits sont des signes cosmiques divins, qui n’ont été compris et expliqués qu’avec les temps modernes! Par la suite A’llâh jura par le ciel et par Celui qui l’ait bâti, puis jura par la terre et par Celui qui l’ait étalé. Enfin A’llâh jura par la personne et par Celui qui l’ait créé.

Concernant l’individu, A’llâh l’a guidé et lui a montré le libertinage (la débauche) et la dévotion (vénération), lui laissant le libre choix! A’llâh Affirma que l’individu qui s’était purifié a réussi, alors que celui qui s’était égaré (dans la désobéissance) a échoué. Ensuite A’llâh attesta que le peuple de Thamoûd n’a pas cru au supplice qui leur a été promis ; puis informa que le scélérat de Thamoûd, c’était précipité pour demander l’accord préalable à tous, grand et petit, pour tuer la chamelle. Alors que Salah le messager d’A’llâh (A.Es.) les a mis en garde de lui porter préjudice et de respecter son tour de breuvage, car A’llâh leur avait attribué l’autorisation de s’alimenter de la source, à tour de rôle, un jour pour Thamoûd et le second pour la chamelle. Mais Thamoûd n’ont pas cru à la mise garde et ont tué la chamelle, alors A’llâh les a tous anéanti à cause de leur péché. En dernier A’llâh informa que celui qui tua la chamelle n’a pas eu peur de la conséquence de son acte.

**Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi**

- 1- **Wè È’lchèmsi wè dhouhâhê (Wèl.chèm.si wè dhou.hâ.hê).** Avec ce premier verset A’llâh commença par jurer par le soleil et par sa lumière.  
**Wè È’lchèmsi:** signifie ‘par le soleil’.  
**wè dhouhâhê-:** veut dire ‘et par sa lumière’.
- 2- **Wè È’lqamèri i’thê télèhê (Wèl.qa.mè.rí i’.thê tè.lè.hê).** Puis A’llâh jura par la lune lorsqu’elle talonne (suit) le soleil.  
**Wè È’lqamèri:** se traduit par ‘par la lune’.  
**i’thê télèhê-:** porte le sens de ‘lorsqu’elle le talonne’, c'est-à-dire lorsqu’elle suit le soleil.
- 3- **Wè È’lnèhêri i’thê jèllêhê (Wèn.nè.hê.rí i’.thê jèl.lè.hê).** A’llâh jura avec ce verset par le jour lorsqu’il illumine la terre.  
**Wè È’lnèhêri:** se traduit par ‘par le jour’.  
**i’thê jèllêhê-:** veut dire ‘lorsqu’il l’illumine’, c'est-à-dire lorsqu’il illumine la terre.
- 4- **Wè È’llèyli i’thê yèghchêhê (Wèl.lèy.li i’.thê yègh.chê.hê).** Ensuite A’llâh jura par la nuit lorsque son obscurité l’enveloppe.  
**Wè È’llèyli:** signifie ‘par la nuit’.  
**i’thê yèghchêhê-:** veut dire ‘lorsque son obscurité l’enveloppe’, c'est-à-dire lorsque son obscurité enveloppe la moitié du globe terrestre.
- 5- **Wè È’lsèmê-i’ wè mè bénêhê (Wès.sè.mè-i’ wè mè bë.nè.hê).** Par la suite A’llâh jura par le ciel et par celui qui l’ait bâti.  
**Wè È’lsèmê-i’:** se traduit par ‘par le ciel’.  
**wè mè bénêhê-:** porte le sens de ‘et par celui qui l’ait bâti’.
- 6- **Wè È’l.a’rdhi wè mè tahâhê (Wèl.a’r.dhi wè mè ta.hâ.hê).** Avec ce verset A’llâh jura par la terre et par celui qui l’ait étalé.  
**Wè È’l.a’rdhi:** signifie ‘par la terre’.  
**wè mè tahâhê-:** porte le sens de ‘et par celui qui l’ait étalé’.

- 7- **Wè nèfsin wè mè sèwwêhê (Wè nèf.si.wè mè sèw.wê.hê)**. Enfin A'llâh jura par l'individu (la personne) et par celui qui l'aït créé.  
**Wè nèfsin**: se traduit par ‘par l'individu (la personne)’.  
**wè mè sèwwêhê-**: veut dire ‘et par celui qui l'aït créé’.
- 8- **Fèè'lhèmèhê foujoûrahê wè tèqwêhê (Fè.è'l.hè.mè.hê fou.joû.ra.hê wè tèq.wê.hê)**. Poursuivant le précédent verset, A'llâh certifia qu'Il l'avait guidé et lui aït montré le libertinage (la débauche) et la dévotion (vénération), lui laissant le libre choix!  
**Fèè'lhèmèhê**: signifie ‘Puis l'avait guidé et lui aït montré’.  
**foujoûrahê**: porte le sens de ‘son libertinage (sa débauche)’.  
**wè tèqwêhê-**: veut dire ‘et sa dévotion (vénération)’.
- 9- **Qad è'flèha mèn zèkkêhê (Qad è'f.lè.ha mè(n) zèk.kê.hê)**. A'llâh Affirma que celui qui s'est purifié a réussi.  
**Qad è'flèha**: se verbe est à l'accompli, il se traduit par ‘Certes, a réussi’.  
**mèn zèkkêhê**: signifie ‘celui qui l'a purifié’, c'est-à-dire celui qui a purifié son esprit.
- 10- **Wè qad khâbè mèn dèssêhê (Wè qad khâ.bè mè(n) dè.sê.hê)**. Avec ce verset A'llâh mentionna que celui qui s'était égaré (dans la désobéissance) a échoué.  
**Wè qadkhâbè**: porte le sens de ‘Et puis certes, a échoué’.  
**mèn dèssêhê**: veut dire ‘celui qui l'aït égaré’, c'est-à-dire celui qui aït égaré son esprit et s'était égaré.
- 11- **Kèththèbèt Thèmoûdou bitaghwêhê (Kèth.thè.bèt Thè.moû.dou bi.tagh.wê.hê)**. Ensuite A'llâh attesta que le peuple de Thamoûd n'a pas cru au supplice qui lui a été promis.  
**Kèththèbèt**: se traduit par ‘n'a pas cru’.  
**Thèmoûdou**: est le nom de la population de la vallée de Thamoûd.  
**bitaghwêhê**: porte le sens de ‘à son supplice’, c'est-à-dire Thamoûd n'a pas cru au supplice qui lui a été promis.
- 12- **I'th i'nbèa'thè è'chqâhê (I'.thi'(m).bè.a'.thè è'ch.qâ.hê)**. Puis A'llâh informa que le scélérat de Thamoûd, c'était précipité pour demander l'accord préalable à tous, grand et petit, pour tuer la chamelle.  
**I'th i'nbèa'thè**: veut dire ‘c'était précipité’.  
**è'chqâhê-**: se traduit par ‘son scélérat’, c'est-à-dire le scélérat de Thamoûd.
- 13- **Fèqâlè lèhoum rasoûlou A'llâhi nêqatè A'llâhi wè souq.yêhê (Fè.qâ.lè lè.houm ra.soû.loul.lâ.hi nê.qa.tèl.lâ.hi wè souq.yê.hê)**. Alors Salah le messager d'A'llâh (A.Es.) les a mis en garde de porter préjudice à la chamelle et de respecter son tour de breuvage.  
**Fèqâlè lèhoum**: signifie ‘Puis leur a dit’.  
**rasoûlou A'llâhi**: se traduit par ‘le messager d'A'llâh’.  
**nêqatè A'llâhi**: veut dire ‘la chamelle d'A'llâh’.  
**wè souq.yêhê-**: porte le sens de ‘et son breuvage’.
- 14- **Fèkèththèboûhou fèa'qaroûhê fèdèmdèmè a'lèyhim Rabbouhoum bithèmbihim fèsèwwêhê (Fè.kèth.thè.boû.hou fè.a'.qa.roû.hê fè.dèm.dè.mè a'.lèy.him Rab.bou.houm bi.thè(m).bi.him fè.sèw.wê.hê)**. Mais Thamoûd n'ont pas cru à la mise garde et ont tué la chamelle, alors A'llâh les a tous anéanti à cause de leur péché.  
**Fèkèththèboûhou**: signifie ‘Alors ils l'ont démenti’, ils ont démenti Salah le messager d'A'llâh (A.Es.).  
**fèa'qaroûhê**: veut dire ‘Puis ils l'ont tué’, ils ont tué la chamelle.  
**fèdèmdèmè a'lèyhim Rabbouhoum**: porte le sens de ‘Ensuite leur Dieu les a exterminé’.  
**bithèmbihim**: se traduit par ‘à cause de leur péché’, c'est-à-dire à cause de leur crime.  
**fèsèwwêhê**: signifie ‘puis l'a généralisé’, c'est-à-dire les a tous traité du même sort.
- 15- **Wè lê yèkhâfou ou'qbêhê (Wè lê yè.khâ.fou ou'q.bê.hê)**. En dernier A'llâh informa que celui qui tua la chamelle n'a pas eu peur de la conséquence de son acte.  
**Wè lê yèkhâfou**: porte le sens de ‘et n'a pas eu peur’, c'est-à-dire celui qui tua la chamelle n'a pas eu peur.  
**ou'qbêhê-**: veut dire ‘de sa conséquence’, c'est-à-dire de la conséquence de son acte.

## È'llèyli (n°92)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la neuvième dans l'ordre chronologique de la révélation; elle se compose de vingt-et-un versets. A'llâh commença par jurer par la nuit lorsqu'elle obscurcit et par le jour lorsqu'il se manifeste (se révèle). Puis jura par celui qui créa le mâle et la femelle. Ensuite A'llâh certifia que nos actions sont différentes.

Puis A'llâh attesta que celui qui aurait donné l'aumône, aurait vénéré Dieu, puis aurait cru au Paradis, A'llâh le guidera vers le bien et les bonnes actions ; alors que l'avare qui avait lésiné sur tout, s'était dispensé de croire en Dieu, puis n'avait pas cru au Paradis, A'llâh le guidera vers le mal et les mauvaises actions! A'llâh affirma que la fortune accumulée durant la vie sur terre, ne le dispenserait en rien dans l'au-delà!

Notre Créateur s'impose une obligation qui est certes la guidance! Puis attesta que c'est de sa possession (son pouvoir) d'attribuer la vie de l'au-delà et celle d'ici-bas. Ensuite A'llâh affirma qu'il nous avait mis en garde au sujet de l'incandescence de l'Enfer, n'y rentrera que le scélérat, celui qui n'aurait pas cru et c'était détourné de la guidance divine! Puis A'llâh déclara que le dévot s'écartera de l'Enfer, celui qui se serait purifié en donnant l'aumône.

Enfin, A'llâh certifia que quiconque ne prétendait pas à une récompense, à cause de l'aubaine de posséder une richesse avec laquelle il aurait fait l'aumône, mais souhaitait seulement être au Paradis pour avoir la chance d'observer la face de son Dieu Le Supérieur! Ce dernier bichera (sera contente) de son sort!

**Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi**

- 1- **Wè È'llèyli i'thê yèghchê** (Wè.lè.y.li i'.thê yègh.chê). A'llâh commença par jurer par la nuit lorsqu'elle obscurcit la moitié du globe terrestre.

**Wè È'llèyli:** se traduit par ‘par la nuit’.

**i'thê yèghchê:** signifie ‘lorsqu'elle obscurci’.

- 2- **Wè È'Inèhêri i'thê téjellê** (Wè.nè.hê.rí i'.thê té.jél.lê). Puis jura par le jour lorsqu'il se manifeste (se révèle).

**Wè È'Inèhêri:** veut dire ‘par le jour’.

**i'thê téjellê:** porte le sens de ‘lorsqu'il se manifeste’.

- 3- **Wè mè khalèqa È'lthèkèra wèl ou'nthê** (Wè mè kha.lè.qath.thè.kè.ra wèl ou'(n).thê). Enfin A'llâh jura par Celui qui créa le mâle et la femelle.

**Wè mè khalèqa:** se traduit par ‘par Celui qui créa’.

**È'lthèkèra:** se traduit ‘le mâle’.

**wèl ou'nthê-:** veut dire ‘et la femelle’.

- 4- **I'nnè sèa'yèkoum lèchèttê** (I'n.nè sèa'.yè.koum lè.chèt.tê). Avec ce verset A'llâh certifia que nos actions sont différentes (dissemblables).

**I'nnè sèa'yèkoum:** porte le sens de ‘Certes vos actions’.

**lèchèttê:** se traduit par ‘sont différents’.

- 5- **Fèè'mmê mèn è'a'tâ wè è'ttèqâ** (Fè.e'm.mê mèn è'a'.tâ wèt.tè.qâ). Avec cet autre verset A'llâh attesta que celui qui aurait donné l'aumône et aurait vénéré Dieu.

**Fèè'mmê mèn è'a'tâ:** signifie ‘quant à celui qui aurait donné l'aumône’.

**wè è'ttèqâ:** veut dire ‘et aurait vénéré’, c'est-à-dire aurait vénéré Dieu.

- 6- **Wè saddèqa bi'lhousnê** (Wè sad.dè.qa bi'l.hous.nê). Ce verset poursuit le précédent informant que si celui qui aurait donné l'aumône et aurait vénéré Dieu, puis aurait cru au Paradis.

**Wè saddèqa:** porte le sens de ‘Et aurait cru’.

**bi'lhousnê:** se traduit par ‘au Paradis’.

- 7- **Fèsènouyèssirouhoû lil.yousrâ** (**Fè.sè.nou.yès.si.rou.hoû lil.yous.râ**). Ce verset complète les précédents et informe que celui qui aurait donné l'aumône et aurait vénéré Dieu, puis aurait cru au Paradis, **A'llâh** le guidera et le préparera pour faire le bien et les bonnes actions.  
**fèsènouyèssirouhoû**: signifie ‘Nous le préparerons’.  
**fil.yousrâ**: veut dire ‘pour faire le bien’.
- 8- **Wè è'mmê mèn békhlilé wè'stèghnê** (**Wè è'm.mê mè(m) bè.khi.lé wè's.tègh.nê**). Ce verset mentionne que l'avare qui avait lésiné sur tout et s'était dispensé de croire en Dieu.  
**Wè è'mmê mèn békhlilé**: porte le sens de ‘Quant à celui qui avait lésiné’.  
**Wè'stèghnê**: se traduit par ‘et s'était dispensé de croire’.
- 9- **wè kèththèbè biè'lhousnê** (**wè kèth.thè.bè bil.hous.nê**). Ce verset poursuit le précédent informant que s'il n'avait pas cru au Paradis.  
**Wè kèththèbè**: signifie ‘et n'avait pas cru’.  
**biè'lhousnê**: veut dire ‘au Paradis’.
- 10- **Fèsènouyèssirouhoû liè'l.ou'srâ** (**Fè.sè.nou.yès.si.rou.hoû lil.ou's.râ**). Celui-ci apporte la réponse aux précédents versets précisant qu'**A'llâh** guidera et préparera l'avare, qui n'avait pas cru en Dieu, pour faire le mal et les mauvaises actions.  
**Fèsènouyèssirouhoû**: porte le sens de ‘Nous le préparerons’.  
**li'l.ou'srâ**: se traduit par ‘pour faire le mal’.
- 11- **Wè mè youghnî a'nhou mèlouhou i'thè tèraddê** (**Wè mè yough.nî a'(n).hou mè.lou.hou i'.thè tè.rad.dê**). Ensuite **A'llâh** affirma avec ce présent verset, que la fortune du non croyant accumulée durant la vie sur terre, et bien cette fortune ne le dispenserai en rien dans l'au-delà.  
**Wè mè youghnî a'nhou**: signifie ‘ne le dispenserai en rien’.  
**mè-louhou**: veut dire ‘sa fortune’ (le sujet doit être placé au début de la phrase).  
**i'thè tèraddê**: se traduit par ‘lorsqu'il parviendra’, mais porte le sens de ‘lorsqu'il parviendra dans l'au-delà’.
- 12- **I'nnè a'lèynê lèlhoudê** (**I'n.nè a'.lèy.nê lèl.hou.dê**). Avec ce verset notre Créateur s'impose une obligation, qui est la guidance.  
**I'nnè a'lèynê**: signifie ‘que notre obligation’.  
**lèlhoudê**: se traduit par ‘c'est certes la guidance’.
- 13- **Wè i'nnè lènê lèl.è'khiratè wè È'l.oû'lê** (**Wè i'n.nè lè.nê lèl.è'.khi.ra.tè wè.l.oû'.lê**). **A'llâh** attesta que c'est de sa possession d'attribuer la vie de l'au-delà et de celle d'ici-bas.  
**Wè i'nnè lènê**: se traduit par ‘Et que pour Nous’, mais veut dire ‘Et que c'est Notre possession d'attribuer’.  
**lèl.è'khiratè**: se traduit par ‘certes la dernière’ porte le sens de ‘certes la vie de l'au-delà’.  
**wè È'l.oû'lê**: se traduit par ‘et la première’, mais signifie ‘et la première vie sur terre’.
- 14- **Fèè'nthèrtoukoum nêran tèlèdhâ** (**Fè.è'(n).thèr.tou.koum nê.ra(n) tè.lèdh.dhâ**). Ensuite **A'llâh** affirma qu'il nous avait mis en garde au sujet d'un feu incandescent, c'est-à-dire celui de l'Enfer incandescent.  
**Fèè'nthèrtoukoum**: signifie ‘Puis, Je vous ai mis en garde’.  
**nêran**: se traduit par ‘un feu’, c'est-à-dire le feu de l'Enfer.  
**tèlèdhâ**: porte le sens de ‘incandescent’.
- 15- **Lê yéslêhê i'llê È'l.è'chqâ** (**Lê yés.lê.hê i'l.lèl.è'ch.qâ**). Ce verset nous informe que ne rentrera en Enfer que le scélérat.  
**Lê yéslêhê**: veut dire ‘n'y rentrera’.  
**i'llê È'l.è'chqâ**: signifie ‘que le scélérat’.

**16- È'llèthî këththèbè wè tèwèllê** (**È'l.lè.thî këth.thè.bè wè tè.wè.lê**). Ce verset complète le précédent et mentionne que celui qui rentrera en Enfer, sera celui qui n'aurait pas cru et c'était détourné de la guidance divine.

**È'llèthî këththèbè:** veut dire ‘celui qui n’aurait pas cru’.

**wè tèwèllê:** se traduit par ‘et c’était détourné’, mais porte le sens de ‘et c’était détourné de la guidance divine’.

**17- Wè sèyoujènnèbouhè È'l.é'tqâ** (**Wè sè.you.jèn.nè.bou.hèl.é't.qâ**). Quant à ce verset, il informe que le dévot s’écartera de cet Enfer.

**Wè sèyoujènnèbouhè:** signifie ‘et s’en écartera’.

**È'l.é'tqâ:** se traduit par ‘le dévot’, c'est-à-dire le pieux qui est attaché aux pratiques religieuses.

**18- È'llèthî you'tî mélèhoû yètèzèkkê** (**È'l.lè.thî you'.tî mélè.hoû yè.tè.zèk.kê**). Poursuivant le précédent, ce verset précise que celui qui s’écartera de cet Enfer, sera celui qui se serait purifié en donnant l'aumône.

**È'llèthî:** veut dire ‘celui qui’.

**you'tî mélèhoû:** se traduit par ‘donne son bien’, mais porte le sens de ‘donne l'aumône de son bien’.

**yètèzèkkê:** signifie ‘pour se purifier’.

**19- Wè mê liè'hadin i“ndèhoû min ni“métin toujzê** (**Wè mê li.è'.ha.din i‘(n).dè.hoû min.ni‘.mè.ti(n) toujzê**). Avec ce verset A’llâh certifia que quiconque ne prétend pas à une récompense, à cause de l’aubaine de posséder de la richesse avec laquelle il aurait fait l'aumône.

**Wè mê liè'hadin:** signifie ‘et que quiconque’.

**i“ndéhoû min ni“mètin:** veut dire ‘qui aurait eu l’aubaine de posséder de la richesse (pour donner de l'aumône)’.

**toujzê:** se traduit par ‘être récompensé’, mais porte le sens de ‘mais ne prétend pas être récompensé’, ceci à cause de l’expression ‘**Wè mê**’ du début du verset.

**20- I'llê i’btighâè’ wèj.hi Rabbihi È'l.è'a'lê** (**I'l.lè i'b.ti.ghâ.è’ wèj.hi Rab.bi.hil.è'a'.lê**). Ce verset poursuit le précédent, informant que celui qui aurait fait l'aumône, mais ne prétend pas à une récompense, il souhaitait seulement être au Paradis, pour avoir la chance d’observer la face de son Dieu Le Supérieur!

**I'llê i’btighâè’:** signifie ‘il souhaitait seulement voir’.

**Wèj.hi:** se traduit par ‘la face’.

**Rabbiti È'l.è'a'lê:** porte le sens de ‘de son Dieu Le Supérieur!’.

**21- Wè lèsèwfè yèrdhâ** (**Wè lè.sèw.fè yèr.dhâ**). Enfin, ce dernier verset nous informe que celui qui est cité par les précédents versets, il bichera (sera contente) de son sort.

**Wè lèsèwfè:** veut dire ‘Puis certes’.

**yèrdhâ:** se traduit par ‘il bichera’.

## È’Idhouhâ (n°93)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de onze versets, elle est la onzième dans l'ordre chronologique de la révélation. A’llâh commença par jurer par le jour, ensuite par la nuit lorsqu’elle s’installe, étalant son obscurité et son calme. Puis A’llâh engagea un dialogue avec son messager Mouhammad (A.S.W.S.). A’llâh l’informa qu’il ne l’avait pas délaissé, ni haïr ; l’informant que la vie dans l’au-delà sera meilleure pour lui que celle d’ici-bas! Lui certifiant qu’il sera content de ce que son Dieu lui donnera! Puis lui rappela, sous une forme interrogative, ne l’a-t-il pas trouvé orphelin et lui ait procuré un gîte; ensuite A’llâh lui mentionna qu’il l’avait trouvé isolé parmi son propre peuple de Qoraïch, puis l’avait guidé pour répondre l’Islam, faisant de lui son messager! A’llâh lui rappela qu’il était pauvre, alors il l’avait enrichi (son mariage avec notre mère Khadîdja, qui était une riche commerçante). Enfin A’llâh recommanda à son messager (A.S.W.S.) de ne point humilier l’orphelin, de ne pas rebuter (refuser avec des paroles dures et vexantes) un demandeur de l’aumône. Puis A’llâh conclut par demander à son messager (A.S.W.S.) d’informer autour de lui tout ce qui est relatif aux largesses de son Dieu!

### Bismi È’llêhi È’Irahmêni È’Irahîmi

- 1- **Wè È’Idhouhâ (Wèdh.dhou.hâ).** A’llâh commença, avec ce premier verset, par jurer par le jour.  
**Wè:** se traduit avec ‘par’.  
**È’Idhouhâ:** est un nom propre dont le masdar est ‘**dhouhâ**’ qui veut dire ‘jour’.
- 2- **Wè È’llèyli i’thê sèjê (Wè.lèy.li i’.thê sè.jê).** ensuite avec ce deuxième verset A’llâh jura par la nuit lorsqu’elle s’installe.  
**Wè È’llèyli:** porte le sens de ‘par la nuit’.  
**i’thê sèjê:** signifie ‘lorsqu’elle s’installe’.
- 3- **Mê wèddèa’kè Rabboukè wè mê qalê (Mê wèd.dè.a’.kè Rab.boukè wè mê qa.lê).** Puis avec ce troisième verset A’llâh informa son messager Mouhammad (A.S.W.S.) qu’il ne l’avait pas délaissé, ni haïr.  
**Mê wèddèa’kè Rabboukè:** porte le sens de ‘Ton Dieu ne t’avait pas délaissé’.  
**wè mê qalê:** signifie ‘et ne t’avait pas haï’.
- 4- **Wè lèl.è’khiratou khayroun lèkè minè È’l.oû’lê (Wè lèl.è’.khi.ra.tou khay.roul.lè.kè mi.nèl.oû’.ê).** Ce verset est la suite du précédent, A’llâh affirma que la vie dans l’au-delà sera meilleure pour son messager (A.S.W.S.), que celle d’ici-bas.  
**Wè lèl.è’khiratou:** veut dire ‘c’est que la vie de la fin’, c’est-à-dire la vie de l’au-delà.  
**Khayroun èkè:** se traduit par ‘sera meilleure pour toi’.  
**minè È’l.oû’lê:** signifie ‘que la première’, c’est-à-dire ‘la première vie sur terre’.
- 5- **Wèlèsèwfè youa’tikè Rabboukè fètèrdhâ (Wè.lè.sèw.fè youa’.tì.kè Rab.bou.kè fè.tèr.dhâ).** Avec ce verset, A’llâh certifia à son messager (A.S.W.S.) qu’il sera content de ce que son Dieu lui accordera de ces largesses!  
**Wèlèsèwfè:** porte le sens de ‘Et certainement’.  
**youa’tikè Rabboukè:** se traduit par ‘ton Dieu te donnera’, mais signifie ‘ton Dieu te donnera de ces largesses’.  
**fètèrdhâ-:** veut dire ‘puis tu en seras content’.
- 6- **È’.lèm yèjidkè yètîmèn fè’wê (È’.lèm yè.jid.kè yè.tí.mè(n) fè.è’.wê).** A’llâh interrogea, avec ce verset, son messager (A.S.W.S.) ne l’a-t-il pas trouvé orphelin ? Puis lui ait procuré un gîte cher son oncle Abou Tâlib!  
**È’.lèm yèjidkè:** signifie ‘ne t’a-t-il pas trouvé’, c’est-à-dire ‘Dieu ne t’a-t-il pas trouvé’.  
**yètîmèn:** se traduit par ‘orphelin’.  
**fè’wê:** porte le sens de ‘alors Il t’a procuré un gîte!’.
- 7- **Wè wèjèdèkè dhâlèn fèhèdê (Wè wè.jè.dè.ké dhâ.lè(n) fè.hè.dê).** Poursuivant le précédent verset, A’llâh lui mentionna que son Dieu l’avait trouvé isolé parmi son propre peuple de Qoraïch, alors Il l’avait guidé pour répondre l’Islam, faisant de lui son messager!  
**Wè wèjèdèkè:** signifie ‘Et t’avait trouvé’.  
**dhâlèn:** veut dire ‘isolé’.  
**fèhèdê-:** se traduit par ‘alors Il t’avait guidé’.

- 8- **Wè wèjèdèkè â‘-i’lèn fèè’ghnè** (**Wè wè.jè.dè.kè â‘-i’.lè(n) fè.e’gh.nè**). A’llâh lui rappela, avec ce verset, qu’il était pauvre, alors Il l’avait enrichi.  
**Wè wèjèdèkè:** porte le sens de ‘et Il t’avait trouvé’.  
**â‘-i’lèn:** se traduit par ‘pauvre’.  
**fèè’ghnè:** veut dire ‘alors Il t’avait enrichi’.
- 9- **Fè è’mmè È’l.yètîmè fèlè tèqhar** (**Fè è’m.mèl.yè.tî.mè fè.lè tèq.har**). A’llâh recommanda à son messager (A.S.W.S.) de ne point humilier l’orphelin.  
**Fè è’mmè È’l.yètîmè:** signifie ‘quant à l’orphelin’.  
**fèlè tèqhar:** se traduit par ‘ne point l’humilier’.
- 10- **Wè è’mmè È’lsé-i’lè fèlè tènhar** (**Wè è’m.mès.sé-i’.lè fè.lè tèn.har**). Complétant le précédent verset, A’llâh demanda à son messager (A.S.W.S.) de ne pas rebuter (refuser avec des paroles dures et vexantes) un demandeur de l’aumône.  
**Wè è’mmè È’lsé-i’lè:** porte le sens de ‘Et quant au demandeur de l’aumône’.  
**fèlè tènhar:** veut dire ‘ne pas le rebuter’.
- 11- **Wè èmmè binii‘mèti Rabbikè fèhèddith** (**Wè èm.mè bi.nii‘.mè.ti Rab.bi.kè fè.hèd.dith**). Puis avec ce dernier verset, A’llâh conclut par demander à son messager (A.S.W.S.) d’informer autour de lui tout ce qui est relatif aux largesses de son Dieu!  
**Wè èmmè binii‘mèti:** veut dire ‘Et quant aux largesses’.  
**Rabbikè:** signifie ‘de ton Dieu’.  
**fèhèddith:** porte le sens de ‘en parle autour de toi’.
- 

### **È’Ichèr.hi (n°94)**

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de huit versets, elle est la douzième dans l’ordre chronologique de la révélation. A travers cette soûrat A’llâh s’adressa exclusivement à son messager Mouhammad (A.S.W.S.). A’llâh rappela à son messager (A.S.W.S.), sous une forme interrogative, qu’Il lui avait bâé son cœur, c’est-à-dire qu’A’llâh lui avait grand ouvert son cœur et qu’Il lui avait lavé de tout péché. Ensuite A’llâh précisa que le péché qui avait été éliminé, était celui qui avait alourdit le fardeau de son messager (A.S.W.S.). Puis A’llâh certifiait qu’Il lui avait rehaussé sa renommé, ceci à l’aide de l’appel à la prière et le serment de foi et de croyance! Par la suite A’llâh énonça le principe d’une règle générale relative à la **Rah.ma** divine ; déclarant qu’avec l’adversité et la rude épreuve, suit la félicité, la prospérité et l’aisance! A’llâh insista sur cette règle énoncée par une répétition du même verset.

Enfin, A’llâh adressa de nouveau le discours à Mouhammad (A.S.W.S.). Lui demandant que s’il a terminé toute activité, l’ordonnant de s’adonner à la prière et toutes pratiques religieuses en général et de le supplier, c’est-à-dire de prier son Dieu avec insistance et soumission, car A’llâh est en même temps son Dieu!

**Bismi È’llêhi È’Irahmêni È’Irahîmi**

- 1- **È’.lèm nèch.rah lèkè sad.raké** (**È’.lèm nèch.rah lè.kè sad.rak**). Avec ce premier verset, A’llâh rappela à son messager (A.S.W.S.), sous une forme interrogative, ne lui avait-Il pas ouvert son cœur ?  
**È’.lèm nèch.rah:** porte le sens de ‘n’avions-Nous pas ouvert’.  
**lèkè sad.rakè:** se traduit par ‘pour toi ton thorax’ ; mais signifie ‘ton cœur’.  
**sad.rak** se traduit normalement par thorax ou poitrine ; mais ici il est question du cœur!
- 2- **Wè wèdha’nê a‘nke wiz.rakè** (**Wè wè.dha’.nê a‘(n).ke wiz.rak**). A’llâh affirma, avec ce second verset, qu’Il avait éliminé, enrayer le péché de son messager (A.S.W.S.).  
**Wè wèdha’nê:** veut dire ‘Et Nous avions éliminé’.  
**a‘nke:** une telle expression n’aurait pas existée dans une phrase, ayant le même sens, en français ; elle signifie ‘de toi’ ; le message étant adressé à Mouhammad (A.S.W.S.).  
**wiz.rak:** se traduit par ‘ton péché’.

- 3- **È'llèthî- è'nqadha dhah.raké (È'l.lè.thî- è'(n).qa.dha dhah.rak)**. Poursuivant le message à Mouhammèd (A.S.W.S.). Ce verset est une réponse au précédent ; il précise que le péché, qui avait été éliminé par A'llâh, était celui qui avait alourdit le fardeau de son messager (A.S.W.S.).  
**È'llèthî-**: veut dire ‘celui qui’.  
**è'nqadha**: porte le sens de ‘avait alourdit’.  
**dhah.rakè**: se traduit par ‘ton dos’, mais sous-entend ‘ton fardeau’.
- 4- **Wè rafa'nê lèkè thik.rakè (Wè ra.fa'.nê lè.kè thik.rak)**. Celui-ci est aussi la suite des précédents. A'llâh certifiait qu’Il avait rehaussé la renommé de son messager (A.S.W.S.), ceci à l'aide de l'appel à la prière et le serment de foi.  
**Wè rafa'nê**: signifie ‘Et Nous avions rehaussé’.  
**lèkè**: une telle expression n'aurait pas existée dans une phrase, ayant le même sens, en français ; elle porte le sens de ‘pour toi’.  
**thik.rak**: se traduit par ‘ta renommé’.
- 5- **Fèi'nnè mèa' È'l.ou's.ri yous.ran (Fè.i'n.nè mè.a'l.ou's.ri yous.râ)**. Quant à ce verset, il énonce le principe d'une règle générale relative à la **Rah.ma** divine ; déclarant qu’avec l’adversité et la rude épreuve, suit la félicité, la prospérité et l’aisance!  
**Fèi'nnè**: veut dire ‘Puis certes’.  
**mèa' È'l.ou's.ri**: signifie ‘avec l’adversité’.  
**yous.ran**: se traduit par ‘(suit) une félicité’.
- 6- **I'nnè mèa' È'l.ou's.ri yous.ran (I'n.nè mè.a'l.ou's.ri yous.râ)**. Ce verset n'est qu'une répétition du précédent, pour insister sur la règle générale relative à la **Rah.ma** divine, qu’avec l’adversité et la rude épreuve, suit la félicité, la prospérité et l’aisance!
- 7- **Fèi'thè fèraghté fènçab (Fè.i'.thè fè.ragh.té fè(n)çab)**. Ce présent verset est de nouveau un discours adressé à Mouhammèd (A.S.W.S.). Lui demandant que s'il a fini toute activité, qu'il s'adonne à la prière et toutes pratiques religieuses en général.  
**Fèi'thè**: signifie ‘Et puis, lorsque’.  
**fèraghtè**: porte le sens de ‘tu as fini toute activité’.  
**fènçab**: veut dire ‘adonnes-toi à la pratique religieuse’.
- 8- **Wè i'lê Rabbikè fèrghab (Wè i'.lê Rab.bi.kè fèr.ghab)**. Avec ce dernier verset, Allâh ordonna à son messager (A.S.W.S.) de l'implorer; car A'llâh est en même temps son Dieu, c'est-à-dire de prier son Dieu avec insistance et soumission!  
**Wè i'lê Rabbikè**: signifie ‘Et pour ton Dieu’.  
**fèrghab**: se traduit par ‘implores-le donc’.

### È'Itîni (n°95)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de huit versets, elle est la vingt huitième dans l'ordre chronologique de la révélation. A'llâh jura par le figuier et l’olivier, ensuite jura par la montagne sacrée, embellie avec les vergers de figuiers et d’oliviers entre autres, à côté de laquelle A'llâh parla à Moûssâ (A.S.W.S.). Puis A'llâh jura par le pays sécurisé ; allusion à la Mécque, la cité sacrée.

Après avoir jurer, A'llâh affirma avec force, sous la forme d'un serment, qu’Il avait créé l'être humain à la perfection, ensuite le fit dégrader à un état inférieur, c'est-à-dire une décadence totale avec la vieillesse. A'llâh certifia qu’Il exclut de cette dégradation tous ceux qui avaient cru et avaient fait de bonnes actions ; ceci malgré leur âge très avancé et une diminution considérable de leurs actions; ces derniers conserveront toutes leurs facultés et auront une rétribution (une récompense) non diminuée (non tronquée), comparativement aux bonnes actions effectuées durant leur jeunesse!

Enfin, A'llâh s'adressant à son messager, sous une forme interrogative, lui demandant qui pourra le démentir (le discréder) au sujet de la religion ; après qu’A'llâh ait juré qu’Il créa l'être humain à la perfection, ensuite le fit transformer d'un état à un autre: de la vigueur de la jeunesse, à la dégradation de la vieillesse ; promettant une rétribution non diminuée aux croyants! Ensuite A'llâh conclut par une affirmation, s'interrogeant n'est-Il pas le plus judicieux de tous les juges!

1. Wè È'ltîni wè È'lzéytoûni (Wèt.ti.ni wèz.zèy.toû.n). Avec ce premier verset A'llâh jura par le figuier et l'olivier.  
**wè È'ltîni:** porte le sens de ‘par le figuier’.  
**wè È'lzéytoûni:** qui veut dire ‘et par l’olivier’.
2. Wètôûri sînînè (Wè.tôû.rí sî.nî.n). Ensuite, A'llâh jura par la montagne sacrée et embellie.  
**Wètôûri:** se traduit par ‘par la montagne’.  
**sînînè:** signifie ‘sacrée et embellie’.
3. Wèhêthê È'lbèlèdi È'l.è'mîni (Wè.hê.thèl.bè.lè.dil.è'.mî.n). Puis A'llâh jura par le pays sécurisé, allusion à la Mécque.  
**Wèhêthê:** porte le sens de ‘par ce’  
**È'lbèlèdi:** veut dire ‘pays’.  
**È'l.è'mîni:** se traduit par ‘le sécurisé’, allusion à la Mécque.
4. Lèqad khalaqnê È'l.i'nsênè fî a'hsèni taqwîmin (Lè.qad kha.laq.nèl.i'(n).sê.nè fî a'h.sè.ni taq.wî.m). Après avoir juré, A'llâh affirma avec force, sous la forme d’un serment, qu’Il avait créé l’être humain à la perfection  
**Lèqad:** veut dire ‘Assurément’.  
**khalaqnê:** porte le sens de ‘Nous avons créé’  
**È'l.i'nsênè:** qui signifie ‘l’humain’  
**fî- a'hsèni:** se traduit par ‘Dans la meilleure’ ; avec le sens de ‘Selon la meilleure’.  
**taqwîmin:** veut dire ‘perfection’
5. Thouumma radadnêhou è'sfèlè sêfilînè (Thouum.ma ra.dad.nê.hou è's.fè.lè sê.fi.lî.n). Quant à ce verset, il mentionne qu’ensuite A'llâh fit rendre l’être humain à un état inférieur et dégradé.  
**Thouumma:** se traduit par ‘ensuite’.  
**radadnêhou:** porte le sens de ‘Nous l’avons rendu (à un état)’.  
**è'sfèlè:** signifie ‘inférieur’.  
**sêfilînè:** veut dire ‘dégradé’.
6. I'llê è'lléthînè ê'mènoû wè a'miloû È'lçâlihâti fèlèhoum è'j.roun ghayrou mèmnoûnin (I'l.lèl.lé.thî.nè è'.mè.noû wè a'.mi.louç.çâ.li.hâ.ti fè.lè.houm è'j.roun ghay.rou mèm.noû.n). Ce présent verset précise qu’A'llâh exclut de cette dégradation, tous ceux qui avaient cru et avaient fait de bonnes actions; ces derniers auront une rétribution (une récompense) non diminuée (non tronquée).  
**I'llê è'lléthînè:** porte le sens de ‘Sauf ceux qui’.  
**ê'mènoû:** signifie ‘avaient cru’.  
**wè a'miloû È'lçâlihâti:** signifie ‘et avaient fait de bonnes actions’.  
**fèlèhoum:** veut dire ‘Ils auront donc’.  
**è'j.roun:** se traduit par ‘une rétribution (une récompense)’.  
**ghayrou mèmnoûnin:** porte le sens de ‘non diminuée (non tronquée)’.
7. Fèmê youkèththiboukè bëa'dou biè'ldîni (Fè.mê you.kèth.thi.bou.kè bëa'.dou bi'd.dî.n). Avec cet avant dernier verset, A'llâh s’adressant à Son messager (A.S.W.S), l’interrogea en lui demandant qui pourra le démentir (le discréder) au sujet de la religion ; après qu’A'llâh ait juré qu’Il créa l’être humain à la perfection, ensuite le fit transformer d’un état à un autre, jusqu’à la dégradation de la vieillesse.  
**Fèmê:** veut dire ‘Et comment’.  
**youkèththiboukè:** porte le sens de ‘te démentir (ou te discréder)’.  
**ba‘dou:** se traduit par ‘après cela’.  
**biè'ldîni:** porte le sens de ‘avec la religion’, mais veut dire ‘au sujet de la religion’.
8. È'.lèysè A'llâhou biè'hkèmi È'lhâkimînè (È'.lèy.sè.lâ.hou bi.è' h.kè.mil.hâ.ki.mî.n). Enfin, A'llâh conclut par une affirmation, s’interrogeant n’est-Il pas Le plus Judicieux de tous les juges!  
**È'.lèysè A'llâhou:** signifie ‘A'llâh n’est-Il pas’  
**biè'hkèmi È'lhâkimînè:** porte le sens de ‘Le plus Judicieux de tous les juges!’.

## È'l.a'leqi (n°96)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de dix-neuf versets. Les cinq premiers versets de cette soûrat sont les premiers dans l'ordre chronologique de la révélation ; les autres versets furent révélés ultérieurement à cause de l'attitude et du comportement d'È'bi lèhab envers Mouhammèd (A.S.W.S.).

L'ange **Jibra.îl** (A.S.) transmit la parole Divine ordonnant au Messager Divin (A.S.W.S.) de lire ; précisant qu'il devait commencer sa lecture avec la citation du nom de Dieu, qui le créa, l'Homme fut créé d'une toute petite masse (grumeau) de sang. Puis lui ordonna de nouveau de lire par son Dieu Le Généreux, qui enseigna l'écriture avec le crayon et enseigna à l'Homme ce qu'il ignorait ; puis affirma avec force que l'Homme se révoltera et deviendra orgueilleux, s'il réalise qu'il s'est enrichi ; certifiant qu'à la fin, le retour sera vers Dieu.

Ensuite, lorsque È'bi lèhab avait défendu à Mouhammèd (A.S.W.S.) de prier près de la Mécque. **A'llâh** l'interrogea s'il avait vu celui qui défend à un adorateur s'il prie, allusion au Messager Divin (A.S.W.S.). **A'llâh** l'interrogea sur le fait qu'à cause de sa prière, Mouhammèd (A.S.W.S.) pouvait être sur la guidance (sur le droit chemin) vers **A'llâh**, puis s'il avait ordonné la dévotion, avec la crainte d'**A'llâh** ; ensuite interrogea È'bi lèhab s'il avait démenti le message divin ; suite à quoi, il c'était détourné de la croyance.

Puis après le message fut adressé sous une forme interrogative, disant qu'È'bi lèhab ne sait-il pas qu'**A'llâh** voie et observe absolument tout! Ensuite une menace fut formulée, avertissement È'bi lèhab, qu'en cas où il ne cesse de causer des préjudices à Mouhammèd (A.S.W.S.), **A'llâh** le fera prendre par le toupet (touffe de cheveux du haut du front).

A cette occasion, **Allâh** révéla que le front de l'individu est le lieu dans le cerveau qui ordonne le mensonge et la criminalité. Cette vérité ne fut découverte que par la médecine des temps modernes!

Enfin, lorsque È'bi lèhab avait interdit à Mouhammèd (A.S.W.S.) de ne plus prier près de la Mécque, ce dernier ignora sa menace et lui répondit sèchement, alors È'bi lèhab s'étonna, puis déclara que l'ensemble de son clan était le plus importante de la région. Alors, **A'llâh** lui répondit en lui demandant d'appeler cet ensemble, menaçant de faire appel aux Anges gardiens de l'Enfer. Ensuite **A'llâh** mit en garde Mouhammèd (A.S.W.S.), de ne pas obéir à È'bi lèhab, lui ordonnant de se prosterner, ainsi que de se rapprocher de son Dieu par l'obéissance et la pratique religieuse!

### Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi

1. **I'q.ra' bismi Rabbikè È'llêthî khalèqè** (**I'q.ra'** bis.mi Rab.bi.kè.lè.**thî** kha.lèq). Ce premier verset ordonna au Messager Divin (A.S.W.S.) de commencer sa lecture avec la citation du nom de son Dieu, qui le créa.

**I'q.ra'**: se traduit par 'Lis', mais sous-entend 'Commence ta lecture'.

**bismi**: porte le sens de 'avec le nom', c'est-à-dire 'avec la citation du nom'.

**Rabbikè**: signifie 'de ton Dieu'.

**È'llêthî**: veut dire 'celui qui'.

**khalèqè**: se traduit par 'te créa'.

2. **khalèqa È'l.i'nsênè min a'lèqin** (**kha.lè.qal.i'(n).sê.nè** min a'.lèq). Poursuivant le premier verset, celui-ci précisa que son Dieu créa l'Homme d'une toute petite masse (grumeau) de sang.

**khalèqa**: signifie 'Il créa'.

**È'l.i'nsênè**: porte le sens de 'l'Homme (l'Humain)'.

**min a'lèqin**: veut dire 'd'une toute petite masse (grumeau) de sang'. Ce détail ne fut découvert avec précision que par la médecine des temps modernes!

3. **I'q.ra' wè Rabboukè È'l.è'k.ramou (I'q.ra' wè Rab.bou.kèl.è'k.ram).** Ce verset ordonna de nouveau au Messager Divin (A.S.W.S.) de lire par son Dieu Le Généreux!  
**I'qra'**: signifie ‘Lis’.  
**wè Rabboukè**: porte le sens de ‘par ton Dieu’.  
**È'l.è'k.ramou**: C'est un des parfaits noms divins ; son nom d'action est ‘é'k.ram’, ce dernier se traduit par ‘Généreux’.
4. **È'llèthî a'llémè biè'lqalèmi (È'l.lè.thî a'llè.mè bi'l.qa.lèm).** Ce quatrième verset poursuit le précédent, informant que c'est Dieu qui enseigna l'écriture avec le crayon.  
**È'llèthî**: veut dire ‘Celui qui’.  
**a'llémè**: signifie ‘enseigna’, mais sous-entend ‘enseigna l'écriture’.  
**biè'l.qalèmi**: se traduit par ‘avec le crayon’; ce fait est indéniable, l'acquisition du savoir passe obligatoirement par l'écriture! Bein entendu ce fait était une révélation en ce début du septième siècle!
5. **A'llémè È'l.i'nsenè mè lèm yèa'lèm (A'l.lè.mè.i'(n).sè.nè mè lèm yèa'.lèm).** Quant à ce verset, il précise que Dieu enseigna à l'Homme ce qu'il ignorait.  
**A'llémè**: porte le sens de ‘Il enseigna’.  
**È'l.i'nsenè**: signifie ‘(à) l'Homme (l'Humain)’.  
**mè lèm yèa'lèm**: se traduit par ‘ce qu'il n'a pas appris (déniaisé)’, mais veut dire ‘ce qu'il ignorait’.
6. **kèllê- i'nnè È'l.i'nsenè lèyètghâ (kèl.lè- i'n.nè.i'(n).sè.nè lè.yèt.ghâ).** Ce présent verset affirme, que l'Homme se révoltera!  
**kèllê-**: signifie ‘Assurément’.  
**i'nnè È'l.i'nsenè**: porte le sens de ‘c'est que l'Homme (l'Humain)’.  
**lèyètghâ**: se traduit par ‘se révoltera (deviendra orgueilleux!)’.
7. **È'n raê'hou i'stèghnê (È'r.ra.è'.hous.tègh.nê).** Ce verset est la suite du précédent ; il certifie que l'individu se révoltera et deviendra orgueilleux, s'il réalise qu'il s'est enrichi.  
**È'n raê'hou**: signifie ‘s'il réalise’.  
**i'stèghnê**: veut dire ‘qu'il s'est enrichi’.
8. **I'nnè i'lè Rabbikè È'lrouj.â' (I'n.nè i'lè Rab.bi.kèl.rouj.â').** Quant à ce huitième verset, il certifie qu'à la fin, le retour sera vers Dieu.  
**I'nnè**: se traduit par ‘certes’.  
**i'lè Rabbikè**: porte le sens de ‘c'est vers ton Dieu’.  
**È'lrouj.â'**: veut dire ‘le retour’.
9. **È'raè'ytè è'llèthî yènhê (È'.ra.è'y.tè.lè.thî yèn.hê).** Ce verset a été révélé lorsque É'bi léhab avait défendu à Mouhammèd (A.S.W.S.) de prier près de la Mécque.  
**È'raè'ytè**: signifie ‘aurais-tu vu ?’.  
**è'llèthî**: veut dire ‘celui qui’.  
**yènhê**: porte le sens de ‘empêche’.
10. **A'bdèn i'thê çallê (A'b.dèn i'.thê çal.lè).** Poursuivant le précédent, ce verset précise la question concernant l'interdiction à un adorateur s'il prie.  
**A'bdèn**: se traduit par ‘un adorateur’, c'est-à-dire ‘un sujet qui adore A'llâh’, allusion au Messager Divin (A.S.W.S.).  
**i'thê çallê**: signifie ‘s'il prie’.
11. **È'raè'ytè i'n kênè a'lè È'lhoudê (È'.ra.è'y.tè i'(n) kê.nè a'lèl.hou.dê).** Ce verset interrogea É'bi léhab, sur le fait qu'à cause de sa prière, Mouhammèd (A.S.W.S.) pouvait être sur la guidance vers A'llâh, c'est-à-dire sur le droit chemin.  
**È'raè'ytè**: veut dire ‘aurais-tu vu ?’.  
**i'n kênè**: porte le sens de ‘s'il était’.  
**a'lè È'lhoudê**: signifie ‘sur (la voie de) la guidance’.
12. **È'w è'mèra biè'ltèqwê (È'w è'.mè.ra bit.tèq.wê).** Ce verset complète l'interrogation du précédent ; demandant si Mouhammèd (A.S.W.S.) avait ordonné la dévotion, avec la crainte d'A'llâh.  
**È'w è'mèra**: signifie ‘ou s'il avait ordonné’.  
**biè'ltèqwê**: veut dire ‘la dévotion, avec la crainte d'A'llâh’.

13. È'raè'ytè i'n këththèbè wè tèwèllè (È'.ra.è'y.tè i'(n) këth.thè.bè wè tè.wè.lê). Ce verset s'interroge si É'bi léhab avait démenti le message divin? Puis c'était détourné de la croyance.  
**È'raè'ytè:** se traduit par ‘aurais-tu vu ?’.  
**i'n këththèbè:** porte le sens de ‘s'il avait démenti (le message divin)’.  
**wè tèwèllè:** signifie ‘et c'était détourné (de la croyance)’.
14. È'.lèm yèa'lèm bié'nnè A'llâhè yèrâ (È'.lèm yèa'.lèm bi.é'n.nè.lâ.hè yè.râ). Ce verset est aussi sous une forme interrogative, disant qu'É'bi léhab ne sait-il pas qu'A'llâh voie et observe absolument tout!  
**È'.lèm yèa'lèm:** veut dire ‘ne sait-il pas ?’.  
**biè'nnè Allâhè yèrâ:** porte le sens de ‘qu'A'llâh voie’ (verbe conjugué au présent du subjonctif).
15. këllê lèi'n lèm yèntèhi lènèsfèa'n biè'lnèçiyèti (kèl.lè lè.i'l.lèm yè(n).tè.hi lè.nè.s.fè.a'(m) bin.nè.çi.yèh). Ce présent verset formula une menace, un avertissement à É'bi léhab, en cas où il ne cesse de causer des préjudices à Mouhammèd (A.S.W.S.), A'llâh le fera prendre par le toupet (touffe de cheveux du haut du front).  
**këllê:** se traduit dans le présent cas par ‘Certainement’.  
**lèi'n lèn yèntèhi:** porte le sens de ‘s'il ne cesse [de causer des préjudices à Mouhammèd (A.S.W.S.)]’.  
**lènèsfèa'n:** verbe conjugué au future, il signifie ‘certes, Nous le prendrons’.  
**biè'lnèçiyèti:** veut dire ‘par le toupet’. Le verbe de cette menasse est au future, donc elle sera assurément exécutée le jour de la résurrection!
16. Nèçiyètin këthibètin khâtiè'tin (Nè.çi.yè.ti(n) kë.thi.bè.tin khâ.ti.è'h). Ce verset informe que la partie frontale du cerveau, qui ordonne le mensonge et la criminalité. C'est une vérité qui n'a été découverte que par la médecine des temps modernes!  
**nèçiyètin:** se traduit par ‘le toupet’ mais veut dire ‘le front de l'individu’, mais sous-entend la partie frontale du cerveau.  
**këthibètin:** porte le sens de ‘mensongère’. Le terme nèçiyètin est féminin!  
**khâtiè'tin:** signifie ‘(et) fautive’.
17. Fèl.yèd.ou' nèdiyèhoû (Fèl.yèd.ou' nè.di.yèh). Lorsque É'bi léhab avait interdit à Mouhammèd (A.S.W.S.) de ne plus prier auprès de la Mécque, ce dernier ignora sa menace, puis lui répondit sèchement, alors É'bi léhab s'étonna, puis déclara que l'ensemble de son clan était le plus importante de la région. Alors, A'llâh lui répondit avec ce présent verset, lui demandant d'appeler cet ensemble.  
**Fèl.yèd.ou':** veut dire ‘qu'il appelle’.  
**nèdiyèh:** se traduit par ‘son club’, signifie l'ensemble de son clan (c'est-à-dire sa tribu).
18. Sènèd.ou' È'lzèbèniyètè (Sè.nèd.ou'z.zè.bè.ni.yèh). Puis, avec ce verset A'llâh menaça de faire appel aux Anges gardiens de l'Enfer.  
**Sènèd.ou':** porte le sens de ‘Nous appellerons’.  
**È'lzèbèniyètè:** Cette expression est le nom des Anges gardiens de l'Enfer ; son nom d'action est zèbèniyètè, qui veut dire dans la langue arabe ‘soldats ou policiers’.
19. këllê lè toutia'hou wèsjoud wèqtèrib (kèl.lè lè tou.tia'.hou wèsjoud wèq.tè.rib).  
 **(Prosternation)**  
Enfin, ce dernier verset mit en garde Mouhammèd (A.S.W.S.), de ne pas obéir à É'bi léhab. Puis lui ordonna de se prosterner, ainsi que de se rapprocher de son Dieu par l'obéissance et la pratique religieuse! Il est à signaler qu'après la lecture de ce dernier verset, tout mouslim se prosterner, pour manifester sa soumission totale à A'llâh!  
**Kellê:** Dans le présent cas, ce terme se traduit par ‘pas du tout’ ou bien ‘au contraire’, qui est une mise en garde d'A'llâh à son messager (A.S.W.S.) de ne pas obéir à É'bi léhab.  
**lè toutia'hou:** porte le sens de ‘ne lui obéit pas’.  
**wèsjoud:** veut dire ‘mais prosternes-toi’.  
**wèqtèrib:** signifie ‘et rapproches-toi (de ton Dieu)’.

## É'lqad.ri (n°97)

Cette sourat fut révélée à Mécquah, elle comporte cinq versets, elle est la vingt-cinquième dans l'ordre chronologique de la révélation. A'llâh affirma que le **Qor.ân** fut descendu **léylétou É'lqad.ri**, c'est-à-dire la nuit du **qadr** ; puis interrogea son messager (A.S.W.S.) lui demandant qu'en sait-il au sujet de la nuit du **qadr** ? Ensuite A'llâh explicita ce qu'est **léylétou É'lqad.ri**, qui est la nuit du destin ; elle est meilleure que mille mois, en particulier en ce qui concerne la pratique religieuse! Par la suite notre Seigneur décrivit ce qu'advient durant **léylétou É'lqad.ri**, affirmant que les Anges descendant du ciel, ainsi que le Saint Ange **Jibra.îl** (Gabriel) avec la permission de leur Dieu, ainsi que les ordres divins qui devront être exécuter l'année qui suit! Enfin, le dernier verset certifie que la nuit du destin est une nuit de paix et de salutations jusqu'à l'aube montante!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

- 1- **I'nnê- è'nzèlnêhou fî lèylèti È'lqad.ri** (**I'n.nê- è'(n).zèl.nê.hou fî lèy.lè.til.qad.r**). A'llâh affirma avec ce premier verset, que le **Qor.ân** fut descendu la nuit d'**È'lqad.ri**.  
**I'n.nê- è'nzèlnêhou**: signifie ‘Nous l'avions fait descendre’ ; l'action était au passé!  
**fî lèylèti**: se traduit par ‘durant la nuit’.  
**È'lqad.ri**: est un nom propre dont le masdar est **qadr**, qui veut dire ‘destin’.
- 2- **Wèmê- è'd.râkè mê lèylètou È'lqad.ri** (**Wè.mê- è'd.râ.kè mê lèy.lè.toul.qad.ri**). Avec ce deuxième verset, A'llâh interrogea son messager (A.S.W.S.) lui demandant qu'en sait-il au sujet de **léylétou È'lqad.ri** ?  
**Wè mê è'd.râkè**: porte le sens de ‘Et qu'en savais-tu ?’. **è'd.râkè** est le verbe ‘**dèrâ**’, qui est le verbe ‘savoir’ conjugué au passé.  
**mê lèylètou È'lqad.ri**: se traduit par ‘ce qu'est la nuit d'È'lqad.ri’.
- 3- **Lèylètou È'lqad.ri khayroun min è'lfi chahrin** (**Lèy.lè.toul.qad.ri khay.roum.min è'l.fi chah.r**). Ce verset est la suite du précédent, il explicite ce qu'est **léylétou È'lqad.ri**, qui est la nuit du destin ; elle est meilleure que mille mois, en particulier en ce qui concerne la pratique religieuse!  
**Lèylètou È'lqad.ri**: signifie ‘la nuit du destin’.  
**khayroun**: veut dire ‘est meilleure’.  
**min è'lfi**: porte le sens de ‘que mille’.  
**chahrin**: se traduit par ‘mois’.
- 4- **Tènèzzèlou È'lmèlê-i'kétou wè È'lroûhou fihê bii'thni Rabbihim min koulli a'mrin** (**Tè.nèz.zèloul.mè.lê-i'.ké.tou wè.l.roû.hou fî.hê bi.i'th.ni Rab.bi.him.mi(n) koul.li a'm.r**). Ce verset affirme que les Anges descendant du ciel, ainsi que le Saint Ange **Jibra.îl** (Gabriel), avec la permission de leur Dieu, porteurs des ordres divins qui devront être exécuter l'année qui suit! Mais aussi, pour transcrire tout ce qui concerne la pratique religieuse des moulimîns durant cette nuit!  
**Tènèzzèlou**: se traduit par ‘descendant’.  
**È'lmèlê-i'kétou**: son nom d'action est **mèlê-i'kèh**, qui signifie ‘les Anges’.  
**wè È'lroûhou**: veut dire ‘et l'Esprit’ ; c'est-à-dire le Saint Ange **Jibra.îl** (Gabriel). Le sujet doit précéder le verbe en français!  
**fihê**: se traduit par ‘dans elle’, mais veut dire ‘pendant cette nuit là !’  
**bii'thni**: porte le sens de ‘avec la permission’.  
**Rabbihim**: signifie ‘de leur Dieu’.  
**min koulli a'mrin**: veut dire ‘de tous ordres’, les ordres divins qui devront être exécuter l'année qui suit!
- 5- **Sèlêmoun hiyè hattê matlèi' È'lfèjri** (**Sè.lê.moun hi.yè hat.tê mat.lè.i'l.fèj.r**). Enfin, ce dernier verset certifie que **léylétou È'lqad.ri** est une nuit de paix et de salutations jusqu'à l'aube!  
**Sèlêmoun**: porte le sens de ‘paix et salutations’.  
**hiyè**: se traduit par ‘Elle’, c'est-à-dire la nuit du destin.  
**hattê**: signifie ‘jusqu'à’.  
**matlèi' È'lfèjri**: veut dire ‘l'aube montante’.

## È’lbèyynèti (n°98)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de huit versets, elle est la vingt huitième dans l'ordre chronologique de la révélation. Elle affirma que ceux qui ont mécrû, de ceux qui vénèrent un livre divin (juifs et chrétiens) et les associateurs (tous ceux qui vénèrent autres divinités que notre unique Créateur A’llâh) n’auront pas été éloignés de leur mécréance, même lorsqu’ils auront reçu l’évidence formelle! Ensuite précisa que l’évidence sera un messager d’A’llâh, allusion à Mouhammad (A.S.W.S.), qui récitera des pages purifiés. Précisant que les pages contiennent des écrits précieux (de valeur). Puis informa que ceux qui vénèrent un livre divin ne c’étaient divisés, que seulement après avoir reçu l’évidence ; alors qu’ils n’ont été ordonnés que d’adorer A’llâh, Lui être dévoué, être des fervents, pratiquer la prière, puis s’acquitter de l’aumône. Toutes ces obligations étant la précieuse religion!

Elle certifia que ceux qui ont mécrû, de ceux qui vénèrent un livre divin et les associateurs, sont en Enfer, ils s’y éterniseront. Puis précisa que ceux-là sont les pires de la créature! Après quoi elle décrivit tous ceux qui avaient cru et avaient réalisé de bonnes actions, comme étant les meilleurs de la créature divine! Pour enfin conclure que la récompense, que réservera Dieu aux croyants, sera des vergers d’Éden (paradisiaques), où s’écoulent des rivières ; puis mentionne que les croyants s’y éterniseront perpétuellement ; ensuite certifia qu’A’llâh les agréa et les croyants L’agrèrerent ; précisant que cela (ce qui précède) sera pour celui qui aurait craint son Dieu!

**Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi**

- 1- Lèm yèkouni è’llèthînè kèféroû min è’qli È’lkitêbi wè È’lmouch.rikînè mounfèkkînè hattê tè’tiyèhoumou È’lbèyynètou** (Lèm yè.kou.nil.lè.thî.nè kè.fè.roû min è’h.lil.ki.tê.bi wè.l.mouch.r.i.kî.nè mou(n).fek.kî.nè hat.tê tè’.ti.yè.hou.moul.béy.y.néh). Ce verset affirme que ceux qui ont mécrû, de ceux qui vénèrent un livre divin et les associateurs (tous ceux qui vénèrent autres divinités que notre Unique Créateur A’llâh) n’auront pas été éloignés de leur mécréance, même lorsqu’ils auront reçu l’évidence formelle!

**Lèm yèkoun:** Ce verbe est conjugué au futur antérieur, il se traduit par ‘n’auront pas été’; il est lié à l’adjectif **mounfèkkînè**. Il est à préciser que la construction de la phrase en arabe diffère de celle de la langue française ; en français le verbe suit le sujet!

**è’llèthînè kèféroû:** porte le sens de ‘ceux qui ont mécrû’.

**min è’qli È’lkitêbi:** signifie ‘de ceux qui vénèrent un livre divin’, c’est-à-dire certains individus des Juifs et des Chrétiens.

**wè È’lmouch.rikînè:** veut dire ‘et les associateurs’.

**mounfèkkînè:** se traduit par ‘éloignés’.

**hattê tè’tiyèhoumou:** porte le sens de ‘même lorsqu’ils auront reçu’, le verbe est conjugué au futur antérieur.

**È’lbèyynètou:** signifie ‘l’évidence’.

- 2- Rasoûloun minè È’llâhi yètloû çouhoufèn mouṭahhèratèn (Ra.soû.loum.mi.nè.lâ.hi yèt.loû çou.hou.fèm.mou.tah.hè.rah).** Ce second verset explicite le premier ; il précise que l’évidence sera un messager d’A’llâh, allusion à Mouhammad (A.S.W.S.), qui récitera des pages purifiés.

**Rasoûloun:** se traduit par ‘un messager’.

**minè È’llâhi:** veut dire ‘d’A’llâh’.

**yètloû:** signifie ‘récitera’

**çouhoufèn:** est le pluriel de ‘saf.hètoun qui se traduit par ‘page’, donc son pluriel est ‘des pages’ allusion aux pages du **Qorân**.

**mouṭahhèratèn:** porte le sens de ‘purifiées’.

- 3- Fîhê koutoubou qayymètoun (Fîhê koutoubou qayymètoun).** Quant à ce troisième verset, il explicite le second ; il précise que les pages contiennent des écrits précieux (de valeur).

**Fîhê koutouboun:** signifie ‘dans les quelles (se trouve) des écrits’, le terme **koutouboun** est féminin.

**qayymètoun:** veut dire ‘précieuses (de valeur)’.

- 4- Wè mê tèfèrrèqa è'lléthînè oû'tou È'lkitêbè i'llê min bëa'di më jê-è't.houmou È'lbèyynètou (Wè mê tè.fèr.rè.qal.lè.thî.nè oû'.toul.ki.tê.bè i'l.lê mi(m) bëa'.di më jê.-è't.hou.moul.bèy.y.nèh). Ce verset précise que ceux qui vénèrent un livre divin ne c'étaient divisés, que seulement après avoir reçu l'évidence.
- Wè mê tèfèrrèqa:** porte le sens de ‘ne c'étaient divisés’ (doit précéder « que seulement après... »).
- è'lléthînè:** signifie ‘ceux qui’.
- oû'tou:** se traduit par ‘leur a été octroyé’.
- È'lkitêbè:** c'est-à-dire ‘le livre’, mais veut dire ‘un livre divin’. (Ces trois dernières expressions se suivent aussi en français et précédent le verbe).
- i'llê min bëa'di më jê-è't.houmou:** signifie ‘que seulement après que leur fut venue’.
- È'lbèyynètou:** se traduit par ‘l'évidence’.
- 5- Wè mê- ou'miroû- i'lê liyè'a'boudoû A'llâha moukh.liçînè lèhou È'ldînè hounèfè-è' wè youqîmoû È'lçalêtè wè you'tou È'lzékêtè wè thêliké dînou È'lqéyymèti (Wè mê- ou'.mi.roû-i.lê li.yè'a'.bou.doul.lâ.ha moukh.li.çî.nè lè.houd.dî.nè hou.nè.fè-è' wè you.qî.mouç.ca.lê.tè wè you'.touz.zè.kê.tè wè thê.li.ké dî.noul.qéy.y.mèh). Ce présent verset informe, que ceux qui ont été cités par les précédents versets, n'ont été ordonnés que d'adorer A'llâh, Lui être dévoué, être des fervents, pratiquer la prière puis s'acquitter de l'aumône. Toutes ces obligations étant la précieuse religion!
- Wè mê ou'miroû-:** signifie ‘mais n'ont été ordonnés’
- i'lê liyè'a'boudoû:** porte le sens de ‘que d'adorer’
- A'llâha:** Le Nom Suprême par Excellence, ne peut en aucun cas être traduit!
- moukhliçînè lèhoû:** signifie ‘Lui être dévoué par’.
- È'ldînè:** se traduit par ‘la religion’.
- hounèfè-è:** veut dire ‘être des fervents’.
- wè youqîmoû:** signifie ‘et pratiquer’.
- È'lça.lê.tè:** porte le sens de ‘la prière’.
- wè you'tou:** veut dire ‘puis s'acquitter de’.
- È'lzékêtè:** signifie ‘l'aumône’.
- wè thêliké:** se traduit par ‘et cela étant’.
- dînou È'lqéyymèti:** veut dire ‘la précieuse religion!’.
- 6- Innè è'lléthînè këfèroû min è'hli È'lkitêbi wè È'lmouch.rikînè fî nêri jaihènnèmè khâlidînè fihê- ou'lê-i'kè houm chèrrou È'lbèrîyèti (I'n.nè.lè.thî.nè kë.fè.roû min è'h.lil.ki.tê.bi wè.lmouch.ri.kî.nè fî nê.rí jai.hèn.nè.mè khâ.li.dî.nè fî.hê- ou'.lê-.i'.kè houm chèr.roul.bè.rî.yéh). Quant à ce verset, il certifie que ceux qui ont mécrû, parmi les personnes (les gens) du livre (appartenant aux communautés Juives et Chrétiennes) et les associateurs, sont en Enfer, ils s'y éterniseront. Puis ce verset précise ceux-là sont les pires de la créature!
- Innè è'lléthînè:** veut dire ‘ceux qui’.
- këfèroû:** signifie ‘ont mécrû’.
- min è'hli:** se traduit par ‘parmi les personnes’.
- È'lkitêbi:** porte le sens de ‘du livre’.
- wè È'lmouch.rikînè:** signifie ‘et les associateurs’.
- fî nêri:** se traduit par ‘(sont) dans le feu’.
- jaihènnèmè:** veut dire ‘de l'Enfer’.
- khâlidînè fihê:** se traduit par ‘(ils) s'y éterniseront’.
- ou'lê-i'kè houm:** porte le sens de ‘ceux-là sont’.
- chèrrou È'lbèrîyèti:** signifie ‘les pires de la créature’.
- 7- Innè è'lléthînè ê'mènoû wè a'milou È'lçâlihâti ou'lê-i'kè houm khayrou È'lbèrîyèti (I'n.nè.lè.thî.nè ê'.mè.noû wè a'.mi.louç.ca.li.hâ.ti ou'.lê-.i'.kè houm khay.roul.bè.rîy.èh). Cet avant dernier verset décrit tous ceux qui avaient cru et avaient réalisé de bonnes actions, comme étant les meilleur de la créature divine!
- Innè è'lléthînè ê'mènoû:** veut dire ‘ceux qui avaient cru’.
- wè a'milou È'lçâlihâti:** se traduit par ‘et avaient réalisé de bonnes actions’.
- ou'lê-i'kè houm:** porte le sens de ‘ceux-là sont’.
- khayrou È'lbèrîyèti:** signifie ‘les meilleur de la créature’.

**8- Jaizê-ou'houm i'ndè Rabbihim jainnêtou a'd.nin tèj.rî min tèh.tihê È'l.e'n'hérou khâlidînè fihê- è'bèdèn radhiyè A'llâhou a'nhoum wè radhoû a'nhou thêlikè limèn khachièy Rabbèhou (Jai.zê.-ou'.houm i'(n).dè Rab.bi.him Jain.nê.tou a'd.ni(n) tèj.rî mi(n) tèh.ti.hèl.è'n.hê.rou khâ.li.dî.nè fî.hê- è'.bè.dèr.ra.dhi.yè.lâ.hou a'n.houm wè ra.dhoû a'n.hou thê.li.kè li.mèn kha.chi.èy Rab.bèh). Puis ce dernier verset complète le précédent. Il décrit la récompense, que réservera Dieu aux croyants, elle sera des vergers d'Éden (paradisiaques), où s'écoulent des rivières ; puis mentionne que les croyants s'y éterniseront perpétuellement ; ensuite certifie qu'A'llâh les agréa et les croyants L'agrèèrent ; enfin ce verset précise que cela (tout ce qui précède) sera pour celui qui aurait craint son Dieu!**

**Jaizêou'houm:** veut dire ‘Leur récompense’.

**i'ndè Rabbihim:** se traduit par ‘auprès de le leur Dieu’.

**jainnêtou a'd.nin:** porte le sens de ‘des vergers d'Éden (paradisiaques)’.

**tèjî min tèhtihê È'l.e'n'hérou:** signifie ‘des rivières s'écoulent en dessous d'elles’. Le terme ‘vergers’ est un terme féminin en arabe, c'est pour cette raison qu'il est écrit ‘en dessous d'elles’.

**khâlidînè fihê- è'bèdèn:** veut dire ‘s'y éterniseront perpétuellement’.

**ra.dhiyè A'llâhou a'nhoum:** le verbe ra.dhiyè est conjugué au passé. Toute l'expression se traduit par ‘A'llâh les agréa’, c'est-à-dire qu'A'llâh agréa les croyants!

**wè radhoû a'nhou:** porte le sens de ‘et ils L'agrèèrent’, c'est-à-dire que les croyants agrèèrent A'llâh!

**thêlikè:** veut dire ‘cela (tout ce qui précède)’.

**limèn :** signifie ‘sera pour celui qui’

**khachièy :** se traduit par ‘aurait craint’

**Rabbèhou:** veut dire ‘son Dieu!’.

---

### È'lzilzèleti (n°99)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle se compose de huit versets, elle est la quatre-vingt-treizième dans l'ordre chronologique de la révélation. Elle informa que le jour de la résurrection, la terre commencera par trembler violemment, ensuite elle rejetera (éjectera) tous les morts enterrés en elle. Suite à quoi, l'individu surpris par l'événement, s'interrogera sur ce qui a pu arriver à la terre ?

Ce jour-là, la terre témoignera sur chaque individu et chaque nation, des informations quelle détenait en elle! Ce témoignage sera basé sur ce que Dieu lui aurait révélé!

Il est à préciser que parmi les plus ressenties théories, qui ont stupéfié plus d'un individu, la découverte selon laquelle la voix de chaque individu restera portée par des ondes dans l'espace, et ce depuis son émission jusqu'à la fin des temps!

Ensuite, cette soûrat certifia que tous les humains arriveront, sur le lieu du grand rassemblement, divisés en groupes pour visionner leurs actions (actes, pensés, faits et paroles), qui auront été transcrits par les Anges sur chaque registre de chaque individu!

Enfin, cette soûrat révéla l'existence de l'atome, qui ne fut découvert par les humains qu'avec les temps modernes! Elle informa que celui qui fera l'équivalent du poids d'un atome de bien, il le trouvera inscrit avec ces actes! Alors que celui qui fera l'équivalent du poids d'un atome de mal, il le trouvera, lui aussi, inscrit avec ces actes!

**Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi**

**1. I'thê zoul.zilèti È'l.a'rdhou zilzèlehê (I.thê zoul.zi.lè.til.a'r.dhou zil.zê.lè.hê).** Ce premier verset informe que lorsque la terre tremblera violemment. Il est à préciser que pour insister sur un fait ou une action, le nom d'action est mentionné en fin de la phrase en arabe ; dans le présent cas nous aurons: la terre tremblera son tremblement!

**I'thê zoulzilèti:** signifie ‘lorsque tremblera’.

**È'l.a'rdhou:** se traduit par ‘la terre’.

**zilzèlehê:** porte le sens de ‘son tremblement’.

- 2. Wè è'kh.rajaiti È'l.a'rdhou è'thqâlèhê** (**Wè è'kh.ra.jai.til.a'r.dhou è'th.qâ.lè.hê**). Ce second complète le premier, informant que la terre rejette (éjectera) tous les morts enterrés en elle.  
**Wè è'kh.rajaiti:** veut dire ‘et rejette (éjectera)’.  
**È'l.a'rdhou:** signifie ‘la terre’.  
**è'thqâlèhê:** se traduit par ‘ces charges’, mais sous-entend ‘les morts enterrés en elle’.
- 3. Wè qâlè È'l.i'nsénou mélèhê** (**Wè qâ.lè'l.i'(n).sê.nou mêmè.lè.hê**). Ce verset informe que l’humain (l’individu) surpris par l’événement, s’interrogera sur ce qui a pu arriver à la terre ?  
**Wè qâlè:** porte le sens de ‘et disait’.  
**È'l.i'nsénou:** veut dire ‘l’humain (l’individu)’. Le sujet doit être placé juste avant le verbe.  
**mêmè.lèhê:** signifie ‘qu’est ce qu’elle a ?’, c’est-à-dire à la terre.
- 4. Yèwmèi'thin touhaddithou è'khbêrahê** (**Yèw.mè.i'.thi(n) tou.had.di.thou è'kh.bê.ra.hê**). Quant à ce verset, il certifie que ce jour-là la terre témoignera sur chaque individu et sur chaque nation, des informations quelle détenait!  
**Yèwmèi'thin:** se traduit par ‘ce jour-là’.  
**touhaddithou:** porte le sens de ‘elle témoignera’, c’est-à-dire la terre.  
**è'khbêrahê:** veut dire ‘de ces informations’, c’est-à-dire les informations quelle détenait.
- 5. Biè'nnè Rabbèkè è'whâ lèhê** (**Bi.è'n.nè Rab.bè.kè è'w.hâ lè.hê**). Poursuivant le précédent verset, celui-ci précise que la terre témoignera avec ce que Dieu lui aurait révélé!  
**Bié'nnè:** signifie ‘avec ce que’.  
**Rabbèkè:** se traduit par ‘ton Dieu’.  
**è'whâ lèhê:** porte le sens de ‘lui aurait révélé’.
- 6. Yèwmèi'thin yèçdourou È'lnêsovou è'chtêtèn liyouraw è'a'mélèhoum** (**Yèw.mè.i'.thi(n) yèç.dou.roun.nê.sou è'ch.tê.tè(n) li.you.raw è'a'.mêmè.lè.houm**). Avec ce verset A'llâh certifia que tous les humains arriveront, sur le lieu du grand rassemblement, divisés en groupes pour visionner leurs actions, qui auront été transcrits par les Anges sur chaque registre de chaque individu.  
**Yèwmèi'thin:** veut dire ‘ce jour-là’.  
**yèçdourou:** signifie ‘arriveront’.  
**È'lnêsovou:** se traduit par ‘les humains (les personnes)’. Le sujet doit être placé juste avant le verbe.  
**è'chtêtèn:** signifie ‘divisés en groupes’.  
**liyouraw:** veut dire ‘pour visionner’.  
**è'a'mélèhoum:** porte le sens de ‘leurs actions’, c’est-à-dire actes, pensés, faits et paroles.
- 7. Fèmèn yè'a'mèl mithqâlè thèrratin khayran yèrahoû** (**Fè.mèy.yè'a'.mèl mith.qâ.lè thèr.ra.tin khay.ray.yè.rah**). Cet avant dernier verset informe que celui qui fait l’équivalent du poids d’un atome de bien, il le trouvera inscrit avec ces actes!  
**Fèmèn yè'a'mèl:** signifie ‘Donc, celui qui fait’, le verbe est au présent!  
**mithqâlè thèrratin:** veut dire ‘le poids d’un atome’. Il est à signaler qu’en ce début du septième siècle, au moment de la révélation du **Qor.ân**, l’être humain ignorait l’existence de l’atome; donc ce fut une révélation divine!  
**khayran:** porte le sens de ‘de bien’.  
**yèrahoû:** se traduit par ‘il le verra’, c’est-à-dire qu’il le trouvera inscrit sur son registre.
- 8. Wèmèn yè'a'mèl mithqâlè thèrratin charran yèrahoû** (**Wè.mèy.yè'a'.mèl mith.qâ.lè thèr.ra.ti(n) char.ray.yè.rah**). Puis ce dernier verset informe que celui qui fait l’équivalent du poids d’un atome de mal, il le trouvera inscrit avec ces actes!  
**Wè mèn yè'a'mèl:** veut dire ‘et celui qui fait’.  
**mithqâlè thèrratin:** signifie ‘le poids d’un atome’.  
**charran:** se traduit par ‘de mal’.  
**yèrahoû:** veut dire ‘il le verra’, c’est-à-dire qu’il le trouvera inscrit sur son registre.

## È'l.â'diyêti (n°100)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la quatorzième dans l'ordre chronologique de la révélation; elle se compose de onze versets. A'llâh commença par jurer par la cavalerie chargeant l'ennemi, ainsi que le hennissement des chevaux! Puis décrivit la scène qui précède le combat, mentionnant que des étincelles jaillissant sous les sabots des chevaux, ainsi qu'ils firent suivre leur trace avec de la poussière au moment de l'attaque à l'aube, pénétrant en plein milieu de l'ennemi!

Ensuite, A'llâh mentionna que l'humain est ingrat, il désavoue les bienfaits divins, mais en dernier il sera lui-même témoin de ces propres actes. Affirmant que l'humain voe avec force l'amour de la richesse!

Enfin, A'llâh s'interrogea si l'humain ne sait-il pas, que lorsqu'il sera extrait et tirer au grand jour, ce qui est dans les tombes, qu'il sera exposé et lu ce qui est dans les cœurs ; puis certifia que ce jour-là leur Dieu sera certes instruit sur leur compte!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

1. **Wè È'l.â'diyêti dhab.han (Wèl.â'.di.yê.ti dhab.hâ)**. Avec ce premier verset, A'llâh jura par la cavalerie chargeant l'ennemi ainsi que le hennissement des chevaux!  
**Wè È'l.â'diyêti**: signifie ‘par la cavalerie’.  
**dhab.han**: veut dire ‘(et son) hennissement’.
2. **Fè'l.moûriyêti qad.han (Fè'l.moû.rî.yê.ti qad.hâ)**. Ce deuxième verset, poursuit le premier, il cite les étincelles jaillissant sous les sabots des chevaux.  
**Fè'lmoûriyêti**: porte le sens de ‘Puis les chevaux’.  
**qad.han**: se traduit par ‘(et le) jaillissement des étincelles (sous les sabots)’.
3. **Fè'l'moughîrâti çoub.han (Fè'l.mou.ghî.râ.ti çoub.hâ)**. Ce troisième verset, prolonge les deux premiers, mentionnant les attaquants de l'aube.  
**Fè'l'moughîrâti**: signifie ‘Puis les attaquants’, allusion à la cavalerie chargeant l'ennemi.  
**çoub.han**: veut dire ‘de l'aube’.
4. **Fè'e'thèrnè bihî nèq.a'n (Fè.e'.thèr.nè bi.hî nèq.â)**. Ce verset aussi continue la description, signalant que les chevaux soulevèrent la poussière sur leur trace, sur le lieu de l'attaque.  
**Fè'e'thèrnè**: porte le sens de ‘Puis firent suivre leur trace’.  
**bihî**: signifie ‘sur le lieu de l'attaque’.  
**nèq.a'n**: se traduit par ‘de la poussière’.
5. **Fèwèsatnè bihî jaim.a'n (Fè.wè.sat.nè bi.hî jaim.â)**. Complétant la description, celui-ci informe que les attaquants pénétrèrent en plein milieu de l'ennemi!  
**Fèwèsatnè**: veut dire ‘Puis pénétrèrent’.  
**bihî**: signifie ‘sur le lieu de l'attaque’.  
**jaim.a'n**: porte le sens de ‘en plein milieu (de l'ennemi)’.
6. **I'nnè È'l.i'nsênè liRabbihî lèkènoûdoun (I'n.nè.l'i'(n).sê.nè li.Rab.bi.hî lè.kè.noû.d)**. Avec ce verset, A'llâh mentionne que l'humain est ingrat envers son Dieu, il désavoue les bienfaits divins.  
**I'nnè È'l.i'nsênè**: signifie ‘c'est que l'humain’.  
**liRabbihî**: veut dire ‘envers son Dieu’.  
**lèkènoûdoun**: porte le sens de ‘est ingrat’.
7. **Wè i'nnèhoû a'lê thêlikè lèchêhîdoun (Wè i'n.nè.hoû a'.lê thê.li.kè lè.chê.hî.d)**. Quant à ce verset, il certifie que le mécréant est certes témoin de son ingratITUDE.  
**Wè i'nnèhoû**: se traduit par ‘et qu'il est’.  
**a'lê thêlikè**: signifie ‘sur cela’, le fait mentionné par le précédent verset, c'est-à-dire l'ingratITUDE!  
**lèchêhîdoun**: veut dire ‘certes témoin’.

- 8. Wè i'nnèhoû lihoubbi È'lkhayri lèchèdîdoun** (**Wè i'n.nè.hoû li.houb.bil.khay.rí lè.chè.dî.d.**). Puis ce verset affirme que l'humain est pour l'amour de la richesse certes avare ; il est à signaler que le terme **chèdîdoun** signifier aussi ‘vigoureux’, ce qui n'est pas le sens voulu dans ce présent verset.  
**Wè i'nnèhoû:** se traduit par ‘et qu'il est’.  
**lihoubbi È'lkhayri:** porte le sens de ‘pour l'amour de la richesse’.  
**lèchèdîdoun:** signifie ‘certes avare’.
- 9. È'félè yèa'lémou i'thê boua'thira mêm fî È'lqouboûri** (**È'.fè.lê yèa'.lè.mou i'.thê boua'.thi.ra mêm fil.qou.boû.r**). Avec ce présent verset, A'llâh s'interrogea si l'humain ne sait-il pas, que lorsqu'il sera extrait et tiré au grand jour, ce qui est dans les tombes.  
**È'félè yèa'lémou:** se traduit par ‘ne sait-il pas’.  
**i'thê boua'thira:** porte le sens de ‘que lorsqu'il sera extrait et tiré au grand jour’.  
**mêm fî È'lqouboûri:** veut dire ‘ce qui est dans les tombes’.
- 10. Wè houççilè mêm fî È'lçoudoûri** (**Wè houç.cgiè mêm fiç.çou.doû.r**). Ce verset complète le précédent, précisant qu'il sera exposé et lu ce qui est dans les cœurs.  
**Wè houççilè:** signifie ‘et sera exposé et lu’.  
**mêm fî È'lçou.doûri:** veut dire ‘ce qui est dans les cœurs’.
- 11. I'nnè Rabbèhoum bihim yèwmèi'thin lèkhabîroun** (**I'n.nè Rab.bè.hou(m) bi.him yèw.mè.i'.thil.lè.kha.bi.r**). Enfin, ce dernier verset certifie que ce jour-là leur Dieu sera certes instruit sur leur compte.  
**I'nnè Rabbèhoum:** porte le sens de ‘c'est que leur Dieu sera’.  
**bihim:** se traduit par ‘sur leur compte’.  
**yèwmèi'thin:** signifie ‘ce jour-là’.  
**lèkhabîroun:** veut dire ‘certes instruit’.

### È'lqâria'ti (n°101)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la trentième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de onze versets. A'llâh commença par citer È'lqâria'tou, qui est un des noms du jour de la résurrection. Puis s'adressant à son messager Mouhammèd (A.S.W.S.), A'llâh lui posa la question ce qu'est È'lqâria'tou, ensuite insista en posant une seconde fois qu'en savait-il sur È'lqâria'tou. Après, A'llâh commença par décrire quelques aspects du jour de la résurrection. Ce jour-là, les individus seront comme des papillons éparpillés, voguant dans le désordre, dans tous les sens! Décrivant les montagnes, A'llâh certifia qu'elles seront comme de la laine cardée, déchiquetée. Ensuite, certifia que celui dont le poids de ces bonnes actions était alourdi ; celui-ci est dans une vie satisfaisante (aisée, tranquille).

Puis A'llâh aborda le cas de celui dont le poids de ces bonnes actions était léger. A'llâh précisa que celui-là se dirige vers sa destination qui est un gouffre.

Enfin, A'llâh posa la question à son messager Mouhammèd (A.S.W.S.) qu'en savait-il sur cette destination, de celui dont le poids de ces bonnes actions était léger ? A'llâh donna la réponse, elle est une fournaise ardente, c'est-à-dire le feu ardent de l'Enfer!

**Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi**

- È'lqâria'tou** (**È'l.qâ.rí.a'h**). A'llâh commença par citer cette expression, qui est un des noms du jour de la résurrection. È'lqâria'tou est le nom du verbe **qaraâ'**, qui signifie percuter (frapper ou heurter violemment), son masdar est **qâria'tou**, qui veut dire ‘percutante’.
- Mêè'lqâria'tou** (**Mèl.qâ.rí.a'h**). Puis avec ce deuxième verset, A'llâh reposa la même question ce qu'est È'lqâria'tou ?
- Wè mêm- è'd.râqè mêm È'lqâria'tou** (**Wè mêm- è'd.râqè mèl.qâ.rí.a'h**). Ensuite, avec ce troisième verset, A'llâh reposa différemment la même question à son messager Mouhammèd (A.S.W.S.) qu'en savait-il sur È'lqâria'tou ? Ce ci pour insister sur l'importance de la réponse!  
**Wè mêm- è'd.râkè:** signifie ‘Et qu'en savais-tu ?’. è'd.râkè est le verbe ‘dérâ’, c'est-à-dire ‘savoir’, qui est conjugué au passé.  
**mêm È'lqâria'tou:** porte le sens de ‘ce qu'est È'lqâria'tou ?’.

4. **Yèoumè yèkoûnou È’Inèsou kè’Iférâchi È’Imèbthoûthi** (**Yèou.mè yè.koû.noun.nê.sou kè’l.fé.râ.chi È’l.mèb.thoû.th**). Avec ce verset, A’llâh donna la réponse aux trois précédentes questions, décrivant un des aspects du jour de la résurrection, mentionna que ce jour-là, les individus seront comme les papillons éparpillés et voguant dans le désordre, dans tous les sens!  
**Yèoumè:** se traduit par ‘ce jour là’.  
**yèkoûnou:** veut dire ‘seront’. Tel que déjà précisé, le sujet doit être placé avant le verbe.  
**È’Inèsou:** signifie ‘les individus (ou les humains ou encore les hommes)’.  
**kè’Iférâchi:** se traduit par ‘comme les papillons’.  
**È’Imèbthoûthi:** porte le sens de ‘éparpillés et voguant dans le désordre, dans tous les sens!’.
5. **Wè tèkoûnou È’Ijibélou kè’l.i’hni È’Imènfoûchi** (**Wè tè.koû.nou È’l.ji.bé.lou kè’l.i’h.nil.mè(n).foû.ch**). poursuivant la description, A’llâh mentionna que les montagnes seront comme de la laine cardée et déchiquetée.  
**Wè tèkoûnou:** veut dire ‘et seront’.  
**È’Ijibélou:** se traduit par ‘les montagnes’.  
**kè’l.i’hni:** porte le sens de ‘comme de la laine’.  
**È’Imènfoûchi:** signifie ‘cardée, déchiquetée’.
6. **Fèé’mmê mèn thèqoulèt mèwêzînouhoû** (**Fè.è’m.mê mè(n) thè.qou.lèt mè.wê.zî.nouh**). Ce verset est la suite des précédents, il certifie que celui dont le poids de ces bonnes actions était alourdit.  
**Fèé’mmê mèn:** veut dire ‘Quant à celui dont’.  
**thèqoulèt:** l'action est dans le passé, elle signifie ‘était alourdit’.  
**mèwêzînouhoû:** se traduit par ‘ces poids’, mais porte le sens de ‘le poids de ces bonnes actions’. Tel que déjà précisé, le sujet doit être placé avant le verbe.
7. **Fèhouwè fî ì’chétin râdhiyètin** (**Fè.hou.wè fî ì’ch.é.tir.râ.dhi.yèh**). Finissant le précédent verset, ce présent verset affirme que celui qui est cité par le précédent verset, est dans une vie satisfaisante (aisée, tranquille).  
**Fèhouwè:** veut dire ‘donc il est’. Le verbe est à l’accompli.  
**fî:** se traduit par ‘dans’.  
**ì’chétin:** signifie ‘une vie’, c'est une projection du futur dans le présent.  
**râdhiyètin:** porte le sens de ‘satisfaisante’, car **râdhi** veut dire ‘satisfait’.
8. **Wèè’mmê mèn khaffèt mèwêzînouhoû** (**Wè.è’m.mê mèn khaf.fèt mè.wê.zî.nouh**). Quant à ce verset, il aborde le cas de celui dont le poids de ces bonnes actions était léger.  
**Wèè’mmê mèn:** veut dire ‘et celui dont’.  
**khaffèt:** se traduit par ‘était léger’.  
**mèwêzînouhoû:** signifie ‘le poids de ces bonnes actions’. Le sujet doit être placé avant le verbe.
9. **Fèou’mmouhoû hêwiyètoun** (**Fè.ou’m.mou.hoû hê.wi.yèh**). celui-ci précise que celui dont le poids de ces bonnes actions était léger, il se dirige vers sa destination qui sera un gouffre.  
**Fèou’mmouhoû:** sa traduction littérale est ‘alors sa mère’. Mais la racine de l'expression **ou’mmouhoû** est le verbe ‘èmmè, yèouummou’, c'est-à-dire ‘se diriger, se rendre à’ ; donc **ou’mmouhoû** veut dire **mè’wêhou**, qui signifie ‘sa destination’.  
Enfin, toute l'expression porte le sens de ‘alors sa destination’.  
**hêwiyètoun:** se traduit par ‘sera un gouffre’.
10. **Wè mè- è’d.râkè mè hiyèh** (**Wè mè- è’d.râ.kè mè hi.yèh**). Avec ce verset, A’llâh posa la question à son messager Mouhammad (A.S.W.S.) qu’en savait-il sur cette destination ?  
**Wè mè- è’d.râkè:** signifie ‘Et qu’en savais-tu ?’.  
**mè hiyèh:** veut dire ‘ce qu’elle est’.
11. **Nêroun hâmiytoun** (**Nê.roun hâ.mi.yèh**). Ce verset est la réponse, aux précédentes questions, concernant la destination de celui dont le poids de ces bonnes actions était léger. Elle est une fournaise ardente, c'est-à-dire le feu ardent de l’Enfer!  
**Nêroun:** se traduit par ‘Une fournaise’.  
**hâmiytoun:** porte le sens de ‘ardente’.

## È’Itékêthouri (n°102)

Cette sourat fut révélée à Mécquah, elle est la seizième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de huit versets. A’llâh mentionna, sous la forme d'un reproche, que les mécréants s'étaient détournés de l'adoration divine. Ils c'étaient laissés distraire à cause de l'accroissement de la fortune et de l'augmentation de la progéniture et ceci jusqu'ils avaient visité les tombes ; c'est-à-dire jusqu'à la mort. A’llâh usa le terme ‘visiter’ les tombes, car la période à passer dans la tombe n'est que transitoire, du fait qu'après le jour de la résurrection, se sera la félicité du Paradis ou l'horreur de l'Enfer pour l'éternité!

Puis après, A’llâh formula sous la forme d'une répétition de la menace de châtiment, à l'intention des mécréants, qu'assurément ils connaîtront ce qui les attendra dans l'au-delà! Puis les interrogea, avec l'aspect menassent, s'ils connaissent la science (le savoir) de la conviction (de la certitude). Ensuite donna la réponse à cette question, certifiant qu'ils verront, avec un œil (une vue, un regard) de la certitude, la fournaise de l'Enfer!

Enfin, A’llâh affirma qu'ils seront interrogés (ainsi que tous les humains) le jour de la résurrection sur l'opulence (l'aisance, le bien-être) de la vie d'ici-bas! De quelle manière l'avaient-ils obtenu, légalement ou pas ? Puis comment l'avaient-ils usée, à bonne essence ou gaspillée ?

**Bismi È’llêhi È’Irahmêni È’Irahîmi**

1. **È’l.hêkoumou È’Itékêthourou (È’l.hê.kou.mout.tè.kê.thour).** Avec ce premier verset, A’llâh mentionna que les mécréants s'étaient détournés de l'adoration divine. Ils c'étaient laissés distraire à cause de l'accroissement de la fortune et de l'augmentation de la progéniture!

**È’l.hêkoumou:** signifie ‘Il vous a distrait’.

**È’Itékêthourou:** veut dire ‘l'accroissement’, avec un sous entendu concernant la fortune et la progéniture.

2. **Hèttê zourtoumou È’Imèqâbira (Hèt.tê zour.toumoul.mè.qâ.bir).** Ce deuxième verset poursuit le récit du premier, mentionnant que les mécréants c'étaient laissés distraire, et ce jusqu'au moment où ils avaient visité les tombes, c'est-à-dire jusqu'au moment de leur mort.

**Hèttê:** se traduit par ‘jusqu’au moment’.

**zourtoumou:** porte le sens de ‘vous aviez visité’, c'est-à-dire séjourner. Le verbe ‘visiter’ est utilisé car le séjour dans la tombe n'est que provisoire.

**È’Imèqâbirou:** se traduit par ‘les tombes’.

3. **kèllê sèwfè tèa‘lémouñè (kèl.lê sèw.fè tèa‘.lé.moû.n).** Avec ce verset, A’llâh formula sous la forme de la menace du châtiment, qu'assurément les mécréants connaîtront ce qui les attendra dans l'au-delà.

**kèllê:** veut dire ‘certes’, avec le sens ‘assurément’.

**sèwfè:** cette expression est une particule du futur, elle ne peu se traduire.

**tèa‘lémouñè:** porte le sens de ‘vous connaîtrez (ou vous apprendrez)’.

4. **Thouummè kèllê sèwfè tèa‘lémouñè (Thouum.mè kèl.lê sèw.fè tèa‘.lé.moû.n).** Ce verset est une répétition du précédent, pour insister sur l'aspect menaçant de ce que les mécréants connaîtront dans le futur!

**Thouummè:** signifie ‘ensuite’.

**kèllê:** se traduit par ‘assurément’.

**sèwfè tèa‘lémouñè:** veut dire ‘vous connaîtrez’.

5. **kèllê lèw tèa‘lémouñè i‘lmè È’l.yèqîni (kèl.lê lèw tèa‘.lé.moû.nè i‘l.mèl.yè.qî.n).** Ce verset aussi poursuit la formulation de la menace, interrogeant les mécréants s'ils connaissent la science (le savoir) de la certitude.

**kèllê lèw:** porte le sens de ‘certes, si’.

**tèa‘lémouñè:** signifie ‘vous connaissez’.

**i‘lmè:** se traduit par ‘la science (le savoir)’.

**È’l.yèqîni:** veut dire ‘de la certitude’.

6. **Lètèrawounnè È'ljaihîmè (Lè.tè.ra.woun.nèl.jai.hî.m)**. Quant à ce verset, il apporte la réponse au précédent, certifiant aux mécréants qu'ils verront avec certitude la fournaise de l'Enfer.  
**Lètèrawounnè**: porte le sens de ‘Vous verrez assurément (certainement)’.  
**È'ljaihîmè**: signifie ‘la fournaise (de l'Enfer)’.
7. **Thouummè lètèrawounnèhê a'ynè È'l.yeqîni (Thouum.mè lè.tè.ra.woun.nè.hê a'y.nèl.yè.qî.n)**. Ce présent verset certifie aux mécréants qu'ils la verront avec un œil (une vue, un regard) de la certitude, c'est-à-dire qu'ils verront réellement la fournaise de l'Enfer!  
**Thouummè**: se traduit par ‘Ensuite’.  
**lètèrawounnèhê**: veut dire ‘vous la verrez assurément’.  
**a'ynè**: se traduit par ‘un œil’, mais porte le sens de ‘avec un regard (ou une vue)’.  
**È'l.yeqîni**: signifie ‘de la certitude’.
8. **Thouummè lètous.è'.lounnè yèwmèi'thin a'ni È'lnèf'mi (Thouum.mè lè.tous.è'.loun.nè yèw.mè.i'.thin a'nin.nè.f'.m)**. Enfin, ce dernier verset mentionne qu'ils seront interrogés (ainsi que tous les humains), le jour de la résurrection, sur l'opulence (l'aisance, le bien-être) de la vie d'ici-bas! De quelle manière l'avaient-ils obtenu (légalement ou pas) ? Puis comment l'avaient-ils usée, à bonne essence ou gaspillée ?  
**Thouummè lètous.è'.lounnè**: veut dire ‘Ensuite, vous serez assurément interrogés’.  
**yèwmèi'thin**: se traduit par ‘ce jour-là’, c'est-à-dire le jour de la résurrection.  
**a'ni È'lnèf'mi**: porte le sens de ‘sur l'opulence’.
- 

### È'l.a'ç.ri (n°103)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la treizième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de trois versets. A'llâh commença par jurer par le temps! Puis certifia que l'individu est dans l'égarement! Enfin, A'llâh exclut de l'égarement, tous ceux qui ont cru, avaient fait de bonnes actions, puis c'étaient recommandés mutuellement avec ce qui est juste et droit, ainsi que de la patience!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

1. **Wè È'l.a'ç.ri (Wèl.a'ç.r)**. Avec ce premier verset, A'llâh commença par jurer par le temps!  
**Wè**: veut dire ‘Par’.  
**È'l.a'ç.ri**: se traduit par ‘le temps’.
2. **I'nnè È'l.i'nsènè lèfî khousrin (I'n.nèl.i'(n).sè.nè lè.fî khous.r)**. Puis ce deuxième verset certifie que l'individu est dans l'égarement!  
**I'nnè**: signifie ‘c'est que’.  
**È'l.i'nsènè**: porte le sens de ‘l'individu (l'homme, l'humain)’.  
**lèfî khousrin**: veut dire ‘est dans l'égarement’.
3. **I'llê è'llèthînè ê'mènoû wèa'miloû È'lçâlihâti wètewêçaw biè'lhâqqi wètewêçaw biè'lçab.ri (I'l.lèl.lè.thî.nè è'.mè.noû wè.a'.mi.louç.çâ.li.hâ.ti wè.tè.wê.çaw bil.hâq.qi wè.tè.wê.çaw biç.çab.r)**. Enfin, avec ce troisième verset A'llâh exclut de l'égarement, tous ceux qui ont cru, avaient fait de bonnes actions, puis c'étaient recommandés mutuellement avec ce qui est juste et droit, ainsi que de la patience!  
**I'llê è'llèthînè**: porte le sens de ‘Sauf ceux qui’.  
**ê'mènoû**: signifie ‘ont cru’.  
**wèa'miloû È'lçâlihâti**: veut dire ‘et avaient fait de bonnes actions’.  
**wètewêçaw**: se traduit par ‘puis c'étaient recommandés mutuellement’.  
**biè'lhâqqi**: porte le sens de ‘avec ce qui est juste’.  
**wètewêçaw**: signifie ‘puis c'étaient recommandés mutuellement’.  
**biè'lçab.ri**: veut dire ‘avec de la patience’.

## È'lhoumèzèti (n°104)

Cette sourat fut révélée à Mécquah, elle est la trente deuxième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de neuf versets. A'llâh commença avec la promesse d'une horrible souffrance pour toute diffamation et médisance. Puis aborda le cas de celui qui avait amassé de l'argent et l'avait fructifié. Ensuite, précisa que cet individu se figure que son argent l'éternisait. Puis après, A'llâh certifia qu'il sera jeté dans È'lhoumatèti et interrogea son messager (A.S.W.S.), lui demandant qu'en savait-il à son sujet ? Par la suite apportant la réponse de la précédente question, informant qu'È'lhoumatèti est la fournaise attisée ; certifiant que cette fournaise arrivera sur les cœurs ; précisant quelle sera sur les mécréants tel une couverture qui les enveloppe ; enfin affirmant qu'elle sera un éreintement, allongé (prolonger) dans le temps et augmenté en intensité !

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

### 1. Wèyloun likoulli houmèzètin loumèzètin (Wèy.loul.li.koul.li hou.mè.zè.til.lou.mè.zèh).

A'llâh promit avec ce verset, une horrible souffrance pour toute diffamation (calomnie) et médisance (dénigrement).

**Wèyloun:** signifie ‘Une horrible souffrance’, mais d’après Ibnou A’bbâs il s’agirait d’un fleuve en Enfer nommé **Wèyl**, composé des résidus humains: sueurs, pus, sangs, urines, etc.

**likoulli:** veut dire ‘pour toute’.

**houmèzètin:** porte le sens de ‘diffamation (calomnie)’.

**loumèzètin:** se traduit par ‘médisance (dénigrement)’.

### 2. È'llèthî jaimèa‘ mèlèn wèa‘ddèdèhoû (È'l.lè.thî jai.mè.a‘ mè.lèw.wè.a‘d.dè.dèh). Puis, avec ce second verset, A'llâh aborda le cas de celui qui avait amassé de l'argent et l'avait fructifié.

**È'llèthî:** signifie ‘Celui qui’.

**jaimèa‘:** veut dire ‘avait amassé’.

**mèlèn:** se traduit par ‘de l’argent (une fortune, une richesse)’.

**wèa‘ddèdèhoû:** porte le sens de ‘et l’avait fructifié (ou l’avait mis de coter)’.

### 3. Yèhsèbou è’nnè mèlèhoû è’khlèdèhoû (Yèh.sè.bou è’n.nè mè.lè.hoû è’kh.lè.dèh). Poursuivant le précédent cas, A'llâh précisa que cet individu se figure que son argent l’éternisait.

**Yèhsèbou:** signifie ‘il se figure’.

**è’nnè:** veut dire ‘que’.

**mèlèhoû:** porte le sens de ‘son argent (sa fortune, sa richesse)’.

**è’khlèdèhoû:** se traduit par ‘l’éternisait’.

### 4. Kellê lèyounbèthènnè fî È'lhoumatèti (Kèl.lê lè.you(m).bè.thèn.nè fil.hou.ta.mèh). Ensuite, A'llâh certifia qu'il (l'individu) sera jeté dans È'lhoumatèti.

**Kellê:** signifie dans le présent cas ‘Bien au contraire’.

**lèyounbèthènnè:** veut dire ‘il sera jeté’.

**fî È'lhoumatèti:** porte le sens de ‘dans È'lhoumatèti’.

### 5. Wè mè è'd.râkè mè È'lhoumatètou (Wè mè è'd.râ.kè mè.lè.hou.ta.mèh). Ce verset est une interrogation d'Allâh envers son messager (A.S.W.S.), lui demandant qu'en savait-il sur È'lhoumatètou ?

**Wè mè è'd.râ.kè:** se traduit par ‘Et qu’en savais-tu ?’.

**mè È'lhoumatètou:** signifie ‘ce qu'est È'lhoumatètou ?’.

### 6. Nêrou A'llâhi È'lmoûqadètou (Nê.roul.lâ.hil.moû.qa.dèh). Ce verset apporte la réponse de la précédente question, informant qu'È'lhoumatètou est la fournaise attisée par le vouloir et pouvoir d'A'llâh!

**Nêrou A'llâhi:** veut dire ‘la fournaise d’A’llâh’.

**A'llâhi:** est le nom Divin Suprême par Excellence, ne peut en aucun cas être traduit!

**È'lmoûqadètou:** porte le sens de ‘l’attisée’, c'est-à-dire la fournaise attisée.

### 7. È'llèti tèttaliou‘ a'lè È'l.è'f.i'dèti (È'l.lè.fî tèt.ta.li.ou‘ a'.lè.lè'f.i'.dèh). ce verset certifie que cette fournaise arrive sur les cœurs.

**È'llèti:** signifie ‘Celle qui’, c'est-à-dire la fournaise attisée.

**tèttaliou‘:** veut dire ‘arrive’.

**a'lè:** se traduit par ‘sur’.

**È'l.è'f.i'dèti:** porte le sens de ‘les cœurs’.

8. **I'nnèhê a'lèyhim mouè'çadètoun** (**I'n.nè.hê a'.lèy.him.mouè'.ça.dèh**). Puis celui-ci, précise que la fournaise est sur les mécréants tel une couverture qui les enveloppe!  
**I'nnèhê**: signifie ‘Elle est’.  
**a'lèyhim**: veut dire ‘sur eux’.  
**mouè'çadètoun**. porte le sens de ‘tel une couverture qui les enveloppe’.
9. **Fî a'mèdin moumèddèdètin** (**Fî a'.mè.dim.mou.mèd.dè.dèh**). Enfin, ce dernier verset affirme que la fournaise sera un éreintement, allongé et augmenté!  
**Fî**: se traduit par ‘dans (un état)’.  
**a'mèdin**: Est un nom d'action du verbe ‘**a'mèdè**’ qui signifie ‘éreinté’, c'est-à-dire excéder de fatigue! Donc **a'mèdin** porte le sens de ‘éreintement’, c'est-à-dire une lassitude extrême.  
**moumèddèdètin**: veut dire ‘allongé, augmenté ou prolongé’.

## È'lifi (n°105)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la dix-neuvième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de cinq versets. **A'llâh** commença avec une interrogation à son messager Mouhammèd (A.S.W.S.), lui demandant s'il n'avait pas entendu parler de ce que son Dieu avait fait avec les possesseurs d'éléphants ; Il s'agissait du roi **È'brahè** du Yémen et de son armé, venu avec la prétention de démolir la **Ka'ba**, la chambre sacrée d'**A'llâh**!

Poursuivant le récit, **A'llâh** affirma avoir rendu leur machination en perdition, informa avoir expédier de colossaux groupes d'oiseaux, qui larguaient par vagues successives sur cette armée, des pierres d'argiles cuites et durcies au feu de l'Enfer!

Enfin, **A'llâh** précisa que le largage de cette armée avec des pierres de **sijjîl**, les a rendus comme de la paille broyée et piétinée!

### Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi

- È'.lèm tèra kèyfè fèa'lè Rabboukè biè'ç.hâbi È'lifi** (**È'.lèm tè.ra kèy.fè fè.a'.lè Rab.bou.kè bi.e'ç.hâ.bil.fi.l**). A'llâh commença ce verset avec une interrogation à son messager Mouhammèd (A.S.W.S.), lui demandant s'il n'avait pas entendu parler de ce que son Dieu avait fait avec les possesseurs d'éléphants, venu du Yémen avec la prétention de démolir la **Ka'ba**, la chambre sacrée d'**A'llâh**!  
**È'.lèm tèra**: signifie ‘N’as-tu pas vu ?’, avec le sens interrogatif, n’as-tu pas su ?  
**kèyfè fèa'lè**: veut dire ‘comment avait fait’.  
**Rabboukè**: se traduit par ‘ton Dieu’.  
**biè'ç.hâbi È'lifi**: porte le sens de ‘avec les possesseurs d’éléphants’. Il s’agissait du roi **È'brahè** du Yémen et de son armé.
- È'.lèm yèj.a'l kèydèhoum fi tèdhîlin** (**È'.lèm yèj.a'l kèy.dè.houm fi tèdh.lî.l**). Ce verset poursuit l’interrogation, qu’A'llâh avait rendu leur machination en perdition!  
**È'.lèm yèj.a'l**: signifie ‘N’a-t-il pas rendu ?’.  
**kèydèhoum**: veut dire ‘leur machination’.  
**fi tèdhîlin**: porte le sens de ‘en perdition’.
- Wè è'rsèlè a'lèyhim tayran è'bêbîlè** (**Wè è'r.sè.lè a'.lèy.him tay.ran è'.bê.bî.l**). Avec ce troisième verset, A'llâh informa avoir expédier de colossaux et successifs groupes d’oiseaux sur cette armée.  
**Wè è'rsèlè**: se traduit par ‘Puis, Il avait expédié’.  
**a'lèyhim**: signifie ‘sur eux’.  
**tayran**: veut dire ‘d’oiseaux’.  
**è'bêbîlè**: porte le sens de ‘de colossaux et successifs groupes’, doivent être placés avant le nom!
- Tèrmîhim bihijaîratin min sijjîlin** (**Tèr.mî.hi(m) bi.hi.jaî.ra.tim.mi(n) sij.jî.l**). Ce quatrième verset complète le précédent, il précise que ces colossaux groupes d’oiseaux par vagues successives, projetaient sur cette armée, des pierres d’argiles cuites et durcies au feu de l’Enfer!  
**Tèrmîhim**: se traduit par ‘(qui) leur projetaient’, c'est-à-dire ‘(qui) les larguaient’.  
**bihijaîratin**: signifie ‘avec des pierres’.  
**min sijjîlin**: veut dire ‘d’argiles cuites et durcies au feu de l’Enfer’.

5. **Fèjaia'lèhoum kè'a'çfin mèè'koûlin** (**Fè.jai.a'.lè.houm kè.a'ç.fim.mèè'.koû.l**). Enfin, ce dernier verset complète le précédent, il précise que le largage de cette armée avec des pierres de **sijjîlin**, décidé par **Allâh** et exécuté par ces colossaux groupes d'oiseaux, les a rendus comme de la paille broyée et piétinée!
- Fèjaia'lèhoum**: porte le sens de ‘Il les a rendus’, c'est-à-dire qu'**Allâh** les a rendus.
- kè a'çfin**: se traduit par ‘comme de la paille’.
- mè'koûlin**: signifie ‘broyée et piétinée’.

## Qouraychin (n°106)

Cette sourat fut révélée à Mécquah, elle est la vingt-neuvième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de quatre versets. **A'llâh** annonça une sorte de traité pour que la tradition de **Qouraych**, habituée à voyager l'hiver au Yémen et l'été au Chême (1), puisse se réaliser et se poursuivre dans le temps ; la condition est que les gens de la tribu de **Qouraych** doivent adoraien Le Dieu de la **Ka'bé** sacrée, Qui les a nourris à leur faim et les a assurés de la peur!

(1) Le pays du **Chême** a été partagé, après la fin de la deuxième guerre mondiale (septembre 1945), par le colonialisme en quatre différents pays: **la Palestine**, **le Liban**, **la Jordanie** et **la Syrie**.

**Bismi È'llêhi È'lrahmêni È'lrahîmi**

1. **Lif'lêfi qouraychin** (**Li.î'.lê.fi ou.ray.ch**). Ce premier verset est le début du traité annoncé par **A'llâh**, pour que la tribu de **Qou.raych** s'habitue (la suite est complétée par le second verset!).  
**Lif'lêfi**: Cette expression se compose de deux termes de ‘Li’, qui est une particule du subjonctif, se traduit par ‘pour que’ ; puis de **î'lêfi**, dont la translation littérale est ‘apprivoisement ou pacte’ ; mais dans le présent cas **î'lêfi** est le verbe **é'lifé**, qui signifie ‘s’habituer’ (le verbe doit être placé après le nom!).  
**Qouraychin**: Est le nom de la tribu qui résidait dans la cité de la **Ka'bé** sacrée!
2. **Î'lêfihim rihiâtè È'lchitê-i' wè È'lçayfi** (**Î'.lê.fi.him rih.lè.tè.chi.tê-i' wèç.çay.f**). Ce deuxième verset poursuit le premier, qui signifie que si les gens de la tribu de **Qou.raych** veulent que leur habitude du voyage, l'hiver au Yémen et l'été au Chême, puisse continuer et se poursuivre dans le temps (la suite est complétée par le verset suivant).  
**Î'lêfihim**: porte le sens de ‘à leur habitude’. Le terme **him**, se rapporte aux gens de la tribu de **Qouraych**.  
**rihiâtè**: veut dire ‘du voyage’.  
**È'lchitê-i'**: signifie ‘l'hiver’.  
**wè È'lçayfi**: se traduit par ‘et l'été’.
3. **Fèl.yèa'boudoû Rabbè hêthê È'lbètyi** (**Fèl.yèa'.bou.doû Rab.bè hê.thèl.bèy.t**). Ce troisième verset apporte enfin la réponse et précise la condition pour la réalisation de l'objectif de **Qouraych** ; qui est de voyager l'hiver au Yémen et l'été au Chême ; les gens de la tribu de **Qouraych** doivent adoraien le Dieu de la **Ka'bé**.  
**Fèl.yèa'boudoû**: porte le sens de ‘Qu'ils adorent’.  
**Rabbè**: veut dire ‘Le Dieu’.  
**hêthê bëyt**: signifie ‘De cette demeure (maison)’, allusion à la **Ka'bé** sacrée!
4. **È'llèthî- è't.a'mèhoum min joû.i'n wè ê'mènèhoum min khawfin** (**È'l.lè.thî- è't.a'.mè.houm.mi(n) joû.i'w.wè ê'.mè.nè.houm.min khaw.f**). Enfin ce dernier verset poursuit l'énoncé du précédent, Le Dieu qui les a nourris à leur faim et les a assurés de la peur.  
**È'llèthî-**: se traduit par ‘Celui qui’, c'est-à-dire Le Dieu qui est **A'llâh**!  
**è't.a'mèhoum**: porte le sens de ‘les a nourris’.  
**min joû.i'n**: veut dire ‘à leur faim’.  
**wè ê'mènèhoum**: signifie ‘et les a assurés’.  
**min khawfin**: se traduit par ‘de la peur’.

Cette souîrat fut révélée à Mécquah, elle comporte sept versets, elle est la dix-septième dans l'ordre chronologique de la révélation. A’llâh commença cette souîrat par interroger son Messager (A.S.W.S.), lui demandant s'il avait entendu parler de celui qui ment sur la religion. Puis donna la réponse, informant que c'est celui qui repousse avec mépris l'orphelin et n'exhorte personne à nourrir le pauvre! Ensuite A’llâh formula une menace, qu'une horrible souffrance attend les hypocrites en Enfer, qui sont les pratiquants de la prière, ceux qui sont inattentifs et ne sont pas ponctuels, ceux qui affichent de grands principes moraux et ne s'y conforment pas (se sont les tartufes), puis empêchent le don, l'aumône légale et les bonnes œuvres!

**Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi**

- 1. È’raê’ytè è’llèthî youkèththibou biÈ’ldîni (È’.ra.ê’y.tè.lè.thî you.kèth.thi.bou bid.dî.n).** Avec ce verset A’llâh interrogea son Messager (A.S.W.S.), lui demandant s'il avait entendu parler de celui qui ment sur la religion.  
**È’raê’ytè è’llèthî:** signifie ‘As-tu vu celui qui’, avec le sens de ‘As-tu entendu parler de celui qui’.  
**youkèththibou:** veut dire ‘ment’.  
**biÈ’ldîni:** se compose de ‘bi’, qui se traduit par ‘sur’, et È’ldîni qui veut dire ‘la religion’.
- 2. Fèthêlikè è’llèthî yédou‘ou’ È’l.yètîmè (Fè.thê.li.kè.lè.thî yé.dou‘.ou’l.yè.tî.m).** Ce deuxième verset donne la réponse, informant que c'est celui qui repousse avec mépris l'orphelin.  
**Fèthêlikè è’llèthî:** se traduit par ‘c'est celui qui’.  
**yédou‘ou’:** signifie ‘repousse avec mépris’.  
**È’l.yètîmè:** veut dire ‘l'orphelin’.
- 3. Wè lê yèhoudhdhou a‘lê taâ‘mi È’lmiskîni (Wè lê yè.houdh.dhou a‘.lê ta.â‘.mil.mis.kî.n).** Ce troisième verset est la suite des précédents, il mentionne que l'individu en question n'exhorte personne à nourrir le pauvre!  
**Wè lê yèhoudhdhou:** porte le sens de ‘et n'exhorte personne’.  
**a‘lê taâ‘mi:** signifie ‘à nourrir’.  
**È’lmiskîni:** se traduit par ‘le pauvre’.
- 4. Fèwyloun liÈ’lmouçallînè (Fè.wy.loul.lil.mou.çal.lî.n).** Avec ce présent verset A’llâh formula une menace, qu'une horrible souffrance attend les pratiquants de la prière. D'après Ibnou A‘bbâs il s'agirait d'un fleuve en Enfer nommé Wèyl, composé des résidus humains: sueurs, pus, sangs, urines, etc.  
**Wèyloun:** porte le sens de ‘Une horrible souffrance’.  
**liÈ’lmouçallînè:** porte le sens de ‘pour les pratiquants de la prière’.
- 5. È’llèthînè houm a‘n çalêtihim sêhoûnè (È’l.lè.thî.nè houm a‘(n) ça.lê.ti.him sê.hoû.n).** Quant à ce verset, il précise qui sont ces pratiquants mentionnés par le précédent verset, disant qu'il est question de ceux qui sont inattentifs et non ponctuels avec leur prière.  
**È’llèthînè houm:** se traduit par ‘ceux qui sont’.  
**a‘n çalêtihim:** signifie ‘avec leur prière’.  
**sêhoûn:** veut dire ‘inattentifs et non ponctuels’.
- 6. È’llèthînè houm yourâ-oû’nè (È’l.lè.thî.nè houm you.râ.-oû’.n).** Poursuivant la description des pratiquants concernés par l'horrible souffrance, ce verset mentionne qu'ils sont ceux qui affichent de grands principes moraux et ne s'y conforment pas (se sont les tartufes) ;  
**È’llèthînè houm:** porte le sens de ‘ceux qui’.  
**yourâ-oû’nè:** signifie ‘affichent de grands principes moraux et ne s'y conforment pas’.
- 7. Wè yèmñeoû‘nè È’lmêoû‘nè (Wè yèm.nè.oû‘.nè.l.mê.oû‘.n).** Enfin, ce dernier verset complète leur description, précisant qu'ils sont ceux qui empêchent le don, l'aumône légale et les bonnes œuvres.  
**Wè yèmñeoû‘nè:** veut dire ‘puis empêchent (retiennent ou entravent)’.  
**È’lmêoû‘nè:** la traduction littérale est ‘ustensiles ou récipients’, mais dans le présent cas cette expression signifie ‘le don, l'aumône légale et les bonnes œuvres’.

## È'lkèwthèri (n°108)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la quinzième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de trois versets. A'llâh révéla à son messager Mouhammèd (A.S.W.S.), qu'il lui avait fait don d'È'lkèwthèra. D'après la version la plus répondue, il s'agit d'un fleuve au paradis, ayant le plus grand bien, l'opulence, l'abondance, le bonheur, le bien-être, la saveur, le parfum, l'arôme, etc. Qu'aucun être humain ne peu imaginer!

Ensuite, A'llâh ordonna à son messager (A.S.W.S.) d'accomplir la prière, lui précisant de se tenir bien droit, puis de lever ces mains jusqu'au haut de la poitrine (È'lnèh.ra) à chaque tèkbirah, qui est la formule que prononce le musulman en disant A'llâhou A'kbar (A'llâh est Le Plus Grand!). Certains commentateurs avaient dit qu'il s'agissait de la prière de l'Aïd en premier, ensuite é'nhar une bête ; c'est-à-dire sacrifier un mouton, une chèvre, une vache, etc. Qui est la tradition de notre père I'brahîm (A.S.).

Enfin, A'llâh informa son messager (A.S.W.S.) que son ennemi, qui le hait le plus, est È'l.è'bteri, c'est-à-dire celui qui n'a pas de progéniture (pas de descendance), celui qui est méprisable, sans honneur ni dignité, celui qui a les plus vilains sentiments, etc.!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

1. **I'n.nê- è'a'taynêkè È'lkèwthèra (I'n.nê- è'a'.tay.nê.kèl.kèw.thèr).** Avec ce premier verset, A'llâh révéla à son messager Mouhammèd (A.S.W.S.), qu'il lui avait fait don d'È'lkèwthèra! **I'n.nê-**: signifie 'Nous'.  
**è'a'taynêkè**: veut dire 't'avons fait don'.  
**È'lkèwthèra**: D'après la version la plus répondue, il s'agit d'un fleuve au paradis, ayant le plus grand bien, l'opulence, l'abondance, le bonheur, le bien-être, la saveur, le parfum, l'arôme, etc. Qu'aucun être humain ne peu imaginer!
2. **Fèçalli liRabbikè wènhar (Fè.cal.li li.Rab.bi.kè wèn.har).** Avec se deuxième verset, A'llâh ordonna à son messager (A.S.W.S.) d'accomplir la prière, lui précisant de se tenir bien droit, puis de lever ces mains jusqu'au haut de la poitrine (È'lnèh.ra) à chaque tèkbirah, qui est la formule que prononce le musulman en disant A'llâhou A'kbar (A'llâh est Le Plus Grand!)!.  
Certains commentateurs avaient dit qu'il s'agissait de la prière de l'Aïd en premier, ensuite è'nhar une bête, c'est-à-dire égorger une bête.  
**Fèçalli**: signifie 'Pries donc'.  
**liRabbikè**: veut dire 'pour ton Dieu'.  
**wènhar**: porte le sens de 'puis tiens-toi bien droit et lèves tes mains, jusqu'au haut de ta poitrine, à chaque tèkbirah'. Certains commentateurs avaient dit è'nhar c'est sacrifier un mouton, une chèvre, une vache, etc.
3. **I'nnê chêniè'ké houwè È'l.è'bterou (I'n.nê chê.ni.è'.ké hou.wè.l.è'b.tèr).** Enfin, avec ce dernier verset, A'llâh informa son messager (A.S.W.S.) que son ennemi, qui le hait le plus, est È'l.è'bterou.  
**I'nnê**: se traduit par 'C'est que'.  
**chêniè'kè**: signifie 'ton ennemi, qui te hait le plus'.  
**Houwè È'l.è'bterou**: veut dire 'c'est celui qui n'a pas de progéniture (pas de descendance), celui qui est méprisable, sans honneur ni dignité, celui qui a les plus vilains sentiments', etc.

## È'lkêfiroûnè (n°109)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle comporte six versets, elle est la dix-huitième dans l'ordre chronologique de la révélation. Les mécréants associateurs de **Qouraych** avaient proposé à Mouhammèd Messager d'**A'llâh** (A.S.W.S.) s'il acceptait d'adorer avec eux leurs idoles durant une année ; puis l'année d'après ils adoreront tous ensemble **A'llâh**. Alors **A'llâh** révéla cette soûrat à son Messager (A.S.W.S.), lui ordonna de nommer les associateurs de **Qouraych** de mécréants ; puis lui demanda de leur dire qu'il n'adore pas se qu'ils adorent (les deux verbes sont au présent) ; de même qu'ils n'adoreront pas ce que le Prophète d'**A'llâh** (A.S.W.S.) adore. Puis répéta de nouveau la même information, pour insister sur l'importance du message à transmettre, mais cette fois-ci le verbe adorer fut conjugué au futur puis au passé ; le Prophète (A.S.W.S.) devait dire qu'il n'adorera pas ce qu'ils adoraient ; ensuite répéta qu'ils n'adoreront pas ce que le Prophète d'**A'llâh** (A.S.W.S.) adore. Pour conclure qu'ils ont leur religion et qu'il a la sienne!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

1. **Qoul yê-è'yyouhè È'lkêfiroûnè (Qoul yê-è'y.you.hèl.kê.fî.roû.n)**. Avec ce verset **A'llâh** ordonna à son Messager (A.S.W.S.), de nommer les associateurs de **Qou.raych** de mécréants.  
**Qoul**: veut dire 'Dis'.  
**yê-è'yyouhé**: signifie 'Ô vous'.  
**È'lkêfiroûnè**: se traduit par 'mécréants'.
2. **Lê- è'a'boudou mêmè têa'boudoûnè (Lê- è'a'.bou.dou mêmè têa'.bou.doû.n)**. Ce deuxième verset poursuit le message aux mécréants, pour leur dire que Mouhammèd (A.S.W.S.) n'adore pas se qu'ils adorent.  
**Lê- è'a'boudou**: porte le sens de 'Je n'adore pas', (verbe au présent).  
**mêmè têa'boudoûn**: veut dire 'ce que vous adorez!', (verbe au présent).
3. **Wè lê è'ntoum â'bidoûnè mêmè- è'a'boudou (Wè lê è'(n).toum â'.bi.doû.nè mêmè- è'a'boud)**. Ce troisième verset poursuit aussi le message ; comme quoi les mécréants n'adoreront pas, ce que le Prophète d'**A'llâh** (A.S.W.S.) adore!  
**Wè lê è'ntoum â'bidoûnè**: signifie 'Puis vous n'adorez pas', (verbe au futur).  
**mêmè- è'a'boudou**: se traduit par 'ce que j'adore!', (verbe au présent).
4. **Wè lê è'.né â'bidoun mêmè a'bèttoum (Wè lê è'.né â'.bi.doum.mêmè a'.bèt.toum)**. De même que le précédent, ce verset poursuit le message ; que le Messager (A.S.W.S.) n'adorera pas ce qu'ils avaient adoré!  
**Wè lê è'.né â'bidoum**: porte le sens de 'Ensuite je n'adorerais pas', (verbe au futur).  
**mêmè a'bèttoum**: veut dire 'ce que vous aviez adoré!' (verbe qui concerne le passé, qui est au plus-que-parfait).
5. **Wè lê è'ntoum â'bidoûnè mêmè- è'a'boudou (Wè lê è'(n).toum â'.bi.doû.nè mêmè- è'a'boud)**. Ce verset aussi poursuit le même message ; qui est une répétition du message initial aux mécréants ; comme quoi ils n'adoreront pas, ce que le Prophète d'**A'llâh** (A.S.W.S.) adore!  
**Wè lê è'.ntoum â'bidoûnè**: signifie 'Puis vous n'adorez pas', (verbe au futur).  
**mêmè- è'a'boudou**: porte le sens de 'ce que j'adore!', (verbe au présent).
6. **Lèkoum dînoukoum wè liyè dîni (Lè.koum dî.nou.koum wè li.yè dî.n)**. Enfin ce verset fini le message, par la conclusion que les mécréants ont leur religion et Mouhammèd (A.S.W.S.) a la sienne.  
**Lèkoum** : se traduit par 'Vous avez'.  
**dînoukoum**: veut dire 'votre religion'.  
**wè liyè dîni**: signifie 'puis j'ai ma religion'.

## È’Inaç.ri (n°110)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la cent et quatorzième dans l'ordre chronologique de la révélation, c'est-à-dire qu'elle fut la dernière soûrat du **Qor.ê’ñ** révélé à Mouhammad (A.S.W.S.), elle se compose de trois versets. **A’llâh** informa son Messager (A.S.W.S.) que lorsqu'il verra certains signes, qu'il se prépare à le joindre dans l'au-delà (c'est-à-dire le décès). Ces signes sont la victoire d'**A’llâh** sur les mécréants et la conquête de la cité d'**È’lka’ba**, puis s'il voit les individus entrer en religion d'**A’llâh** en groupe ; à ce moment le Messager d'**A’llâh** (A.S.W.S.) doit exalter l'éloge de son Dieu, ensuite implorer son pardon ; car **A’llâh** accorde sa rémission au repenti et lui pardonne tous les péchés (excepté d'associer à **A’llâh** tout autre divinité)!

**Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi**

1. **I’thê jaî-è’ naç.rou Allâhi wè È’lfèt.hou (I’.thê jaî-è’ naç.roul.lâ.hi wèl.fèt.h).** Avec ce premier verset, **A’llâh** informa son Messager (A.S.W.S.) que lorsqu'il verra la victoire sur les mécréants et la conquête.

**I’thê jaî-è’:** se traduit par ‘Lorsque arrivera’ .

**naç.rou A’llâhi:** veut dire ‘la victoire d’**A’llâh**’.

**wè È’lfèt.hou:** signifie ‘et la conquête’.

2. **Wèraè’ytè È’lnêse yèdkhouloûnè fî dîni È’llêhi è’fwêjain (Wè.ra.è’y.tèn.nê.sè yèd.khou.loû.nè fî dî.nil.lê.hi è’f.wê.jê).** Ce second verset poursuit le message d'**A’llâh** à son Messager (A.S.W.S.) ; lui précisant que s'il voit les individus entrer en religion d'**A’llâh** en groupe.

**Wèraè’ytè È’lnêse:** porte le sens de ‘Puis si tu vois les individus’.

**yèdkhouloûnè fî dîni È’llêhi:** signifie ‘entrer dans religion d’**A’llâh**’.

**è’fwêjain:** veut dire ‘en groupe’, c'est-à-dire en masse .

3. **Fèsèbbih bihamdi Rabbikè wè’stègh.firhou i’nnèhoû kênè tèwwêbèn (Fè.sèb.bih bi.ham.di Rab.bi.kè wès.tègh.fir.hou i’n.nè.hoû kê.nè tèw.wê.bê).** Enfin, ce dernier verset informa le messager d'**A’llâh** d'exalter l'éloge de son Dieu, ensuite implorer son pardon, car **A’llâh** accorde sa rémission au repenti et lui pardonne tous les péchés!

**Fèsèbbih:** porte le sens de ‘exalte donc’

**bihamdi:** veut dire ‘avec l'éloge’.

**Rabbikè:** se traduit par ‘de ton Dieu’.

**wèstègh.firhou:** signifie ‘puis implores Son pardon’.

**i’nnèhoû kênè:** se traduit par ‘Il est’.

**tèwwêbèn:** porte le sens de ‘Celui Qui accorde Sa rémission (au repenti)’.

## Èlmèsèdi (n°111)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la sixième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de cinq versets. Lors d'un prêche aux gens de **Qouraych**, Mouhammèd le Messager d'**A'llâh** (A.S.W.S.) avait annoncé une terrible souffrance pour les non croyants. Son oncle É'bi léhab, lui avait répondu « que tu périsses (**tèbbèn lèkè**), tu nous as réuni pour nous dire cela! ».

Alors, **A'llâh** révéla cette soûrat, répondant à É'bi léhab que ses mains puissent être coupées (**Tèbbèt yèdê**) et qu'il périsse lui-même (**wètèbbè**)! **A'llâh** certifia que ni sa fortune, ni ce qu'il possède comme nombre d'enfants ne pourront le racheter, ni le repousser (l'écartier) de la terrible souffrance qui l'attend! **A'llâh** certifia qu'il sera jeté aux flammes vives, attisées du feu flamboyant de l'Enfer! Enfin, **A'llâh** décrivit l'épouse d'É'bi léhab, qui après l'opulence sera porteuse de bois et aura à son cou une corde dressée avec des touffes de fibres. Elle avait aidé activement son époux, dans sa guerre contre le Messager d'**A'llâh** (A.S.W.S.).

### Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi

1. **Tèbbèt yèdê- è'bî lèhèbin wètèbbè** (**Tèb.bèt yè.dê- è'.bî lè.hè.biw.wè.tèb**). Ce premier verset, mentionne que les mains d'É'bi léhab puissent être coupées et qu'il périsse lui-même!  
**Tèbbèt yèdê**: signifie ‘que les mains périssent’, qui veut dire ‘que les mains puissent être coupées’.  
**È'bî lèhèbin**: Est le nom de l'oncle paternel de Mouhammèd le Messager d'**A'llâh** (A.S.W.S.).  
**wètèbbè**: porte le sens de ‘et qu'il périsse lui-même’.
2. **Mê- è'ghnê a'nhou mèlouhoû wèmê kèsèbè** (**Mê- è'gh.nê a'n.hou mè.lou.hoû wè.mê kè.sèb**). Ce deuxième verset poursuit le premier, il certifie que ni sa fortune, ni le nombre d'enfants qu'il possède, ne pourront le repousser de la terrible souffrance qui l'attend!  
**Mê- è'ghnê**: signifie ‘ne pourront le repousser ou l'écartier (de la terrible souffrance qui l'attend!)’.  
**mèlouhoû**: se traduit par ‘ni sa fortune’.  
**wèmê kèsèbè**: veut dire ‘ni le nombre d'enfants qu'il possède’.
3. **Sèyèclê nêran thêtè lèhèbin** (**Sè.yèc.lê nê.ra(n) thê.tè lè.hèb**). Complétant les deux premiers versets, celui-ci affirme qu'il sera jeté aux flammes vives, attisées du feu flamboyant de l'Enfer!  
**Sèyèclê**: porte le sens de ‘Il sera jeté’.  
**nêran**: se traduit par ‘du feu’, c'est un complément du nom ‘flammes’, doit être en principe placé en fin de la phrase!  
**thêtè lèhèbin**: signifie ‘aux flammes vives, attisées’.
4. **Wèè'm.raè'touhoû hammêlète È'lhaṭabi** (**Wèm.ra.è'.tou.hoû ham.mè.lètè.ha.tab**). Enfin, cet avant dernier verset, informe que l'épouse d'É'bi léhab, qui après l'opulence sera porteuse de bois. Ce verset peu bien être la description de l'état de l'épouse d'É'bi léhab en Enfer, car le précédent verset affirma qu'É'bi léhab sera jeté aux flammes vives du feu de l'Enfer, puis si on enchaîne ‘et sa femme sera..., etc.’ ; dans ce cas là, elle sera porteuse du combustible de l'Enfer!  
**Wè'mraè'touhoû**: veut dire ‘quant à son l'épouse’.  
**hammêlète**: porte le sens de ‘elle sera porteuse’.  
**È'lhaṭabi**: se traduit par ‘de bois’, pourra bien être le bois qui attise le feu de l'Enfer.
5. **Fî jîdihê habloun min mèsèdin** (**Fî jî.di.hê hab.loum.mim.mè.sèd**). Puis ce dernier verset précise qu'elle aura à son cou une corde dressée avec des touffes de fibres; certains commentateurs disaient que les fibres contiendraient des épines, car de son vivant elle mettait des épines sur le trajet de retour du Messager d'**A'llâh** (A.S.W.S.), surtout la nuit au moment de la dernière prière!  
**Fî jîdihê**: signifie ‘Sur son cou’.  
**habloun**: veut dire ‘une corde’.  
**min mèsèdin**: porte le sens de ‘dressée avec des touffes de fibres’.

## È'l.i'khleçî (n°112)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la vingt-deuxième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de quatre versets. Les mécréants de Qouraych avaient demandé au Messager d'A'llâh (A.S.W.S.) de les informer sur la filiation divine ; alors A'llâh révéla cette soûrat ordonnant son Messager (A.S.W.S.) de leur dire qu'Il est l'Unique Créateur. A'LLÂH est éternel ; Il n'a pas engendré d'enfants et n'a pas été engendré. Il est notre Dieu, le Seigneur et Maître des univers et des mondes qui les composent. Il est l'objet de nos prières, de nos implorations et de notre adoration. Toutes les créatures Lui sont soumises totalement. Son essence est inaccessible à la raison humaine, dont l'investigation ne peut aller au-delà des attributs qu'A'LLÂH avait révélés sur lui-même dans le **Qor.ê'n**; absolument rien ne peut Lui être semblable!

Enfin, il est de la tradition de lire cette soûrat à trois reprises après chaque prière et de la lire aussi au lit juste avant de dormir ; car un hadith certifié du Messager d'A'llâh (A.S.W.S.) mentionna que la valeur de cette soûrat est l'équivalente du tiers du Qor.ân!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

1. **Qoul houwè A'llâhou È'hadoun (Qoul hou.wè.lâ.hou È'.had).** A'llâh ordonna à son Messager (A.S.W.S.), avec ce premier verset de dire qu'Il est l'Unique! A'llâh est antérieur au temps et à l'espace!  
**Qoul:** se traduit par 'Dis'.  
**houwè:** veut dire 'Il est'.  
**A'llâhou:** est le plus parfait nom divin par excellence, il englobe tous les attributs de la Suprématie et de la Seigneurie. Ce Nom est le Symbole de l'Unicité Divine, ne peut en aucun cas être traduit, car ce sera un blasphème!  
**È'hadoun:** porte le sens de 'l'Unique! '.
2. **A'llâhou È'lçamèdou (A'l.lâ.houç.ca.mèd).** Poursuivant le message, ce verset certifie qu'A'llâh est éternel ; Il est notre Dieu, le Seigneur et Maître des univers et des mondes qui les composent. Il est l'objet de nos prières, de nos implorations et de notre adoration. Toutes les créatures Lui sont soumises totalement!  
**A'llâhou:** est le plus parfait nom divin par excellence, ne peut en aucun cas être traduit!  
**È'lçamèdou:** est aussi un des plus parfaits noms divins par excellence, son nom d'action (masdar) est **çamèdoun**, qui signifie 'Éternel', Il est l'objet de nos prières, de nos implorations et de notre adoration.
3. **Lèm yèlid wè lèm yoûlèd (Lèm yè.lid wè lèm yoû.lèd).** Ce troisième verset affirme Qu'A'llâh n'a pas engendré d'enfants et n'a pas été engendré.  
**Lèm yèlid:** veut dire 'n'a pas engendré'.  
**wè lèm:** porte le sens de 'et n'a pas'.  
**yoûlèd:** signifie 'été engendré'.
4. **Wè lèm yèkoun lèhoû koufouwèn è'hadoun (Wè lèm yè.koul.lè.hoû kou.fou.wèn è'.had).** Enfin, ce dernier verset atteste qu'absolument rien n'existe pouvant Lui être semblable!  
**Wè lèm yèkoun :** veut dire 'et que rien n'existe pouvant'.  
**lèhoû:** se traduit par 'Lui'.  
**koufouwèn è'hadoun:** porte le sens de 'être semblable'.

## È’lfèlèqi (n°113)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle est la vingtième dans l'ordre chronologique de la révélation, elle se compose de cinq versets. A’llâh révéla cette soûrat à son Messager (A.S.W.S.), lui ordonnant de demander secours du Dieu de l'aurore, pour être préserver du mal de ce qu’A’llâh créa. Pour le préserver aussi des effets malsains de l'éclipse de la pleine lune (ou du froid glacial, dû à l'absence du rayonnement de la chaleur émise par le soleil). Pour le préserver de même des sorcières, lorsqu'elles insufflent sur les noeuds des ficelles, pour user de la sorcellerie, liant le mauvais sort sur quelqu'un. Enfin, pour le préserver enfin de la jalousie d'un envieux!

Le Messager d’A’llâh (A.S.W.S.) lisait très souvent cette soûrat à tel point qu'Ibni Mesoûd croyait que c'était seulement une prière et non pas une soûrat du Qorân! Enfin, il est de la tradition de la lire à trois reprises après chaque prière et de la lire aussi au lit juste avant de dormir!

**Bismi È’llêhi È’lrahmêni È’lrahîmi**

1. **Qoul è’oû’thou biRabbi È’lfèlèqi (Qoul è’oû’thou bi.Rab.bil.fè.lèq).** Avec ce premier verset A’llâh ordonna à son Messager (A.S.W.S.) de demander secours auprès du Dieu de l'aurore.  
**Qoul:** se traduit par ‘Dis’.  
**è’oû’thou:** veut dire ‘Je demande secours’.  
**biRabbi È’lfèlèqi:** signifie ‘auprès du Dieu de l'aurore’.
2. **Min chèrri mè khalèqa (Mi(n) chèr.ri mè kha.lèq).** Puis ce deuxième verset, précise que c'est pour être préserver du mal (de la nuisance) de ce qu’A’llâh créa. Toutes les créatures peuvent avoir soit un effet néfaste, tel que les objets, le soleil, la lune, l'eau, l'acide, le tremblement de terre, etc. Ou bien l'action malsaine d'un être humain, d'un animal, d'un microbe ou d'un virus, etc.  
**Min chèrri:** porte le sens de ‘du mal’ (de la nuisance).  
**mè khalèqa:** se traduit par ‘de se qu’Il créa’, c'est-à-dire de se que Dieu créa.
3. **Wè min chèrri ghâsiqin i’thè wèqabè (Wè mi(n) chèr.ri ghâ.si.qin i’thè wè.qab).** Quant à ce troisième verset, il informe que la demande du secours et aussi contre les effets malsains de l'éclipse de la pleine lune ; ou encore du froid glacial, dû à l'absence du rayonnement de la chaleur émise par le soleil.  
**Wè min chèrri:** veut dire ‘Et des effets malsains’.  
**ghâsiqin:** signifie ‘de la lune’. Ce terme peut aussi être traduit par l'obscurité de la nuit rampante, il ne s'agit pas d'effet néfaste attribué directement à l'obscurité ; mais il s'agirait d'un préjudice indirect, tel le froid glacial, qui serait dû à l'absence du rayonnement de la chaleur émise par le soleil!  
**i’thè wèqabè:** porte le sens de ‘lorsqu’elle s'éclipse’, au moment où une ombre noirâtre, recouvre progressivement la lune. Ombre provoquée par la terre, lorsqu'elle s'intercale entre le soleil et la lune. Il est aussi possible de citer le soleil, lorsqu'il se couche à l'horizon, provocant l'arrivée de l'obscurité de la nuit, accompagnée d'un froid glacial!
4. **Wè min chèrri È’lnèffêthêti fi È’l.ou’qadi (Wè min chèr.rin.nèf.fè.thê.ti fil.ou’qad).** Ce verset formule que la protection sera aussi contre les sorcières, lorsqu'elles insufflent du souffle mélangé avec un peu de cracha sur les noeuds des ficelles, pour user de la sorcellerie, liant le mauvais sort sur quelqu'un.  
**Wè min chèrri:** se traduit par ‘Et du mal’ (de la nuisance).  
**È’lnèffêthêti:** veut dire ‘de celles qui insufflent du souffle mélangé avec un peu de cracha’, c'est-à-dire les sorcières.  
**fi È’l.ou’qadi:** signifie ‘des noeuds’; toute l'expression veut dire ‘sur des noeuds de ficelle’
5. **Wè min chèrri hêsidin i’thè hèsèdè (Wè min chèr.ri hê.si.din i’thè hèsèdè).** Enfin, ce dernier verset mentionne que la protection est aussi pour se préserver de la jalousie d'un envieux!  
**Wè min chèrri:** porte le sens de ‘Et du mal’ (de la nuisance).  
**hêsidin:** se traduit par ‘d'un jaloux’.  
**i’thè hèsèdè:** veut dire ‘lorsqu'il jalouse’.

## È'Inêsi (n°114)

Cette soûrat fut révélée à Mécquah, elle comporte six versets, elle est la vingt-et-unième dans l'ordre chronologique de la révélation. Cette soûrat fut révélée tout juste après soûrat È'lfeleqi ; qui lui est similaire à tous points de vue. Mouhammèd (A.S.W.S.) les récitait très souvent et à tout moment. Il est recommandé de les lire à trois reprises après chaque prière ; de même que trois fois avant de dormir.

A'llâh ordonna à son Messager (A.S.W.S.), de demander secours du Dieu des humains, qui est leur Roi et leur Unique Divin. Pour qu'A'llâh les préserve des mauvaises actions (les pervertissements) du souffleur qui chuchote à l'oreille la perversité, la méchanceté, fait naître le désir et les envies, etc. Tous ceux-ci arrivent lorsque l'individu s'arrête de louer, exalter ou rendre hommage à A'llâh ; mais dès qu'il se rappelle la glorification et l'exaltation de notre Créateur ; le souffleur en question devient somnolant et arrête son influence sur l'individu; ce souffleur peut bien être un des génies descendants de Satan ou alors un des humains!

**Bismi È'llêhi È'Irahmêni È'Irahîmi**

1. **Qoul è'où Avec ce premier verset A'llâh ordonna à son Messager (A.S.W.S.) de demander secours auprès du Dieu des humains.  
**Qoul:** porte le sens de 'Dis'.  
**è'où signifie 'Je demande secours'.  
**biRabbi:** se traduit par 'auprès du Dieu'.  
**È'Inêsi:** veut dire 'des humains'.****
2. **Mèliki È'Inêsi (Mè.li.kin.nê.s).** Ce verset précise que Le Dieu des humains est aussi Le Possesseur, Le Souverain, Le Seigneur et Maître ; c'est-à-dire Leur Roi!  
**Mèliki:** ce mot se lit avec l'atténuation du 'é', c'est-à-dire 'Le Roi'.  
**È'Inêsi:** veut dire 'des humains'.
3. **I'lêhi È'Inêsi (I'.lê.hin.nê.s).** Ce troisième verset affirme que Dieu est aussi L'Unique Divin des humains!  
**I'lêhi:** Ce nom veut dire 'L'Unique Divin!'.  
**È'Inêsi:** se traduit par 'des humains'.
4. **Min chèrri È'Iwèswêsi È'Ikhannêsi (Mi(n) chèr.ril.wès.wê.sil.khan.nê.s).** Ce présent verset, précise que c'est pour être préserver des mauvaises actions (les pervertissements) du souffleur qui chuchote à l'oreille la perversité ; mais devient somnolant dès qu'un individu se rappelle la glorification et l'exaltation d'A'llâh!  
**Min chèrri:** se traduit par 'des pervertissements'.  
**È'Iwèswêsi:** signifie 'du souffleur', celui qui souffle la perversité à l'oreille des individus.  
**È'Ikhannêsi:** porte le sens de 'le somnolant'.
5. **È'llèthî youwèswisou fî çoudoûri È'Inêsi (È'l.lè.thî you.wès.wi.sou fî çou.doû.rin.nê.s).** Ce verset complète le précédent, précisant que ce souffleur suggère des mauvaises actions, faisant naître dans les cœurs des individus le désir et toutes sortes d'envies.  
**È'llèthî:** veut dire 'celui qui'.  
**youwèswisou:** porte le sens de 'souffle'.  
**fî çoudoûri:** se traduit par 'dans les poitrines', mais sous-entend 'dans les cœurs'.  
**È'Inêsi:** se traduit par 'des humains'.
6. **Minè È'ljinneti wè È'Inêsi (Mi.nèl.jin.nè.ti wèn.nê.s).** Enfin ce dernier verset affirme que ce souffleur peut bien être un des génies descendants de Satan ou alors un des humains.  
**Minè È'ljinneti:** porte le sens de 'un des génies'.  
**wè È'Inêsi:** signifie 'ou un des humains'.

+  
++  
++++++  
+++++++  
++++++

## **MOT DE LA FIN**

É'lhamdou li'llâhi qui m'a guidé et aidé à terminer cet essai!

Le premier paragraphe démontre, qu'en réalité, la prétendue traduction du sens du Qor.ê'n n'était qu'un moyen pour les occidentalistes, pour dénaturer son vrai sens à l'aide d'une traduction littérale.

Quant au second paragraphe, il apporte un modèle de la solution, qui est la traduction du sens des téfsirs du Qor.ê'n, ce qui en fin de compte aboutit à la traduction de son sens!

Mon souhait le plus cher est qu'ALLÂH accorde son aide et sa guidance à tous les mouslimînes francophones, pour apprendre la langue arabe à l'aide du présent essai, pour qu'ils puissent se passer d'une quelconque traduction dans le future!

Mohamed Ali Aissaoui  
Londres, décembre 2005  
Révisé en août 2009

++++++  
++++++  
+++++  
++  
+